

# VERBUM

ANALECTA NEOLATINA

Tomus XXVI, Fasciculus 1  
Budapestini, anno Domini MMXXV

Editor-in-chief

MÁRTON GERGELY HORVÁTH  
(University of Szeged)

Editorial Board

ANIKÓ ÁDÁM	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
DÓRA BAKUCZ	(University of Debrecen)
BIAGIO D'ANGELO	(University of Brasília)
GYÖRGY DOMOKOS	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
GIUSEPPE FRASSO	(Catholic University of the Sacred Heart, Milan)
ZOLTÁN G. KISS	(Eötvös Loránd University, Budapest)
MARIA INMACULADA	
ILLANES-ORTEGA	(University of Seville)
ÉVA MARTONYI	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
ARMANDO NUZZO	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
ELVIRA PATAKI	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
NÓRA RÓZSAVÁRI	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
ÁGNES TÓTH	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)

Invited Editors

GYÖRGY DOMOKOS	(Pázmány Péter Catholic University, Budapest)
BÁLINT HUSZTHY	(Eötvös Loránd University, Budapest)
IMRE SZILÁGYI	(Eötvös Loránd University, Budapest)



PÁZMÁNY

Pázmány Péter Catholic University  
Faculty of Humanities and Social Sciences

**Editorial Advisory Board:** Báder, Petra (Eötvös Loránd University, Hungary) • Baditzné Pálvölgyi, Kata (Eötvös Loránd University, Hungary) • Berta, József Tibor (University of Szeged, Hungary) • Bors, Edit (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Bran, Răzvan (University of Bucharest, Romania) • Buzek, Ivo (Masaryk University, Brno, Czechia) • Colombo, Michele (Stockholm University, Sweden) • Davoine, Patrick (Lyon Catholic University, France) • Doležalová, Pavla (Masaryk University, Brno, Czechia) • Dósa, Attila (University of Miskolc, Hungary) • Dyrtr, Petr (Masaryk University, Brno, Czechia) • Enăchescu, Mihai (University of Bucharest, Romania) • Ertl, Péter (Eötvös Loránd University, Hungary) • Földváry, Kinga (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Frazer-Imregh, Monika (Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary) • Gacoin-Marks, Florence (University of Ljubljana, Slovenia) • Garzón Duarte, Eliana (District University Francisco José de Caldas, Colombia) • Gécseg, Zsuzsanna (University of Szeged, Hungary) • Gerhalter, Katharina (University of Graz, Austria) • Gordon Peral, María de los Dolores (University of Seville, Spain) • Gougelmann, Stéphane (Jean Monnet Saint-Étienne University, France) • Gutiérrez Rubio, Enrique (Palacký University Olomouc, Czechia) • Gyimesi, Timea (University of Szeged, Hungary) • Hayek, Katia (Masaryk University, Brno, Czechia) • Heidinger, Steffen (University of Graz, Austria) • Huszthy, Bálint (Eötvös Loránd University, Hungary) • Huszthy, Júlia Alma (Eötvös Loránd University, Hungary) • Huțanu, Monica (West University of Timișoara, Romania; University of Belgrade, Serbia) • Ilian, Ilinca (West University of Timișoara, Romania) • Juhász, Balázs (Eötvös Loránd University, Hungary) • Kahl, Thede (Friedrich Schiller University Jena, Germany; Austrian Academy of Sciences, Austria) • Kruppa, Tamás (University of Szeged, Hungary) • Laranjinha, Natalia (Algarve University, Portugal) • Lukácsi, Margit (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Martí, Tibor (Research Centre for the Humanities, Institute of History, Hungary) • Martínez Linares, María Antonia (University of Alicante, Spain) • Matic, Gordana (University of Zagreb, Croatia) • Mátyus, Norbert (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Medveczká, Mária (Comenius University Bratislava, Slovakia) • Menczel, Gabriella (Eötvös Loránd University, Hungary) • Outeirinho, Fátima (University of Porto, Portugal) • Paolini, Michele (Comenius University Bratislava, Slovakia) • Pellérdi, Márta (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Perez, Claude (Aix Marseille University, France) • Prosenec, Irena (University of Ljubljana, Slovenia) • Radosavljević, Petar (University of Zagreb, Croatia) • Radvánszky, Anikó (Pázmány Péter Catholic University, Hungary) • Rodríguez García, Cristina (Masaryk University, Brno, Czechia) • Santiago Alonso, Gemma (University of Ljubljana, Slovenia) • Sorescu-Marinković, Annemarie (Institute for Balkan Studies of the Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade, Serbia) • Szabó, Dávid (Eötvös Loránd University, Hungary) • Szijj, Ildikó (Eötvös Loránd University, Hungary) • Szilágyi, Imre (Eötvös Loránd University, Hungary) • Volpilhac, Aude (Lyon Catholic University, France) • W. Somogyi, Judit (Pázmány Péter Catholic University, Hungary)

Technical editor: ZOLTÁN G. KISS (Eötvös Loránd University, Budapest)

Editorial correspondence should be addressed to

VERBUM, PPKE BTK Institute of Classical and Romance Languages

H-1088 Budapest, Mikszáth Kálmán tér 1, Hungary

E-mail: horvath.marton.gergely@szte.hu

<https://ojs.ppke.hu/verbum>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ISSN 1588-4309

## INDEX

### *Per i 70 anni di Giampaolo Salvi*

IMRE SZILÁGYI; GYÖRGY DOMOKOS; BÁLINT HUSZTHY Per i 70 anni di Giampaolo Salvi	7
LORENZO RENZI Il giovane Giampaolo Salvi e le sue prime opere di linguistica	9
PAOLO ACQUAVIVA Morfosintassi, semantica, concettualizzazione: costanti e varianti nell'uso dell'articolo definito	15
GIULIANO BERNINI Avverbi posizionali in italiano. Deissi orientata al parlante e al territorio	35
ANNA CARDINALETTI; GIULIANA GIUSTI La posizione dei pronomi clitici nella ristrutturazione: variazione diatopica e diacronica in italo-romanzo	51
GUGLIELMO CINQUE <i>Andare</i> ausiliare del passivo deontico	73
PATRIZIA CORDIN Micro-variazione dell'accordo con soggetti post-verbali. Spunti di riflessione sui dati raccolti in due inchieste nel Trentino meridionale	83
GYÖRGY DOMOKOS Le varietà linguistiche del Codice Castaldo (VBA G275 inf)	99
ELISABETTA JEŽEK Lexical vs. compositional Agency: The role of the context in licencing Agency	113
MARCO MAZZOLENI Codifica, inferenze ed aspetti (non?) vero-funzionali nei periodi ipotetici	133
IMRE SZILÁGYI La sintassi dell'infinito preceduto da un determinante: presente e (un po' di) storia	149
JUDIT W. SOMOGYI Segmentazione testuale in lettere di cancelleria dell'età premoderna	157
RECENSIONES	179



*Per i 70 anni  
di Giampaolo Salvi*



## Per i 70 anni di Giampaolo Salvi

Nei giorni 1–2 febbraio 2024 presso l'Università degli Studi Eötvös Loránd si è svolto il convegno internazionale organizzato in onore del professore ordinario dell'ateneo, Giampaolo Salvi, in occasione del suo settantesimo compleanno. Vi hanno partecipato i suoi amici, colleghi e allievi, rappresentando vari campi della linguistica italiana. Il team organizzativo comprendeva Dávid Falvay, successore di Giampaolo Salvi nell'incarico di direttore del Dipartimento di Italianistica, Alma Huszthy, Imre Szilágyi e Bálint Huszthy, docenti dello stesso dipartimento e György Domokos del Dipartimento di Italianistica dell'Università Cattolica Péter Pázmány.

Nei due giorni del convegno intitolato S.A.L.V.I. (Sintassi Analisi Linguistica Variazione Italianistica) i relatori hanno presentato al festeggiato i seguenti interventi.

Nel presente numero di *Verbum* pubblichiamo la versione scritta di dieci delle relazioni presentate al convegno: così, come promesso, offriamo questo volume come regalo per il settantunesimo anniversario del nostro Maestro.

Nel primo saggio intitolato 'Morfosintassi, semantica, concettualizzazione: costanti e varianti nell'uso dell'articolo definito' Paolo Acquaviva, prendendo in considerazione i fatti riscontrabili in varie lingue, approfondisce gli usi dell'articolo definito. Al lavoro di Acquaviva segue quello di Giuliano Bernini intitolato 'Avverbi posizionali in italiano', in cui lo studioso, sulla base del corpus KIParla fa una ricognizione/descrizione dei vari usi di questi tipi di avverbi. Anna Cardinaletti e Giuliana Giusti nel loro lavoro 'La posizione dei pronomi clitici nella ristrutturazione: variazione diatopica e diacronica in italo-romanzo,' mostrano come una nuova metodologia nella raccolta dei dati, spieghi meglio le variazioni osservabili. Nello studio di Guglielmo Cinque, intitolato 'Andare ausiliare del passivo deontico', l'autore analizza i fatti e le teorie pertinenti a questo verbo ausiliare della costruzione passiva. Patrizia Cordin presenta uno studio con il titolo 'Micro-variazione dell'accordo con soggetti post-verbali. Spunti di riflessione sui dati raccolti in due inchieste nel Trentino meridionale,' in cui, tramite un'inchiesta sul campo e una raccolta online di dati orali, indaga

la micro-variazione presente nell'area. György Domokos nel suo lavoro 'Le varietà linguistiche del Codice Castaldo' descrive come l'analisi delle varietà linguistiche possa promuovere la ricerca storica. Elisabetta Ježek nel suo lavoro 'Lexical vs. Compositional Agency. The role of the context in licencing Agency' approfondisce le nozioni connesse con l'agentività. Marco Mazzoleni nel suo saggio 'Codifica, inferenze ed aspetti (non?) vero-funzionali nei periodi ipotetici' affronta nozioni importanti del periodo ipotetico come la bi-condizionalità e la controfattualità. Imre Szilágyi ne 'La sintassi dell'infinito preceduto da un determinante: presente e (un po' di) storia,' analizza la sintassi di questo costruito all'infinito sia in italiano moderno sia nella lingua fiorentina di circa quattro secoli fa. Il volume si chiude con il contributo di Judit W. Somogyi intitolato 'Segmentazione testuale in lettere di cancelleria dell'età premoderna,' in cui l'autrice esamina i parametri di segmentazione del testo riscontrabili nei manoscritti di cancelleria scritti in forma criptata.

Prima degli articoli presentiamo però l'intervento del Maestro del nostro Maestro, Lorenzo Renzi, che ha introdotto anche il convegno del 2024 evocando le tappe più importanti della vita familiare e scientifica del nostro festeggiato.

*Imre Szilágyi  
György Domokos  
Bálint Huszthy*

## Il giovane Giampaolo Salvi e le sue prime opere di linguistica

Finiti gli studi medi superiori in Canton Ticino nel 1974, Giampaolo si trasferisce a Padova dove, fruendo di una borsa di studio, si iscrive alla Facoltà di Lettere.

A Padova Giampaolo svolge uno studio intenso e una vita certamente ritirata. Frequenta i corsi di Linguistica e di Linguistica ladina di Giovan Battista Pellegrini (1921–2007), ottimo e geniale linguista dalle straordinarie conoscenze. Da lui apprende i rudimenti dello studio delle varietà ladine, oggetto di molti suoi studi, condotti peraltro su aspetti specifici e con una metodologia diversa rispetto a quelli del maestro. È nei suoi corsi che conosce la sua futura moglie Éva Lax, allora borsista a Padova. Giampaolo assiste anche alle mie lezioni di Filologia romanza, credo per due anni. È seduto nell’ultima fila, silenzioso e attentissimo, spesso assieme a Marco Praloran, futuro professore a Losanna, scomparso prematuramente. Nessuno dei due interviene mai quando io invito a fare delle domande, così come da studente non ero mai intervenuto nemmeno io. Diventa mio laureando. Io ero allora un giovane professore, che, quando Giampaolo comincia a studiare a Padova nel 1974, aveva 35 anni, 15 più del mio allievo, e avevo da poco cominciato a insegnare all’Università dopo un anno alla scuola media e qualche giro per il mondo fruendo di borse di studio.

Stavo allora preparando la mia giovanile *Introduzione alla filologia romanza* (preprint da Pàtron, Bologna, 1975; 1.a ed. il Mulino 1976), poi *Manuale di linguistica e filologia romanza* in collaborazione con Alvise Andreose dal 2003, sempre presso il Mulino con varie ristampe e continue revisioni. Stavo anche passando progressivamente dalla filologia (edizione e studio di testi dal punto di vista linguistico ma anche letterario) alla linguistica – era la “linguistica moderna”, e dallo studio delle lingue romanze medievali, tradizionale punto d’attacco della filologia romanza, all’italiano moderno, unica lingua in cui potevo avere le intuizioni del parlante nativo necessarie, secondo Chomsky, alla ricerca.

Ma scegliere come lingua di studio l'italiano mi dava anche la possibilità di un colloquio continuo con molti più colleghi e allievi, tra cui ben presto anche con Giampaolo. Lui stesso racconta che la lettura di un mio articolo 'Grammatica e storia dell'articolo italiano' (in *Studi di grammatica italiana* 5, 1976: 5-42) ha avuto un'influenza speciale sulla sua idea di dedicarsi alla linguistica (*La linguistica di Lorenzo Renzi in Come cambia il mondo. Storie di lingue, testi e uomini in onore di Lorenzo Renzi*, Esedra: Padova, 2021: 87-107: p. 88, nota 3).

Era il mio primo articolo fatto, bene o male, secondo i presupposti della linguistica moderna. Questi erano, e restano, per me:

- l'assunzione della dicotomia di Saussure tra sincronia e diacronia, la priorità della prima sulla seconda (che rovesciava il metodo della linguistica storica che aveva dominato per più di un secolo, senza peraltro che dalla nuova impostazione vengano cancellati necessariamente tutti i risultati);
- la ricerca di opposizioni dicotomiche nella descrizione sincronica;
- lo studio della diacronia come confronto di "tagli" sincronici.

Diressi la tesi di laurea di Giampaolo Salvi, *Gli ausiliari in alcune lingue romanze e in altre lingue*, Università di Padova, 1978, pp. (iii)+230. In realtà Giampaolo fece tutto da sé, e io mi limitavo a leggere i diversi capitoli man mano che me li passava già bell'e finiti, con compiacimento.

La chiave era data dal procedimento della "ristrutturazione", che è il processo per cui i verbi "sum" e "habeo" diventano da verbi pieni, dotati di significato, "ausiliari", semplici strumenti grammaticali che strutturano in altro modo la frase. Il tema della tesi venne poi ripreso in alcuni articoli: 'Gli ausiliari 'essere' e 'avere' in italiano', *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 30, 1980: 137-162 e *Sulla storia sintattica della costruzione romanza habeo + participio*, *Revue Romane* 17, 1982, 118-133, e, parecchio tempo dopo, anche in 'Syntactic Restructuring in the Evolution of Romance Auxiliaries', in: M. Harris & P. Ramat (eds.): *Historical Development of Auxiliaries*, Berlin: Mouton de Gruyter, 1987, 225-236.

In questo periodo di studi, ma anche di entusiasmo per le novità scientifiche, Giampaolo non è solo, ma trova a Padova diversi giovani studiosi che si applicano seguendo gli stessi principi a soggetti affini ai suoi, e che diventano nomi di punta della nuova ricerca scientifica e veri e propri innovatori in vari domini di ricerca. C'è Paola Benincà (nata nel 1942), allora ricercatrice del Centro di Dialettologia del CNR, che sarà ordinaria di Linguistica a Milano Statale e poi, di ritorno, a Padova; Guglielmo Cinque (1948), a quei tempi avanti e indietro

dagli Stati Uniti, poi professore a Venezia e spesso visiting professor negli Stati Uniti e in altri paesi; Laura Vanelli (1946) professoressa a Padova. Tra i suoi compagni di studi, ci sono Gianguido Manzelli, nato nel 1950, che sarà professore di Linguistica e di Filologia ugro-finnica a Pavia, e Marco Praloran, del 1955, scomparso prematuramente nel 2011, professore di linguistica italiana all'Università di Losanna. Ricordo infine il più giovane Andrea Calabrese, poi professore negli Stati Uniti, University of Connecticut. Mi scuso se qualche altro nome al momento mi sfugge.

Tra i coetanei ticinesi che Giampaolo deve lasciare quando viene a studiare a Padova menzioniamo almeno Massimo Danzi (1951), professore di italianistica a Ginevra, con cui è restato in contatto fino a oggi.

Nel 1978 con la discussione della tesi si concludono gli studi di Giampaolo Salvi a Padova. Il suo libretto riporta il risultato degli esami: 15 trenta e lode, 4 trenta, 1 ventisette. Voto finale, naturalmente, 110 e lode. Che io sappia a Padova, alla Facoltà di Lettere e Filosofia, di curricula così brillanti ce ne sono stati pochi. Uno è stato quello dello scrittore vicentino Luigi Meneghello (*Liberanos a Malo*, 1963), che tra il luglio del '40 e l'ottobre del '42 aveva collezionato 21 trenta e lode di seguito. Ma era seguita la guerra, lo scrittore era passato da Lettere a Filosofia e soprattutto dal fascismo alla guerra partigiana, con scadimento completo degli ultimi voti. Diventò poi professore all'Università di Reading, e capo di Istituto. In totale insegnò a Reading dal 1961 al 1980, anno in cui si pensionò. Giampaolo insegnò alla Università Eötvös Loránd di Budapest dal 1980 al 2023, superandolo di un bel po'.

Ma torniamo indietro per procedere in ordine cronologico. Dopo la laurea Giampaolo parte da Padova, non per tornare a casa nel suo Ticino, ma per stabilirsi a Budapest, al momento come disoccupato, "rapito" da Éva Lax docente a Budapest, con cui si sposa, come ho già detto.

La partenza di Giampaolo da Padova e dall'Italia non interrompe i nostri rapporti. Sono, adesso, rapporti telefonici ma anche in presenza quando, di tanto in tanto, torna a Padova, in genere facendo tappa tra Budapest e il Ticino. Durante uno dei suoi primi soggiorni a Padova, nel 1979, probabilmente, gli faccio leggere un mio articolo appena scritto, *Ordine fondamentale delle parole in francese antico*. Dopo qualche giorno, Giampaolo mi presenta un suo scritto che completa, con molto maggior rigore, il mio: *Ordine delle parole e forme composte del verbo in francese antico*. Presento tutti e due gli articoli al prof. Alberto Varvaro, direttore della rivista *Medioevo Romanzo*, che li pubblica molto opportunamente insieme, prima il mio, di carattere più generale, poi quello di Giampaolo, in *Medioevo Romanzo* 7, 1980: 161–181 e 182–200. È il primo arti-

colo della carriera scientifica di Giampaolo, il primo di una lunga, lunghissima carriera che è ancora in corso, come risulta dalla sua bibliografia.

Negli anni Ottanta collabora al I volume della *Grande grammatica italiana di consultazione*, a mia cura, Bologna: il Mulino, 1988, con i capitoli fondamentali 'La frase semplice', che apre il volume, pp. 37–127, e, con Paola Benincà, 'L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate', pp. 129–239. Non credo che avesse preso parte a nessuna delle riunioni preparatorie durate parecchi anni a Padova, Firenze, Bressanone, Amelia (Terni) e a Roma, dedicate alla discussione dell'impostazione teorica della *Grammatica*, ma ne fu fin dall'inizio il custode più fedele, ma dotato, anche, devo aggiungere, del giusto pragmatismo.

La cura dei volumi seguenti, II e III, era per me un impegno molto gravoso, e mi venne in mente, mentre Giampaolo si trovava a Padova, di chiedergli se non voleva diventare curatore assieme a me del II volume. L'offerta era nelle cose perché avevamo di fatto già cominciato a lavorare assieme su alcuni capitoli già disponibili. La difficoltà era la lontananza tra Padova e Budapest, e, bisogna ricordare, in Ungheria c'era ancora il Comunismo. Non c'era la posta elettronica e la posta funzionava male, come sempre in Italia, cosicché alle volte ci servivamo di spedizionieri privati. A Padova andavo io stesso allo scalo camionistico della ditta Domenichelli, dove consegnavo un modulo che compilavo poco prima. E l'unica copia dattilografata della *Grammatica* se ne andava per le strade del mondo! C'era qualche pericolo, ma tutto andò benissimo. Il 2° e il 3° volume hanno per curatori i nostri due nomi.

Avremmo collaborato per più di vent'anni, dal 1988 al 2010, data dell'apparizione della *Grammatica dell'italiano antico*, a cura di G. Salvi e L. Renzi, Bologna: il Mulino, 2010, di ben 1745 pagine (in 2 tomi), ma occasionalmente anche dopo. Così, considerando solo le edizioni definitive, ci sono adesso in tutto due libri in cinque tomi: Renzi Salvi e Cardinaletti il primo; Salvi Renzi il secondo.

Anche per questa seconda opera Giampaolo fece innumerevoli viaggi a Padova, io un po' meno a Budapest, ospiti uno dell'altro. Una volta lavorammo insieme anche in un albergo di Roma, dove Giampaolo era stato invitato a tenere un corso a una scuola estiva di linguistica diretta da Raffaele Simone. Dopo pranzo io facevo un breve pisolino in una grande poltrona di cuoio nella hall, mentre Giampaolo continuava a lavorare.

A Budapest trovò colleghi più anziani e coetanei e ebbe presto anche allievi. Non entro in questa materia anche se nei miei frequenti viaggi da lui ho conosciuto molte delle persone che lo circondavano. Voglio solo ricordare qui

un uomo e studioso di grande valore, József Hermann (1925–2005), latinista e romanista, universitario e accademico d'Ungheria, proprio come sarebbe diventato Giampaolo. Herman prese presto sotto la sua ala protettrice il giovane Salvi seguendo da vicino i suoi studi per qualche tempo. Fu il suo direttore di tesi di dottorato, che apparve a stampa a Tübingen nella collana da lui diretta, ed è una delle grandi opere di Giampaolo: *La formazione della struttura di frase romanza. Ordine delle parole e clitici dal latino alle lingue romanze antiche*, Tübingen: Niemeyer, 2004. Negli anni Settanta Giampaolo ampliò le sue conoscenze di romanista imparando da solo il portoghese antico e moderno. Si aprì così per lui un nuovo campo di ricerca. Nella nuova edizione del 1993 della mia *Nuova introduzione alla filologia romanza* apparvero alcuni pezzi a sua firma, in particolare quello sul Galego-portoghese e sul Portoghese moderno. Si aggiungeva anche il Soprasilvano. Anche in quest'ultima area il giovane studioso stava affinando le sue conoscenze, rarissime tra gli studiosi.

Quando lavoravamo insieme le giornate erano intense. Qualche volta interrompevamo il lavoro comune, che si svolgeva dopo il 1988 davanti a uno stesso computer, o perché uno di noi aveva lezione (in genere Giampaolo) o per un caffè la mattina o una passeggiata la sera. A Padova verso sera andavamo per i campi fino all'aeroporto Allegri. Erano innocui passatempo, alla fine dei quali potevamo veder atterrare degli aerei di diporto. In questo modo sono nati i due volumi rimanenti della *Grande Grammatica* (1992 e 1995), e i due che costituiscono la *Grammatica dell'italiano antico*, Bologna: il Mulino, 2010, pp. 1745 (in 2 tomi); poi la nuova edizione della prima (2001), fino alle diverse presentazioni delle due grammatiche, alla più recente edizione della *Grande Grammatica* del 2022. Siamo quasi a oggi!

Ma per restare ai tempi giovanili ed eroici degli inizi, vorrei presentare un altro aspetto. Come per ogni altra cosa, per fare dei libri ci vogliono dei soldi. Ma le spese per la preparazione della colossale *Grande Grammatica* furono limitatissime, e così i finanziamenti. I viaggi di Giampaolo e quelli miei, in aereo o in treno, erano finanziati dalle rispettive università. Giampaolo soggiornava a casa mia e pranzava con la mia famiglia, così come io ho cenato tante volte a casa Salvi-Lax. Gli spostamenti diversi da Budapest-Padova-Budapest erano molto limitati, e avvenivano spesso in coincidenza di congressi. Una volta, non ricordo l'anno preciso, ma sempre negli anni eroici e comunque prima del fatidico 1989, chiesi al CNR italiano una sovvenzione per un viaggio di Giampaolo a Padova per la preparazione della *Grande Grammatica*, e indicai la somma necessaria per il solo viaggio, circa 90.000 lire. Il CNR rifiutò. Il collega linguista Paolo Ramat, che era il presidente della Commissione per la

Linguistica, mi fece sapere che non aveva potuto dare corso alla richiesta perché la somma indicata era troppo bassa. C'era un accordo nella commissione di non tenere in considerazione le richieste di meno di 100.000 lire. A proposito di quattrini, ricordo che al tempo gli stipendi degli universitari erano modesti, soprattutto in Ungheria, e che non era facile sostenere le spese da sé. Temo che Giampaolo abbia dovuto farlo qualche volta, ma, sapete com'è fatto, non se ne è mai lamentato.

Aggiungo che Giampaolo, ormai professore a Budapest e direttore di dottorato, interessato, come tutti i bravi professori a coltivare bravi allievi, portò alla Grammatica due ottime collaboratrici ungheresi, come Lenka Meszler e Borbála Samu, autrici di capitoli sull'italiano antico, e redattrici, Ildikó Szijj e Judit Gál.

La *Grammatica dell'italiano antico*, Bologna: il Mulino: 2010, in 2 tomi, risulta curata da Salvi e Renzi, nell'ordine. Qualche dettaglio storico. La preparazione dell'opera durò circa dieci anni. Ai tempi della *Grande Grammatica* io, benché ancora giovane, ero comunque il più anziano. Ero stato il coordinatore del gruppo degli autori. Nelle riunioni preparatorie alcuni non avevano ancora trent'anni. Ma dieci anni dopo, al momento della pubblicazione della *Grammatica dell'italiano antico*, ero ormai un uomo maturo, preso, come succede, da molte cose di lavoro e familiari, amministrative e organizzative. Cominciavo anche a essere, devo confessarlo, meno al corrente degli studi linguistici recenti. La mia memoria si era indebolita, mentre quella di Giampaolo era, ed è ancora, lo sapete, infallibile! Ora i particolari, ora la sintesi, ora la linea interpretativa dei capitoli su cui lavoravamo, mi sfuggivano. Per fortuna c'era Giampaolo, l'allievo che aveva superato il maestro! La sua presenza era ora necessaria più che mai, e se i volumi furono pronti nel 2010 e se l'opera nel suo insieme, credo, tiene, è stata soprattutto opera sua. Mentre il lavoro si stava concludendo pensai di chiedere a Giampaolo di apparire nel frontespizio come primo curatore. Naturalmente rifiutò, ma, dietro mia insistenza, alla fine accettò. L'editore fu d'accordo. Anche in altri successivi articoli comuni ci fu una gara per l'ordine dei nomi, sempre nel senso che ognuno voleva che l'altro apparisse per primo.

*Lorenzo Renzi*  
*Università di Padova*

## Morfosintassi, semantica, concettualizzazione: costanti e varianti nell'uso dell'articolo definito

*Paolo Acquaviva*  
*University College Dublin*  
*paolo.acquaviva@ucd.ie*

**Abstract:** The definite article is traditionally identified with the linguistic expression of a definite description. In grammatical systems akin to those of Western European languages, the only variation would lie in the presence or absence of the article in generics (*water / l'acqua*). This simplistic approach has sidelined a whole range of alternative uses of the article, known but kept aside as irrelevant. This study systematically overviews this variation space. The reading as definite description or generic is its core, where variation is driven deterministically by the nominal's denotation and by the morphosyntax of the relevant language. But the function of uniquely identifying the referent in the pragmatic and encyclopaedic context underlies more uses of the article. They outline a broader variation space, which seems arbitrary only because the relevant factors are not just strictly grammatical but also communicative.

**Keywords:** article, definite article, definiteness, definite descriptions, expletive article, individuation

**Riassunto:** Tradizionalmente si identifica l'articolo definito con l'espressione linguistica di una descrizione definita. Nei sistemi grammaticali come quelli delle lingue europee occidentali, l'unica variazione starebbe nell'uso o assenza dell'articolo (*water / l'acqua*). Questa impostazione semplicistica ha portato a ignorare tutta una serie di altri usi dell'articolo, conosciuti ma considerati irrilevanti. Questo studio passa in rassegna sistematica questo spazio di variazione. L'interpretazione come descrizioni definite e come generici è il suo nucleo centrale, in cui la variazione dipende deterministicamente dalla denotazione del nominale e dalla morfosintassi della lingua. Ma la funzione di individuazione del referente nel contesto pragmatico e enciclopedico sottende altri usi dell'articolo. Questi delineano uno spazio di variazione più ampio, che sembra arbitrario solo per la rilevanza di fattori comunicativi e non strettamente grammaticali. diventi parte della norma linguistica accettata.

**Parole chiave:** articolo, articolo definito, definitezza, descrizioni definite, articolo espletivo, individuazione

## 1 Introduzione<sup>1</sup>

La nozione di articolo definito identifica un elemento grammaticale con un valore semantico. Ma questo elemento ha una distribuzione diversa in ognuna delle lingue in cui è presente. Questo vale anche per sistemi tipologicamente affini, e in particolare, per quel sottoinsieme di lingue indoeuropee che una lunga storia di interazioni e convergenze ha permesso di considerare come un profilo tipologico omogeneo, chiamato 'Standard Average European' (Haspelmath 2001). L'osservazione è banale, anche se già di per sé pone la questione di come circoscrivere un contenuto centrale fisso, in base al quale si possa parlare di istanze dello stesso morfema. Ma un confronto approfondito porta a conclusioni ben più significative e articolate. Anche limitando l'esame a un ventaglio ristrettissimo di lingue europee, la distribuzione dell'articolo definito risulta ben più variabile di quanto si tenda a credere. Soprattutto, emerge una importante distinzione tra contesti in cui la distribuzione dell'articolo (nella stessa lingua come in lingue diverse) è determinata rigidamente in funzione dell'interpretazione semantica, e altri in cui influiscono fattori pragmatici, contestuali, e probabilmente stilistici, così che la presenza dell'articolo non è deterministicamente predicibile in funzione del sistema grammaticale. L'obiettivo delle sezioni che seguono non è presentare fenomeni nuovi o proporre un'analisi inedita, ma mettere in relazione fenomeni poco noti e trattati isolatamente, per giustificare una tesi di fondo: anche quando possiamo a buon diritto identificare un morfema con il valore costante di articolo definito in lingue diverse, in realtà questo elemento ha un ventaglio di funzioni, diverse per ogni sistema. La nostra breve ricognizione fa pensare che questi contenuti aggiuntivi abbiano tutti la funzione di qualificare il rapporto tra l'entità denotata dal nominale definito e il centro deittico del parlante; ma questo dominio empirico resta in larga parte da esplorare sistematicamente.

<sup>1</sup> Ringraziando i curatori di questo numero monografico, e in particolare due recensori anonimi per le loro utili osservazioni, vorrei anche esprimere stima e gratitudine a Giampaolo Salvi per tutto ciò che ha fatto e che ha saputo rappresentare, come ispirazione, come collega, e come studioso, per gli studi di italianistica e romanistica.

## 2 Descrizioni definite e variazione

### 2.1 Prima schematizzazione

L'italiano *il gatto*, il francese *le chat*, lo spagnolo *el gato*, il catalano *el gat*, il nederlandese *de kat*, il tedesco *die Katze*, l'inglese *the cat*, il greco *i gata*, l'irlandese *an cat*, l'ungherese *a macska*, e l'arabo *al quṭ*, sono sinonimi che comportano un articolo definito; a loro possiamo aggiungere le versioni con articolo suffissato dell'albanese *macja*, il danese, norvegese, svedese *katten*, e il rumeno *pisica*. In tutti questi casi, l'articolo fa sì che il sintagma nominale venga interpretato come una *descrizione definita*, una categoria centrale nella semantica del linguaggio naturale, e ampiamente studiata a partire da Frege (1892) e Russell (1905) (Strawson 1950, Heim 1982, 1991, Löbner 1985, Elbourne 2013). Una descrizione definita non è solo vera di un unico referente, ma presuppone la sua esistenza e la sua identificabilità univoca, il che di solito comporta che sia un referente già presente nel dominio di discorso: *il gatto* è interpretato come l'entità, unica e data come esistente e presente nel dominio di discorso, che risponde alla descrizione *gatto*. La stessa interpretazione si estende alle descrizioni definite plurali o massa, con l'avvertenza che in questo caso l'unicità è data dal riferimento alla somma totale dei referenti che soddisfano la descrizione: *i gatti* si riferisce all'unica somma totale di gatti dati nel contesto, e *l'acqua* (mettendo per ora da parte l'interpretazione generica) si riferisce alla somma totale delle parti di acqua nel contesto. È chiaro che molto altro resta da aggiungere, per esplicitare come lo stesso tipo di interpretazione si applichi a strutture come *il gatto che credevi di aver visto* (dove è la frase relativa che restringe la denotazione e ne presuppone l'esistenza solo nelle credenze dell'interlocutore), oppure *a un semaforo rosso, è bene spegnere il motore* (dove l'esistenza di un motore univocamente identificabile è presupposta indirettamente, tramite la conoscenza del mondo). Ma queste e altre necessarie precisazioni non modificano la nozione centrale di descrizione definita, che sta alla base delle interpretazioni dell'articolo.

La variazione interlinguistica diventa rilevante se consideriamo le interpretazioni generiche. Referenti parafrasabili come 'la generalità degli orsi in quanto specie' o 'l'acqua come elemento in sé' richiedono l'articolo nelle lingue romanze, ma in inglese questo vale solo per i nomi numerabili al singolare; il plurale dei nomi numerabili e il singolare dei nomi massa in questa lettura appaiono senza articolo quando l'interpretazione è indipendente da un contesto particolare (*the water* o *the bears* sono le forme più naturali quando l'interpretazione si intende ancorata a una situazione):

(1)

inglese	francese	italiano
bears hibernate	les ours hibernent	gli orsi vanno in letargo
the bear is a mammal	l'ours est un mammifère	l'orso è un mammifero
water changes state at 0 °C	l'eau change d'état à 0 °C	l'acqua cambia stato a 0 °C
love conquers all	l'amour l'emporte sur tout	l'amore vince tutto

Questo tipo di variazione è ampiamente studiato, specialmente in relazione all'uso di diversi determinanti (tra cui zero) per le interpretazioni generica e esistenziale. Ma la variabilità è molto più capillare di quanto sembri da questi schematici contrasti.

## 2.2 Un quadro più complesso

Anzitutto, la descrizione appena richiamata, secondo cui l'inglese differisce dalle lingue romanze per l'assenza di articolo con nomi 'massa', è semplicistica. A comportarsi come *water* sono anche nomi per nozioni astratte come *love*, ma anche *courage*, *heat*, *science*, *philosophy*, che sono 'massa' nel senso che si comportano come tali morfosintatticamente. Ciò che li accomuna a *water* non può essere il riferimento a sostanze concrete 'continue', esperite sensorialmente come prive di una forma stabile (*Kontur*) e di una strutturazione riconoscibile in parti costitutive. Né può dipendere dall'essere astratti, perché altri astratti come *number* sono invece numerabili, e molti altri come *virtue* ammettono entrambe le costruzioni. È descrittivamente più adeguato affermare che, in presenza di una lettura generica, non relativa a una situazione specifica, l'inglese impone l'articolo definito su tutti e solo quei nomi che hanno una denotazione strutturata in atomi (nel senso preciso di elementi minimi e di dimensioni uniformi) nella propria denotazione. Questo esclude nomi massa come *water*, la cui denotazione comprende parti di diversa grandezza (le infinite parti in cui è divisibile una quantità data di acqua) ma non elementi minimi di dimensioni fisse. Lo stesso criterio esclude quegli astratti come *love* e *heat* che sono interpretabili o come aventi una denotazione strutturata in parti, su cui è definibile una relazione di quantità (*a bit of love*, *more heat*), oppure come veri di un dominio denotativo senza nessuna struttura interna, puntiforme (*love conquers all*, *heat is energy arising from the motion of molecules*). Non avendo

una denotazione strutturata in atomi, questi nomi non possono essere preceduti dall'articolo definito quando la loro interpretazione non è relativa a un contesto situazionale specifico. Questa descrizione ci permette di capire perché l'articolo debba essere assente anche su una serie di nomi che non sono mai discussi nella letteratura sulla contabilità, e che sarebbe per lo meno controintuitivo chiamare 'massa':

- (2) a. (\*The) Tuesday comes after (\*The) Monday
- b. (\*The) Three is an odd number.
- c. (\*The) Red is a colour that makes me nervous.

Si tratta semplicemente di nomi che non strutturano affatto il loro dominio di denotazione: se *water*, ma anche *love* (in una interpretazione), sono veri di qualcosa che può essere concettualizzato come più o meno grande, e quindi con un dominio di denotazione strutturato in parti, il lunedì o il rosso sono semplicemente veri di ciò che nominano come un tutto unico e indivisibile, un punto matematico, esattamente come *love* nell'interpretazione più astratta.

Una seconda importante precisazione emerge confrontando il comportamento dell'inglese con quello del tedesco.<sup>2</sup> Se un termine inglese come *philosophy*, come designazione astratta e generica, è inaccettabile se determinato dall'articolo ((*the*) *philosophy has a long tradition*), il tedesco, per molti versi così simile, ha condizioni decisamente diverse. Nei casi obliqui, l'articolo è notoriamente la norma, anche per i nomi propri (Gallmann 2004); ma nel nominativo e accusativo, questi nomi astratti ricorrono sia con che senza l'articolo, come in questi esempi dello stesso autore, tratti dalla stessa pubblicazione a poche pagine di distanza:

- (3) a. Für einen wissenschaftsgläubigen Mensch ist das schlimmste, daß die Philosophie gar keine allgemeingültigen Ergebnisse hat.  
(Jaspers 1998 [1953]: 9)  
'Per chi crede nella scienza, la cosa peggiore è che la filosofia non ha risultati definitivi.'
- b. Die Philosophie ist immer da.  
'La filosofia è sempre là.' (*ibidem* p. 15)

<sup>2</sup> Sarà bene esplicitare, seguendo le indicazioni di un recensore, che per entrambe le lingue si parla della varietà standardizzata contemporanea.

- (4) a. Was Philosophie sei und was sie wert sei, ist umstritten.  
 ‘Cosa sia la filosofia, e quale sia il suo valore, è controverso.’ (*ibidem*, p. 9)
- b. Philosophie in großem Stil und im systematischen Zusammenhang gibt es seit zweieinhalb Jahrtausenden im Abendland, in China und Indien.  
 ‘La filosofia in grande e concepita sistematicamente esiste da 2.500 anni in occidente, Cina e India.’ (*ibidem*, p. 15)

Più delle condizioni che regolano l’uso dell’articolo su questo tipo di astratti in tedesco, ciò che conta è il fatto che questi due sistemi grammaticali così simili<sup>3</sup> evidenzino un tipo di distribuzione ben diverso: in inglese, la presenza o meno dell’articolo dipende in maniera deterministica dal tipo di denotazione del nome (a seconda che sia strutturata o meno in atomi), mentre in tedesco intervengono fattori legati al contesto informazionale, che generano l’impressione di una distribuzione ‘libera’. Questa differenza è importante: anche se il valore di base dell’articolo definito è costante, e si basa sulla nozione di descrizione definita, in molti sistemi la sua distribuzione non si può determinare del tutto su base semantico-grammaticale, perché entrano in gioco fattori legati al contesto pragmatico. L’inglese illustra, in un certo senso, una versione strettamente ‘grammaticale’ dell’articolo, che però è relativamente rara; in altre lingue, e in particolare nell’intero dominio romanzo, l’articolo definito ha una funzione più complessa, legata non solo alla semantica del sintagma nominale ma al modo in cui questo è inserito nel contesto comunicativo (e, sembrerebbe, anche a scelte stilistiche). Il non aver tenuto conto di questa importante distinzione ha portato a emarginare un’ampia serie di usi dell’articolo in romanzo (e in altre lingue europee), che ci accingiamo a esaminare.

<sup>3</sup> Naturalmente tra le due lingue intercorrono differenze anche macroscopiche, come l’ordine non marcato SVO o SOV e il posizionamento del verbo flesso in seconda posizione nelle frasi matrice. Qui si intende semplicemente che la stretta parentela genetica corrisponde a una significativa prossimità tipologica: si pensi all’inventario delle categorie lessicali, all’obbligo (con eccezioni ben definite) di un soggetto preverbale realizzato, all’organizzazione del sistema verbale (tempi realizzati da forme perifrastiche in aggiunta all’opposizione tra preterito e non-preterito, svariati ausiliari modali, opposizione morfologica tra verbi forti e deboli), e, nel sistema nominale, all’inventario e al posizionamento dei modificatori del nome (dimostrativi, quantificatori, possessivi, possessori pronominali), e alla presenza e soprattutto all’interpretazione degli articoli definito e indefinito.

### 3 Vocativi definiti

Che il francese permetta l'uso di descrizioni definite in vocativi come *les enfants!* è ben noto, ma non sembra che sia stato tenuto in debito conto. Dobbiamo a Ashdowne (2004) un illuminante studio che evidenzia il nesso privilegiato, ma non esclusivo, tra questo tipo di vocativi definiti e i plurali collettivi e le espressioni di possesso, soprattutto in stadi anteriori della lingua (da cui si sono sviluppati appellativi originariamente possessivi come *madame la marquise*):

- (5) a. Bonjour, les amis!  
 b. Passez votre chemin, la fille!  
 c. Salut, l'ami!
- (6) Li nostre Deu, vengez nos de Carlun! (Chanson de Roland)  
 'o nostro Dio, vendicateci di Carlo!'

Ashdowne fa presente che il fenomeno non è isolato, ma si riscontra anche in romeno, come qui illustrato da *fetelor*, con il suffisso di definitezza:

- (7) Bună dimineața, fetelor!  
 'Buona mattina, ragazze!'

Ma anche nel dominio italo-romanzo si trovano strutture di questo tipo: non solo appellativi come in (8), ma anche la ben più diffusa struttura italiana qui illustrata in (9) con un esempio letterario che ne permette la datazione esatta (ante 1788, la pubblicazione del *Don Giovanni* di cui Lorenzo Da Ponte scrisse il libretto):

- (8) U mest!  
 'capo / maestro!' (dialetto di Bari)
- (9) Caro il mio Masetto!

La funzione dell'articolo in questi vocativi va precisata separatamente per ogni sistema, dal momento che la loro distribuzione varia significativamente. Ma nel suo insieme il fenomeno ha un'estensione non trascurabile, ed è pienamente integrato nei rispettivi sistemi grammaticali; in italiano, per esempio, *caro il mio N* contrasta nettamente con l'impossibile *\*il mio caro N* in funzione vocativa. Non si può parlare semplicemente di un morfema "ridondante", perché il suo uso è circoscritto da condizioni precise, anche se poco esplorate.

#### 4 Nomi propri

La stessa conclusione, rafforzata, emerge se si considera l'uso dell'articolo con i nomi propri. Questo fenomeno non si limita al semplice contrasto tra un sistema come l'inglese, in cui *\*the John* è del tutto escluso, e altri come il portoghese, il greco moderno, o varietà settentrionali dell'italiano, in cui sono correnti *o João*, *o Yoannis*, *il Giovanni*. Anzi, ridurre la variazione a un'opposizione binaria di questo tipo distorce gravemente i fatti. In inglese, se *\*the John* è effettivamente inconcepibile, l'articolo accompagna regolarmente gli idronimi come *The Thames*, *The Usk*, davanti a nomi che, esattamente come *John*, non hanno un contenuto descrittivo. D'altra parte, descrizioni definite che non contengono nomi propri, come *The Milky Way* o *The Round Table*, sono in realtà semanticamente equivalenti a nomi propri, perché designano rigidamente la stessa entità in ogni mondo possibile indipendentemente dall'effettiva denotazione dei predicati (Rabern 2015): la Via Lattea resta la stessa cosa che sia o meno una via, e possiamo affermare senza contraddizione che la Tavola Rotonda in realtà non è rotonda. È oggettivamente falso che il sistema dell'inglese usi l'articolo solo per caratterizzare una descrizione come descrizione definita; quindi, se *\*the John* si oppone a *il Giovanni*, il motivo non è la mancanza (fortuita) di una variante "espletiva" di questo morfema.

Se i fatti dell'inglese, da soli, dimostrano che la variazione nell'uso dell'articolo definito non può dipendere dal disporre o meno di una variante "espletiva", un esame più attento dell'uso dell'articolo con nomi propri rivela che la stessa nozione di articolo "espletivo" sia in realtà fuorviante per questi casi. Regionalismi quali il tedesco *der Hans*, il francese *le Jeannot*, l'italiano *il Gianni* esemplificano una funzione dell'articolo (che quindi non è espletivo) come marca di familiarità, sia nel senso che il referente è presupposto come noto e univocamente individuabile nel contesto, che nel senso (collegato) di esprimere una conoscenza privata, personale; il che spiega perché questo uso, con questo senso, sia limitato a nomi individuali di persona (*\*il Fido*) non accompagnati dal cognome, spesso in forma familiare, e sia ben distinto dal senso di casi come *il Federici* (che vale approssimativamente "il suindicato F.") o, con personalità pubbliche, *il Manzoni* o *l'Alighieri* (ma non *\*il Dante*, come fa notare Nigel Vincent in comunicazione personale).

È bene evidenziare il significato di queste osservazioni descrittive. Posto che *Gianni* identifichi di per sé un referente in modo univoco in ogni mondo possibile, quando il nome si presenta come *il Gianni* non potrà essere l'articolo a determinare questa interpretazione. Ma l'articolo, come abbiamo appena con-

statato, può restringere la denotazione in modi diversi, e in questo senso non è un morfema semanticamente vuoto. Nell'uso regionale di *il Gianni* o *la Maria*, il referente univocamente individuato deve essere un essere umano, non solo noto al parlante ma anche in un rapporto di familiarità confidenziale. Casi come *il Federici* suggeriscono invece una funzione specificamente anaforica, nella misura in cui sono appropriati per referenti già nominati nel testo. Ogni caso va naturalmente studiato a parte: gli usi dell'articolo definito con nomi propri di persona sono molto più diffusi di quanto questi singoli esempi facciano pensare (oltre al catalano, al portoghese, e al greco, e al tedesco regionale e / o familiare, un recensore fa notare anche una varietà locale di ungherese), e l'interpretazione legata alla presenza dell'articolo sarà verosimilmente diversa da un sistema all'altro.

Molto altro sarebbe da aggiungere anche solo per arrivare a una descrizione accurata dell'uso dell'articolo sui nomi propri di persona in italiano, escludendo quindi del tutto la ricca problematica dei vari tipi di toponimi, nonché altri tipi di nomi propri. Per menzionare solo un esempio, con i nomi femminili, l'articolo compare molto più liberamente che con i maschili, ma in due maniere distinte: con i nomi "privati", che presuppongono una conoscenza diretta, l'articolo induce la stessa caratterizzazione di familiarità e vicinanza emotiva che per i maschili (un'interpretazione esplicitabile come "la nostra Luisa", "il nostro Luigi", la stessa che compare in espressioni informali e regionali tedesche come *unser Uwe*), ma non è limitata all'area lombarda; con i nomi "pubblici", cioè, in pratica, con i cognomi, l'articolo invece può esprimere semplicemente il genere (biologico, non grammaticale), come già notato da Giusti (2015). Si tratta, come si vede, di convenzioni complesse, che comunque hanno sempre una implicazione di fondo: l'articolo non ha la funzione che ha nelle descrizioni definite, ma non per questo è irrilevante ai fini dell'interpretazione. E questa rilevanza è modulata in modo diverso da lingua a lingua.

La conclusione è la stessa che per la sezione precedente: ogni sistema ha le sue convenzioni e la sua grammatica (per esempio il portoghese e il catalano notoriamente generalizzano l'articolo davanti ai nomi di persona, il secondo anche con una forma specifica *en*), ma si tratta di variazioni su un tema comune: l'articolo esprime un collegamento, più o meno familiare, tra il referente del nome e il contesto e l'universo di discorso. La sua distribuzione in questi casi dipende da fattori pragmatici che sono pur sempre linguisticamente mediati, ma non sono grammaticali e semantici in senso stretto; di qui la mancanza di legame deterministico tra articolo e contenuto grammaticale e semantico.

## 5 Varietà non strettamente codificate e l'idea di "variazione stilistica"

Il quadro empirico diventa molto più articolato se ci rivolgiamo a sistemi che, a differenza di quelli considerati finora (e in gran parte della letteratura), non sono stati esplicitamente codificati secondo uno standard prescrittivo. È il caso delle lingue romanze medievali, considerate qui in prospettiva sincronica come sistemi direttamente paragonabili ai loro continuatori moderni ma da loro ben distinti. Per l'antico francese, lo studio approfondito di Mathieu (2009) documenta una distribuzione dell'articolo ben diversa da quella della lingua moderna standardizzata. Un nome può comparire senza articolo quando designa una categoria generale, in posizione iniziale di frase:

- (10) *Cocodrille est uns animaus a .iiij. piez et de jaune color* (I.5, 132)  
 'Il coccodrillo è un animale a quattro zampe e di colore giallo.'  
 (*Li livres dou tresor*, 1260–1267)

Nel prosimetro *Aucassin et Nicolette* (sec. XIII *ineunte*), il nome *gardin* 'giardino' compare con l'articolo indefinito per denotare un nuovo referente, con l'articolo definito per denotare un referente presupposto, ma anche senza articolo, sempre per un referente presupposto:<sup>4</sup>

- (11) a. *Et li visquens estoit molt rices hom, si avoit un rice palais par devers un gardin* (ch. 4)  
 'E il visconte era un uomo molto ricco, e aveva un ricco palazzo che dava su un giardino'  
 b. *Il i avoit une fenestre par devers le gardin ...* (ch. 4)  
 'C'era una finestra che dava sul giardino'  
 c. *Et si oï le lorseilnol center en garding.* (ch. 12)  
 'E nel giardino sentiva cantare l'usignolo.' 12

La *Vie de Saint Alexis*, più arcaica (metà del sec. XI) e in versi, esibisce un'alternanza simile per un termine astratto come 'cristianità':

<sup>4</sup> Mathieu (2009) riporta il secondo e il terzo esempio; le citazioni sono dall'edizione Riques 1929, consultabile a <http://txm.ish-lyon.cnrs.fr/bfm/pdf/aucassin.pdf>

- (12) a. Nostra anceisur ourent cristientet (12)<sup>5</sup>  
 ‘I nostri antenati ricevettero la cristianità’  
 b. Bel num li metent sur la cristientét. (30)  
 ‘Gli apposerono un bel nome, secondo la cristianità’

È ovvio che ognuna di queste occorrenze va analizzata separatamente (come fatto da Mathieu); qui importa notare che queste alternanze implicano che l’articolo non aveva esattamente lo stesso valore che ha nella lingua moderna. Ma possiamo spingerci oltre. Se *Crocodile* in (10) apre un paragrafo con un nome senza articolo, si deve notare che il titolo (non moderno) dello stesso paragrafo recita *dou cocodrille et dou cocatris*, con l’articolo. Non solo: un confronto del testo francese con la traduzione fiorentina di Bono Giamboni (*ante* 1292) evidenzia un’oscillazione nell’uso dell’articolo per un nome astratto, che sembra davvero difficile far risalire a cause morfosintattiche:

- (13) a. Ci prueve que vertus est li mieudres bien de touz  
 Come virtude è migliore bene di tutti  
 b. Si comme cil qui governe humainne compaignie  
 Sì come colui che governa l’umana compagnia

Se a *vertus* risponde *virtude*, *humainne compaignie* è tradotto con *l’umana compagnia*; le due posizioni rispettivamente di soggetto e oggetto diretto non sono equivalenti, ma nessuna comporta una preposizione (come invece *en garding* in (11)), che potrebbe facilitare la presenza dell’articolo.

Si potrà obiettare che una distribuzione meno nettamente delimitata di oggi è naturale per stadi di lingue romanze parlati 800 anni fa. Ma sarebbe un’obiezione semplicisticamente teleologica, e fondata su un errore di fatto: se è vero che gli stadi antichi delle lingue romanze ci mostrano una distribuzione ben diversa da quella attuale, questo non vuol dire che l’articolo non fosse già pienamente sviluppato già negli stadi di attestazione più antica. Ricordiamo che l’iscrizione romana delle catacombe di Commodilla (IX secolo) recita *non dicere ille secreta a bboce*, dove *ille secreta* caratterizza il referente, in maniera assolutamente “moderna” e sganciata dalla deissi spaziale, come presupposto nella consapevolezza reciproca e univocamente individuabile. D’altro canto, la posteriore iscrizione di San Clemente (XI secolo) comprende un *fli dele pute*, dall’interpretazione assolutamente chiara ma dalla struttura morfosintattica

<sup>5</sup> Mathieu (2009) trascrive *crestienté*; qui si cita dall’edizione Rainsford & Marchello-Nizia 2018, <http://txm.ish-lyon.cnrs.fr/bfm/pdf/AlexisRaM.pdf>

insolita per un lettore moderno. Queste attestazioni antiche, come quelle delle lingue romanze medioevali, non mostrano un morfema in via di formazione, ma un morfema riconoscibile come un articolo definito a tutti gli effetti, ma sensibile a fattori che vanno ben al di là di quelli per noi familiari, incentrati sulla nozione di descrizione definita.

In molti di questi casi, i fattori determinanti possono a buon diritto essere descritti come stilistici più che linguistici. Ancora una volta, bisogna ribadire che ogni caso va analizzato nel suo contesto e relativamente al suo sistema linguistico. Ma sembra difficile negare che, quando la grammatica ammette entrambe le opzioni, la scelta tra versione con e senza articolo serva a modulare il grado di familiarità di un concetto, tramite la presupposizione che sia condiviso nell'universo di discorso, piuttosto che a incasellarlo semanticamente come definito o indefinito. Che l'articolo definito possa avere questa funzione, è un fatto interno alla lingua; la scelta (nei contesti in cui è dimostrabile) è un fatto stilistico, certamente non determinato dalla grammatica della lingua. Potrà essere utile illustrare con una coppia minima tedesca, presa dalla stessa pubblicazione di (3), dove 'la mentalità XY' è ripetuto come soggetto di due frasi immediatamente adiacenti, ma prima senza e poi con l'articolo:

(14) [ Kirchlich autoritäre Denkart ] hat die selbständige Philosophie verworfen, weil sie von Gott entferne, zur Weltlichkeit verführe, mit Nichtigem die Seele verderbe.

[ Die politisch-totalitäre Denkart ] erhob den Vorwurf, die Philosophen hätten die Welt nur verschieden interpretiert, es komme aber darauf an, sie zu verändern.

'La mentalità autoritaria di tipo ecclesiastico ha rigettato la filosofia, colpevole di allontanare da Dio, condurre con le lusinghe alla secolarizzazione, corrompere l'anima con ciò che è nulla.

'La mentalità politico-totalitaria ha rimproverato ai filosofi di aver proposto nuove interpretazioni del mondo, mentre si tratta di cambiarlo.'

I due sintagmi nominali soggetto evidenziati dalle parentesi quadre hanno una funzione parallela e denotano due varietà dello stesso tipo di oggetto astratto (una mentalità), eppure solo il secondo si presenta con l'articolo. Quale che sia l'effetto preciso di questa scelta stilistica, è evidente che i fattori che condizionano la presenza dell'articolo possono andare molto al di là del tipo di denotazione del sintagma nominale e del suo rapporto con il contesto situazionale, fino a sottili connotazioni stilistiche che, come sembra in (14), sfumano

in casi di variazione libera, o quanto meno del tutto sganciata dal contesto linguistico. I pochi esempi che abbiamo considerato dall'antico francese e dall'antico toscano rafforzano questa conclusione, e ci mostrano una variabilità di usi ben lontana dalla distribuzione grammaticalmente e semanticamente deterministica a cui siamo abituati nelle lingue romanze moderne, che a loro volta sono generalmente più "libere" dell'inglese.

## 6 Definiti indefiniti

Proprio riguardo a questa maggiore "liberalità", la nostra discussione sarebbe gravemente incompleta se non menzionasse ciò che la letteratura ha provocatoriamente definito "definiti indefiniti" a partire da Zamparelli (2002), lo studio che ha definitivamente messo a fuoco questo fenomeno. Si tratta di casi in cui un sintagma nominale definito ha una lettura generica resa peculiare dal fatto di denotare una quantità indeterminata, esattamente come un indefinito – che difatti ne è la traduzione obbligata in altre lingue. Questa lettura è particolarmente evidente in casi come (15), riprodotti da Zamparelli (2002):

- (15) a. Ogni settimana, il mio sito web viene attaccato da[gli hackers].  
 b. Gianni è così pallido che sembra che abbia visto [i fantasmi].  
 c. Nell'età di Romolo c'erano già [i senatori].  
 d. Nelle cantine americane ci vedi spesso [i topi], e in quelle scozzesi pure.

Ogni caso in realtà ha delle caratteristiche a parte. In (15a), *gli hackers* certo non denota la totalità degli hackers, e il predicato deve essere vero di quantità indefinite; ma gli individui che di volta in volta verificano il predicato sono accomunati dal ruolo di nemici, quindi *dagli hackers* si avvicina alla lettura "kind" di *dagli americani* in *il loro paese è stato bombardato dagli americani*. In (15b), verbo e oggetto definito sono solidali allo stesso modo di altri cosiddetti "definiti deboli" (*weak definites*, Aguilar-Guevara & Zwarts 2010) come *prendere il treno* (verificato anche quando si prende più di un treno). La peculiarità di (15c) è che il sintagma definito denota in realtà un'istituzione, e non i suoi membri. (15d) infine evidenzia come questo tipo di definiti abbia una lettura intensionale (non si vedono gli stessi animali nelle cantine dei due paesi). Ma

cogliere le particolarità dei singoli esempi non deve distogliere dal cogliere l'unitarietà del fenomeno: l'articolo fornisce un'interpretazione particolare (intenzionale, generalizzante) a argomenti che sono referenzialmente indistinguibili da indefiniti, in un modo che è perfettamente normale in italiano, ma non in inglese o in altre lingue (anche se, per esempio, *bombed by the Americans* o *take the train* sono ovviamente correnti).<sup>6</sup> Questi usi, quindi, denotano una funzione dell'articolo definito che è assente in molti sistemi anche tipologicamente vicinissimi. Un aspetto importante di questo uso è il suo legame con il tema della frase. Krifka et al. (1995: 43), in una breve ma acuta discussione su questo tipo di lettura "kind", riportano le conclusioni di Laca (1990) (anche riprese da Zamparelli 2002) a proposito dello spagnolo: se, come sembra innegabile, l'articolo definito può venire aggiunto a un sintagma nominale semanticamente indefinito (e espresso come tale in (16)), nel caso in cui l'argomento espresso dal sintagma nominale sia chiaramente parte del tema della frase, allora l'articolo è un marcatore di tematicità:

- (16) a. Los arquitectos construyen casas.  
'Gli architetti costruiscono case.'
- b. Los arquitectos construyen las casas, y los decoradores de interiores las arruinan.  
'Gli architetti costruiscono le case, e gli arredatori le rovinano.'

L'argomento espresso da *casas* in (16b) è esplicitamente parte del tema ('a proposito di case, gli architetti le fanno, e gli arredatori le rovinano'). Questa funzione appare molto chiara in spagnolo, dove il definito *las casas* si oppone

<sup>6</sup> Sarebbe comunque semplicistico postulare un'opposizione tra lingue che ammettono e non ammettono l'articolo in questa funzione, non solo a causa di questi nominali definiti "deboli" e/o con interpretazione kind richiamati nel testo, perfettamente correnti anche in inglese, ma anche perché, se la traduzione inglese di (i) non potrebbe impiegare un sintagma nominale definito, l'articolo è invece perfettamente normale in (iii):

- (i) La mia poltrona è stata rosicchiata dai topi.  
(ii) My armchair was gnawed by (\*the) mice.  
(iii) The mice ate my homework.

Una frase come (iii) è naturale in un contesto dove la presenza di topi è una parte normale della vita; si vede il legame con la nozione di tematicità (discussa poco oltre nel testo). Anche in inglese, quindi, l'articolo definito ha degli usi simili a quelli illustrati in (15), ma il referente del sintagma nominale deve essere familiare nell'universo di discorso, non basta che sia trattato come tale nella struttura informazionale della frase.

nettamente all' indefinito *casas* senza articolo (16a); in italiano possiamo percepire lo stesso contrasto, ma meno nettamente perché anche l' oggetto semanticamente indefinito in (16a) sarebbe più normalmente espresso con un definito: *gli architetti costruiscono le case* (anche come risposta a 'cosa fanno gli architetti?'). Anche questa variazione, sottile ma non per questo meno sistematica, va debitamente inclusa in una descrizione dell' uso dell' articolo definito.

## 7 Conclusione

Le lingue che abbiamo esaminato sono quelle meglio studiate al mondo, e nessuno dei fenomeni richiamati è qui descritto per la prima volta. Eppure, il quadro che emerge, collegando una serie di fatti solitamente trattati indipendentemente, dovrebbe giustificare una riconsiderazione di idee che sembrano acquisite. Anche in questo contesto tipologico così ristretto e omogeneo, la variazione nell' uso e nella funzione dell' articolo definito è più significativa e più sistematica di quanto non si creda; non c' è nessuna giustificazione per una nozione di articolo "espletivo" riguardo agli usi non riconducibili alla nozione classica di descrizione definita, perché in questi casi l' articolo ha una varietà di funzioni distinte. Ridurre la variabilità interlinguistica al comportamento dei nomi massa (*l' acqua – water*) e alla disponibilità di un determinante zero è empiricamente sbagliato: nomi propri, vocativi, termini per concetti astratti, e "indefiniti definiti" sono tutti domini in cui la variegata distribuzione dell' articolo non si lascia ricondurre a questo semplice schema. La conclusione descrittiva più rilevante non è tanto che l' articolo compaia in una serie di contesti secondo regolarità che poco hanno a che fare con la grammatica delle descrizioni definite. Ancora più importante è la distinzione tra un nucleo semanticamente omogeneo (le descrizioni definite classiche e i termini generici), in cui la distribuzione dell' articolo varia deterministicamente in funzione di parametri relativamente chiari, e un dominio di fenomeni in cui la variazione dipende invece da un intreccio di fattori che possono avere molto poco a che fare con il contenuto grammaticale, fino a sfumare in pura variazione stilistica. Come abbiamo ribadito più volte, per andare oltre queste caratterizzazioni così vaghe bisogna esaminare ogni istanza dell' articolo nel contesto del sistema in cui compare; i campioni che abbiamo saggiato in queste pagine, però, dimostrano che per ogni sistema, compreso l' inglese (si pensi ai nomi propri), è auspicabile una mappatura più precisa.

Le conclusioni che si possono trarre su quale sia il valore dell'articolo in questo ampio ventaglio di fenomeni non possono essere molto precise, dato che l'obiettivo è stato di documentare i diversi livelli di variazione piuttosto che analizzare a fondo i fenomeni nelle varie lingue. Possiamo però richiamare in maniera sintetica un risultato empirico che abbiamo verificato ripetutamente: se una di queste lingue ha l'articolo definito, il significato centrale di questo morfema, condiviso nelle varie lingue, consiste nell'interpretazione come descrizione definita, relativa a una situazione. Quando il contenuto del sintagma nominale e della frase non sono direttamente rapportati a una situazione, diventano rilevanti le ben note differenze interlinguistiche nell'espressione dei generici. Anche a questo livello, è necessario arricchire il quadro empirico tradizionale con i nomi di nozioni astratte (*il tre, il nero, il martedì*) e soprattutto con la constatazione che, per astrazioni come *Philosophie*, la distribuzione dell'articolo non è strettamente determinata su base grammaticale e semantica per una lingua come il tedesco. Il tipo di nominali generici chiamato "definiti indefiniti" ci porta su un piano diverso: almeno in alcune istanze (non in tutte), i definiti con questa peculiare interpretazione "kind" sono sensibili a proprietà semantiche che non sono più vero-funzionali (ciò di cui è vero il predicato denotato dal nominale, se la sua denotazione definisca una nozione di parte atomica, se e come il referente sia univocamente individuabile) ma dipendono dal loro statuto di (parte del) tema della frase. In altri casi di definiti indefiniti, come *la sedia mi è stata rosicchiata dai topi*, la definitezza è più semplicemente il riflesso dell'interpretazione "kind", visto che *rosicchiata dai topi* qui vale esattamente *mouse-gnawed* (senza nessuna implicazione su quali o quanti individui abbiano preso parte all'evento, e se in maniera continuativa). Qui l'espressione come sintagma nominale definito è alternativa a altre espressioni morfosintattiche, che in altre lingue veicolano più o meno normalmente questo tipo di interpretazione: la morfologia inglese permette molto liberamente la creazione di composti come *mouse-gnawed*, e anche in tedesco *mangiare il gelato* corrisponde a *Eis essen* (nell'interpretazione rilevante, non riferita anaforicamente a un gelato dato nella situazione, ma a un'istanza non specificata del gelato come tipo di alimento). Come si vede, per cogliere questo aspetto della variazione interlinguistica nell'uso dell'articolo definito per letture "kind", si devono considerare fattori (informativi e/o morfologici) piuttosto lontani dalle nozioni di univocità di riferimento e presupposizione di esistenza delle descrizioni definite. Ma il dominio empirico più istruttivo è quello in cui le considerazioni vero-funzionali non sono rilevanti affatto; il vasto campo di quegli usi dell'articolo che sembrerebbero "espletivi", o privi di funzione, ma

che hanno in realtà funzioni molteplici e spesso difficili da mettere a fuoco del tutto. Laddove si riscontra un'alternanza tra forme con e senza l'articolo, con una distinzione di significato più o meno chiara, il valore di sfondo che sembra rilevante nella grande maggioranza dei casi è quella di relazione con il contesto pragmatico, in particolare con il centro epistemico e emotivo identificato dal parlante: familiarità, presupposizione di conoscenza diretta, presupposizione di conoscenza condivisa. In certi casi, questa chiave interpretativa può essere estesa a alternanze che sembrano del tutto stilistiche, nella misura in cui per esempio *die Philosophie* sia sentito come più appropriato quando il contenuto di questo concetto è dato per scontato e funge da tema, mentre *Philosophie* si adatta specialmente a contesti definitivi ('ciò che intendiamo con il termine filosofia'). Infine, anche i nomi propri dove l'articolo non alterna con una forma zero esibiscono un contenuto che va al di là della semplice definitezza: come ha mostrato Rabern (2015), la particolarità essenziale di casi come *The Yellow River* o *The Round Table* è che designano lo stesso oggetto rigidamente, come gli altri nomi propri, e questa interpretazione non è ricavabile dalla sola definitezza. Ma come si vede, questi sono spunti da sviluppare caso per caso.

Alla luce di questa varietà di funzioni, è ancora legittimo parlare dell'articolo definito come nozione in sé, astruendo dal suo effettivo potenziale di utilizzazione in una o più lingue? Certo, possiamo definire solidamente una nozione di articolo definito sulla base del nucleo invariante costituito dalle descrizioni definite classiche (con riferimento a una situazione), e dello spazio di variazione precisamente determinato da proprietà grammaticali, per le interpretazioni generiche e per i termini astratti. Questa nozione, però, non deve essere confusa con il morfema effettivamente presente in un dato sistema linguistico. Quella di Giusti (2015) è probabilmente l'analisi più approfondita della discrepanza tra espressione dell'articolo definito come morfema, e interpretazione come descrizione definita. L'autrice conclude (p. 52) che l'articolo non esprime di per sé l'operatore che definisce le descrizioni definite, ma è uno dei modi in cui questo operatore può venire legittimato morfosintatticamente. Alla luce della varietà di funzioni che l'articolo definito può veicolare, esprimendo una varietà di concettualizzazioni e collegando il contenuto semantico-denotativo del sintagma nominale al suo contesto pragmatico, non si può che concordare.

## Bibliografia

- Aguilar-Guevara, Ana & Joosts Zwarts (2010): Weak definites refer to Kinds. In N. Li & D. Lutz (eds.) *Proceedings of SALT 20*. 179–196. <https://doi.org/10.3765/salt.v20i0.2583%20>
- Ashdowne, Richard (2004): Re(de)fining address: an overlooked French phenomenon. In *Oxford University Working Papers in Linguistics, Philology and Phonetics* 9: 1–36.
- Elbourne, Paul (2013): *Definite Descriptions*. Oxford: Oxford University Press.
- Frege, Gottlob Wilhelm (1892): Über Sinn und Bedeutung. *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik* 100: 25–50.
- Gallmann, Peter (2004): *Kategoriell Komplexe Wortformen*. Berlin: De Gruyter.
- Giusti, Giuliana (2015): *Nominal Syntax at the Interfaces*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Haspelmath, Martin (2001): The European linguistic area: Standard Average European. In Haspelmath, M, E. König, W. Oesterreicher, & W. Raible (eds.) *Language Typology and Language Universals*, vol. 2. Berlin: De Gruyter. 1492–1510. <https://doi.org/10.1515%2F9783110194265-044>
- Heim, Irene (1991): Artikel und Definitheit. In A. von Stechow & D. Wunderlich (eds.) *Semantik / Semantics: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin - New York: De Gruyter Mouton. 487–535 <https://doi.org/10.1515/9783110126969.7.487>
- Heim, Irene (1982): *The semantics of definite and indefinite noun phrases*. Doctoral dissertation. Cambridge, MA: MIT.
- Jaspers, Karl (1998)[1953]: *Einführung in die Philosophie*. Piper: München - Zürich.
- Krifka, Manfred, Francis-Jeffry Pelletier, Gregory Carlson, Alice ter Meulen, Gennaro Chierchia, Godard Link (1995): Genericity: An introduction. In G. Carlson & F.-J. Pelletier (eds.) *The Generic Book*. Chicago and London: The University of Chicago Press. 1–124.
- Laca, Brenda (1990): Generic objects: Some more pieces of the puzzle. *Lingua* 81: 25–46.
- Löbner, Sebastian (1985): Definites. *Journal of Semantics* 4: 279–326. <https://doi.org/10.1093/jos/4.4.279>

- Mathieu, Éric (2009): From Local Blocking to Cyclic Agree: The role and meaning of determiners in the history of French. In J. Ghomeshi, I. Paul, and M. Wiltschko (eds.) *Determiners: Universals and Variation*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/la.147.04mat>
- Rabern, Brian (2015): Descriptions which have grown capital letters. *Mind and Language* 30: 292–319. <https://doi.org/10.1111/mila.12081>
- Russell, Bertrand (1905): On denoting. *Mind* 14: 479–493.
- Strawson, Peter (1950): On referring. *Mind* 59: 320–344.
- Zamparelli, Roberto (2002): Definite and bare kind-denoting nouns phrases. In F. Drijkoningen, C. Beyssade, P. Monachesi and R. Bok-Bennema (eds) *Romance languages and linguistic theory 2000*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/cilt.232.17zam>



## Avverbi posizionali in italiano Deissi orientata al parlante e al territorio<sup>1</sup>

Giuliano Bernini  
Università degli Studi di Bergamo  
[giuliano.bernini@unibg.it](mailto:giuliano.bernini@unibg.it)

**Abstract:** On the basis of the KIParla corpus, a survey is made of the use of positional adverbs forming complex prepositional phrases that anchor the situation described in a sentence in a deictic reference field oriented towards a territorial conceptualization. Positional function is performed by deictic locative adverbs with the speaker as *origo* and by the adverbs *su* ‘up’ and *giù* ‘down’ along a vertical dimension to which the speaker associates the situation described in the sentence on the basis of a point of view. This can be given in the discourse, pragmatically implied or considered shared with respect to the territory being spoken about with reference to its morphology or to the geographical continuum between the north and south poles. It is not possible to determine whether in the use of positional adverbs greater specific weight can be attributed to the discourse conditions or the speakers’ regional varieties with a dialectal substratum with ground-oriented deixis systems.

**Keywords:** spoken Italian, positional adverbs, ground-oriented deixis, regional variation, corpus linguistics

**Riassunto:** Sulla base del corpus KIParla si fa una ricognizione dell’uso di avverbi posizionali, che concorrono alla formazione di locuzioni prepositive che ancorano la situazione descritta in una frase in un campo di riferimento deittico orientato a una concettualizzazione territoriale. Funzione posizionale è svolta dagli avverbi locativi deittici con il parlante come *origo* e da *su* e *giù* lungo una dimensione verticale a cui il parlante associa la situazione descritta nella frase in base a un punto di vista. Questo può essere dato nel discorso, implicato pragmaticamente o considerato condiviso rispetto al territorio di cui si parla in base alla sua morfologia o al continuum geografico tra i poli nord e sud. Non è possibile determinare se nell’uso di avverbi posizionali abbiano maggior peso specifico le condizioni di discorso o la varietà diatopica del parlante con sostrato dialettale con deissi orientata al territorio.

**Parole chiave:** italiano parlato, avverbi posizionali, deissi orientata al territorio, variazione diatopica, linguistica dei corpora

<sup>1</sup>Lo scrivente è grato a Cino Renzi, Marco Mazzoleni e Bálint Huszthy per le stimolanti osservazioni avanzate durante la discussione della presentazione.

## 1 Introduzione

### 1.1 Avverbi locativi: aspetti strutturali

La funzione posizionale di alcuni avverbi locativi è una caratteristica marginale dell'italiano che suscita però curiosità per l'aspetto strutturale da una parte e, da un'altra parte, la rilevanza che essa mostra nel discorso di alcuni parlanti.

Dal punto di vista strutturale gli avverbi locativi esemplificati in (1c) e qui in esame mostrano un comportamento analogo a quello della prima classe delle cosiddette preposizioni improprie o secondarie o avverbiali trattate nella *Grande Grammatica* da Rizzi (2001: 535), e che formano con una preposizione monosillabica un sintagma preposizionale complesso, come in (1a) e negli esempi in (1b).<sup>2</sup>

- (1) a. (P<sub>avv</sub> (P<sub>mon</sub> (SN))<sub>SP</sub>)<sub>SP</sub>'  
 b. *rispetto a* Gianni; *invece di* Gianni; *lontano da* Gianni  
 c. *su a* Torino; *su in* montagna; *su da* Fabrizio

Diversamente dalle preposizioni improprie, in funzione posizionale gli avverbi locativi non determinano la scelta di una sola preposizione monosillabica, ma come in (1c) si accompagnano alle preposizioni monosillabiche richieste dalle caratteristiche lessicali del nome per formare un SP locativo, ovvero *a* con un toponimo, *in* con un nome geografico, *da* con un antropónimo. Come indicato in (2), i sintagmi con avverbi locativi in funzione posizionale possono occupare tutte le posizioni strutturali di complemento, di avverbiale di SV e di frase, così come i sintagmi con preposizioni improprie.

- (2) a. Giovanni si è stabilito (*su*) *a* Torino  
 b. Giovanni ha organizzato la festa (*su*) *a* Torino  
 c. Giovanni è felice (*su*) *a* Torino

Come indicato dalle parentesi tonde in (2), l'avverbio locativo è opzionale. Lo si rileva anche nell'esempio (3) tratto da un corpus di parlato, dove il sintagma preposizionale *a Cesena* non è accompagnato da un avverbiale locativo a differenza di *su a Bologna*.

<sup>2</sup> P<sub>avv</sub> 'preposizione avverbiale'; P<sub>mon</sub> 'preposizione monosillabica'.

Infine, marginalmente, si può osservare che a differenza degli elementi del sintagma formato da preposizioni improprie, gli elementi del sintagma complesso qui in esame sembrano poter essere discontinui, come in (4).

- (3) lui in realtà visto che è triennale avrebbe finito le lezioni una vita fa // che poi ingegneria informatica non è *a cesena* // no ah // anche però lui è di lecce quindi nel senso cioè una volta che viene viene *su a bologna* // x sì sì eh certo certo //
- (KIParla. BOD2009. Registrazione a Bologna, intervista semistrutturata, studente <25 anni emiliano)<sup>3</sup>
- (4) Ho lasciato *su* le chiavi *da* A.  
(note di campo; conversazione spontanea, il parlante è al pianterreno e l'abitazione di A. al secondo piano)

## 1.2 Avverbi locativi: il piano semantico

Rivolgendo ora l'attenzione dal piano strutturale a quello semantico per definire il contributo che l'avverbo posizionale aggiunge al sintagma locativo con cui si accompagna, si può osservare che in funzione posizionale certi avverbi locativi ancorano la situazione di moto o di stato descritta in una frase in un campo di riferimento deittico orientato a una concettualizzazione apparentemente territoriale i cui parametri sembrano condivisi socialmente dal parlante e dai suoi interlocutori.

Nell'esempio (4) la posizione del parlante rispetto a quella delle chiavi dimenticate lungo una dimensione verticale è condivisa dagli interlocutori nel luogo e nel tempo in cui quell'esempio è stato prodotto. Invece, nell'esempio (3), *su* specifica la posizione geografica di Bologna rispetto a quella di Lecce, ovvero il luogo di destinazione rispetto a quello di provenienza della persona di cui si parla, rispetto apparentemente a una concettualizzazione geografica relativa

<sup>3</sup> L'esempio (3), come altri riportati nel seguito di questo lavoro, è tratto dal corpus KIParla, che verrà presentato più avanti. Per ogni esempio di questo tipo viene dato il codice di riferimento nel corpus, la località di registrazione, il tipo di conversazione da cui è tratto, nonché professione, sesso, età e provenienza geografica del parlante che ha prodotto l'esempio. Gli esempi riprendono la forma con cui sono trascritti nel corpus KIParla, con eventuali ripetizioni (cfr. *viene viene* in (3)) o apparenti refusi (*stito* per *stato* in (5)).

alla dimensione nord-sud. Tuttavia in altri casi i parametri a cui poter ricondurre la funzione posizionale di un avverbio locativo non sono immediatamente definibili, come mostra *giù* in riferimento all'arcipelago delle Hawaii rispetto alla città di Torino in cui è collocato il parlante che ha prodotto l'esempio riportato in (5).

- (5) no è troppo carina grazie che l'ascolti // to che nessuno ha visto mai // e disse porto una friulana conosciuta *giù alle hawaii* // punto lo spaccone che era stito zitto un po' // disse allora scommettiamo che io porto la bardot // ci sta //
- (KIParla. PTB023. Registrazione a Torino, intervista semistrutturata, professionista maschio 61–65 anni piemontese)

### 1.3 La deissi orientata al territorio

Quadro di riferimento per l'interpretazione della funzione posizionale di certi avverbi locativi è la deissi orientata al territorio (*ground-oriented deixis*) discussa in Prandi (2017) per il versante romanzo delle Alpi e in particolare per la Val Blenio (Ticino, CH), la Val Poschiavo (Grigioni, CH), la Val di Susa (Piemonte), la Val Badia (Sudtirolo) e la Valtellina (Lombardia). La deissi orientata al territorio è espressa in sistemi di deittici la cui *orīgo* è indipendente dalla posizione del parlante e ancorata a una mappa del territorio condivisa da una comunità di parlanti. Nel caso di Poggiridenti, la località della Valtellina descritta da Prandi (2018), l'*orīgo* è il centro del paese e il sistema ha tre dimensioni espresse da avverbi posizionali organizzati in tre coppie di opposti indicati in (6): verticale in riferimento al pendio montuoso (6a), a monte e a valle di una valle laterale a est del paese (6b), a ovest e a est dello spazio collocato all'altezza dell'*orīgo* (6c).

- (6) Sistema deittico di Poggiridenti (Prandi 2017: 122).

- a. ['sy] 'su' – ['dʒu] 'giù'
- b. ['int] 'dentro' – ['fɔ] 'fuori'
- c. ['vi(ə)] 'via' – ['fɔ] 'fuori'

Nella varietà italo-romanza di Poggiridenti gli avverbi posizionali accompagnano obbligatoriamente i riferimenti al luogo in cui si trova o rispetto al quale si muove un'entità o in cui ha luogo una situazione e si fondono con la preposizione che accompagna il nome di luogo, comune o proprio (Prandi 2017:

118), come esemplificato in (7) da *fint*, formato dall'avverbio [*fø*] 'fuori' e dalla preposizione [*int*] 'in, dentro'.

- (7) [əl'pa l-ε fint əl'pra]  
 il padre 3SG-è fuori.in il prato  
 'il padre è nel prato' (cioè all'interno del prato posto all'esterno rispetto all'*orīgo*)  
 (Prandi 2017: 118)

La codificazione delle dimensioni verticale (superiore-inferiore, cfr. 6a) e interno-esterno (cfr. 6b e in parte 6c) presente nei dati discussi in Prandi (2017, 2018) hanno permesso a Cinque (2022: 65–69) di precisare la gamma di ordini delle due dimensioni e di quella della deissi con *orīgo* sul parlante (detta *place* in Cinque) nelle combinazioni avverbiali. Dei sei ordini potenziali, i soli cinque attestati si lasciano ricondurre alle regolarità che governano il movimento dei costituenti di sintagma nel quadro teorico del generativismo. Nei sintagmi avverbiali qui considerati, l'ordine escluso è quello in cui l'espressione della dimensione interno-esterno è spostata a sinistra di quella della dimensione verticale nel caso in cui non appartenga al costituente che contiene l'espressione deittica, che è la testa del sintagma. Escluso è quindi l'ordine interno-esterno > verticale > deissi, come in \**fuori giù là*; ammessi sono invece gli ordini *là-fuori-su*, ovvero deissi > interno-esterno > verticale) attestati in italo-romanzo (Cinque 2022: 66).

In Bernini (2008) per un dialetto italo-romanzo e in Bernini (2021: 46–48) nella prospettiva areale dei dialetti alpini è stato discusso il ruolo degli avverbi posizionali nella formazione dei verbi sintagmatici a particella locativa di moto e stato. I fattori che portano a interpretare una struttura con avverbio posizionale del tipo ((*andare*)<sub>V</sub> (*su* SP)<sub>SP'</sub>)<sub>SV</sub> come una struttura a verbo sintagmatico ((*andare su*)<sub>V</sub> (SP)<sub>SP'</sub>)<sub>SV</sub> sono: (a) la possibilità di ordine discontinuo di avverbio posizionale e SP locativo come nell'esempio (4); (b) la tendenza a mantenere l'avverbio posizionale accanto alla forma verbale (v. ancora l'esempio 4); (c) la possibilità di pronominalizzare il SP con clitico sul verbo senza il  *pied piping*  dell'avverbio (p.es. *corrergli<sub>i</sub> dietro Ø<sub>i</sub>*) o di tacere il SP nel caso il suo referente sia pragmaticamente recuperabile (*rimanere giù Ø* [p.es. *in cantina*]).

## 1.4 Domande di ricerca

Nel presente contributo si cercherà di esplorare la funzione posizionale che in italiano può essere svolta da certi avverbi con lo scopo di:

- (a) individuare gli elementi locativi che possono svolgere funzione posizionale nel tipo di sintagmi complessi qui descritti;
- (b) definire il contributo semantico degli avverbi in funzione posizionale nel contesto dell'italiano, lingua di parlanti diffusi su una vasta area geografica, le cui comunità locali non condividono la medesima configurazione territoriale come nei casi studiati da Prandi (2017);
- (c) rilevare nella funzione posizionale di certi avverbi locativi il peso del sostrato da dialetti in cui è preminente la deissi orientata al territorio e quello di eventuali condizioni di discorso che ne innescano l'impiego.

L'indagine prende in considerazione i dati di italiano parlato compresi nel corpus KIParla, la cui configurazione è descritta in Mauri *et alii* (2019) e Ballarè, Gorla & Mauri (2022).<sup>4</sup> Dopo questa introduzione, i dati di avverbi posizionali riscontrati nel corpus KIParla sono presentati nella sezione 2 e discussi nella sezione 3 secondo i tre obiettivi di ricerca testé elencati. Le osservazioni conclusive di questo lavoro di esplorazione sono infine riportate nella sezione 4.

## 2 I dati

### 2.1 L'inventario di avverbi posizionali

Gli avverbi *su* e *giù*, qui al centro dell'attenzione, fanno parte dell'inventario di avverbi in funzione posizionale che comprende anche gli avverbi locativi deittici *qui*, *qua*, *lì*, *là*. La ricognizione degli usi funzionali degli elementi di questo inventario è stata effettuata filtrando nel corpus KIParla le occorrenze degli avverbi in esame seguiti da sintagmi preposizionali locativi formati con le preposizioni monosillabiche *a*, *da*, *in* in forma semplice e articolata.

<sup>4</sup> Il corpus è disponibile con accesso libero al sito <https://kiparla.it/> (ultima consultazione il 30.04.2024). Sono grato a Massimo Cerruti per i suggerimenti relativi alla consultazione del corpus e alle potenzialità di registrazione delle caratteristiche dei parlanti che hanno prodotto gli esempi selezionati.

Come rilevato in Tabella 1, sul totale di occorrenze di quei nessi nel corpus, le occorrenze in funzione posizionale sono una frazione riportata nella penultima colonna. Ciascun nesso è stato prodotto dal numero di parlanti riportato nell'ultima colonna per un totale di 111 parlanti.

**Tabella 1:** Funzione posizionale di *su*, *giù*, deittici

Avverbio + preposizion e	Totale occorrenze	In funzione posizionale	
		Occorrenze	Parlanti
su	1401	21	17
giù	308	37	24
qui	1244	138	57
qua	1450	101	64
lì	2676	102	56
là	593	18	16

*Su* e *giù* si riscontrano per numero di occorrenze e di parlanti in quantità analoga al deittico *là*, tra 21 e 37 e tra 17 e 24 rispettivamente. Ben superiori le occorrenze e i parlanti per la funzione posizionale di *qui*, *qua* e *lì*, tra 101 e 138 e 56 e 64 rispettivamente. Inoltre, sui 41 parlanti che hanno prodotto occorrenze di *su* o *giù*, solo tre li hanno prodotti entrambi.

## 2.2 Avverbi deittici in funzione posizionale

In funzione posizionale, l'avverbio specifica la relazione del SP locativo rispetto al parlante o alla situazione descritta nella frase. Quindi, come affermato anche in Rizzi (2001: 544), la costruzione può essere parafrasata come nel luogo designato dal SP, che rispetto a parlante e ascoltatore si trova in una posizione vicina o lontana, oppure superiore o inferiore lungo una dimensione verticale.

Tra le occorrenze del corpus KIParla qui considerate, gli avverbi deittici ripropongono le caratteristiche semantiche descritte da Vanelli & Renzi (2001) nella *Grande Grammatica*. In particolare, come illustrato dagli esempi in (8), *qui* e *qua* si alternano a seconda che nella costruzione anche della stessa conversazione il luogo di riferimento sia proposto come puntuale, in relazione alla presenza della persona di cui si parla in (8a), oppure come areale, in relazione a gruppi di persone come in (8b).

- (8) a. te // o la lascia lì o non è entrato // no perché i i post sono aumentati // sono dell'idea che col fatto che ci sia la stefi *qui a bologna* no eh non accetta niente // mh mh // pensa soltanto a lei quando lei torna a forse // quando lei torna è da solo // mh
- b. si chiamano chiacchiere // che voi chiamate // cenci // cenci // *qua a bologna* mi sa che le chiamano bugie // (KIParla. BOA3003. Registrazione a Bologna. Conversazione libera, studentessa <25 anni toscana)

Inoltre, come dimostrato in Benedetti & Ricca (2002: 25–27) e ripreso in Strik-Lievers & Miola (2018: 76), *lì* e *là* si alternano a seconda che il luogo indicato dal SP sia costruito come compreso nell'area di riferimento di parlante e ascoltatore o no, come illustrato rispettivamente dagli esempi (9a) e (9b).

- (9) a. poi a un certo punto ha tentato il suicidio ma non so per quale motivo in piazza bodoni che è sempre lì vicino // sì lì lì *lì al fondo di via doria* // per f esatto esatto per fortuna si è salvato // cioè ma cosa ha fatto si è buttato dal monumento (KIParla. PTD006. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata, commerciante, 36–40, piemontese)
- b. // e c'avevo detto qua in corso stavano facendo corso lombardia non l'avevano ancora fatto // figurati // ho detto *là in fondo a via foligno* // ah e allora lo mandiamo vicino // perché io andò a fare la visita a mirafiori // disse così lei eh (KIParla. PTB002. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata, studentessa <25 anni piemontese)

L'uso di *lì* si ritrova come mezzo anaforico per indicare il riferimento comune a parlante e ascoltatore di un'area precedentemente introdotta nella conversazione, come, nell'esempio (10), il luogo *quella casa* nell'ambito dell'area regionale precedentemente menzionata (v. *giù in Puglia*).

- (10) settimana prossima andranno giù // *giù in puglia* boh non so // perché cioè so il motivo però non so se andranno *lì a quella casa* o da mia nonna non so bene cosa faranno però // diciamo sempre sempre // un posto in cui dove stare a cui (KIParla. TOD2013. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata, studentessa 26–30 anni calabrese)

### 2.3 *Su e giù in funzione posizionale*

Per quanto riguarda la dimensione verticale lessicalizzata da *su* e *giù*, il riferimento può essere il parlante, o più precisamente la sua prospettiva, come per gli avverbi deittici, oppure un punto di riferimento convenzionale. La prospettiva del parlante può essere costruita nel discorso, come nell'esempio (11), in cui il riferimento alla direzione verso il basso (v. *giù a Torino*) è innescato da quello alla collina come punto di osservazione precedentemente introdotto.

- (11) lei non vorrebbe proprio andarci a vivere a torino // quindi e boh secondo me // la collina potrebbe essere un giusto compromesso // ssi // dai // potrebbe essere una // se hai // se hai la macchina // scendi *giù a torino* cinque secondi  
(KIParla. TOD2007. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata, studentessa <25 anni piemontese)

In un numero ristretto delle occorrenze filtrate nel corpus KIParla, la prospettiva del parlante è attivata in relazione alla dimensione verticale rispetto a luoghi relativi all'ambiente di cui si parla, come *su nella libreria* dell'esempio (12), ma anche *su in mansarda*, *su da Fabrizio*.

- (12) beh io quando viaggio comunque ho la mia guida cartacea eh io non mi non l'abbandono // sì ma da metterla *su nella libreria*  
(KIParla. PTD015. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata, studentessa <25 anni altoatesina)

Nella maggior parte dei casi, però, la prospettiva è attivata in relazione a luoghi geografici designati da nomi comuni come *giù alla statale* dell'esempio (13) o anche *giù alla tangenziale*, *su in montagna*, *su in collina*, e da toponimi, come in (14).

- (13) due chilometri di pianoro // due a tornare *giù alla statale* e poi da lì a briançon sono altri dieci  
(KIParla. PTD012. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata, professionista di elevata specializzazione, 46–50 anni laziale).
- (14) in cui c'erano tutte le sere // due o tre persone che andavano *su a bardonecchia* e lì trovavano anche qualcun altro della dell'alta valle // [...] si facevan dei segnali di luce // oh strada pulita e li portavano *giù a briançon*

(KIParla. PTD012. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata, professionista di elevata specializzazione, 46–50 anni laziale).

In questo numeroso gruppo di occorrenze il riferimento alla dimensione verticale è indotto in molti casi dalla posizione che il parlante assume rispetto ai luoghi descritti nel proprio discorso, posizione che viene considerata condivisa dagli interlocutori. Lo si può desumere dall'esempio (14) in relazione alla posizione delle località di Bardonecchia e Briançon rispetto allo spartiacque alpino sul passo del Monginevro dalla prospettiva di chi viene dalla Val di Susa.

In tanti altri casi, invece, la dimensione verticale sembra essere considerata in una prospettiva sempre condivisa da parlante e ascoltatore e convenzionalmente riferita alla dimensione geografica nord (in alto) – sud (in basso), come negli esempi (15) e (16), nonché nel caso di *su a Bologna* per chi proviene da Lecce visto all'esempio (3).<sup>5</sup>

(15) eh poter uscire andare anche alla all'allora eh oh o farsi via roma // eh mentre *giù in meridione* era diverso ancora // come mentalità  
(KIParla. PTB020. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata, pensionata, 66–70 anni siciliana).

(16) io ti prendo mio zio un nano alto così pugliese // è venuto *su dalla puglia* con mio nonno  
(KIParla. PTA005. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata, operaio, 26–30 anni, piemontese).

Tra i casi di riferimento a una dimensione verticale convenzionale, l'avverbio *giù* che lessicalizza la prospettiva verso il basso è anche utilizzato in contesti dove la dimensione verticale sembra neutralizzata, come nell'esempio (17), essendo il Veneto alla stessa latitudine del parlante, e indicare così luoghi lontani senza altra specificazione, come in (18), oltre che nel caso del riferimento *giù alle Hawaii* già visto nell'esempio (5).

(17) eh mio padre // mh mh // era disoccupato anche *giù nel veneto* no // mh  
(KIParla. PTB024. Registrazione a Torino. Intervista semistrutturata).

<sup>5</sup> Ringrazio Bálint Huszthy e un revisore anonimo per aver fatto osservare come il riferimento a una dimensione verticale sia presente anche in ungherese, ma intesa come metafora della posizione superiore della capitale Budapest rispetto a ogni altra località del Paese. Si dirà quindi *Budapestre felmegyek* 'vado su a Budapest' e *Miskolcra/Pécsre lemegyek* 'vado giù a Miskolc/Pécs'.

- (18) per esempio quelli diciamo dal luogo più lontano della terra dal mare cioè tashkent a samarcanda // eh e poi *giù in tagikistan* no  
(KIParla. BOD1009. Registrazione a Bologna. Lezioni. Professionista di elevata specializzazione, maschio, 31–35 anni, nato all'estero).

Prima di passare alla discussione di questi dati, è opportuno sintetizzare con l'ausilio della Tabella 2 le caratteristiche riscontrate nell'uso posizionale di *su* e *giù*. L'attivazione di questa funzione avviene in base alla prospettiva del parlante, e in particolare della sua posizione rispetto a: punti di riferimento che possono essere costruiti nel discorso, compresi nell'ambiente di cui si parla o costituiti da luoghi geografici designati da nomi comuni o, più spesso, da toponimi. La stessa funzione si ritrova inoltre in contesti in cui è adottata una prospettiva convenzionale, riferita alla dimensione geografica nord-sud o anche neutralizzata, soprattutto con luoghi di riferimento distanti da quello della posizione di parlante e interlocutore al momento dell'enunciazione.

**Tabella 2:** *Su, giù* in funzione posizionale

<i>Prospettiva</i>	<i>Riferimento</i>	<i>Esempio</i>
Parlante	Discorso	collina...giù a Torino
	Ambiente	su in mansarda
	Luogo	giù a Briançon
Convenzionale	Dimensione nord-sud	su dalla Puglia
	Neutralizzazione	giù alle Hawaii

### 3 Discussione

Come si è rilevato nella sezione precedente, la funzione posizionale nel tipo di sintagmi preposizionali complessi qui considerati è condivisa dagli avverbi *su* e *giù*, al centro della nostra attenzione, e dagli avverbi locativi deittici. In risposta alla prima domanda di ricerca, si può quindi affermare che essi costituiscono l'inventario degli avverbi posizionali dell'italiano.

La risposta alla seconda domanda di ricerca, relativa al contributo semantico degli avverbi in funzione posizionale, si è rivelata molto più articolata. Anzitutto, come si è già anticipato nella sezione 1., in questa funzione tutti gli avverbi mettono in relazione la situazione descritta da una frase con un campo di riferimento deittico. Questo ha come *orīgo* il parlante con gli avverbi locativi

deittici, che quindi mantengono la semantica che li caratterizza anche in altre funzioni, come si è visto nella sezione 2.2.

A differenza di questi, nell'uso in funzione posizionale degli avverbi *su* e *giù* l'*origo* del sistema deittico non è il parlante, ma una prospettiva lungo una dimensione verticale a cui il parlante associa la situazione descritta nella frase in base a un punto di vista. Come anche già sintetizzato nella Tabella 2, questo può essere dato nel discorso (es. 11) o implicato pragmaticamente (ess. 12, 13), oppure considerato condiviso rispetto al territorio di cui si parla, in base alla sua morfologia (es. 14) e, convenzionalmente, al continuum geografico tra i poli nord e sud (ess. 15 e 16).

I fattori all'origine di questa convenzione non sono di facile individuazione. Da una parte si possono ricondurre alle espressioni "alto N", "basso N" che designano porzioni rispettivamente settentrionale e meridionale di luoghi geografici, come *Alta Italia* e *Bassa Italia*, o *Alto Sebino* e *Basso Sebino*, oltre che porzioni di luoghi geografici rispettivamente posizionati ad altezza diversa, come *Bergamo Alta* e *Bergamo Bassa*, e anche la *Bassa Padana* per la zona pianeggiante. Con i fiumi le due espressioni designano porzioni meno e rispettivamente più vicine alla foce, come in *Alto Adige* e, ancorché non usuale, *basso Adige*. Si ricordi poi che una dimensione verticale, riferita sempre in senso relativo a zone montuose e pianeggianti, si ritrova nella classificazione di dialetti, come in *alto tedesco* e *basso tedesco* (*oberdeutsch*, *niederdeutsch*) parlato nella zona alpina e nella pianura, cioè a sud e rispettivamente a nord.

La coppia *su* e *giù* negli usi convenzionali sembra poi configurare una dissimmetria che vede *giù* meno marcato e suscettibile di comparire in contesti di neutralizzazione, dove assume il significato di lontano da parlante e interlocutore. Questa caratteristica sembra diffusa tra varietà e lingue diverse, come mostrano l'italiano *laggiù*, il francese *là-bas* e la lessicalizzazione *downtown* 'centro città' nell'inglese americano. La dissimmetria è pure presente nei sistemi di deissi orientata al territorio, dove però il termine non-marcato è l'avverbio 'fuori', come si può desumere dall'uso di *fø* nell'italo-romanzo di Poggiridenti e in quello del corrispondente *fò* per 'là' nell'italo-romanzo di Bergamo.

La dimensione verticale in termini concreti e convenzionali è l'unica comune agli usi posizionali riscontrati in italiano rispetto ai sistemi descritti in Prandi (2017, 2018), ancorché in termini diversi: con un'*origo* fissata nel centro del paese di riferimento di una piccola comunità montana da una parte; convenzionali nell'italiano parlato in una comunità consistente che non condivide la stessa configurazione territoriale dall'altra. Tuttavia il fatto che secondo Prandi (2017) la dimensione verticale è l'ultima ad essere abbandonata nel caso di

riduzione dei sistemi di deissi orientata al territorio, induce a riconoscerla come la più saliente e il suo riferimento può quindi insorgere in base alle condizioni pragmatiche delle interazioni, come si è visto negli esempi (11) e (12).

In risposta alla terza domanda di ricerca, queste osservazioni indurrebbero ad assegnare alle condizioni di discorso maggior peso specifico che a sostrato dialettale con deissi orientata al territorio nell'insorgere degli usi posizionali di *su* e *giù*, in analogia a quanto si riscontra con gli avverbi locativi deittici. Tuttavia una risposta più accurata alla terza domanda di ricerca impone di considerare nel discorso dei parlanti l'effettiva occorrenza di *su* e *giù* posizionali, che sono in sé non necessari per comprendere il ruolo del sintagma preposizionale locativo che accompagnano nella situazione descritta dalla frase. I dati qui presentati non permettono per ora di approfondire la questione in termini più accurati. Dei parlanti compresi nel corpus è indicata la regione della loro origine geografica ("participant\_geographic\_origin"), che con la cautela del caso può essere indizio di una varietà regionale. Tuttavia la presenza rilevante di parlanti con origini piemontesi (10/17 per *su*, 8/24 per *giù*) e la dispersione del resto delle occorrenze tra parlanti con origini regionali diverse, sia settentrionali che meridionali, non può essere considerata per ora significativa.

#### 4 Osservazioni conclusive

La ricognizione effettuata sul corpus KIParla ha permesso di rilevare la presenza di usi posizionali di avverbi locativi deittici e, agli estremi di una dimensione verticale, degli avverbi *su* e *giù*. In una frase tutti specificano il rapporto tra il sintagma preposizionale locativo che accompagnano e la situazione descritta dalla frase. La loro presenza è irrilevante per quanto riguarda la comprensione della frase in cui occorrono, essendo quel rapporto sempre recuperabile almeno a livello pragmatico.

Per quanto riguarda in particolare gli avverbi *su* e *giù*, il loro utilizzo più o meno frequente nelle interazioni e più o meno diffuso tra parlanti con diverso retroterra diatopico o diastratico merita di essere ulteriormente approfondito per ricondurne le motivazioni alle condizioni di discorso o al sostrato dialettale della varietà regionale dei parlanti, sostrato in cui vi siano sistemi di espressione della deissi orientata al territorio. Per quanto riguarda in particolare l'utilizzo di *su* e *giù* posizionali con nomi geografici e toponimi, si può ipotizzare un continuum di usi che comprendono:

- a. i casi qui esemplificati in (14) in cui i parlanti ancorano le espressioni deittiche a una mappa condivisa del territorio, ancorché non ristretta come nei casi studiati da Prandi (2017, 2018);
  - b. i casi di riferimento convenzionale nord-sud (ess. 15, 16), nei quali i termini di riferimento della mappa condivisa del territorio corrispondono al quadro di riferimento assoluto secondo Levinson & Wilkins (2006), in cui la relazione tra un tema e il luogo di riferimento è espressa in base a punti fissi e noti come i punti cardinali;
  - c. casi in cui l'uso dell'avverbio posizionale *su*, *giù* sembra riprodurre solo lo schema strutturale di Avverbio posizionale+SP, senza lasciarsi ricondurre a una mappa condivisa come in a. e b., come nell'esempio (19) qui riportato, prodotto a Milano. Camogli, sulla costa ligure, è a sud di Milano, rispetto a cui non si può relazionare in termini di altitudine.
- (19) siamo andati *su* a Camogli  
(note di campo, commesso di negozio, 50 anni; detto a Milano)

Infine, oltre che interessante dal punto di vista della variazione indotta da condizioni di discorso o retroterra regionale, l'osservazione della funzione posizionale degli avverbi locativi *su* e *giù*, nonché dei deittici, permette di osservare come la macro-funzione di modificazione che individua la classe di parola degli avverbi incida sia in termini semantici che pragmatici sul contenuto proposizionale della frase al di là del costituente su cui ha portata e rispetto al quale si comporta come una preposizione testa di un SP complesso. Gli avverbi posizionali si prestano a osservazioni che aiutano a meglio definire le categorie di classi di parola, una tematica cara a Giampaolo (Salvi 2013), a cui questo lavoro è dedicato.

## Bibliografia

- Ballarè S., E. Goria & C. Mauri. (2022): *Italiano parlato e variazione linguistica. Teoria e prassi nella costruzione del corpus KIParla*. Bologna: Pàtron.
- Benedetti, M. & D. Ricca (2002): The systems of deictic place adverbs in the Mediterranean. In: P. Ramat & T. Stolz (eds.) *Mediterranean languages*. Bochum: Brockmeyer. 13–32.

- Bernini, G. (2008): Per una definizione di verbi sintagmatici: la prospettiva dialettale. In: M. Cini (a cura di) *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*. Bern: Lang, 141–157.
- Bernini, G. (2021): Different sources of convergent patterns in the Alps. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 74/1: 43–77. <https://doi.org/10.1515/stuf-2021--1023>.
- Cinque, G. (2022): On Two Sub-projections of the Nominal Extended Projection: Some Romance Evidence. *Probus* 34(1): 55–75. <https://doi.org/10.1515/probus-2022--0005>.
- Levinson, S. C. & D. P. Wilkins (2006): The background to the study of the language of space. In: S. C. Levinson & D. P. Wilkins (eds.) *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press, 1–23.
- Mauri, C., S. Ballarè, E. Gorla, M. Cerruti & F. Suriano (2019): *KIParla corpus: a new resource for spoken Italian*. In: R. Bernardi, R. Navigli & G. Semeraro (eds.) *Proceedings of the 6th Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it*.
- Prandi, M. (2017): Varieties of Italy 2: Alpine Varieties. In: K. Jungbluth & F. Da Milano (eds.) *Manual of Deixis in Romance*. Berlin: de Gruyter. 114–139.
- Prandi, M. (2018): Ground-Oriented Deixis: Theoretical Implications and Empirical Data. *Archivio Glottologico Italiano* 103: 59–74. <https://doi.org/10.1400/273442>.
- Rizzi, L. (2001): Il sintagma preposizionale. In: L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (a cura di) *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. I, *La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*. Bologna: il Mulino. 521–545.
- Salvi, G. (2013): *Le parti del discorso*. Roma: Carocci.
- Strik-Lievers, F. & Miola, E. (2018): *Lì* ('There') and *là* ('Over There') in Italian Phrasal Verbs. *Archivio Glottologico Italiano* 103: 75–97. <https://doi.org/10.1400/273483>.
- Vanelli, L. & L. Renzi (2001): La deissi. In: L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti (a cura di) *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. III, *Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*. Bologna: il Mulino. 261–375.



## La posizione dei pronomi clitici nella ristrutturazione: variazione diatopica e diacronica in italo-romanzo

*Anna Cardinaletti & Giuliana Giusti*  
*Università Ca' Foscari Venezia*  
*cardin@unive.it; giusti@unive.it*

**Abstract:** In Italian and Italo-Romance dialects, the position of clitic pronouns in restructuring sentences is subject to variation. Like Italian, the northern, Tuscan, and median Italo-Romance dialects show both cliticization on the finite verb (clitic climbing) and enclisis on the infinitival verb, while the southern dialects have mandatory clitic climbing. Some differences between the AIS data, dating back to one century ago, and the contemporary dialectal data with regard to clitic climbing in northern dialects are attributed to the data collection methods and not to a recent diachronic change extending climbing towards the North. A new data collection method, specially designed to detect optionality, provides a more nuanced picture of language variation and suggests that the innovation of enclisis is starting to affect the southern Italo-Romance dialects.

**Keywords:** restructuring, clitic pronouns, clitic climbing, enclisis, Italo-Romance dialects, Italian, diatopic variation, diachronic change, weak pronouns, Latin

**Riassunto:** In italiano e nei dialetti italo-romanzi la posizione dei pronomi clitici nelle frasi contenenti verbi a ristrutturazione è soggetta a variazione. I dialetti settentrionali, toscani e mediani mostrano, come l'italiano, sia la cliticizzazione sul verbo coniugato (salita del clitico) sia l'enclisi sul verbo infinito, mentre i dialetti meridionali hanno salita obbligatoria. Alcune differenze tra i dati dell'AIS, risalenti al secolo scorso, e i dati dialettali contemporanei relativamente alla salita del clitico nei dialetti settentrionali vengono attribuite alla modalità di raccolta dei dati e non a un mutamento diacronico recente che estende la salita verso Nord. Una nuova metodologia di raccolta dati, disegnata appositamente per individuare l'opzionalità, fornisce una immagine più articolata della variazione e suggerisce inoltre che l'innovazione dell'enclisi sta cominciando a interessare i dialetti italo-romanzi meridionali.

**Parole chiave:** ristrutturazione, pronomi clitici, salita del clitico, enclisi, dialetti italo-romanzi, italiano, variazione diatopica, cambiamento diacronico, pronomi deboli, latino

## 1 Introduzione

Questo studio discute la posizione dei pronomi clitici nei contesti a ristrutturazione in italiano e nei dialetti italo-romanzi.<sup>1</sup> Con verbi a ristrutturazione si intendono quei verbi che costituiscono una struttura mono-frasale con l'infinito che selezionano, cioè i modali, gli aspettuali, i verbi conativi e i verbi di stato o di moto. In (1), la frase fa riferimento ad un solo evento esprimendone la modalità deontica (1a), l'aspetto incettivo (1b), il tentativo (1c) o un evento complesso che avviene attraverso il moto (1d):

- (1) a. Devo comprare un computer  
 b. Comincio a preparare il viaggio  
 c. Provo a prendere il treno delle 10.05  
 d. Vado a prendere il pacco

Nelle frasi in (1) il primo verbo è funzionale perché contribuisce dei tratti aggiuntivi alla semantica del secondo verbo, che denota l'evento vero e proprio e seleziona tutti gli argomenti.

Quando il complemento del verbo lessicale è un pronome clitico, questo si può trovare o in posizione enclitica sull'infinito, come in (2a), o in posizione proclitica sul verbo coniugato, dovuta alla "salita del clitico" (*clitic climbing*), come in (2b) (Rizzi 1978/1982):

- (2) a. Devo comprar**lo**.  
 b. **Lo** devo comprare.

Mentre l'italiano presenta variazione libera tra le due possibilità, secondo alcuni autori i dialetti italo-romanzi varierebbero rispetto a una delle due opzioni in (2): l'enclisi (2a) sarebbe tipica delle varietà settentrionali, la proclisi (2b) sarebbe tipica delle varietà centro-meridionali (Ledgeway 2016a: 223; Roberts 2016: 799).

<sup>1</sup>Questo articolo è dedicato a Giampaolo Salvi, con stima, ammirazione e gratitudine. Con la sua amplissima conoscenza empirica e la grande competenza teorica negli studi sia sincronici sia diacronici, Giampaolo ha negli anni in più modi ispirato il nostro lavoro di ricerca. Lo studio è parte del progetto VariOpInTA (Variazione e Opzionalità in Italo-romanzo; <https://pric.unive.it/progetti/variopinta/home>) ed è stato sviluppato nell'ambito del Gruppo di ricerca "Adattamento nel bilinguismo/multilinguismo" del Progetto di Sviluppo del Dipartimento di Eccellenza (<https://www.unive.it/web/it/2643/home>), assegnato dal Ministero dell'Università e della Ricerca al Dipartimento di Studi linguistici e culturali comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia (2023–2027).

Mostreteremo che la situazione è in realtà più complessa. Da un lato, la variazione in (2) non è libera nelle diverse varietà regionali dell'italiano. D'altro lato, la variazione dialettale non mostra una contrapposizione nord vs. centro-sud, ma piuttosto nord-centro vs. sud: l'area che non presenta enclisi, ma la salita del clitico obbligatoria (o meglio, grandemente preferita rispetto all'enclisi) inizia a sud dell'*area (peri)mediana* (Pellegrini 1960; Loporcaro e Paciaroni 2016). Infine, nel caso in cui una varietà (dialettale o di italiano regionale) presenti entrambe le possibilità, caso molto diffuso non solo al centro o in Toscana, ma anche al nord, il grado di variazione libera (opzionalità) tra le due forme non è omogeneo e non sempre la lingua nazionale ha un maggior grado di variazione rispetto al dialetto (diversamente da quanto ci si aspetterebbe nell'ipotesi di Egerland 2009, che propone che solo la lingua nazionale può presentare variazione libera perché contiene più grammatiche compresenti).

Lo studio si basa su tre tipi di dati: (i) la mappa AIS 1086 ("voglio attaccarla"), che testimonia la produzione di parlanti dialettali all'inizio del secolo scorso, (ii) i dati di Manzini e Savoia (2005), che riportano l'attuale produzione di parlanti dialettali, e (iii) dati quantitativi relativi ai giudizi di grammaticalità di parlanti bilinguisti italiano-dialetto, presentati e discussi da Cardinaletti, Giusti e Lebani (2024).

In prospettiva diacronica, l'enclisi in (2a) rappresenta un'innovazione rispetto alla salita del clitico in (2b), che è più antica. Da una parte, in molte lingue romanze antiche la salita del clitico era obbligatoria (Olivier 2021). Dall'altra, sebbene in italiano antico fossero già presenti casi di enclisi, la salita del clitico era un fenomeno molto esteso, possibile con più verbi rispetto all'italiano moderno (Egerland 2010). Proponiamo che la proclisi dei pronomi clitici sul verbo funzionale come in (2b) dipende dalla rianalisi della posizione alta occupata dai pronomi deboli latini. Seguendo l'analisi di Salvi (2004), assumiamo che la rianalisi dei pronomi delle lingue romanze avvenga da deboli nella posizione Wackernagel a clitici nella posizione della flessione. Inoltre, seguendo Zennaro (2006), assumiamo che la ristrutturazione per gli stessi verbi era già presente in latino. Dunque, con questi verbi, la salita del clitico è stata la prima opzione nelle lingue romanze.

L'articolo è organizzato come segue. Nel paragrafo 2 presentiamo i dati riportati nella mappa AIS 1086, che fotografano la situazione dialettale all'inizio del secolo scorso. Nel paragrafo 3 questi dati vengono confrontati con la situazione dialettale attuale, come descritta da Manzini e Savoia (2005). Nel paragrafo 4 presentiamo i dati quantitativi raccolti in un esperimento volto a misurare in 6 punti geografici il grado di preferenza tra salita del clitico e enclisi

e l'opzionalità tra le due costruzioni in italiano regionale e in dialetto, correlate alla dominanza italiano / dialetto in questa forma particolare di bilinguismo. Nel paragrafo 5 faremo alcune riflessioni diacroniche sull'insorgenza delle due posizioni clitiche in italiano antico in prospettiva pan-romanza. Il paragrafo 6 trae le conclusioni e presenta alcune domande aperte per la ricerca futura.

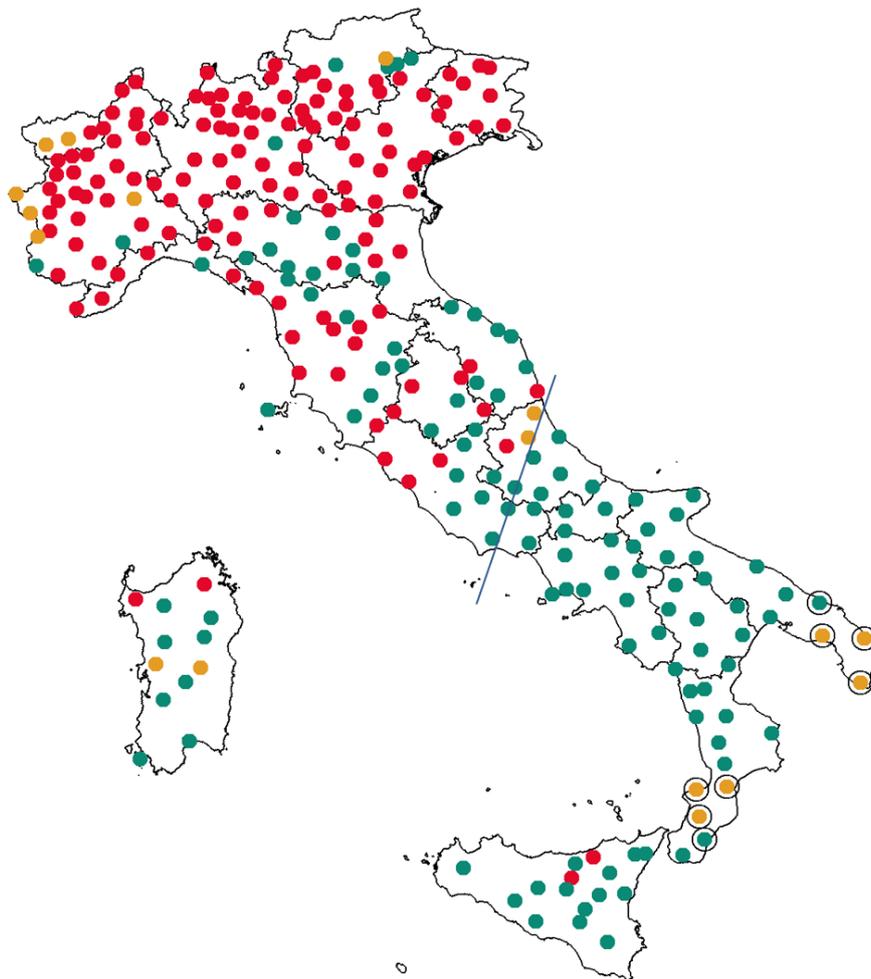
## 2 La mappa AIS 1086

Come punto di partenza della nostra analisi consideriamo le produzioni dei parlanti dialettali all'inizio del XX secolo, riportate nell'*Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale* (AIS) (Jaberg e Jud 1928–40; Tisato 2009). La mappa 1086 (“voglio attaccarla”) ci permette di osservare la posizione del pronome clitico nelle frasi contenenti il verbo modale *volere*. Le varie possibilità di collocamento del clitico si possono vedere nella Figura 1, in cui l'enclisi è rappresentata in rosso e la salita del clitico in verde.<sup>2</sup> La mappa mostra che al nord, in Toscana e nell'area (peri-)mediana (nel senso di Pellegrini 1960; Loporcaro e Paciaroni 2016) sono attestate sia la salita del clitico sia l'enclisi. A sud di tale area, a partire dalla cosiddetta linea Roma-Ancona, la salita del clitico è invece l'unica possibilità.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> La proclisi sul verbo all'infinito (come in francese) è indicata in giallo. Molti di questi esempi si trovano al confine con la Francia e sono presumibilmente dovuti al contatto con il francese. Si noti che nei dialetti del sud della Puglia e del sud della Calabria caratterizzati dalla cosiddetta mancanza di infinito, segnalati nella mappa con un cerchio nero, si trova proclisi sul secondo verbo (in giallo) e, più raramente, proclisi sul primo verbo (in verde). Questi casi sono stati analizzati in Cardinaletti e Giusti (2020) e Giusti e Cardinaletti (2022).

Oltre alle possibilità indicate nella Figura 1, si trovano casi non rilevanti che mancano del verbo modale (per es. *la lego*, Barberino di Mugello, Firenze, 515) o che contengono un oggetto non pronominale (per es. *mi voy ligar la kàvara*, Tarzo, Treviso, 346).

<sup>3</sup> I punti che riportano enclisi al sud non sono in realtà controesempi. Le due varietà di Tempio, Olbia-Tempio (916) e di Sassari (922) nel nord della Sardegna sono storicamente dialetti toscani (Ledgeway 2016a: 208). Le due varietà nella Sicilia nord-orientale (San Fratello, Messina, 817; Sperlinga, Enna, 836) sono varietà gallo-italiche, che non appartengono al gruppo dei dialetti italo-romanzi meridionali (Trovato e Menza 2020). Per la varietà di Nicosia e Sperlinga, Trovato e Menza (2020: 950) segnalano che la proclisi è comunque possibile. Per tutti e quattro i punti, la salita del clitico è riportata nella mappa AIS 676 (“potrebbe ferirsi”), mostrando che sono disponibili entrambe le posizioni del pronome clitico.



**Fig. 1:** Rendering della mappa AIS 1086 (Cardinaletti, Giusti e Lebani 2024)

Malgrado l'enclisi appaia come predominante al nord, il fatto che la salita si trovi in punti sparsi suggerisce che essa fosse più estesa di quanto attestato. In altre parole, la presenza di due possibilità diverse in punti vicini può essere interpretata come indicazione di opzionalità, come suggerito da Cardinaletti e Giusti (2018) riguardo alla distribuzione di articolo definito, articolo partitivo o assenza di articolo per esprimere l'indefinitezza nei dati forniti dall'AIS (mappe 637, 1037, 1343). Questa analisi è confermata dai casi di reduplicazione, in cui

il pronome appare sia in proclisi sul verbo modale che in enclisi sul verbo lessicale, come in (3) (Ronciglione, Viterbo, 632), e i casi in cui entrambe le opzioni sono riportate nella mappa AIS, come in (4) (Firenze, 523):

(3) **A** voyo takalla

(4) a. **La** vo legare  
b. Voggl attakkarl

La reduplicazione del clitico come in (3) si trova anche a Cortemilia, Cuneo (176), Forni Avoltri, Udine (318), Cesenatico, Forlì-Cesena (479) e Porto S. Stefano, Grosseto (590). Le due opzioni in (4) sono riportate anche in Veneto (Arabba, Belluno, 315) e in un altro punto della Toscana (Seggiano, Grosseto, 572). Come si vede, entrambe le possibilità in (3) e (4) si trovano sia al nord sia al centro, confermando che le due possibili posizioni del pronome sono entrambe disponibili in queste aree. Per i dialetti meridionali, invece, non sono riportati né casi di reduplicazione del clitico come in (3) né casi di opzionalità nel posizionamento del clitico come in (4), confermando la rigida obbligatorietà della salita del clitico.

### 3 I dialetti odierni

L'ipotesi che all'inizio del secolo scorso la salita del clitico fosse disponibile nei dialetti settentrionali e in quelli toscani e mediani e obbligatoria nei dialetti meridionali trova riscontro anche nella situazione dialettale odierna.

In un ampio studio sulla ristrutturazione con il verbo modale *volere*, utilizzato – come abbiamo visto – nella mappa AIS 1086, Manzini e Savoia (2005: Vol. III, §7.1) riportano entrambe le possibilità, salita del clitico e enclisi, in molti dialetti settentrionali, dal Piemonte al Friuli Venezia Giulia all'Emilia Romagna: ad es. Cantoira (Torino), Mezenile (Torino), Pramollo (Torino), Coimo-Val Vigizzo (Verbano-Cusio-Ossola), Arquata Scrivia (Alessandria), Oviglio (Alessandria), Varese Ligure (La Spezia), Fontanigorda (Genova), Trepalle (Sondrio), Bormio (Sondrio), Campodolcino (Sondrio), S. Bartolomeo Val Cavargna (Como), Agazzano (Piacenza), Ciano D'Enza (Reggio Emilia), Finale Emilia (Modena), Comeglians (Udine), Forni di Sotto (Udine), Forni di Sopra (Udine), Velo Veronese (Verona), Ro Ferrarese (Ferrara), S. Mauro Pascoli (Forlì). A Deگو (Savona), accanto alla salita del clitico è attestata la reduplicazione del clitico.

In Italia centrale, le due possibilità sono riportate solo a Mascioni (L'Aquila), ma questo può essere dovuto al fatto che sono pochi i dialetti di quest'area analizzati da Manzini e Savoia. Invece, tra i dialetti meridionali, molto ben rappresentati nel loro studio, l'unico dialetto con le due possibilità è Roccasicura (Isernia) (Manzini e Savoia 2005: Vol. III, 366), che nella mappa AIS (punto 666) appariva esclusivamente con la salita del clitico.

C'è un altro dato importante, in un certo senso inaspettato. Accanto ai dialetti settentrionali per i quali viene riportata solo l'enclisi, ci sono molti altri dialetti settentrionali nei quali viene riportata solo la salita del clitico: Montjovet (Aosta), Agliano (Asti), Mombercelli (Asti), Margarita (Cuneo), San Pietro Valle Grana (Cuneo), Stroppio (Cuneo), Pallare (Cuneo), Sassello (Savona), Airole (Imperia), Pigna (Imperia), Montebruno (Genova), Pagnona (Lecco), Solbiate Arno (Varese), Casei Gerola (Pavia), Martignana Po (Cremona), San Benedetto Po (Mantova), Revere (Mantova), Stienta (Rovigo), Sagedo (Rovigo), Ariano Polesine (Rovigo), Comacchio (Ferrara), Masi Torello (Ferrara), Viano (Reggio Emilia), Modena, Mulazzo (Massa-Carrara), Filattiera (Massa-Carrara), Gorfigliano (Lucca), Alfonsine (Ravenna), Forlì, Mercato Saraceno (Forlì-Cesena), Rontagnano (Forlì-Cesena), Sant'Agata Feltria (Rimini), Piobbico (Pesaro e Urbino), Tavullia (Pesaro e Urbino), Torre S. Tommaso (Pesaro e Urbino), Monteguiduccio (Pesaro e Urbino).

Tra i pochi dialetti testati da Manzini e Savoia nell'area mediana, troviamo Filottrano (Ancona) e Amandola (Fermo), per i quali viene riportata la sola salita del clitico.

Da quanto visto finora, si potrebbe supporre che la maggiore presenza di salita del clitico nelle aree settentrionali in Manzini e Savoia (2005) rispetto a quanto riportato nella mappa AIS 1086 sia dovuta ad un mutamento diacronico. Riguardo alla causa di tale mutamento, crediamo sia da escludere la semplice ipotesi del contatto con l'italiano. Infatti, questa ipotesi predirebbe un aumento dell'enclisi nei dialetti meridionali, opzione non verificata nei molti dialetti meridionali studiati da Manzini e Savoia (2005) ad esclusione del dato di Roccasicura.

La nostra ipotesi è che non siamo di fronte a un cambiamento diacronico recente che estende ai dialetti settentrionali l'opzione della salita del clitico (v. anche paragrafo 5). Proponiamo invece per i dialetti odierni la stessa ipotesi sviluppata per comprendere l'alternanza enclisi / proclisi nei dialetti settentrionali e centrali riportata nella mappa AIS. Il fatto che dialetti settentrionali tra loro vicini mostrino o solo salita del clitico o solo enclisi o compresenza di salita del clitico e enclisi suggerisce chiaramente che le due possibilità siano entrambe

disponibili al nord e che quindi la diversa attestazione della salita del clitico nelle due raccolte di dati sia dovuta ad altre ragioni.

Una possibile ragione riguarda il modo in cui sono state svolte le inchieste. Nella mappa AIS, la frase che gli informatori hanno dovuto tradurre presentava l'enclisi ("voglio attaccarla"). È pertanto probabile che i parlanti che avevano a disposizione entrambe le possibilità, come quelli settentrionali e centrali, abbiano più spesso scelto di produrre l'opzione più vicina alla frase stimolo, oppure entrambe le possibilità (v. sopra (4)), anche se ci sono molte occorrenze di frasi con salita. I parlanti meridionali, invece, la cui grammatica non prevedeva l'enclisi, hanno necessariamente prodotto frasi con salita del clitico. Manzini e Savoia hanno invece presumibilmente chiesto ai partecipanti di rendere in dialetto entrambe le opzioni dell'italiano, enclisi e salita del clitico (per la metodologia utilizzata si veda Manzini e Savoia, 2005: Vol. I, 34). A nostro avviso, è per questo motivo che nei loro dati la salita del clitico è molto più presente nelle risposte degli informatori settentrionali rispetto alla mappa AIS.

In conclusione, con il metodo di raccolta consistente nella resa in dialetto di una frase italiana, risulta che in molti dialetti settentrionali e centrali è presente opzionalità tra salita del clitico e enclisi, mentre nei dialetti meridionali la salita è obbligatoria. La situazione odierna appare pertanto parallela a quella fotografata nella mappa AIS (a parte Roccasicura in provincia di Isernia). Questo metodo di raccolta dati ci può confermare la possibilità di due strutture in competizione tra loro nella competenza della singola persona, ma non ci dice molto sulla preferenza con cui la persona utilizza una struttura piuttosto che l'altra e sul risultato quantitativo di queste opzioni a livello di gruppo. Inoltre, non sappiamo come agisca in questi casi il contatto con l'italiano, che è sempre più la lingua dominante negli ultimi decenni.

#### **4 I giudizi di grammaticalità di parlanti biletali**

La discussione condotta fin qui pone tre domande di ricerca (tra le molte possibili):

1. La variazione diatopica registrata in AIS e in Manzini e Savoia ha un corrispettivo quantitativo?
2. Quanto le/i singoli parlanti di dialetti che sappiamo avere entrambe le opzioni fanno uso di ciascuna?

3. Quanto incide il contatto con l'italiano (e dunque il livello di bilinguismo delle/dei parlanti) sulla possibilità di avere entrambe le costruzioni a disposizione?

Per rispondere a queste domande, sono stati raccolti dati da parlanti bilingui sia in italiano regionale sia in dialetto tramite un test di selezione tra varie possibilità disegnato appositamente per individuare l'opzionalità in tre diversi ambiti sintattici: il determinante indefinito, la posizione del possessivo con nomi di parentela, la posizione del clitico in contesti di ristrutturazione. I due test identici, uno nel dialetto locale e l'altro in italiano, sono stati somministrati in momenti diversi agli stessi parlanti, che dovevano segnalare, scegliendo tra quattro, tutte e solo le frasi che ritenevano accettabili. Sono stati randomizzati l'ordine di compilazione (prima il test in dialetto o prima il test in italiano), l'ordine degli item e l'ordine delle frasi all'interno di ciascun item.

Per la posizione del clitico in contesti di ristrutturazione, erano rappresentate la posizione di salita (5a), la posizione intermedia (5b), la posizione di enclisi sull'infinito (5c) e l'assenza di clitico (5d). Le frasi (5b) e (5d) sono agrammaticali in italiano. In alcuni dialetti, ma in nessuno di quelli testati da noi, l'opzione (5b) è grammaticale mentre (5c) e (5d) non lo sono:

- (5)
  - a. I libri, li vado a prendere dopo la lezione.
  - b. I libri, vado a li prendere dopo la lezione.
  - c. I libri, vado a prenderli dopo la lezione.
  - d. I libri, vado a prendere dopo la lezione.

Prima di iniziare il primo test, i partecipanti dovevano rispondere ad una serie di domande socio-demografiche e a una versione del Bilingual Language Profile (Birdsong, Gertken e Amengual 2012) adattata alla particolare situazione di bilinguismo in Italia, chiamata Dilalic Language Profile (DLP, Procentese, Di Caro e Lebani 2022a,b), che ci ha permesso di fare correlazioni tra il grado di opzionalità espresso dai parlanti e la dominanza nelle due lingue.

Il dettaglio sui partecipanti, i materiali dell'esperimento e la metodologia statistica adottata per l'analisi dei dati sono trattati altrove (Cardinaletti, Giusti e Lebani 2024). Qui riportiamo le riflessioni che l'analisi dei dati raccolti suggerisce rispetto alle domande di ricerca formulate in questa sezione.

I punti di raccolta scelti per l'analisi statistica sono stati solo 6: Piacenza, Ferrara, Conegliano, Mestre, Grosseto, Napoli. La selezione è stata dettata dalla disponibilità di giovani ricercatrici e ricercatori madrelingua che hanno tradotto il test in dialetto, reclutato i/le partecipanti e discusso i dati nel lavoro

di tesi magistrale e dal numero di parlanti che hanno aderito alla raccolta. Per motivi contingenti, gran parte dei punti di raccolta erano nel nord-est. Di questa area sono state scelte Mestre e Conegliano, che presentavano un numero più consistente di partecipanti. Altri due punti settentrionali sono Piacenza, che presenta un tipico esempio di dialetto gallo-italico, e Ferrara, che si trova al crocevia tra l'estremità orientale della zona gallo-italica e il nord-est. Grosseto rappresenta un dialetto toscano con molti tratti dei dialetti della zona (peri)mediana (Loporcaro e Paciaroni 2016), mentre Napoli è l'unico punto nel sud.

L'analisi della variazione tra salita del clitico e enclisi mostra che i/le parlanti di tutti i punti di raccolta accettano in una certa misura entrambe le possibilità, sia in italiano sia in dialetto, con una variazione significativa tra punti di raccolta e tra italiano e dialetto.

Il dialetto di Conegliano preferisce di gran lunga l'enclisi mentre il dialetto di Napoli preferisce di gran lunga la salita. Tra questi due estremi troviamo il dialetto di Mestre, che preferisce leggermente l'enclisi ma accetta in maniera consistente la salita, e i dialetti di Ferrara e Piacenza, che preferiscono la salita ma accettano in maniera consistente anche l'enclisi. Infine, il dialetto di Grosseto accetta in modo molto consistente ed equivalente sia la salita sia l'enclisi.

L'italiano regionale di tutti i punti accetta in modo consistente sia la salita sia l'enclisi con leggere differenze: a Conegliano e Ferrara è preferita l'enclisi; a Piacenza e Napoli le due opzioni sono quasi al massimo con una leggera preferenza per l'enclisi; a Mestre le due opzioni sono anche quasi al massimo ma con una leggera preferenza per la salita; infine Grosseto accetta in modo molto consistente ed equivalente sia la salita sia l'enclisi.

La risposta alla prima domanda di ricerca è positiva. La variazione diatopica registrata in AIS e in Manzini e Savoia (2005) ha un corrispettivo quantitativo che apre prospettive interessanti. La variazione rilevata mostra una forte preferenza per l'enclisi solo nel dialetto di Conegliano e una leggera preferenza per l'enclisi nel dialetto di Mestre. Gli altri due dialetti settentrionali (Piacenza e Ferrara), invece, mostrano una leggera preferenza per la salita. Vediamo inoltre che gli italiani regionali presentano dati diversi dal dialetto dello stesso punto di raccolta, quasi sempre opposti: il caso più evidente è Napoli, che preferisce la salita in dialetto e molto leggermente l'enclisi in italiano. Solo a Conegliano l'italiano regionale segue il dialetto, anche se con una minore differenza tra le due opzioni, e a Grosseto l'italiano e il dialetto mostrano lo stesso bilanciamento tra enclisi e salita.

Per quanto riguarda la seconda domanda, sulla presenza di opzionalità in dialetto e in italiano, lo studio ha rilevato la maggiore propensione all'opzionalità negli italiani regionali rispetto al dialetto dei singoli punti, con differenze interessanti. Mentre a Conegliano e Ferrara l'opzionalità è scarsa in entrambe le varietà, a Mestre, Napoli e ancor di più a Piacenza l'opzionalità è presente in maniera rilevante in dialetto e molto alta in italiano. Infine a Grosseto, l'opzionalità è al massimo in entrambe le varietà.

Infine, per quanto riguarda la terza domanda, il contatto tra italiano e dialetto, misurato sull'analisi dei dati in funzione del livello di bilinguismo dei/delle parlanti, ci mostra che a Conegliano e a Ferrara il punteggio del DLP non ha rilevanza per la presenza di opzionalità nel dialetto, che è relativamente bassa in tutti i parlanti. A Mestre e a Napoli, l'opzionalità nel dialetto diminuisce con l'aumentare del punteggio del DLP, confutando l'ipotesi che l'opzionalità sia una caratteristica della lingua nazionale (cfr. Egerland 2009) e che la sua presenza nel dialetto possa essere dovuta ad una dominanza dell'italiano nella competenza del(la) parlante. I dati di Grosseto non sono rilevanti, dato che la variazione e l'opzionalità sono al massimo, mentre i dati sul DLP dei/delle parlanti di Piacenza non presentavano differenze di valore sufficienti a svolgere questa analisi.

Questi dati suggeriscono innanzitutto riflessioni metodologiche: diverse modalità di raccolta producono dati diversi. Il nostro esperimento chiedeva ai/alle partecipanti di riconoscere come possibili una o più opzioni in italiano e in dialetto e non di rendere in dialetto una struttura dell'italiano. Inoltre, si è basato su un numero consistente di partecipanti (le varietà avevano da un minimo di 15 a un massimo di 52 partecipanti). Permetteva quindi di cogliere strutture presenti nella varietà dialettale o di italiano regionale che, essendo in variazione libera con altre, possono non emergere dalla produzione elicitata di un numero esiguo di parlanti (talvolta limitato a una sola persona). La metodologia da noi utilizzata ha fatto emergere non solo la presenza di variazione in aree in cui essa è assente nell' AIS e nello studio di Manzini e Savoia (2005) (come nel caso di Napoli), ma anche un grado di opzionalità diverso tra dialetti, persino in dialetti molto vicini come Conegliano (con pochissima opzionalità) e Mestre (con maggiore opzionalità).

Da questa nuova immagine della distribuzione di enclisi e salita del clitico nei dialetti italo-romanzi e nelle varietà regionali dell'italiano sorge la domanda se la maggiore opzionalità manifestata nei nostri risultati non sia invece dovuta ad un cambiamento ancora in atto in ambito romanzo e, nel caso di risposta positiva, in che direzione stia operando il cambiamento.

## 5 Una prospettiva diacronica pan-romanza

Nel paragrafo 3 abbiamo escluso che la maggior presenza di salita del clitico nei dialetti odierni rispetto alla mappa AIS sia dovuta all'estensione di questa possibilità a dialetti che non la prevedevano un secolo fa. La prospettiva diacronica fornisce un altro motivo per escludere tale ipotesi: nella storia delle lingue romanze, l'innovazione non è stata la salita del clitico ma l'enclisi.

Olivier (2021) studia la posizione dei pronomi clitici nei contesti di ristrutturazione in francese in prospettiva diacronica. La sua analisi quantitativa su testi dall'anno 1150 all'anno 1856 mostra chiaramente come si è passati dalla salita obbligatoria nelle fasi più antiche a un lungo periodo di opzionalità, tra metà del 17° secolo e la fine del 18° secolo, fino alla perdita totale della salita del clitico a partire dal 19° secolo (Olivier 2021: 301).

Olivier offre anche una prospettiva comparativa, riportando i risultati di studi paralleli sul portoghese antico (Davies 1996; de Andrade e Namiuti-Temponi 2016), sul catalano antico (Fischer 2000), sullo spagnolo antico (Wanner 1982; Davies 1995) e sull'occitano antico (Bekowies e McLaughlin 2020) (v. anche Salvi 2004: 150, che riporta anche un esempio del provenzale antico). L'obbligatorietà della salita rimane oggi nei dialetti italo-romanzi meridionali, come abbiamo visto nei paragrafi precedenti (v. anche Ledgeway 2016b), in rumeno (Maiden 2016) e nel catalano di Ribagorza (Rigau 2005: 794–795). La perdita della salita si trova anche in alcune varietà del portoghese brasiliano (Davies 1996).

Secondo Bekowies e McLaughlin (2020), la diminuzione della salita del clitico nelle varie lingue romanze comincia tra il 15° e il 17° secolo; i dati del portoghese da Davies (1996) mostrano che nel 14° secolo essa era solo agli inizi, cioè la salita del clitico si trovava ancora nel 86% di casi. Il valore rimane costante nel 15° secolo (87% di salita).

Per l'italiano antico, non abbiamo a disposizione dati quantitativi che permettano di monitorare lo sviluppo dell'enclisi nel toscano del Trecento (ed eventualmente nelle varietà settentrionali); tuttavia, i dati di Cardinaletti (2010) ci permettono di stabilire che l'opzionalità della salita era già presente all'inizio del 14° secolo. Molti sono gli esempi con enclisi del pronome nei contesti a ristrutturazione, come in (6b), accanto ai casi di salita del clitico, come in (6a):<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Se il verbo a ristrutturazione era esso stesso all'infinito, il pronome appariva in enclisi su questo verbo, come in italiano moderno (Cardinaletti 2010: 438):

- (i) a. Se voi restaste per volerlo audire (Dante, *Vita nuova*, Cap. 40, par. 10, v. 9)
- b. propuosesi di volerlo provare (*Novellino*, 35, r. 5–6)

- (6) a. chi **lo** volse seguire ... (Brunetto Latini, *Tesoretto*; 586)  
 b. Se vuoi diletta**ti** in toc[c]are ... (Bono Giamboni, *Trattato*; XXXII, 13)

Possiamo ora chiederci come mai un'operazione apparentemente più complessa come la salita del clitico possa aver costituito il punto di partenza di questo mutamento. Possiamo partire dall'ipotesi di Salvi (2001), (2004), secondo la quale la posizione dei pronomi clitici nelle lingue romanze è un'innovazione rispetto alla posizione dei pronomi deboli latini. I pronomi deboli latini (nel senso di Cardinaletti e Starke 1999, cioè elementi di categoria XP) si trovavano in una posizione alta della frase (comunemente chiamata posizione di Wackernagel, Wackernagel 1892), che seguiva uno o più costituenti ed era indipendente dal verbo. Solo quando il verbo si trovava in prima posizione e tra il verbo e il pronome non erano presenti connettori frasali quali *autem*, *enim*, *igitur*, ecc., il pronome poteva trovarsi adiacente al verbo. Quando nella storia delle lingue romanze la salita del verbo coniugato è diventata più frequente, tanto da dare effetti di verbo secondo, il pronome si è trovato sistematicamente adiacente al verbo coniugato, in posizione postverbale se il verbo era in prima posizione (7a) o preverbale se la prima posizione era occupata da un costituente (7b) (Salvi 2004: 24). In queste posizioni adiacenti al verbo, i pronomi deboli, già fonologicamente atoni, sono stati rianalizzati come clitici:

- (7) a. V cl X ...  
 b. X cl V ...

Ci chiediamo ora quale fosse la posizione dei pronomi nei contesti a ristrutturazione. Già in latino le frasi contenenti i verbi a ristrutturazione avevano natura mono-frasale (Zennaro 2006) e presentavano il pronome debole nella posizione Wackernagel a sinistra del verbo modale, come si vede in (8) (da Salvi 2004: 150):

- (8) Tu *eum* videlicet non potuisti videre (Cic. *Fam.* XVI.17.2)  
 'Tu evidentemente non lo hai potuto vedere'

Nei contesti a ristrutturazione, il passaggio da pronomi deboli del latino a pronomi clitici delle lingue romanze ha dato come risultato la posizione alta del pronome, quella conseguente a ciò che chiamiamo "salita del clitico" (v. (2b)). Dunque in questi contesti la salita del clitico era l'unica opzione nelle prime fasi delle lingue romanze. Si osservi che in italiano antico i pronomi non

avevano ancora perfettamente completato la grammaticalizzazione da deboli a clitici. In alcuni casi, il pronome debole appariva prima del verbo modale, in una posizione paragonabile a quella in (8) (Cardinaletti 2010: 418):

- (9) e fo preghiera a chi *me* può gradire [esaudire] (Rinuccino, *Sonetti*, 12, v. 10)

Come abbiamo visto dalla discussione precedente, la cliticizzazione del pronome al verbo lessicale all'infinito è un'innovazione, attestata successivamente alla salita del clitico, in un primo momento quale opzione in alternativa alla salita, poi, come in francese moderno, quale unica possibilità prevista dalla grammatica.

Nel suo lavoro sulla storia del francese, Olivier (2021) esclude che tale cambiamento sia dovuto alla perdita in francese della possibilità di omettere il soggetto (pro-drop). La correlazione tra salita del clitico e pro-drop è stata proposta da Kayne (1989), (1991) per le lingue romanze moderne, ma Olivier osserva che nella storia del francese la perdita del pro-drop è stata molto anteriore alla perdita della salita del clitico essendo già completata nel 16° secolo. La salita del clitico si è persa invece verso la fine del 18° secolo. Per quasi due secoli dopo la perdita del pro-drop, il pronome ha continuato a salire alla posizione proclitica sul verbo funzionale coniugato.

Secondo Olivier (2021) il cambiamento diacronico che ha interessato la posizione dei pronomi clitici con i verbi a ristrutturazione è da attribuire alla rianalisi degli elementi introduttori del verbo lessicale, come ad esempio *a* negli esempi italiani in (1b-d). Questi elementi sarebbero stati rianalizzati come congiunzioni; di conseguenza la frase da essi introdotta sarebbe stata rianalizzata come una frase subordinata completa, segnalata in (10) dalle parentesi quadre. La frase subordinata in (10) impedisce la salita del clitico così come le frasi selezionate da verbi non a ristrutturazione in italiano, ad esempio il complemento di *dire* in (11):

- (10) a. J'ai commencé [à le faire]  
 b. J'ai essayé [de le faire]  
 (11) a. Ha detto [di farlo]  
 b. \*Lo ha detto [di fare]

Questo processo di rianalisi deve aver riguardato anche congiunzioni non pronunciate, come nel caso dei verbi modali francesi, che non ricorrono con una congiunzione visibile:

(12) Je veux [ $\emptyset$  le faire]

Questa ipotesi può spiegare il cambiamento diacronico avvenuto nella storia del francese ma non può essere generalizzata all'italiano perché non rende conto di una proprietà diagnostica dei verbi a ristrutturazione, cioè la selezione dell'ausiliare. In (13a) vediamo che l'ausiliare del verbo *volere* in una costruzione bi-frasale (non-ristrutturata) è *avere*. Il contrasto tra (13b) e (13c) mostra che la salita del clitico (indice di avvenuta ristrutturazione) rende necessario l'ausiliare *essere*, selezionato dal verbo inaccusativo *andare*. In (13d) si vede che il cambiamento di ausiliare può ricorrere anche se il pronome non è salito e si trova in enclisi sull'infinito (Rizzi 1978/82: 44, nota 26):

- (13) a. Ha voluto [andarci]  
 b. \*Ci ha voluto andare  
 c. Ci è voluta andare  
 d. ?È voluta andarci

Dunque la cliticizzazione sul verbo lessicale non segnala necessariamente una struttura bi-frasale, almeno non in italiano. Sebbene più marginale sia di (13a), senza ristrutturazione, sia di (13c), con ristrutturazione, l'opzione in (13d) è grammaticale. Esempi come (13c,d) mostrano che nella costruzione a ristrutturazione si devono ipotizzare due posizioni per i pronomi clitici, una alta proclitica sul verbo a ristrutturazione, che è il target della salita del clitico, e una bassa enclitica sul verbo lessicale all'infinito (Cardinaletti e Shlonsky 2004):

(14) clitico  $V_{\text{ristrutt}}$   $V_{\text{inf}}$  clitico

Come abbiamo visto in (6b), l'italiano antico ammetteva (già) l'enclisi con i verbi a ristrutturazione. Con i verbi lessicali inaccusativi, era possibile sia l'ausiliare *essere* come in (15a), sia l'ausiliare *avere* come in (15b). La salita del pronome correlava sempre con l'ausiliare *essere*, come riporta Egerland (2010: 832) da cui sono tratti gli esempi (15)-(16):

- (15) a. Ella non era ancora potuta venire ... (*Novellino*, 99, righe 22–23)  
 b. ... la formica non avrebbe potuto andare ... (*Tesoro volgarizzato* (ed. Gaiter), vol. 1, libro 2, cap. 40, p. 339, righe 4–6)
- (16) ... non v'era voluto andare ... (*Matteo Villari, Cronica*, libro 5, capitolo 123, righe 110–113)

Per l'italiano antico Egerland non riporta casi come (13d); pertanto non è possibile stabilire con certezza quale sia l'analisi delle frasi con enclisi come (6b), se strutture mono-frasali con il pronome nella posizione bassa vista in (14) o strutture bi-frasali.

Lo studio di Olivier (2021) presenta un altro cambiamento importante avvenuto nella storia del francese. Nei contesti non a ristrutturazione, il pronome clitico, che era in enclisi sull'infinito nel francese antico, appare in proclisi sull'infinito nel francese medio (testi dal 1300 al 1614). Seguendo Kayne (1991), in (17) ipotizziamo che l'enclisi è dovuta al movimento del verbo all'infinito, che si aggiunge al pronome clitico nella posizione bassa individuata sopra in (14). Il cambiamento avvenuto tra francese antico e francese medio implica la perdita del movimento del verbo all'infinito, con il risultato della struttura in (17b), più economica di (17a) perché si muove solo il pronome clitico (segnaliamo con le parentesi uncinate la posizione originaria degli elementi spostati):<sup>5</sup>

- (17) a.  $V_{\text{inf}}$  clitico < $V_{\text{inf}}$ > <clitico>  
 b. clitico  $V_{\text{inf}}$  <clitico>

Olivier (2021: 218) suggerisce che tale cambiamento sia dovuto alla rianalisi come proclitici dei pronomi deboli che in francese antico si trovavano spesso tra il verbo modale e il verbo lessicale, come in (18):

- (18) et pour cuider qu'il deust soy appaisier  
 e per credere che doveva accontentarsi

Si osservi che anche in italiano antico si trovavano casi di questo tipo, come in (19) (Cardinaletti 2010: 417, 423), ma la rianalisi da enclisi a proclisi sull'infinito non è avvenuta:

- (19) a. E se alcuno volesse *me* riprendere [rimproverare] di ciò ... (Dante, *Vita Nuova*; Cap. 30, par. 2)

<sup>5</sup> Che in (17a) si sono spostati sia il verbo all'infinito sia il pronome clitico viene indicato dalla loro posizione rispetto ad un avverbio come *bene*, che nella frase senza il pronome clitico segue il verbo e precede il complemento oggetto (ia). Nella frase con pronome clitico entrambi gli elementi precedono *bene* (ib):

- (i) a. Voglio fare bene il mio lavoro.  
 b. Voglio farlo bene <fare> <lo>.

- b. che peggio non potea *lor* fare Dio che privarli de li uomini e delle femine (Bono Giamboni, *Libro*; Cap. 44, par. 3)

Come abbiamo detto sopra, la perdita del movimento del verbo e la conseguente proclisi sull'infinito è avvenuta nel francese medio e non può essere - secondo Olivier - la causa della perdita della salita del clitico, che avviene più tardi. I dati comparativi rafforzano questa ipotesi. Olivier (2021: 126, 253) osserva che la maggior parte delle varietà dell'occitano mostra proclisi sull'infinito nei contesti non a ristrutturazione e salita del clitico nei contesti a ristrutturazione (Alibèrt 1976), confermando che i due fenomeni sono indipendenti.<sup>6</sup> Alla stessa conclusione arrivano Manzini e Savoia (2005: Vol. III, 335, 367) per i dialetti italo-romanzi: molti dialetti presentano salita del clitico nella ristrutturazione e proclisi sull'infinito nei contesti non a ristrutturazione.

Come abbiamo visto, la storia delle lingue romanze mostra un passaggio graduale da sistemi con salita del clitico obbligatoria a sistemi con salita opzionale fino a sistemi che non ammettono la salita (come il francese moderno e varietà del portoghese brasiliano). È pertanto molto poco probabile che nei dialetti italo-romanzi sia avvenuto in anni recenti un cambiamento nella direzione opposta (v. paragrafo 3). Piuttosto, sembra che l'enclisi stia lentamente guadagnando terreno nei dialetti italo-romanzi meridionali (v. Roccasicura, Isernia, in Manzini e Savoia e Napoli in Cardinaletti, Giusti e Lebani 2024). Come ha mostrato Olivier (2021), la perdita della salita del clitico in francese moderno non può essere attribuita né alla perdita del pro-drop né alla perdita del movimento del verbo all'infinito sul pronome clitico in quanto i vari cambiamenti sono avvenuti in epoche molto lontane tra loro. Si tratta pertanto di cambiamenti indipendenti e di fenomeni indipendenti. I dialetti italo-romanzi confermano questa conclusione raggiunta sulla base del francese.

## 6 Conclusioni

In questo studio abbiamo analizzato la posizione dei pronomi clitici nelle frasi contenenti verbi a ristrutturazione. Abbiamo proposto che i dialetti italo-romanzi parlati nel settentrione, in Toscana e nell'area mediana si comportano come l'italiano ammettendo sia la salita del clitico sia l'enclisi sull'infinito. L'a-

<sup>6</sup> Altre lingue che presentano le stesse proprietà sono il sardo (Jones 1997: 337) e il francoprovenzale (Horváth 2008: 236, 240).

nalisi diacronica ci ha permesso di escludere che la maggiore quantità di salita osservata nei dati contemporanei di Manzini e Savoia (2005) rispetto alla mappa AIS 1086 sia dovuta a un cambiamento che estende verso nord il fenomeno della salita. Piuttosto, la differenza è da attribuire alle diverse modalità di raccolta dei dati. Nel Meridione d'Italia, invece, la salita del clitico continua a essere obbligatoria, come lo era nelle fasi antiche delle lingue romanze.

Abbiamo inoltre proposto una nuova metodologia di ricerca, che permette da una parte di cogliere quantitativamente la diversa incidenza delle due possibili posizioni dei pronomi clitici e dall'altra la presenza di opzionalità, anche in relazione al grado di dominanza dell'italiano e del dialetto nella competenza dei/delle parlanti. Con tale metodologia abbiamo riscontrato opzionalità nel dialetto di Napoli, peraltro non correlata a dominanza dell'italiano nei parlanti bilettrici. Un caso di opzionalità è attestato anche a Roccasicura, Isernia. Rimane da indagare se questi due esempi siano casi isolati o siano indicativi di un cambiamento in atto, che estende l'enclisi verso sud.

## Bibliografia

- Alibèrt, L. (1976): *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians*. Montpellier: Centre d'estudis occitans.
- Bekowies, Z. & M. McLaughlin (2020): The loss of clitic climbing in French. In: S. Wolfe & M. Maiden (eds.) *Variation and Change in Gallo-Romance Grammar*. Oxford: Oxford University Press. 138–157.
- Birdsong D., L. M. Gertken & M. Amengual (2012): *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism*. COERLL: University of Texas at Austin.
- Cardinaletti, A. (2010): Il pronome personale obliquo. In: G. Salvi & L. Renzi (eds.), *Grammatica dell'italiano antico*. Bologna: il Mulino. Vol. I, 414–450.
- Cardinaletti, A. & G. Giusti (2018): Indefinite determiners: Variation and optionality in Italo-Romance. In R. D'Alessandro & D. Pescarini (eds.) *Advances in Italian Dialectology*. Amsterdam: Brill. 135–161.
- Cardinaletti, A. & G. Giusti (2020): Multiple agreement in southern Italian dialects. In: L. Franco & P. Lorusso (eds.) *Linguistic variation: structure and interpretation*. Berlin: de Gruyter Mouton. 125–148.
- Cardinaletti, A. & U. Shlonsky (2004): Clitic positions and restructuring in Italian. *Linguistic Inquiry* 35(4): 519–557.

- Cardinaletti, A. & M. Starke (1999): The typology of structural deficiency: A case study of the three classes of pronouns. In: H. van Riemsdijk (ed.) *Clitics in the Languages of Europe*. Berlin: De Gruyter Mouton. 145–233.
- Cardinaletti A., G. Giusti & G. E. Lebani (2024): Clitic climbing across Italy: Variation, optionality, and the role of bilectalism, di prossima pubblicazione in *Linguistic Variation*.
- Davies, M. (1995): Analyzing Syntactic Variation with Computer-Based Corpora: The Case of Modern Spanish Clitic Climbing. *Hispania* 78(2): 370–380.
- Davies, M. (1996): A corpus-based approach to diachronic clitic climbing in Portuguese. *Hispanic Journal* 17(1): 93–111.
- de Andrade, A. L. & C. Namiuti-Temponi (2016): Gone without the verb: Clitic interpolation and clitic climbing in the history of Portuguese. *Cadernos de Estudos Lingüísticos* 58(2): 201–219.
- Egerland, V. (2009): La doppia base della ristrutturazione. In: A. Cardinaletti & N. Munaro (eds.) *Italiano, italiani regionali e dialetti*. Milano: Franco Angeli. 99–114.
- Egerland, V. (2010): Frasi subordinate all'infinito. In: G. Salvi & L. Renzi (eds.) *Grammatica dell'italiano antico*. Bologna: il Mulino. Vol. II, 817–835.
- Fischer, S. (2000): Obligatory Clitic Climbing in Old Catalan. *Linguistics in Potsdam* 9: 63–76.
- Giusti, G. & A. Cardinaletti (2022): Theory-driven approaches and empirical advances: A protocol for Pseudo-Coordinations and Multiple Agreement Constructions in Italo-Romance. In: G. Giusti, V. N. Di Caro & D. Ross (eds.) *Pseudo-Coordinations and Multiple Agreement Constructions*. Amsterdam: Benjamins: 35–63.
- Horváth, M. (2008): Les Pronoms Clitiques du Francoprovençal: l'Etude du Dialecte de Pelussin. *Verbum* 10(1): 227–256.
- Jaber, K. & J. Jud (1928–40): *Sach- und Sprachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen: Ringier.
- Jones, M. (1997): Sardinian. In: M. Harris & N. Vincent (eds.) *The Romance Languages*. London: Croom Helm. 314–350.
- Kayne, R. S. (1989): Null Subjects and Clitic Climbing. In: O. Jaeggli & K. Safir (eds.) *The Null Subject Parameter*. Dordrecht: Reidel. 239–261.
- Kayne, R. S. (1991): Romance clitics, verb movement and PRO. *Linguistic Inquiry* 22(4): 647–686.
- Ledgeway, A. (2016a): Italian, Tuscan, and Corsican. In: A. Ledgeway & M. Maiden (eds.) *The Oxford Guide to the Romance languages*. Oxford: Oxford University Press. 206–227.

- Ledgeway, A. (2016b): The dialects of southern Italy. In: A. Ledgeway & M. Maiden (eds.) *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press. 246–269.
- Loporcaro, M. & T. Paciaroni (2016): The Dialects of central Italy. In: A. Ledgeway & M. Maiden (eds.) *The Oxford Guide to the Romance languages*. Oxford: Oxford University Press. 228–245.
- Maiden, M. (2016): Romanian, Istro-Romanian, Megleno-Romanian, and Aromanian. In: A. Ledgeway & M. Maiden (eds.) *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press. 91–125.
- Manzini, M. R. & L. M. Savoia (2005): *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Olivier, M. (2021): *A Corpus Study of Clitic Placement with Infinitives in the Diachrony of French*. Doctoral Dissertation. Belfast: Ulster University.
- Pellegrini, G. B. (1960): Tra lingua e dialetto in Italia. *Studi mediolatini e volgari* VIII: 137–155.
- Procentese, C., V. N. Di Caro & G. E. Lebani (2022a): Assessing language dominance in Italo-Romance blectals with the Dilalic Language Profile: a preliminary pilot study. Talk given at *Language Attitudes and Bi(dia)lectal Competence (LaBiC)*, Venice, 12–13/09/2022.
- Procentese, C., V. N. Di Caro & G. E. Lebani (2022b): Understanding modern society’s linguistic landscape in blectal scenarios: the Dilalic Language Profile. Talk given at *LingO 2022*, Oxford, 24/06/2022.
- Rigau, G. (2005): Number agreement variation in Catalan dialects. In: G. Cinque & R. S. Kayne (eds.) *The Oxford Handbook of Comparative Syntax*. Oxford: Oxford University Press. 775–805.
- Rizzi, L. (1978/1982): A restructuring rule in Italian syntax. In: S. J. Keyser (ed.), *Recent Transformational Studies in European languages*. Cambridge, MA: MIT Press. 113–158 (reprinted in *Issues in Italian Syntax*, 1982, Dordrecht, Foris).
- Roberts, I. (2016): Object clitics. In: A. Ledgeway & M. Maiden (eds.) *The Oxford Guide to the Romance languages*. Oxford: Oxford University Press. 786–801.
- Salvi, G. (2001): La nascita dei pronomi clitici romanzi. *Romanische Forschungen* 113: 285–319.
- Salvi, G. (2004): *La formazione della struttura di frase romanza: ordine delle parole e clitici dal latino alle lingue romanze antiche*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

- Tisato, G. (2009): AIS Digital Atlas and Navigation Software, <https://navigais-web.pd.istc.cnr.it/>.
- Trovato, S. & S. Menza (2020): *Vocabolario del dialetto gallo-italico di Nicosia e Sperlinga*. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Wackernagel, J. (1892): Über ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung. *Indogermanische Forschungen* 1(1): 333–436.
- Wanner, D. (1982): A History of Spanish Clitic Movement. In: *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. 135–147.
- Zennaro, L. (2006): *La sintassi dei verbi a ristrutturazione in latino*. Tesi di Dottorato. Venezia: Università Ca' Foscari Venezia.



# *Andare* ausiliare del passivo deontico<sup>1</sup>

Guglielmo Cinque  
Università Ca' Foscari Venezia  
[cinque@unive.it](mailto:cinque@unive.it)

**Abstract:** The Italian auxiliary *andare* ‘go’ is ambiguous between a purely passive usage and a modal (deontic) passive one. The two uses differ with respect to a number of properties, which are examined here. The pure passive usage is more constrained than the modal (deontic) usage as it is possible with only few verbs (of ‘loss’ and ‘disappearance’), and unlike the ordinary passive construction does not admit an agentive phrase. In this article particular attention is dedicated to the second, modal (‘deontic’) passive, usage.

**Keywords:** syntax, passive, modal, deontic, motion verbs

**Riassunto:** In italiano l’ausiliare ‘andare’ viene utilizzato sia come ausiliare passivo al posto di ‘essere’, sia come ausiliare passivo modale (di tipo deontico). I due usi hanno proprietà diverse, esaminate qui sulla scorta di lavori precedenti e su nuove evidenze. L’uso puramente passivo di ‘andare’ è soggetto a maggiori restrizioni rispetto all’uso passivo modale deontico. Tra queste la combinazione con i soli verbi di ‘perdita’ e ‘scomparsa’, e l’impossibilità di esprimere un agente. In questo lavoro particolare attenzione è rivolta all’uso passivo modale deontico.

**Parole chiave:** sintassi, passive, modale, deontico, verbi di movimento

## 1 Introduzione

Come notato da più autori (tra questi, Herczeg 1966, Leone 1966, Lo Cascio 1968, Salvi 1988: §4.1.3; Van Molle-Marechal 1974: 369; Bertinetto 1991: §§3.4.1 e 3.4.2; Sansò and Giacalone Ramat 2016: §2; Grochowska-Reiter 2020: 35–37), *andare* + participio entra in due costruzioni distinte: una di apparente passivo (per es. *I soldi arrivano a destinazione o vanno sperperati?* = ‘o sono/vengono sperperati’)

<sup>1</sup>Ringrazio il pubblico presente alla mia presentazione del lavoro al Convegno in onore di Giampaolo Salvi, e in particolare Andrea Calabrese e Giorgio Graffi per i loro commenti. Ringrazio anche i due lettori anonimi per le loro utili osservazioni.

e una di passivo-deontico (per es., *I soldi hanno valore e non vanno sperperati*. = ‘non devono essere sperperati’). Le due costruzioni hanno proprietà sintattiche distinte.<sup>2</sup>

## 2 Le due costruzioni

### 2.1. La costruzione di apparente passivo è caratterizzata dalle seguenti proprietà:

- (i) a. E’ possibile solo con verbi di ‘scomparsa’, ‘perdita’, ‘distruzione’ (Peruzzi 1958: 98; Salvi 1988: 92), o ‘consunzione’ (Bertinetto 1991: 150): *L’ombrello andò smarrito; La città andò completamente distrutta; La torta è andata mangiata tutta*. Più in generale, con verbi che marcano l’allontanamento da un certo stato verso uno stato **risultante negativo** (metaforicamente sottolineato dal significato spaziale del verbo *andare*).
- b. E’ possibile con tutti i tempi e modi (*Gli ombrelli vanno/andavano/andranno/sono andati/ andarono spesso persi; Il libro andrebbe sicuramente perso se non andasse distrutto; Mi chiedo se vada/sia andato spesso smarrito; Mi chiedevo se fosse andato smarrito; Il libro potrebbe andare perso; una volta andati persi,..; Certe abitudini stanno andando perse*), **tranne che con il trapassato remoto**, come osservato da Salvi (1988: 92) e Bertinetto (1991: 152) (“**\*Non appena il suo libro più prezioso fu andato smarrito,..**”); tempo escluso anche con l’ausiliare *essere* (*\*Fui stato aiutato* – Bertinetto 1991: 114).
- c. Non ammette la presenza di un agente, né specifico (*Il libro è andato perso (\*da Paolo)*) (cf. Herczeg 1966; Salvi 1980: 155; 1988: 92–93; Mocciano 2014: 45), né non-specifico (*Il libro è andato perso (\*da chi avrebbe dovuto custodirlo)*), e neppure quella di un complemento di

<sup>2</sup> Si comportano invece allo stesso modo nel non ammettere la pronominalizzazione del participio, diversamente dalla costruzione ordinaria *essere* + participio (cfr. Salvi 1980: 155):

- (i) a. \*Il suo libro è andato perduto ma il mio non **lo** è andato
- b. \*La sua macchina andrebbe riparata ma la mia non **lo** andrebbe

e nel non ammettere il modo imperativo (cfr. Bertinetto 1991: 150):

- (ii) a. \*Andate dispersi, o sarete annientati!
- b. \*Andate avvisati, o sarà un disastro!

causa efficiente (\**Il tetto è andato completamente distrutto dal forte vento*).<sup>3</sup>

- d. E' impossibile alla prima e alla seconda persona, singolare o plurale (\**Da bambino, ero/eri andato smarrito due volte; \* Se ci fosse un conflitto nucleare, andremmo/andreste distrutti in un attimo.*)
- e. Come notato da Salvi (1988: 93), diversamente dalla costruzione passiva, non ammette il controllo del soggetto sottinteso di una frase infinitiva finale (\**Il libro andò distrutto per compiacere l'Inquisizione.* vs. *Il libro fu distrutto per compiacere l'Inquisizione.*, né avverbi che si riferiscono ad un agente (\**Il libro andò distrutto intenzionalmente.*)
- f. Non ammette il passivo lungo (\**Quelle case andarono finite di demolire l'anno seguente.* vs. <sup>(?)</sup>*Quelle case furono finite di demolire l'anno seguente* – Cinque 2003)

## 2.2 La costruzione passivo-deontica è invece caratterizzata dalle seguenti proprietà:

- (ii) a. E' possibile con tutti i verbi transitivi, compresi quelli di 'perdita' (*Quella documentazione va assolutamente persa, se vogliamo vincere la causa.*), 'distruzione' (*La città va distrutta.*), e 'consunzione' (*La torta va mangiata tutta.*), tranne quelli che non ammettono passivizzazione (\**La casa va posseduta* – Bertinetto 1991: 150; \**Vanno pesati al massimo 7 chili.*)
- b. E' impossibile con il passato prossimo indicativo e congiuntivo, il passato remoto e i modi non finiti, con la apparente eccezione dell'infinito<sup>4</sup> (\**E' andato riparato; \*Penso che sia andato riparato; \*Pensavano che fosse andato riparato; \*Andò riparato subito; \*Una volta andato rifatto,...; \*Andando riparato, non l'abbiamo cambiato.*), e possibile con i restanti tempi e modi (*Il test va/andava/andrà/andrebbe rifatto; Mi chiedo se il test vada rifatto.*)

<sup>3</sup> Bertinetto (1991: 150) dà come marginale la possibilità di *da tutti* (che è l'unico complemento d'agente possibile, per alcuni, con il *si* impersonale – v. *Quest'opera si accoglie con entusiasmo da tutti* (Lepschy and Lepschy 1988: 224).

<sup>4</sup> Si veda: "Se il progetto della 'SP 28 Strada Panoramica' dovesse andare rifatto, si ricorra al concorso di progettazione in due gradi" (<https://tinyurl.com/cd4tpa7v>). *Qui dovesse* sembra essere un modale aletico piuttosto che deontico ('Se risultasse necessario che debba essere rifatto.').

- c. Ammette la presenza di un agente non-specifico (*la domanda va presentata su carta libera (da chiunque non abbia ancora il permesso di soggiorno)*; *Il fenomeno andrebbe analizzato da un esperto di materiali*),<sup>5</sup> ma non di un agente specifico: *la domanda va presentata su carta libera* (\**solo da Paolo*), né di un complemento di causa efficiente (\**Andrebbe aiutata da un colpo di fortuna.*).
- d. Possibile, anche se più marginale, alla prima e alla seconda persona, plurale e singolare (*Noi andavamo/Voi andavate avvisati comunque* – Bertinetto 1991: 150); ?*Andresti ascoltato di più*; ?*Andrei avvisato subito, nel caso che...*).
- e. Come notato da Salvi (1988: 93), la costruzione ammette il controllo del soggetto sottinteso di una frase infinitiva finale (*Questo libro andrà distrutto per compiacere l'Inquisizione*), e avverbi che si riferiscono ad un agente (*Questo libro va letto attentamente.*)
- f. Il passivo lungo è marginale ma non impossibile: ?*Andrebbero finiti di dipingere per fine mese.*

Salvi (1988: 92–93), sulla base dell'impossibilità di un agente (Ic., sopra), e dell'impossibilità di controllo del soggetto di una frase finale infinitiva e di avverbi agentivi (Ie., sopra) (a cui si può aggiungere l'impossibilità della passivizzazione lunga - If., sopra), non considera la prima costruzione come una costruzione passiva, suggerendo che sia piuttosto una costruzione intransitiva formata da un verbo seguito da un complemento predicativo. La sua ipotesi sembra confermata dal fatto che *andare*, che in questo uso marca l'allontanamento da un certo stato verso uno stato risultante negativo, può anche essere seguito da complementi predicativi preposizionali (*Il vaso andò in frantumi/in mille pezzi*; *La nostra occasione è andata in fumo*). La costruzione, potendo coinvolgere complementi predicativi diversi dal participio passivo, si manifesta come chiaramente distinta da una costruzione passiva.

<sup>5</sup> Salvi (1988: 93) e Sansò e Giacalone Ramat (2016: 4) danno come agrammaticali, rispettivamente, \**Questo libro va letto da tutti* e \**La domanda va presentata su carta libera da tutti gli aventi diritto*, che hanno un agente più specifico di *da chiunque non abbia ancora il permesso di soggiorno*. V. anche Bertinetto (1991: 150) e Mocchiari (2014: 63n20) sull'uso marginale di *da parte di* per esprimere l'agente.

### 3 Considerazioni comparative

Rispetto alla seconda costruzione, quella passivo-deontica, si deve menzionare la frequente associazione, in lingue diverse, delle modalità di necessità o possibilità con la costruzione passiva (vedi Mocciaro 2014: 64 n.21). Questo punto è stato discusso e illustrato di recente da Bourdin (2014), Sansò e Giacalone Ramat (2016) e Ishizuka e Koopman (2023). Alcuni esempi sono riportati qui sotto.<sup>6</sup>

**Indi** (Indo-Ario) (Bourdin 2014: 127)

- (1) ais-i: bat-õ-par nahĩ: hã-s-a: ja:t-a:  
 tale-F.PL cosa-OBL.PL-su NEG ridere:PFV.PTCP va:IPFV.M.SG  
 Lit. su tali cose non va riso ('Uno non deve ridere di queste cose').

**Marathi** (Indo-Ario) (Sansò and Giacalone Ramat 2016: 15)

- (2) a. adzoban sɪ asa bolla **dzat** nahɪ  
 grandfather:DAT like\_this talk:PFV.PTCP.3SG.N go:PRS.3SG NEG  
 Lit. Ai nonni così non va parlato! ('Uno non dovrebbe parlare così con i nonni'.)  
 b. ram-kaɖun pustak watsla **gela** nahɪ  
 Lit. Ram-da libro:N leggere:PFV.PTCP.3SG.N va:PST.3SG.N NEG  
 Lit. Da Ram il libro non va letto ('Ram non ha potuto leggere il libro.')

**Latino** (Indo-Europeo)<sup>7</sup>

V. l'uso di *esse* + participio futuro passivo in *-ndus* con valore di obbligazione (Ernout et Thomas 1964: 285,487):

<sup>6</sup> *Andare* ha un altro uso, più debolmente, deontico, in esempi come *Queste scatole vanno in soffitta; le altre vanno in magazzino*, che forse contengono un participio silente, come in *Queste scatole vanno messe in soffitta; le altre vanno messe in magazzino*.

<sup>7</sup> Passivo-deontica è anche la costruzione italiana *è da + infinito* (*Cartagine è da distruggere; Gli uomini saggi sono da lodare*). Forse con un aggettivo silente: *Il documento è INEVITABILE da distruggere*, parallela a *Il documento è impossibile da distruggere*. Qui l'infinito 'attivo' è interpretato come passivo ('da essere distrutto') un po' come l'infinito attivo complemento dei causativi 'faire-par' (*L'ho fatto riparare da un meccanico* 'l'ho fatto essere riparato da un meccanico', presumibilmente dovuto alla posizione della Voce Passiva sopra alla posizione fattiva: *E' stato fatto riparare*).

- (3) Ceterum censeo **Carthaginem esse delendam**. (attribuita a Marco Porcio Catone)<sup>8</sup>  
 ‘Inoltre ritengo che Cartagine debba essere distrutta.’

Particolarmente interessante è l’analisi di Ishizuka e Koopman (2014; 2023) riguardo il passivo modale dell’inglese e del giapponese. In questo lavoro si sostiene che le lingue possono realizzare morfologicamente o la modalità o il passivo, realizzando l’altra in maniera silente. Le due lingue differiscono precisamente per quale delle due componenti realizzano morfologicamente.

“Comparing English *-able* and Japanese *-rare*, (*wear-able* ‘can be worn’, *ki-rare* ‘can be worn’), we see both forms involve Modality and passive, but English spells out the modality, and has a silent passive voice, Japanese spells out passive voice, and has a silent modality.

– **Shared properties:**

→ identical structural make-up in English and Japanese–MOD and VOICE<sub>PASS</sub>

→ VOICE<sub>PASS</sub> and *-able* are ‘bound’ morphemes

– **Different properties:**

→ different spell out options:

	Modal (ability)	Voice (passive)
English	<i>-able</i>	[ silent ]
Japanese	[ silent ]	<i>-rare</i> ” (Ishizuka e Koopman (2023: 2))

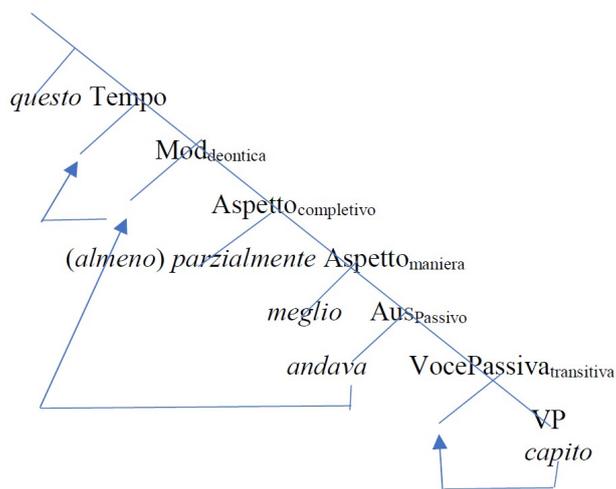
#### 4 La derivazione della costruzione passivo-deontica in italiano

L’italiano si comporta come l’inglese, con Modal<sub>ability</sub> pronunciata (*-bile*): *detestabile* ‘che può essere detestato’, *accettabile* ‘che può essere accettato’, ecc.) e Voice<sub>Passive</sub> silente.

Nello spirito di Ishizuka e Koopman (2023), (4)b. rappresenta un frammento semplificato della struttura funzionale della frase (4)a. (cfr. Cinque 1999). Per comodità la struttura è già linearizzata rispetto a una lingua a testa mediale come l’italiano, a partire da una struttura puramente gerarchica (per una discussione più dettagliata della derivazione delle lingue a testa finale e a testa iniziale e mediale si veda Cinque 2023):

<sup>8</sup> Iulius Florus, *Epitoma de Tito Livio*, I, 31, 4.

- (4) a. Questo andava almeno parzialmente meglio capito.  
b.



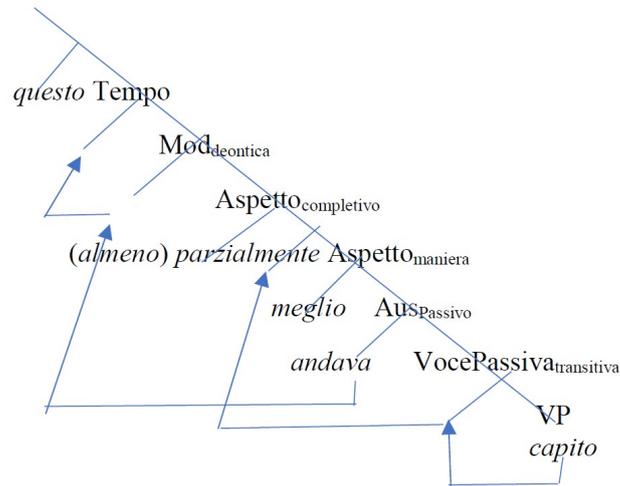
Qui il participio può rimanere sotto gli avverbi di maniera (e completivi), come nella costruzione passiva ordinaria con *essere* (5a), e diversamente dalla costruzione perfettiva (5b), in cui il participio deve salire più in alto, alla testa del Perfetto/Passato anteriore (5c).

- (5) a. Adesso, è stato meglio capito.  
b. \*?Adesso, l'hai meglio capito?  
c. Adesso, l'hai capito meglio?

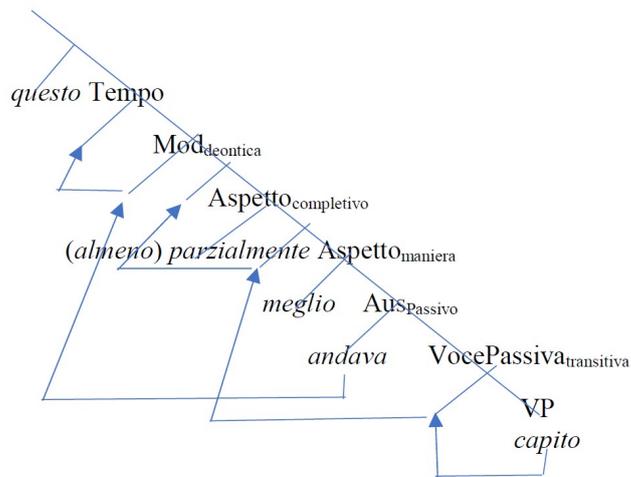
Come nella costruzione passiva ordinaria (v. (6)), il participio può comunque salire più in alto della testa funzionale passiva, scavalcando l'avverbio di maniera (e quello completivo) (v. (7) e (8)):

- (6) a. Adesso è stato almeno parzialmente **capito** meglio.  
b. Adesso è stato **capito** almeno parzialmente meglio.

- (7) a. Questo andava almeno parzialmente capito meglio.  
b.



- (8) a. Questo andava capito almeno parzialmente meglio.  
b.



La violazione dello Head Movement Constraint, che segue dalla Minimalità Relativizzata, è solo apparente se si assume la formulazione della Minimalità Relativizzata proposta in Krapova e Cinque (2008: §VII) (v. anche Rizzi 2018: 354), secondo cui ciò che conta è una catena intera e non un singolo anello della catena. In (7) e (8) solo anelli di catene, non catene intere, si trovano a intervenire.

## Bibliografia

- Bertinetto, P. M. (199) Il verbo. In L. Renzi & G. Salvi, eds., *Grande grammatica italiana di consultazione*, Vol. 2. 13–161. Bologna: Il Mulino.
- Bourdin, P. (2014) When *come* and *go* go necessary. In M. Devos & J. van der Wal, eds., *COME and GO off the Beaten Grammaticalization Path*. 103–164. Berlin: de Gruyter.
- Cinque, G. (1999) *Adverbs and Functional Heads. A Cross-Linguistic Perspective*. New York: Oxford University Press. [https://www.academia.edu/58433772/Adverbs\\_and\\_Functional\\_Heads](https://www.academia.edu/58433772/Adverbs_and_Functional_Heads)
- Cinque, G. (2003) The Interaction of Passive, Causative, and Restructuring in Romance. In C. Tortora, ed., *The Syntax of Italian Dialects*. 50–66. New York: Oxford University Press. [https://www.academia.edu/58613374/Interaction\\_of\\_Passive\\_Causative\\_and\\_Restructuring\\_in\\_Romance](https://www.academia.edu/58613374/Interaction_of_Passive_Causative_and_Restructuring_in_Romance)
- Cinque, G. (2023) *On Linearization. Toward a Restrictive Theory*. Cambridge, Mass.: MIT Press. <https://direct.mit.edu/books/oa-monograph/5553/On-LinearizationToward-a-Restrictive-Theory>
- Ernout, A. & F. Thomas. 1964. *Syntaxe Latine*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Giacalone Ramat, A. 2000. On some grammaticalization patterns for auxiliaries. In J. C. Smith & D. Bentley, eds., *Historical Linguistics 1995. Vol. I: General issues and non-Germanic languages*. 279–300. Amsterdam: Benjamins.
- Grochowska-Reiter, A. (2020) Ausiliari del passivo nella didattica dell'italiano LS. *Studia Romanica Posnaniensia* 47/2: 33–46. [https://www.academia.edu/44091555/Ausiliari\\_del\\_passivo\\_nella\\_didattica\\_dellitaliano](https://www.academia.edu/44091555/Ausiliari_del_passivo_nella_didattica_dellitaliano)
- Herczeg, G. 1966. La locuzione perifrastica *andare* + participio passato. *Lingua Nostra* XXVII: 58–64.
- Ishizuka, T. & H. Koopman (2014) On the importance of being silent or pronounced; English *-able* and Japanese *-are* potentials compared. Glow poster. <https://linguistics.ucla.edu/wp-content/uploads/2017/04/On-the-importance-of-being-silent-or-pronounced.-English-able-and-Japanese-rare-potentials-compared.pdf>
- Ishizuka, T. & H. Koopman (2023) On the similarities and differences between Japanese *-rare* potentials and passives. Ms., UCLA.
- Krapova, I. & G. Cinque. 2008. On the order of *wh*-phrases in Bulgarian multiple *wh*-fronting. In G. Zybatow, L. Szucsich, U. Junghanns & R. Meyer, eds., *Formal Description of Slavic Languages: The Fifth Conference, Leipzig 2003*. 318–336. Frankfurt am Main: Peter Lang. <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.528.4215&rep=rep1&type=pdf>

- Leone, A. (1966) Ancora su “andare + participio passato”. *Lingua Nostra* XVII: 117–121
- Lepschy, A. L. & G. Lepschy (1988) *The Italian Language Today*. London: Hutchinson.
- Lo Cascio, V. (1968) Struttura, funzione, valore di *andare* + participio passato. *Lingua e stile* 3: 271–293
- Mocciaro, E. (2014) Passive in motion: the Early Italian auxiliary *andare* (‘to go’). In M. Devos & J. van der Wal, eds., *COME and GO off the Beaten Grammaticalization Path*. 45–68. Berlin: de Gruyter.
- Peruzzi, E. (1958) *Problemi di grammatica italiana*. Torino: ERI.
- Rizzi, L. (2018) Intervention effects in grammar and language acquisition. *Probus* 30 (2): 339–367
- Salvi, G. (1980) Gli ausiliari “essere” e “avere” in italiano. *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 30: 137–162
- Salvi, G. (1988) La frase semplice. In L. Renzi (a cura di) *Grande grammatica italiana di consultazione. Vol.1*. 29–113. Bologna: Il Mulino.
- Sansò A. & A. Giacalone Ramat (2016) Deictic Motion Verbs as Passive Auxiliaries: The Case of Italian *Andare* ‘Go’ (and *Venire* ‘Come’). *Transactions of the Philological Society* 114: 1–24. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/1467-968X.12059>
- Squartini, M. (1999) Voice clashing with aspect: The case of Italian Passives. *Rivista di Linguistica* 11(2): 341–365. [https://www.italian-journal-linguistics.com/app/uploads/2021/06/5\\_Squartini.pdf](https://www.italian-journal-linguistics.com/app/uploads/2021/06/5_Squartini.pdf)
- Van Molle-Marechal, P. (1974) “Andare” e “venire” ausiliari del passivo. In M. Medici & A. Sangregorio (a cura di) *Fenomeni morfologici e sintattici nell’italiano contemporaneo. Volume primo. Tomo secondo*. 357–372. Roma: Bulzoni.

# Micro-variazione dell'accordo con soggetti post-verbali Spunti di riflessione sui dati raccolti in due inchieste nel Trentino meridionale

*Patrizia Cordin*

*Università di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia  
patrizia.cordin@unitn.it*

**Abstract:** This work aims to describe the micro-variation in the sentences with post-verbal subjects in the dialectal varieties of southern Trentino. Like many other northern Italian varieties, the dialects of this area possess subject clitics, which appear in proclitic position in declarative constructions with a pre-verbal third-person subject and usually do not appear in sentences where the subject follows the verb. Thanks to a field survey and an online collection of oral data, it has been possible to observe the micro-variation present in the area, where numerous realizations deviate from the structure described as canonical for verb-subject (VS) order sentences. This work highlights those elements that induce speakers to produce VS constructions with the clitic that realizes verbal agreement. Furthermore, the comparison between the data collected in the two surveys, the field one and the online one, shows that only a high number of data points allows for the capture of aspects that provide a comprehensive view of the phenomenon in question.

**Keywords:** Northern Italian dialects, micro-variation, post-verbal subjects, data collection methods, crowdsourcing

**Riassunto:** Questo lavoro ha come obiettivo la descrizione della micro-variazione nelle frasi con soggetto post-verbale delle varietà dialettali nel Trentino meridionale. Come molte altre varietà italiane settentrionali, i dialetti dell'area possiedono clitici soggetto, che appaiono in posizione proclitica nelle costruzioni dichiarative con soggetto pre-verbale di terza persona, ma che solitamente non figurano nelle frasi nelle quali il soggetto segue il verbo. Grazie a un'inchiesta sul campo e a una raccolta online di dati orali si è potuto osservare la micro-variazione presente nell'area, dove si registrano numerose realizzazioni che si discostano dalla struttura descritta come canonica per le frasi con ordine verbo-soggetto (VS). Nel lavoro si evidenziano, in particolare, gli elementi che inducono i parlanti a produrre costruzioni con ordine VS e con il clitico

di accordo. Inoltre, il confronto tra i dati raccolti nelle due inchieste, quella sul campo e quella online, mostra che solo un alto numero di dati permette di cogliere aspetti che forniscono una visione completa rispetto al fenomeno in questione.

**Parole chiave:** dialetti italiani settentrionali, micro-variazione, soggetti post-verbali, metodo di raccolta dati, *crowdsourcing*

## Introduzione

La diversa posizione del soggetto nella frase è governata da regole della struttura informativa: in italiano, come in altre lingue romanze, il soggetto post-verbale è letto come elemento nuovo o come parte di una frase interamente nuova, quando non è dislocato; se dislocato, è interpretato come elemento dato. Nel §1 sono sinteticamente presentati alcuni importanti studi sul tema.

Nel §2 l'attenzione si concentra sui dialetti italiani settentrionali, in particolare su quelli trentini, nei quali la posizione pre- o post-verbale del soggetto influisce sulla presenza di elementi pronominali che esprimono l'accordo verbale con il soggetto lessicale di terza persona: se il soggetto precede il verbo, è richiesta l'espressione di un clitico soggetto, che invece non appare se il soggetto segue il verbo. Tuttavia, i parlanti presentano non rare oscillazioni nel produrre le frasi con un soggetto post-verbale. A questo proposito, si riportano i dati riguardanti i dialetti trentini raccolti nell'*ASIt*, che mostrano frequenti alternanze nell'espressione del clitico in frasi con un soggetto realizzato dopo il verbo.

Il §3 focalizza gli esiti di due recenti indagini, *VinKo* e *AthEME*, la prima svolta sul campo e la seconda condotta mediante *crowdsourcing*, delle quali si selezionano i dati raccolti in un'area specifica – quella meridionale – del Trentino. Delle due inchieste si presentano il metodo e gli obiettivi, e si mettono a confronto le frasi con soggetto post-verbale raccolte in ciascuna di esse nell'area in questione.

Nel paragrafo conclusivo (§4) si evidenzia che solo una raccolta di dati quantitativamente rilevante, come quella registrata in *VinKo*, permette d'indagare fattori di micro-variazione, e di riconoscere quali elementi -anche in assenza di un contesto comunicativo chiaro- favoriscano l'interpretazione del soggetto come elemento nuovo oppure noto e, di conseguenza, influenzino la realizzazione o meno del clitico soggetto. Si riconoscono in particolare tre fattori: a) il tipo di verbo presente nella frase ( $\pm$ inaccusativo), b) i tratti semantici del soggetto ( $\pm$ animato), c) il tipo di frase ( $\pm$ interrogativa parziale).

## 1 Soggetti post-verbali in italiano

Lingue come l'italiano, che presentano l'ordine non marcato SVO e possiedono soggetti nulli, ammettono l'uso di soggetti post-verbali in frasi dichiarative<sup>1</sup> come mezzo per esprimere il focus su un soggetto che porta nuova informazione.<sup>2</sup>

I soggetti post-verbali, mancando di alcune proprietà ritenute tipiche dei soggetti, sono considerati soggetti 'non canonici'.<sup>3</sup> In realtà, secondo una proposta di Leonetti (2018), è 'non canonico' solo un gruppo di soggetti post-verbali, precisamente quello dei soggetti collocati dopo il verbo per scelta opzionale, in costruzioni che ammetterebbero anche un soggetto preverbale. I soggetti post-verbali non canonici risultano da un'inversione libera, motivata da scopi espressivi, quando il parlante intende presentare il soggetto come elemento che porta informazione nuova.<sup>4</sup>

Non rientrano, perciò, in questo gruppo i soggetti post-verbali la cui posizione è obbligatoriamente dopo il verbo, come quelli delle frasi interrogative, delle frasi con gerundio, con infinito e con participio assoluto, e delle frasi che presentano l'anteposizione di un focus, o di un quantificatore, o di una negazione. In nessuna di queste costruzioni il soggetto post-verbale è focus.<sup>5</sup>

I soggetti post-verbali risultanti da una scelta espressiva vengono a loro volta distinti da Leonetti (2018) in due diversi sottogruppi, determinati dal

<sup>1</sup> L'inversione del soggetto nelle frasi interrogative è trattata in Bianchi, Bocci & Cruschina (2017).

<sup>2</sup> Una panoramica dell'inversione nelle lingue romanze è presentata nei lavori di Lobo & Martins (2017) e di Leonetti (2017); per l'italiano, oltre a Rizzi (1982), v. i lavori di: Calabrese (1982), Pinto (1994), Belletti (2001) e (2004), Cardinaletti (2001), (2011) e (2018), Bocci (2013).

<sup>3</sup> Keenan (1976) elenca alcune proprietà universali che caratterizzano i soggetti in tutte le lingue. Non tutti i soggetti sono caratterizzati da tutte le proprietà: alcuni, infatti, ne possiedono un numero maggiore, altri un numero minore. Tra le proprietà presentate troviamo: la possibilità di controllare elementi coreferenti, la capacità di determinare l'accordo verbale, la tendenza a esprimere il ruolo semantico di agente, la referenza autonoma. Soggetti altamente referenziali sono i pronomi personali, i dimostrativi e i nomi propri (*highly referential*), all'opposto dei nomi indefiniti. Cfr. anche Leonetti (2018: 19).

<sup>4</sup> Leonetti (2018: 17–18) osserva che anche per esempi simili a *è capitato un incidente*, che raramente consentono la posizione preverbale per il soggetto, si può tuttavia parlare di opzionalità sintattica. L'autore ritiene infatti che per il soggetto di frasi con verbi come *succedere*, *accadere*, *capitare* l'obbligo di occupare la posizione successiva al verbo sia determinato da regole della struttura informativa, precisamente dalla necessità di interpretare come focus tutta la frase (*all-focus reading*).

<sup>5</sup> Leonetti (2018).

tipo di verbo con cui compaiono:<sup>6</sup> con i verbi inaccusativi e nelle costruzioni cosiddette ‘presentative’ il soggetto post-verbale può essere – e spesso è – integrato con il predicato e interpretato come parte di un focus ampio (*wide focus*), in cui il soggetto ha un basso grado di prominenza e il predicato ha una lettura eventiva. Frasi come (1a e 2a), infatti, sono le risposte naturali a domande come (1b e 2b), sebbene possano anche rispondere a domande come (1c e 2c), in cui il solo soggetto è focus.<sup>7</sup>

- (1) a. È arrivato Gianni.  
b. Che cosa è successo?  
c. Chi è arrivato?
- (2) a. C'è Gianni.  
b. Che cosa succede?  
c. Chi c'è?

Diversamente, con i verbi inergativi e con i verbi transitivi l'inversione del soggetto, come in (3a e 4a), rappresenta una risposta naturale solo a domande come (3b e 4b). Con questi verbi l'interpretazione più frequente per il soggetto post-verbale è quella di *narrow focus*.<sup>8</sup>

- (3) a. Ha chiamato Gianni.  
b. Chi ha chiamato?
- (4) a. Porterà la torta mia sorella.  
b. Chi porterà la torta?

Gli enunciati con soggetti marginalizzati (5a) e con soggetti dislocati a destra (5b), cioè con soggetti noti, presentano un ordine simile a quello delle frasi con soggetti post-verbali focalizzati, dalle quali si distinguono tuttavia per l'intonazione.<sup>9</sup>

<sup>6</sup> Anche Cardinaletti (2018: 80) rileva tra i soggetti post-verbali una differenza determinata dal tipo di verbo con cui appaiono: “As is well-known the syntax of subjects is not completely ‘free’, but ruled by two semantic factors: the discourse status of the subject (old vs. new information) and the verb class ((in)transitive vs. unaccusative).”

<sup>7</sup> Anche per questa ragione l'inversione del soggetto con verbi inaccusativi è la più diffusa nelle lingue romanze (Leonetti 2018).

<sup>8</sup> V. anche Cardinaletti (2018: 81).

<sup>9</sup> Cardinaletti (2018: 87) descrive il soggetto marginalizzato come un soggetto non accentato, posto alla fine di una frase, di cui un costituente diverso dal soggetto è focalizzato: “In constructions in which a constituent different from the subject is focused (i.e. wh- questions and

- (5) a. Il disegno l'hanno fatto IERI, quei bambini lì, non oggi.<sup>10</sup>  
 b. Non ridono mai, questi bambini.

La distinzione tra soggetti post-verbali focalizzati da una parte, e soggetti marginalizzati e dislocati dall'altra è resa nei dialetti trentini – così come in molti altri dialetti italiani settentrionali – anche dall'accordo verbale, che è presente nelle frasi con soggetto dislocato e marginalizzato, ma non in quelle con il soggetto post-verbale focalizzato o parte del focus.

## 2 La variazione nell'accordo verbale con soggetto di terza persona nei dialetti trentini

Negli studi condotti sui dialetti parlati in area trentina si è evidenziato che l'accordo tra il soggetto di terza persona e il verbo è realizzato in modo diverso a seconda della posizione che il soggetto occupa nella frase.<sup>11</sup> In frase dichiarativa con qualsiasi soggetto preverbale (definito e indefinito, lessicale e pronominale) il verbo accorda con questo mediante un clitico che gli corrisponde in numero, genere e persona; se il verbo è composto e richiede l'ausiliare *essere* anche il participio accorda i suoi tratti con quelli del soggetto:

- (6) a. La popa /ela /na popa /qualche popa l' è zà rivada.  
 la bambina /lei /una bambina /qualche bambina CL.3PFS è già arrivata  
 La bambina /lei /una bambina /qualche bambina è già arrivata.

Se il soggetto è post-verbale e focalizzato, oppure costituisce parte di un focus ampio, il clitico non appare, e nei verbi composti con ausiliare *essere* il participio non si accorda con il soggetto nei tratti di genere e numero:<sup>12</sup>

---

focalizations), the familiar subject can be marginalized, namely de-accented at the end of the sentence.” Non sempre, tuttavia, la distinzione tra la marginalizzazione del soggetto e la sua dislocazione a destra è chiara. “Both affect discourse-given constituents and are licensed under similar pragmatic conditions, but a systematic study of their semantics and pragmatics is left to further research.” (Samek-Lodovici 2015: 19).

<sup>10</sup> La frase (5a) riproduce esattamente l'esempio (20b), che si trova in Cardinaletti (2018: 87).

<sup>11</sup> Si vedano in particolare i lavori di Brandi & Cordin (1989), Casalicchio & Cordin (2020), Cardinaletti & Repetti (2004 e 2008). Gli esempi (6–8) che si riportano di seguito non sono tratti da altri studi, ma sono da attribuirsi all'autore di quest'articolo. Per brevità si riportano solo frasi con verbi inaccusativi; lo stesso comportamento è stato osservato – sebbene con minor frequenza – anche per le frasi con verbi inergativi e con verbi transitivi.

<sup>12</sup> La mancanza di accordo in questi casi conferma le caratteristiche non canoniche del soggetto

- (6) b. È zà rivà la popa /ela /na popa /qualche popa.  
 è già arrivato la bambina /lei /una bambina /qualche bambina  
 È già arrivata la bambina /lei /una bambina /qualche bambina.

Analogamente, nelle frasi interrogative indirette sia totali (7a) sia parziali (7b), anche in quelle realizzate come scisse (7c), manca l'accordo con un soggetto post-verbale focalizzato o parte di un focus più ampio:<sup>13</sup>

- (7) a. No so se è zà rivà la popa /ela /na popa /qualche popa.  
 non so se è già arrivato la bambina /lei /una bambina /qualche bambina  
 Non so se è già arrivata la bambina / lei /una bambina /qualche bambina.  
 b. No so quando è rivà la popa /ela /na popa /qualche popa.  
 non so quando è arrivato la bambina /lei /una bambina /qualche bambina  
 Non so quando è arrivata la bambina /lei /una bambina /qualche bambina.  
 c. No so quando che è rivà la popa /ela /na popa /qualche popa.  
 non so quando che è arrivato la bambina /lei /una bambina /qualche bambina  
 Non so quand'è che è arrivata la bambina /lei /una bambina /qualche bambina.

In sintesi, la generalizzazione che si ricava dalle descrizioni presentate negli studi pubblicati, illustrata sinteticamente dagli esempi (6–8), è che nelle frasi dichiarative e interrogative indirette, se il soggetto post-verbale è letto come focus o come parte di un focus ampio, il verbo non presenta i tratti di accordo e il clitico soggetto è assente.

L'accordo, invece, è richiesto nelle frasi dichiarative (8), nelle frasi interrogative indirette totali (9a) e nelle frasi interrogative indirette parziali (9b), se il soggetto che segue il verbo alla fine della frase è letto come un elemento dato e si trova dislocato a destra.

- (8) L' è rivada finalmente, la popa.  
 CL. 3PFS è arrivata finalmente la bambina  
 È arrivata finalmente, la bambina.

---

post-verbale, evidenziate da Leonetti (2018:19): “the complexities of agreement impoverishment with postverbal subjects certainly deserve a more detailed comparative study, but it is a striking fact that some of the central properties of non-canonical subjects are systematically found in type 2 inversion [free inversion], and, more specifically, in contexts that favour an informational integration of the subject into wide focus”.

<sup>13</sup> In quest'articolo si descrive l'accordo verbale nelle frasi dichiarative e nelle frasi interrogative indirette parziali con ordine VS. Non si descrive, invece, l'ordine del soggetto né l'accordo verbale nelle interrogative dirette. Secondo Bocci & Pozzan (2014) le interrogative dirette e indirette in italiano presentano un forte parallelismo per quanto riguarda fenomeni di ordine e di focalizzazione del soggetto. Tuttavia, le due inchieste trentine su cui questo lavoro si basa – illustrate nel §3 – presentano pochi dati sulle interrogative dirette, che perciò non affrontiamo.

- (9) a. No so se l' è rivada, la popa.  
non so se CL. 3PFS è arrivata la bambina  
Non so se è arrivata, la bambina.
- b. No so quando che l' è rivada, la popa.  
non so quando che CL. 3PFS è arrivata la bambina  
Non so quando è arrivata, la bambina.

Numerosi dati raccolti in atlanti linguistici e in recenti inchieste mostrano che il confine tra la realizzazione dell'inversione del soggetto e quella della dislocazione dello stesso a destra non sempre è netto. Per esempio, nell'*ASIt*, l'*Atlante sintattico d'Italia*,<sup>14</sup> nonostante sia prevalente l'assenza di accordo con soggetti post-verbali, si registrano anche numerosi casi di accordo. Nella tabella seguente si contano in totale 39 esempi con V [+accordo] seguito dal soggetto e 31 con V [-accordo] seguito dal soggetto.

**Tabella 1:** Frasi del dialetto trentino con soggetto post-verbale pubblicate nell'*ASIt*

N. IDENTIFICATIVO FRASI ASIT	FRASI STIMOLO IN ITALIANO	TOTALE FRASI SENZA CLITICO NEL DIALETTO TRENINO	TOTALE FRASI CON CLITICO NEL DIALETTO TRENINO
7	È cambiato il tempo.	5	1
8	È cambiato il vento.	5	0
4	In cima al monte è arrivato per primo Giorgio.	5	1
21	Non so che cosa fa Gianni.	1	9
22	Dimmi che cosa mangia Maria.	1	7
27	Qui dorme Gianni.	6	1
28	Dimmi dov'è andato Giorgio.	3	3
61	Lavano i piatti le ragazze.	2	2
62	Lava i piatti la mamma.	2	2
67	Lava i piatti il papà.	2	2
68	Lavano i piatti i ragazzi.	2	2
63	Qui ha dormito Gianni.	5	1

Una prima osservazione delle frasi riportate nella Tabella 1 permette già di riconoscere alcune tendenze, come la preferenza per il non accordo nelle

<sup>14</sup> <http://svrims2.dei.unipd.it:8080/asit-maldura/pages/search.jsp> L'atlante digitale presenta dati dialettali raccolti tramite questionari scritti inviati a informatori in diverse località. Per gli esempi qui riportati abbiamo seguito il percorso seguente: "Scegli la regione" *Trentino Alto Adige*; "Scegli la provincia" *Trento*; "Seleziona una o più marche..." *soggetto > soggetto post-verbale*; frasi 4, 21, 22, 27, 28, 61, 62, 63, 67, 68; *soggetto post-verbale + soggetto singolare*; frasi 7 e 8.

frasi con verbo inaccusativo (7, 8, 4) e inergativo (27, 63), e la preferenza per l'accordo nelle frasi interrogative indirette (21, 22). Tuttavia, i dati riportati, che provengono da varietà diverse della provincia trentina, non sono sufficienti per delineare un quadro chiaro del fenomeno, che riprendiamo per un approfondimento nel prossimo paragrafo, dedicato ai risultati sulla realizzazione delle frasi con soggetto post-verbale in due recenti inchieste dialettologiche condotte sul territorio trentino, e in particolare ai risultati ottenuti in un'area specifica.

### 3 I dati raccolti in due inchieste (*AthEME* e *VinKo*) nel Trentino meridionale

Le due inchieste alle quali facciamo riferimento per i dati relativi alle frasi con soggetto post-verbale nelle varietà del Trentino meridionale sono *AthEME* (*Advancing the European Multilingual Experience*)<sup>15</sup> e *VinKo* (*Varieties in Contact*).<sup>16</sup> Entrambe hanno come obiettivo la documentazione del contatto tra varietà romanze e tedesche nell'area atesina con raccolta di dati sul campo tramite un questionario che focalizza fenomeni fonologici, morfosintattici e sintattici. Diverso, invece, è il metodo adottato nelle due indagini per la raccolta dei dati.

In *AthEME* la raccolta si è svolta in alcune località selezionate, in ciascuna delle quali sono state condotte tre interviste faccia a faccia con parlanti locali. In particolare, nel Trentino meridionale si è selezionato il paese di Brentonico. Le frasi pertinenti per il fenomeno considerato che sono state proposte a ciascuno dei tre parlanti come stimolo per la traduzione nella varietà della località selezionata sono le seguenti quattro:<sup>17</sup>

<sup>15</sup> In particolare, all'interno del progetto europeo si è occupato dei repertori multilingui in area atesina il gruppo di lavoro WP3; cfr. <https://www.bilingualism-matters.org/network/rijeka/projects/advancing-the-european-multilingual-experience>

<sup>16</sup> *VinKo* è un corpus parlato basato su registrazioni audio, progettato per fornire informazioni linguistiche rilevanti sulle lingue minoritarie e sui dialetti parlati nell'area tra Innsbruck e la Pianura Padana. Il corpus contiene registrazioni di lingue locali e varietà parlate nelle regioni Trentino-Alto Adige/Südtirol, Veneto e Friuli-Venezia Giulia, con particolare attenzione al contatto linguistico tra germanico (cimbri, mòcheno, tirolese, saurano, sappadino) e romanzo (dialetti ladino, trentino e veneto). La raccolta dei dati è avvenuta dal giugno 2017 al dicembre 2021. Il progetto, descritto in Cordin et al. (2018), ha ricevuto il finanziamento PRIN. V. <https://alpilink.it/vinko/>

<sup>17</sup> Nel questionario *AthEME* online la numerazione degli esempi -nell'ordine dato- è la seguente: S159, S151, S093, S123; v. Tomaselli et al. (2022).

- (10) A scuola è cominciata la ricreazione.
- (11) Finalmente è fiorito anche il pesco.
- (12) Dimmi cosa mangia Maria.
- (13) Non so dove entri l'acqua.

*VinKo* è nato come prosecuzione dell'inchiesta *AthEME*, con l'obiettivo di costruire una piattaforma internet per la raccolta di dati linguistici orali (fonetici, morfosintattici e sintattici), prodotti in risposta a specifici compiti richiesti ai partecipanti connessi online.<sup>18</sup>

Prima di presentare in dettaglio l'inchiesta di *VinKo* condotta nel Trentino meridionale sul soggetto post-verbale, è utile soffermarsi per una breve riflessione sul metodo del *crowdsourcing*, adottato nell'inchiesta.<sup>19</sup> Si devono, infatti, tenere presenti vantaggi e svantaggi che la modalità di risposta online ai questionari comporta.<sup>20</sup> Tra gli svantaggi si menzionano i seguenti: a) il comportamento non verbale di chi parla non è accessibile; b) i ricercatori non possono chiedere spiegazioni al parlante; c) i parlanti hanno il tempo di pianificare le frasi che in contesti naturali si realizzano velocemente e spontaneamente; d) i dati audio possono essere rumorosi e devono essere elaborati; e) solo una parte dei parlanti ha familiarità con i questionari online (sebbene tutti possono essere aiutati da amici o parenti più abituati alle connessioni online). D'altra parte, la raccolta dati tramite *crowdsourcing* ha alcuni importanti vantaggi, tra i quali ricordiamo che: a) si possono avere tanti informatori in poco tempo;<sup>21</sup> b) si possono raccogliere dati numerosi e con una distribuzione granulare che permette lo studio della micro-variazione; c) la partecipazione volontaria stimola un alto coinvolgimento non solo degli informatori, ma anche delle comunità

<sup>18</sup> Il questionario online prevedeva una sezione dedicata alla lettura di parole per la verifica della pronuncia, una sezione dedicata alla traduzione di frasi e una sezione dedicata alla descrizione di disegni che componevano una storia. I dati riportati in questo lavoro sono tratti dalla sezione "Frase".

<sup>19</sup> Oltre alla raccolta dei dati per descrivere la micro-variazione, si menzionano come scopi di *VinKo* anche la costruzione di un *repository* per la conservazione permanente dei dati e la proposta di iniziative di sensibilizzazione dei partecipanti e delle comunità coinvolte.

<sup>20</sup> Seiler (2015).

<sup>21</sup> Rispondendo a un questionario sociolinguistico i parlanti comunicano anche le informazioni indispensabili per la valutazione dei dati prodotti: età, sesso, varietà parlata, periodo di residenza nel comune in cui si parla la varietà dichiarata come nota, contesti d'uso della varietà.

alle quali appartengono; d) i dati vengono facilmente “restituiti” ai partecipanti grazie a mappe e registrazioni online, che vengono messe a loro disposizione.

Considerati tutti questi aspetti, per il progetto *VinKo* si è deciso di impostare la raccolta online, che alla fine della ricerca ha prodotto 186.135 registrazioni audio di frasi e di singole parole realizzate da 1.392 informanti provenienti da 377 località. In particolare, per quanto riguarda il fenomeno in questione nell’area specifica del Trentino meridionale sono state raccolte registrazioni in 8 località (Brentonico, Ala, Besenello, Isera, Mori, Nogaredo, Rovereto e Volano) per un totale di 17 parlanti, che hanno prodotto complessivamente 74 frasi con soggetto post-verbale in risposta allo stimolo ricevuto in italiano.<sup>22</sup> Le frasi proposte come stimolo per la traduzione sono le seguenti:<sup>23</sup>

- (14) Appena arriva Gianni, partiamo.
- (15) Lavano i piatti le ragazze.
- (16) Non so dove sia andato Marco.
- (17) È cominciata la scuola.
- (18) Finalmente è fiorito il ciliegio.
- (19) È suonato il campanello.

Nella tabella 2 si presentano i risultati ottenuti, sia quelli raccolti con l’inchiesta sul campo *AthEME* sia quelli raccolti sulla piattaforma *VinKo*. Il raggruppamento è organizzato in base alla diversa combinazione nella frase dei tre fattori che ipotizziamo giochino un ruolo per l’interpretazione del soggetto e, di conseguenza, per la realizzazione o meno dell’accordo verbale: la classe verbale [ $\pm$ inaccusativo], il soggetto [ $\pm$  animato], il tipo di frase (dichiarativa semplice o interrogativa indiretta). Sul ruolo che gioca il verbo, rinviamo al §1; per quanto riguarda i tratti del soggetto, si considera che l’animatezza è legata all’agentività, uno dei tratti universali riconosciuti da Keenan (1976) come tipici del soggetto (canonico, preverbale, con controllo sull’accordo verbale); infine,

<sup>22</sup> Le frasi sono prodotte da 4 parlanti a Brentonico e da 13 parlanti delle altre 7 località nella stessa area dialettale. Sul totale di 102 risposte previste, in 28 casi non appare la costruzione VS, perché lo stimolo è stato trasformato in una frase con soggetto preverbale, oppure perché la frase non è stata registrata dal parlante.

<sup>23</sup> Nel questionario *VinKo* online la numerazione degli esempi – nell’ordine dato – è la seguente: S0089, S0116, S0115, S0134, S0131, S0133. Cfr. Rabanus et al. (2022).

per quanto riguarda l'inversione del soggetto in frase interrogativa parziale indiretta si considera il fatto che la presenza di un elemento interrogativo favorisce spesso l'interpretazione del soggetto come elemento dato.

**Tabella 2:** Frasi del dialetto trentino meridionale con soggetto post-verbale registrate in *AthEME* e in *VinKo*

frase n.	v. inaccus.	sogg. animato	F int.ind.	tot. frasi [+accordo] ATHEME	tot. frasi [+accordo] VINKO	tot. frasi [-accordo] ATHEME	tot. frasi [-accordo] VINKO	% di accordo
16	+	+	+	//	13	//	1	92,8
12	-	+	+	3	//	0	//	100
14	+	+	-	//	3	//	10	23
10, 11, 17-19	+	-	-	3	5	3	33	18,2
13	+	-	+	0	//	3	//	0
15	-	+	-	//	7	//	4	63,6
//	-	-	-	//	//	//	//	//
//	-	-	+	//	//	//	//	//

Nelle frasi con un soggetto e un clitico entrambi di terza persona singolare maschile (come in (14) e (16)) il clitico potrebbe essere interpretato come elemento di accordo verbale, oppure come espletivo. Adottiamo la prima ipotesi per due ragioni: a) in tutto il *corpus* troviamo un solo esempio di clitico espletivo con soggetto diverso dal maschile singolare (*l'è scomenzià la scola*); b) i dati portati da Tomaselli & Bidese (2023: 12) mostrano che più ci si approssima all'area veneta, meno il clitico espletivo appare ("The percentages clearly show that the overt realization of expletives decreases along the Adige river").

Tra le otto possibili combinazioni dei tre elementi considerati, due (le ultime nella tabella) non sono indagate nelle inchieste condotte. Tra le sei combinazioni attestate, se ne evidenziano due con una percentuale di accordo pari al 100% (sebbene per la combinazione che si registra nell'esempio (12) le frasi prodotte siano solo tre), o comunque molto alta (16). In entrambi i casi si tratta di frasi interrogative parziali indirette con soggetto animato. Il verbo inaccusativo, essendo presente solo in (16) e non in (12), non sembra influire sull'interpretazione con soggetto non canonico, mentre facilita tale interpretazione in frase dichiarativa, quando il soggetto è inanimato, come confermano i trentasei casi senza accordo riportati nella tabella, contro gli otto con accordo (cfr. (10), (11), (17), (18), (19)),<sup>24</sup> e quando il soggetto è animato (con dieci casi di non accordo

<sup>24</sup> Uguale conferma viene inoltre da numerose decine di frasi raccolte recentemente per il progetto *AlpiLinK* (*Alpine Languages in Contact*), un progetto che si propone di documentare il contatto germanico-romanzo nelle regioni italiane alpine. In un compito di produzione libera in cui i parlanti descrivono un'illustrazione con la pioggia che entra da una finestra circa un terzo

contro tre di accordo nella frase (14)). Ancora più netta (sebbene testata solo su tre esempi) è l'assenza di accordo che si verifica in (13), cioè in una frase dichiarativa con verbo inaccusativo e soggetto non animato. Si registra, infine, un'alternanza di accordo e non accordo -solo poco sbilanciata verso l'accordo- per la frase dichiarativa (15), in cui il soggetto è animato e il verbo non è inaccusativo.

In sintesi, i dati della tabella 2 indicano che: a) il verbo inaccusativo in strutture VS favorisce l'interpretazione/produzione di frasi dichiarative con soggetto non focalizzato; b) in strutture VS il tratto [ $\pm$ animato] del soggetto, connesso alla maggiore agentività per i soggetti animati, favorisce la interpretazione/produzione di strutture con dislocazione.

Se confrontiamo i dati della tabella 2 con quelli pubblicati nell'*ASIt*, pur tenendo conto che questi ultimi sono stati raccolti come dati scritti nell'intera provincia trentina, possiamo comunque confermare che il massimo numero di strutture VS con accordo si ha nelle interrogative parziali indirette con verbo diverso dall'inaccusativo e soggetto animato, e il minimo numero di strutture VS senza accordo si ha in frasi dichiarative con verbo inaccusativo e soggetto non animato. Infine, gli esempi dell'*ASIt* permettono di notare il ruolo svolto da elementi locativi posti all'inizio della frase come topic (*in cima al monte, qui*), i quali facilitano la lettura del soggetto come elemento non canonico. Come succede con i verbi inaccusativi, infatti, anche le costruzioni che iniziano con elementi locativi favoriscono un'interpretazione di focus ampio del predicato in cui è incluso il soggetto post-verbale (cfr. Leonetti 2018: 19–22).

#### 4 Considerazioni conclusive

I dati raccolti in un'area specifica del territorio trentino mostrano che la differente realizzazione – con e senza clitico di accordo – nel dialetto locale di frasi con ordine VS, proposte in italiano in forma scritta e senza un contesto specifico, dunque con interpretazione ambigua per quanto riguarda l'informazione veicolata su elementi nuovi e dati, focalizzati e non focalizzati, dipende proprio dalla diversa interpretazione che il parlante assegna alla frase.<sup>25</sup>

---

delle frasi presenta l'ordine con il soggetto post-verbale e assenza di clitico (*ven dent (l') acqua dala finestra/dala finestra ven dent acqua*). Le altre frasi sono realizzate con il verbo *piovere* o con altri verbi; nessuna presenta l'ordine VS e il clitico di accordo. V. <https://alpilink.it/progetto/>

<sup>25</sup> Espinal & Villalba (2015).

A tale interpretazione il parlante è guidato da tre elementi in particolare. Si conferma innanzitutto il ruolo, già evidenziato in numerosi studi, della presenza di un verbo inaccusativo per facilitare la lettura con focus ampio del predicato in cui è compreso anche il soggetto. Un altro elemento che favorisce l'interpretazione di strutture VS con soggetto non canonico e che comporta il mancato accordo tra verbo e soggetto è la presenza di un soggetto non animato, il cui grado di agentività è più basso rispetto a quello di un soggetto animato. Infine, la struttura VS in frase interrogativa indiretta parziale è più facilmente soggetta all'interpretazione con il soggetto dislocato. La diversa combinazione dei tre fattori considerati influisce sulla lettura che il parlante assegna alla frase e alla conseguente realizzazione dialettale con il verbo accordato nei tratti del soggetto post-verbale.

L'alto numero di frasi registrate mediante *crowdsourcing* nell'inchiesta *VinKo* ha permesso di evidenziare l'effetto dei tre fattori sopra illustrati. A tal proposito, si nota che i dati raccolti con questo metodo, oltre a suggerire un'articolazione fine delle variabili che influenzano la realizzazione dell'accordo, non mostrano alcuna contraddizione rispetto ai dati raccolti con i questionari dell'*ASIt* né ai dati raccolti sul campo con *AthEME*, e -anzi- contribuiscono a rafforzarli, anche grazie alle registrazioni orali. Infatti, l'interpretazione dislocata del soggetto sembra confermata, oltre che dall'accordo verbale, anche dall'intonazione di molte frasi registrate in *VinKo*. A questo proposito servirebbe, tuttavia, una ricerca specifica per approfondire delle semplici impressioni con dati ricavati da misurazioni prosodiche precise.

## Bibliografia

- AlpiLinK* = Il contatto linguistico germanico-romanzo nelle Alpi italiane: documentazione, spiegazione, partecipazione. <https://alpilink.it/>
- ASIs/ASIt* = Atlante sintattico d'Italia (in origine: Atlante Sintattico dell'Italia Settentrionale). <http://asit.maldura.unipd.it/>
- Belletti, A. (2001): Inversion as Focalization. In: A. Hulk & J. Y. Pollock (eds.) *Subject Inversion in Romance and the Theory of Universal Grammar*. Oxford: Oxford University Press. 60–90.
- Bianchi, V., G. Bocci & S. Cruschina (2017): Two types of subject inversion in Italian wh-questions. *Revue Roumaine de Linguistique* 62(3): 233–252.
- Bocci, G. & L. Pozzan (2014). Some questions (and some experimental answers) about Italian subjects: Subject positions in main and embedded questions in

- L1 and attrition. In: C. Contemori & L. Dal Pozzo (eds.) *Inquiries into Linguistic Theory and Language Acquisition. Papers offered to Adriana Belletti*. Siena: CISCL Press.
- Brandi, L. & P. Cordin (1989): Two Italian Dialects and the Null Subject Parameter. In: O. Jaeggli & K. Safir (eds.) *The Null Subject Parameter*. Dordrecht: Kluwer. 111–142.
- Cardinaletti, A. (2001): A Second Thought on Emarginazione: Destressing vs. Right Dislocation. In: G. Cinque. & G. Salvi (eds.) *Current Studies in Italian Syntax*. Amsterdam: Elsevier. 117–135.
- Cardinaletti, A. (2011): La variazione diatopica delle costruzioni con soggetto di nuova informazione. *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 40(2): 259–275.
- Cardinaletti, A. (2018): On different types of postverbal subjects in Italian Italian. *Journal of Linguistics* 30(2): 79–106. DOI: 10.26346/1120-2726-125
- Cardinaletti, A. & L. Repetti (2004): Clitics in northern Italian dialects: phonology, syntax and microvariation. *University of Venice Working Papers in Linguistics* 14: 7–106.
- Cardinaletti, A. & L. Repetti (2008): The phonology and syntax of preverbal and postverbal subject clitics in Northern Italian dialects. *Linguistic Inquiry* 39(4): 523–563.
- Casalicchio, J. & P. Cordin (2020): *Grammar of Central Trentino. A Romance Dialect from North-East Italy*. Leiden & Boston: Brill.
- Cordin, P., S. Rabanus, B. Alber, A. Mattei, J. Casalicchio, A. Tomaselli, E. Bidese & A. Padovan (2018): *VinKo*. In: T. Krefeld & R. Bauer (eds) *Lo spazio comunicativo dell'Italia e delle varietà italiane. Korpus im text*. Munich: Ludwig-Maximilians-Universität. [www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=13739&v=2](http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=13739&v=2).
- Espinal, M. T. & Villalba, X. (2015): Ambiguity resolution and information structure. *The Linguistic Review* 32(1): 61–85. <https://doi.org/10.1515/tlr-2014-0015>
- Keenan, E. (1976): Towards a universal definition of 'subject'. In: C. Li (ed.) *Subject and Topic*. New York: Academic Press. 303–334.
- Kruijt, A., P. Cordin & S. Rabanus (2023): On the validity of crowdsourced data. In: E. Pustka, C. Quijada van den Berghe & V. Weiland (eds.). *Corpus Dialectology*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 10–33. <https://doi.org/10.1075/scl.110.01kru>
- Leonetti, M. (2017): Basic constituent orders. In: Stark & Dufter (2017: 885–930).
- Leonetti, M. (2018): Two types of postverbal subject. *Italian Journal of Linguistics* 30(2): 11–36. DOI: 10.26346/1120-2726-122

- Lobo, M. & A. M. Martins (2017): Subjects. In: Stark & Dufter (2017: 27–88).
- Pinto, M. (1994): Subjects in Italian: Distribution and interpretation. In: R. Bok-Bennema & C. Cremers (eds.) *Linguistics in the Netherlands*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 175–186.
- Rabanus, S., A. Kruijt, M. Tagliani, A. Tomaselli, A. Padovan, B. Alber, P. Cordin, R. Zamparelli & B. M. Vogt (2022): *VinKo* (Varieties in Contact) Corpus v1.1. Eurac Research CLARIN Centre. <http://hdl.handle.net/20.500.12124/46>
- Rizzi, L. (1982): *Issues in Italian Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Samek-Lodovici, V. (2015): *The Interaction of Focus, Givenness, and Prosody. A Study of Italian Clause Structure*. Oxford: Oxford University Press.
- Seiler, G. (2010): Investigating language in space: Questionnaire and interview. In: P. Auer & J. E. Schmidt (eds) *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation, Vol. 1: Theories and Methods*. Berlin: De Gruyter. 512–527.
- Stark, E. & A. Dufter (eds.) (2017). *Manual of Romance Morphosyntax and Syntax*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Tomaselli, A., A. Kruijt, B. Alber, E. Bidese, J. Casalicchio, P. Cordin, J. Kokkelmans, A. Padovan, S. Rabanus & F. Zuin (2022): *AThEME* Verona-Trento Corpus. Eurac Research CLARIN Centre. <hdl.handle.net/20.500.12124/53>.
- Tomaselli, A. & E. Bidese (2023): Fortune and Decay of Lexical Expletives in Germanic and Romance along the Adige River. *Languages* 8, 44. <https://doi.org/10.3390/languages8010044>



## Le varietà linguistiche del Codice Castaldo (VBA G275 inf)<sup>1</sup>

*György Domokos*

*Università Cattolica Péter Pázmány; Università Comenio*

*domokos.gyorgy@btk.ppke.hu*

**Abstract:** In the mid-16th century, the Count of Cassano, Giovanni Battista Castaldo was commissioned by King Ferdinand of Habsburg to take over Hungary from Queen Isabella Jagellone, who was forced to leave the country and retreat to Silesia. When Castaldo's army, consisting of Spaniards, Hungarians, German speakers and Italians entered Transylvania, the language situation became even more complicated. The documents of the expedition (which also included the killing of Archbishop György Martinuzzi) are collected in a miscellaneous codex that ended up in the Biblioteca Ambrosiana, known as the Castaldo Codex. The languages and varieties recorded in the documents are a faithful mirror of the linguistic situation in this part of the world around 1550. Through transcribed and analysed portions of the text, an attempt is made to show how the analysis of language varieties can help historical research.

**Keywords:** language variation, 16th century, Hungarian history

**Riassunto:** Alla metà del Cinquecento il Conte di Cassano, Giovanni Battista Castaldo ebbe l'incarico da parte di Re Ferdinando d'Asburgo di prendere in consegna dalla Regina Isabella Jagellone il territorio dell'Ungheria, la quale fu sforzata a lasciare il paese e ritirarsi nella Slesia. Quando l'esercito guidato da Castaldo, costituito da Spagnoli, Ungheresi, Italiani e vari germanofoni entrò in Transilvania, la situazione linguistica divenne ancora più complicata. Vari documenti della spedizione transilvana (che conteneva anche l'uccisione dell'arcivescovo Giorgio Martinuzzi) sono custoditi in un codice miscelaneo che ora si trova alla Biblioteca Ambrosiana di Milano e viene chiamato il Codice Castaldo. Le lingue e le loro multiple varietà dei documenti sono uno specchio fedele della situazione linguistica in questa parte del mondo intorno al 1550. Tramite brani di testo trascritti ed analizzati si propone un tentativo di dimostrare che l'analisi linguistica può aiutare la ricerca storiografica.

**Parole chiave:** varietà linguistiche, Cinquecento, storia dell'Ungheria

<sup>1</sup>La Ricerca e il presente saggio sono stati realizzati grazie al sostegno del fondo di ricerca del Gruppo di ricerca Vestigia n. PPKE-BTK-KUT-23-5, fornito dalla Facoltà di Lettere e Scienze Sociali dell'Università Cattolica Péter Pázmány.

Il codice miscellaneo G275inf della Veneranda Biblioteca Ambrosiana, detto Codice Castaldo, è un cimelio strano e complesso da affrontare. Si tratta di documenti della metà del Cinquecento, riuniti in maniera fortuita. Uno degli ostacoli nell'analizzare un insieme di documenti del genere è la molteplicità delle lingue adoperate nel dato periodo in Transilvania. Una volta catalogate le lingue un passo ulteriore può essere quello di esaminare anche le varietà interne di queste: in seguito proponiamo un tentativo in tal senso.

Innanzitutto al capoverso 1 si presenta il progetto di ricerca Vestigia che ha permesso la digitalizzazione e lo studio dei documenti. In seguito, al punto 2 si espongono gli estremi del codice, secondo lo stato attuale della ricerca. Al punto 3 si passa a commentare alcuni brani, scritti in latino, spagnolo, italiano e ungherese, secondo varietà diverse di questi. Infine, al punto 4 si traggono alcune conclusioni provvisorie per aprire la strada ad ulteriori ricerche.

## **1 La ricerca Vestigia**

Il nostro gruppo di ricerca, Vestigia, si è prefisso l'obiettivo di identificare fonti storiche con riferimento ungherese negli archivi e biblioteche dell'Italia. La gran parte dei documenti finora raccolti e consegnati in versione digitale alla banca dati degli 'hungarica' dell'Archivio Nazionale Ungherese è in latino o italiano – oppure una determinata varietà di queste lingue. Non molti degli storici ungheresi parlano italiano e la comprensione delle fonti storiche spesso richiede non solo conoscenze di storia e di paleografia, ma anche quelle della lingua del periodo e della città. Il punto di partenza obbligatorio per noi è stato la Collezione di Copie dell'Accademia Ungherese delle Scienze: per tutto il Novecento, l'opinione generale è stata che questa collezione fosse praticamente completa – anche se in Italia emergevano sempre nuove fonti ungheresi.

La nostra ricerca, infatti, non è priva di precedenti. Diversi storici ungheresi avevano svolto ricerche molto simili, certamente con gli strumenti che avevano a disposizione nella seconda metà dell'Ottocento e i primi decenni del Novecento. Il barone Albert Nyáry, emigrato in Italia dopo la rivoluzione e guerra d'indipendenza ungherese del 1848–49, a Modena, e più tardi Iván Nagy, anch'egli emigrato, a Venezia, e poi Vilmos Fraknói, Albert Berzeviczy e molti altri in tutta Italia, hanno cercato in maniera simile le fonti storiche, facendole copiare a mano. È così che è nata l'importantissima Collezione di Copie e, in base alle fonti, la fantastica collana di biografie storiche ungheresi. Tuttavia, con

la Prima guerra mondiale, e più precisamente con l'entrata in guerra dell'Italia contro le potenze centrali nel 1915, il pacifico lavoro archivistico si interruppe bruscamente e la Collezione di Copie rimase incompiuta. Ancora oggi, negli archivi italiani, si trovano tracce del lavoro dei nostri predecessori: sottolineature, accenni, rimandi e fogli sparsi.

## 2 Il Codice Castaldo (VBA G275 inf)

Il cosiddetto Codice Castaldo è conservato presso la Biblioteca Ambrosiana di Milano.<sup>2</sup> Va notato che la denominazione “codice” non è del tutto esatta per questa raccolta manoscritta, che è un insieme di documenti di carattere, stile, lingua e disegno diversi, con un elemento in comune: il proprietario originale, Giambattista Castaldo (1493–1563), il condottiero italiano generale imperiale, che fu il primo generale italiano dell'Impero.<sup>3</sup> La raccolta di manoscritti detta Codice Castaldo offre uno sguardo sincronico della metà del Cinquecento sulle lingue e le varietà di queste lingue utilizzate per la comunicazione nell'Impero asburgico multietnico, con speciale riguardo alla Transilvania, dove la composizione della popolazione è ancora più variegata, dal punto di vista etnico, linguistico e religioso, fino ai nostri giorni.

Prima di analizzare i fatti, è necessaria un'osservazione generale. Per la natura della raccolta detta codice, essa contiene documenti privati, ufficiali e semiufficiali. Il linguaggio dei documenti ufficiali è controllato, nel senso che tende a conformarsi a una norma scritta e, in alcuni casi, a un determinato modello stilistico. Questo vale in particolare per le ordinanze della corte imperiale, redatte in latino presso la cancelleria viennese. Gli altri documenti, in parte lettere private e in parte “semiufficiali”, cioè prodotti *ad hoc* durante la campagna militare, non cercano di conformarsi ad alcuna norma linguistica, hanno esclusivamente scopo pratico e non badano alle sottigliezze del galateo o alle norme linguistiche (dove queste esistono già). Tra questi, per esempio il

<sup>2</sup> Cfr.: A. Ceruti: *Inventario Ceruti dei manoscritti della Biblioteca Ambrosiana*, II, Trezzano sul Naviglio: Etimar, 1975: 188–189; Zsuzsa Kovács: ‘Castaldo-kódex’, in: P. Kőszeghy (ed.): *Magyar művelődéstörténeti lexikon*, vol. XIII, Budapest: Balassi Kiadó, 2012, 345–346; Gy. Domokos & A. Hegedűs: ‘A Castaldo-kódex és a benne található magyar nyelvű forrás’ [‘Il Codice Castaldo e la fonte di lingua ungherese che contiene’], *Magyar Nyelv* 119, 2023: 122–127.

<sup>3</sup> Sulla vita di Castaldo, ancora fondamentale: M. D’Ayala: *Vita di Giambattista Castaldo, famosissimo guerriero del XVI secolo*, in *Archivio Storico Italiano*, vol. V, 1867, 103–104; G. De Caro, ‘Castaldo, Giovanni’, in: *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 21 (Roma, 1978), 562–566.

già menzionato inventario in lingua ungherese del castello di Déva, corrisponde all'uso "spontaneo" della lingua e ciò vale anche per diversi documenti italiani e spagnoli, destinati a registrare e trasmettere rapidamente informazioni. Gli autori di questi documenti avevano davanti ai loro occhi lettori che non erano sensibili alla forma linguistica. Tuttavia, anche per questi documenti ci può essere un punto di riferimento linguistico oppure latamente stilistico (nel caso delle lettere); può fungere come modello un documento precedente su un argomento simile o semplicemente si può far riferimento alla lingua parlata.

Più di 70 dei 129 documenti rilegati insieme nel Codice Castaldo<sup>4</sup> si riferiscono agli eventi del biennio 1551–52, decisivo per la sorte dell'Ungheria e della Transilvania. Basti accennare a due eventi chiave che si riflettono nei documenti del nostro codice: il 19 luglio 1551, nel tentativo di unificare il Paese, avvenne il passaggio di poteri sul Regno di Ungheria e Transilvania dalla Casa di Szapolyai al re romano Ferdinando d'Asburgo. Nel dicembre dello stesso anno 1551, sospettato di eccessiva parzialità nei confronti dei Turchi, il vescovo di Várad, cardinal György Martinuzzi<sup>5</sup> fu assassinato ad Alvinc. Questo evento provocò immediatamente la reazione del sultano turco Solimano, che fino ad allora era riuscito a controllare, direttamente o indirettamente attraverso il pagamento di tasse, gran parte del Paese. Dopo la vittoria della dinastia asburgica e la morte di Martinuzzi, gli eserciti di Solimano avrebbero invaso nuovamente la Transilvania nel 1556 e il Sultano avrebbe nominato principe di Transilvania János Zsigmond, figlio del defunto János I Szapolyai e Isabella Jagellone.

### **3 Lingue e varietà subalterne nei documenti del Codice Castaldo<sup>6</sup>**

#### **3.1 Il latino**

Tra le lingue del codice conviene accennare come prima il latino, mezzo di comunicazione ufficiale tra le corti e in questo periodo anche della letteratura umanistica in gran parte dell'Europa, Ungheria compresa.

<sup>4</sup>Una fondamentale rassegna dei contenuti del codice: Ch. M. Carpentieri: 'Ungheria 1551–1552: nuovi possibili spunti sulle campagne imperiali contro il Turco tratti dal codice Ambrosiano G 275 inf.', *Verbum* 13, 2012: 464–476.

<sup>5</sup>La monografia più recente sulla figura del Martinuzzi: T. Oborni: *Az ördögös barát [Il frate diabolico]*, Pécs, 2017.

<sup>6</sup>Il presente articolo porta avanti l'analisi linguistica iniziata in occasione del VI. convegno Scriptorium di Veszprém i cui atti sono ancora in corso di stampa: Domokos (2024).

Il primo esempio è tratto da una lettera di richiesta che alcuni soldati presentano a Giovanni Castaldo:<sup>7</sup>

- (1) *Etsi nobis molestissimus est vestram illustrem dominationem gravissimis negotiis occupatam in his interpellare, tamen summa nostra necessitas exigit ut iterum ad clementissimam vestram dominationem tanquam ad asylum in extremis nostris periculis confugiamus.*<sup>8</sup>

La lingua della lettera esemplificata dal brano (1) rispecchia le formule consuete del latino aulico e baroccheggianti della prima età moderna, con corretto uso della morfologia e della sintassi per sottolineare in maniera complicata e circonlocuzione estremamente difficoltosa l'urgenza della richiesta. Nella frase citata troviamo infatti l'abbondanza degli attributi, di cui quattro superlativi (*molestissimus, gravissimis, summa, clementissimam*), l'obbligata opposizione (*etsi...tamen...*), la deferenza esagerata alla persona interpellata, come elementi stilistici di questo tipo di documento.

Sono in latino ovviamente i documenti provenienti dalla corte di Vienna ed indirizzati al Castaldo.

- (2) [...] *Ad tertium. Regia eius Maiestas non potest ei aliam dare resolutionem, quam quod ipse Dominus Viceregens pro rerum statu et conditione, cum consilio consiliariorum bellicorum desuper tractet et deliberet, ac ea denique agat, qua Maiestati suae regiae, regno fidelibusque subditis eiusdem magis utilia et proficua esse iudicaverit, existimat, enim regia eius Maiestas fieri non posse, ut propter locorum distantiam in tali casu deliberationem et resolutionem suae Maiestatis expectare possit. [...] Ad octavum. Si Turca fortalicium Zolnock<sup>9</sup> expugnare conarentur, et defensio eiusdem loci expeditionem transylvanicam non impediret, annuit regia Maiestas ut dominus Viceregens defensionem ipsam suscipiat. Alioqui autem cum Maiestas sua transylvanicam expeditionem maioris importantiae existimet quam defensione loci Zolnock, cupit regia eius Maiestas ut illa ob hanc causam non impediatur [...]*<sup>10</sup>

<sup>7</sup> I brani citati vengono trascritti seguendo i criteri consueti: dove mancano, si introducono divisioni di parole, maiuscole, accenti e apostrofi secondo l'ortografia moderna; dove però la comprensione non è compromessa dalle forme antiche, queste si mantengono.

<sup>8</sup> VBA G275 inf, 2r.

<sup>9</sup> L'odierna Szolnok (Ungheria).

<sup>10</sup> Ivi, 5v-6r. Il documento da cui è tratto il brano reca il titolo *Deliberatio et resolutio sacrae Romanorum Hungariae Bohemiae et cetera regiae maiestatis domini nostri in articulis per marchionem Cassani* (4r-7r).

Nel brano (2) abbiamo un esempio di latino tecnico, con l'applicazione di formule fisse e precise (*cum consilio consiliariorum bellicorum, regia eius Maiestas*). È tipica la tendenza del raddoppiamento dei verbi e dei sostantivi (*tractet et deliberet; magis utilia et proficua; deliberationem et resolutionem*) che da una parte suggerisce una precisazione puntuale dall'altra rende solenne il discorso.

In un altro articolo dell'ordinanza leggiamo un interessante rimando all'assedio del castello di Eger che infatti si concluderà con la sconfitta dell'esercito turco:

- (3) [...] *Verumtamen in magnam spem adducti sumus Agrienses<sup>11</sup> deinceps quoque viriliter se se defensuros esse [...]*<sup>12</sup>

Dal punto di vista stilistico notiamo che in (3) l'eleganza del latino ufficiale di corte è corroborata dall'utilizzo dell'*Accusativus cum Infinitivo*.

Questo stesso documento reca una postilla ovvero un post scriptum forse della mano di Ferdinando stesso, o per lo meno del suo segretario, ma in ogni caso recante la firma del futuro imperatore. La calligrafia non facile permette di decifrare almeno le parole iniziali:

- (4) *E recibido la carta de vuestra mano de xxii del pasado y por que por estas yo responde a todos...*<sup>13</sup>

Ci rendiamo conto subito che il re dei Romani e il generale Castaldo, pur utilizzando il latino per la comunicazione ufficiale, in quella più spontanea passano subito alla lingua che li lega insieme: lo spagnolo, senza badare alle sottigliezze stilistiche, grammaticali e di eleganza. L'assenza del grafema *h* nel predicato o la separazione della congiunzione *porque* non è certo una rarità per l'epoca, quando una norma ortografica non è ancora concepita.

In luoghi più lontani dalla corte, senza cancellerie e cancellieri eruditi il latino sopravvive nelle formule. Per esempio a Székelyvásárhely,<sup>14</sup> nella dieta del 1552 i decreti vengono ovviamente stesi nella lingua ufficiale cioè il latino:

<sup>11</sup> Il toponimo latino Agria corrisponde all'odierna città di Eger (Ungheria).

<sup>12</sup> Ivi, 11r.

<sup>13</sup> Ivi, 14r.

<sup>14</sup> Székelyvásárhely, o più modernamente Marosvásárhely corrisponde all'odierna Târgu Mureș (Romania).

- (5) *Articuli dominorum regnicolarum in generali eorum congregacione in Zekel Wasarhel<sup>15</sup> pro festo circumcissionis Domini in anno eiusdem 1552 constituti.*<sup>16</sup>

Nella lingua, apparentemente quasi senza fallo di (5) però appare chiaro che si tratta di una formula, ripetuta di volta in volta. Il grafema *c* in *congregacione*, comunque, non lascia dubbio: si tratta di ripetizione a memoria dove l'ortografia secondo la norma classica conta poco. Nel testo, vergato con mano veloce (forse si tratta di un estratto o relazione per Castaldo, vista la collocazione del documento) appaiono chiaramente queste due caratteristiche: le formule (la ripetizione di *Conclusus est* oppure *Item* a ciascun capoverso) e l'ortografia vacillante.

Come cresce la distanza dai centri che tramandano la norma scritta e dove la comprensione della lingua latina è più sicura, troviamo le glosse: per l'ufficialità il testo dell'inventario dei beni del castello di Branyicska<sup>17</sup> sono inventariati in latino, ma per sicurezza si traducono i termini meno alla mano:

- (6) *Pixidis barbati vulgo szakalas puska iii  
unum vasculum pulveris vulgo egy thonna por*<sup>18</sup>

Va detto che la parola *wulgo* che qui si riferisce alla lingua ungherese, scritta con il grafema *w* forse risente dell'ortografia tedesca del periodo. Ci troviamo infatti nella parte meridionale della Transilvania, dove i Sassoni introducono la scritturalità di lingua tedesca ben presto, e mentre *v* viene pronunciata [f] per una pronuncia [v] si adopera il grafema *w*. Certamente questa congettura è solo una supposizione che avrebbe bisogno di ulteriori argomenti.

Dopo questi brani di latino adattato all'uso locale, fatto di formule e ortografia incerta, abbiamo anche un bell'esempio di latino umanistico letterario: l'Epitaffio di Giorgio Martinuzzi, scritto da György Horváth.<sup>19</sup> Kovács sottolinea che secondo la tradizione umanistica con numerosi antecedenti nella poesia latina, il morto parla qui in prima persona, ma anziché elencare le glorie e i vanti, si autoaccusa e diventa quasi una pasquinata satirica. Il vescovo Martinuzzi

<sup>15</sup> Corrisponde a Székelyvásárhely (v. sopra).

<sup>16</sup> Ivi, 163r.

<sup>17</sup> Oggi Brănișca (Romania).

<sup>18</sup> Ivi, 62r.

<sup>19</sup> VBA G275 inf, 181r–182v. Il testo è stato pubblicato e analizzato stilisticamente da Zsuzsa Kovács (2012).

viene presentato dalla poesia latina ambizioso, violento, tirchio e fraudolente e conclude che l'assassinio è quasi una punizione di Dio.

- (7) *Non tamen effugi mortem cedemque neffandam tot veterum fraudum nil me meminisse iuvat. Disce meo exemplo periuria posse cavere, Atque mea poena disce carere dolo.*<sup>20</sup>

Il latino di György Horváth è un chiaro esempio poetico che riprende modelli classici: a nostro avviso nel brano citato *mea poena disce carere* potrebbe essere di ascendenza ovidiana, per esempio (... *et sola est patria poena carere mea*, nell'Elegia IX di Tristia).

### 3.2 L'italiano

La presenza della lingua italiana è ovviamente motivata dall'origine dello stesso Castaldo (anche se, come abbiamo visto, con Ferdinando d'Asburgo la lingua di comunicazione diretta poteva essere lo spagnolo). I documenti da lui firmati sono in italiano, come anche quelli legati ai soldati provenienti dalla penisola italiana, tra cui quelli presenti all'assassinio del vescovo Martinuzzi, Marco Antonio Ferrari, il suo segretario traditore e il capitano Sforza Pallavicini.

Le liste di pagamento sono spesso in lingua italiana, come per esempio quella che contiene il seguente brano:

- (8) *Spagnoli che sono qua in Transilvania: Luiso Barninthos, Luiso Ordanes, Petro Davila, Diego Veles [...] summa per doi mesi.*<sup>21</sup>

Notiamo in questa varietà dell'italiano due particolarità: la parola *summa* rispecchia l'uso notarile latineggiante, mentre la parola *doi* potrebbe rimandare per esempio alla provenienza campana-calabrese di chi scrive.

Oltre all'italiano utilizzato senza pretese letterarie o culturali in genere, abbiamo nel Codice Castaldo un esempio egregio di una lettera di una sovrana.

<sup>20</sup> Kovács 2012: 54.

<sup>21</sup> VBA G275 inf, 190r.

Isabella Jagellone, la regina vedova d'Ungheria,<sup>22</sup> parlava italiano e in una lettera<sup>23</sup> conservata nel codice si rivolgeva personalmente a Castaldo in quella lingua, chiamandolo suo protettore.

(9) *Illustrissimo Signor, ritornando da vostra signoria Poancha suo servidore non habbiamo volsuto manccare visitarla con questa nostra e pergarmola che sempre gli fia commoda farne avisata del ben esser suo, non voglia maccare di farlo assicurandola che tanto ni sarà grato questo e più come se al presente havessimo da la maestà del serenissimo de Romani tutto quello è tenuta di darne, perché di quello siamo sicurissimo che sempre havremo vostra signoria per protettore nostro, non mancherà di esserne dato, ma de la salute sua non habbiamo quella certezza che noi desidereriamo de havere, de la quale rendasi vostra signoria sicura che così siamo curiose come siamo del nostro illustrissimo figlio, per non dirmo più, la quale desideriamo al pari de la vita. Procuri adonque vostra signoria di sta sana con tenere memoria di noi e viva felice e longa vita. Da Crzepicze, ali III di giugno 1553.*

*Di vostra signoria, como sorella,*

*Ysabella<sup>24</sup>*

Isabella era nipote del duca di Milano, figlia di Bona Sforza e di re Sigismondo Jagellone di Polonia ed era cresciuta a Cracovia in un ambiente di lingua italiana.<sup>25</sup> Detto questo, la sua corrispondenza ha uno stile personale e il linguaggio, anche se formulativo, rivela una cancelleria spontanea e incontrollata. La regina, praticamente esiliata dal Regno d'Ungheria e compensata con il piccolo Ducato di Opole e Ratibor, scrive al suo "mecenate" in modo amichevole, chiedendo notizie sulla sua salute e dicendo che spera nella sua protezione personale. Le frasi *non habbiamo volsuto manccare* ('non abbiamo voluto omettere'), *desideriamo al pari della vita* ('desideriamo immensamente') e simili sono tra le frasi familiari delle lettere private.

<sup>22</sup> Á. Máté & T. Oborni: *Isabella Jagiellon, Queen of Hungary (1539–1559)*, Budapest 2020, con speciale riguardo al saggio di M. F. Molnár: *Isabella and her Italian Connections*, 163–172.

<sup>23</sup> VBA G275 inf, 73r–74v. Il testo della lettera si trova nel saggio di Chiara Maria Carpentieri (2012).

<sup>24</sup> VBA G275 inf, 73r. Isabella Jagellone, *Lettera a Giovanni Battista Castaldo*, Krzepice, 4 giugno 1553.

<sup>25</sup> A proposito delle isole italofone dell'Europa Centrale in epoca rinascimentale cfr. Gy. Domokos: 'La "Little Italy" di fine Quattrocento a Esztergom e Buda', *Studia Scientifica Facultatis Paedagogicae Universitatis Catholicae in Ruzomberok* XVIII/2, 2019: 106–115.

Come accennato già sopra, la partecipazione di italiani e spagnoli all'assassinio di Giorgio Martinuzzi è un dato di fatto. Gli elenchi dei beni, inventariati nello stesso giorno della morte, dopo la quale il cadavere verrà lasciato sul pavimento del castello di Alvinc per settanta giorni, sono una prova di questo coinvolgimento.

- (10) *La nota del'argento del frate. Trediece tondi d'argento. Un horologio (non argento). Un calamaro. Un bazillo. Un pocal. Tre cope d'argento. Una copa turchesca. Quatro chugiari. Una lamina d'oro basso. Un pezzo longo d'oro fino. Certi pezeti piccoli d'oro. Un lamina d'argento. Un agnus Dei d'argento. Un piato d'argento. Un altro piato piu grande alla antiqua.*<sup>26</sup>

Leggendo questa "nota" in (10) balza subito all'occhio la degeminazione spontanea di *pezeti piccoli* e di *piati*, per cui si pensa che qui abbiamo a che fare con un italiano del Nord. Le forme *trediece* e *horologio* a noi sembrano casi di ipercorrettismo, cioè di restituzione di forme supposte, inesistenti, nell'intento di adeguarsi ad una norma linguistica non del tutto cosciente.

La "nota" marcata come (11) è traccia dell'azione di recupero dei tesori del frate per conto dell'ufficiale inviata dalla Corte di Vienna.

- (11) *La nota de li denari del Frate conportati et consegnati al Agente del Pagatore di sua Maestà. Prima consegnati per li mulatieri del signor generale piate d'argente piccole trediece, alli quali fu donato per ordine di sua illustrissima pro mercede florini quaranta reinisch. Item restituitur del maiordomo del detto signor generale trecenti quarantotto ducati d'oro. Item per il commissario Diego, mille ducati d'oro. Item per il signor capitano d'Avila mille cinquanta doi ducati d'oro, fra li quali era uno falso [...]*<sup>27</sup>

Il brano (11) porta sostanzialmente le stesse caratteristiche viste in (10) per quanto riguarda la lingua, anche se la degeminazione in *piate* e *mulatieri* è controbilanciata felicemente da casi come *detto*, *quarantotto*, *commissario*, *mille*. Comunque la forma *trecenti* ci pare un ipercorrettismo e in tutto il documento l'articolo maschile plurale ha la forma *li*. Il numerale *doi* sembra contraddire alla supposta origine settentrionale di chi ha vergato la nota.

<sup>26</sup> VBA, G275, 86r.

<sup>27</sup> Ivi, 192r.

### 3.3 Lo spagnolo

Per quanto riguarda la lingua spagnola, in (4) abbiamo visto già un esempio di *code-switching* del re dei Romani Ferdinando d'Asburgo quando passa dalla comunicazione ufficiale a quella diretta con il suo generale Giovanni Battista Castaldo.

Similmente a suo padre, Ferdinando I d'Asburgo, anche il re dei Romani e futuro imperatore Massimiliano II d'Asburgo (per Boemia e Ungheria: Massimiliano I) era poliglotta. La sua lettera indirizzata al Castaldo conserva l'usanza di scrivergli in spagnolo:

- (12) *Illustrissime Juan Baupstista Castaldo con nuestra licencia a su casa y havendo entendido yra tambien adonde Vos estareis, no he querido dexar de encomandalle os visite de nuestra parte y nos trayga de vos buenas nuevas y pues el dira las que de aca quisierdes saber, no havra que anadir mas de roganos le deis fee y creencia que a nuestra propia persona y se Illustrissime Juan Baupstista Castaldo nuestro Senore en Vuestra guardia. De Schayffeling a 27 setiembre de MDLVIII.*<sup>28</sup>

Possiamo osservare le caratteristiche ortografiche dell'epoca: il grafema *x* per il fonema [x] e la mancanza degli accenti. Un'interessante coincidenza lega questa breve raccomandazione alla lettera italiana di Isabella Jagellone citata in (9): la formula *no he querido dexar* corrisponde letteralmente a *non habbiamo volsuto manccare*.

Comunque, non può mancare nemmeno per lo spagnolo lo strato tecnico degli inventari di castello. Una lingua con pretese decisamente più basse e un'ortografia meno controllata del sovrano:

- (13) *Las bituallas que el comisario Diego de Azebes allò en el castillo de Oybar son la siguientes [...] henero de mill y quinientos zinquenta y dos años.*

*Arina*

*En una caxa de harina que sta en entrando la puerta principal sobre mano derecha az mesuras 325*

*En este mesmo lugar az otra caxa de arina desvelta que tiene mesuras diez y seis.*<sup>29</sup>

<sup>28</sup> Ivi, 206r.

<sup>29</sup> Ivi, 262r.

Ci si potrebbe chiedere quale castello viene qui inventariato con la denominazione *Oybar*. Anche se è difficile da riconoscere, la storiografia ci aiuta: si tratta di (Szamos)újvár (oggi: Gherla, Romania), e notiamo subito che la pronuncia labiale [β] di [v] e [b] rende insicura la resa grafica del toponimo straniero. Una caratteristica ricorrente della scrittura dei semicolti è l'oscillazione dell'ortografia: *arina* e *harina* significano ovviamente 'farina' ambedue, ma la [h] muta non necessariamente si scrive, mentre a volte si ricorre all'ipercorrettismo come in *henero*. Così, anche il probabile fonema [θ] di *cinquenta* si scrive con il grafema *z* in (13).

### 3.4 Le altre lingue: tedesco e ungherese

I testi in tedesco non sono molti e la paleografia rende difficile l'accesso ad essi. In (6) abbiamo cercato di mettere in evidenza una possibile interferenza dal tedesco alla resa grafica del latino: è tutto da confermare.

L'inventario del castello di Déva<sup>30</sup> è scritto invece interamente in ungherese, ed è pure legato all'attività di Castaldo in Transilvania. La scelta della lingua è giustificata dal fatto che le persone coinvolte nel passaggio di proprietà del castello erano ambedue ungheresi: János Fánecsy era stato il capitano leale alla regina Isabella e György Kapitány il commissario incaricato da parte del re dei Romani Ferdinando d'Asburgo. La datazione del documento indica solo l'anno (1552). L'elenco sembra essere stato compilato passando in rassegna i vari magazzini: le cantine "prima", "seconda" e "terza" che contengono vino, cavoli, carne e grano, seguiti da piccole attrezzature militari: mortai, cannoni, carrucole, corde, tamburi, lucchetti, polvere da sparo, palle di cannone. Infine, sono inclusi nell'inventario utensili da cucina, lanterne e candelabri.

(14) [133r] [...] *Az elseo pinczeben wagion tizen hat hordo bor. Az masik pinczeben vagion tizenket hordo bor es neg hordo kapazta. | Az harmadik pinczeben wagion eoth hordo bor. Szalanna wagion kilencwen eoth. Soldor nyolcwan negy. Dyzno orya feyewel egetembe hetwen wagion. Hay vagion harmincz [...]*<sup>31</sup>

<sup>30</sup> Ivi, 133r–137v. Il testo completo dell'inventario è stato pubblicato come dati di storia linguistica con Attila Hegedűs nel *Magyar Nyelv* (Domokos & Hegedűs 2023).

<sup>31</sup> 'Nella prima cantina ci sono sedici barili di vino. Nella seconda cantina ci sono dodici barili di vino e quattro barili di cavoli. Nella terza cantina ci sono cinque barili di vino. Di lardo, ce ne

Ovviamente, l'ungherese non dispone di una norma ancora. Anche se nella lontana Sárvár, nel Transdanubio ancora libero dalle incursioni turche, il maestro János Sylvester stampa, oltre alla traduzione della Bibbia anche una *Grammatica Hungarolatina* come primo tentativo scientifico di descrivere l'ungherese, le sue categorie non riguardano l'ortografia che si formerà solo nei secoli a venire.

In (14) possiamo osservare un'oscillazione simile al testo spagnolo (13): il fonema [œ] viene reso ora con *eo* (*elseo, eoth*), ora con *eö* (*eöth*), il fonema [dj] ora con *gi* (*vagion*) ora con *g* (*neg, egetembe*) ed ora con *gy* come nell'ungherese moderno (*negy*), a [ts] corrisponde *cz* (*pinczeben, harmincz*) oppure *c* come nell'ungherese moderno (*kilencwen*), [s] corrisponde a *z* in *kapazta* ed a *sz* in *szalanna* e anche lo stesso fonema [v] viene scritto ora con *v* (*vagion*) e ora con *w* (*wagion, hetwen, kilencwen*).

#### 4 Conclusione

I nostri dati non ci permettono di trarre delle conclusioni che portino lontano. Possiamo solo stabilire che alla metà del Cinquecento le varie lingue rappresentate nel Codice Castaldo che per le circostanze storiche ne contiene diverse, lottano tutte con l'ortografia e subiscono continue influenze dagli altri idiomi. Queste influenze oltre che lessicali (che sembrano ovviamente necessarie in una situazione storica con scambi ed interferenze in tutti i campi della vita) arrivano anche al livello della grafia ma non intaccano l'assetto vero e proprio delle varie lingue: la morfologia e la sintassi. La descrizione, l'analisi e l'eventuale edizione dei testi del nostro codice, importanti per la storiografia, potranno gettare luce sulle tendenze delle vicendevoli influenze linguistiche della Transilvania del Cinquecento, crogiuolo di popoli, lingue, religioni e culture.

#### Bibliografia

Carpentieri, Ch. M. (2012): Ungheria 1551–1552. Nuovi possibili spunti sulle campagne imperiali contro il turco tratti dal codice ambrosiano G 275 inf. *Verbum Analecta Neolatina* XIII/2: 464–476.

---

sono novantacinque. Di prosciutto, ottantaquattro. Di spalle di maiale con la testa settanta. Di spalle di maiale, assieme alla testa, ne abbiamo settanta. Di grasso ce n'è trentaquattro.

- Carpentieri, Ch. M. (2013): *Per un primo censimento delle fonti storiche e letterarie ungheresi dei secc. XV–XVII in tre biblioteche lombarde*. Tesi di dottorato, relatore: Giuseppe Frasso, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.
- Carpentieri, Ch. M. (2015): *Minima hungarica Jegyzetek a lombardiai könyvtárakban őrzött, magyar vonatkozású XV–XVII. századi kéziratokról és nyomtatványokról* [Appunti sui manoscritti e stampe dei secoli 15–17 con riferimenti all’Ungheria, custoditi nelle biblioteche della Lombardia]. In: Domokos et al. (2015: 31–46).
- Ceruti, A. (1975): *Inventario Ceruti dei manoscritti della Biblioteca Ambrosiana, II, Trezzano sul Naviglio: Etimar.*
- De Caro, G. (1978): Castaldo, Giovanni Battista In: *Dizionario Biografico degli Italiani* (DBI), 21, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- DBI = *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, Istituto dell’Enciclopedia Italiana, 100 voll., 1960–2010. [www.treccani.it/biografie](http://www.treccani.it/biografie)
- Domokos, Gy. (2024): A Castaldo-kódex nyelvi rétegei [Gli strati linguistici del Codice Castaldo]. In: I. Boros (a cura di) *Evolvo libros uberes. Scriptorium VI*, in corso di stampa.
- Domokos, Gy. & A. Hegedűs (2023): A Castaldo-kódex és a benne található magyar nyelvű forrás [Il Codice Castaldo e la fonte in lingua ungherese che esso contiene]. *Magyar Nyelv* 119: 122–127.
- Domokos, Gy., M. Norbert & A. Nuzzo 2015: *Vestigia. Mohács előtti magyar források olasz könyvtárakban* [Vestigia. Fonti ungheresi precedenti alla battaglia di Mohács in biblioteche italiane]. Piliscsaba: PPKE BTK.
- Hegedűs, A. & L. Papp (a cura di) (1991): *Középkori leveleink* [Le nostre lettere medievali]. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Kovács, Zs. (2012): *Castaldo-kódex* [Il Codice Castaldo]. *MAMÜL* XIII: 345–346.
- Kovács, Zs. (2012–2013). Horváth György: Fráter György epitáfiuma [L’epitaffio di Frate György] (Milano, Biblioteca Ambrosiana, G 275 inf. ff. 181r–182r). *Lymbus*: 51–56.
- Kőszeghy, P. (a cura di) (2012): *Magyar művelődéstörténeti lexikon* [Lexicon della storia della civiltà ungherese], 14 voll. Budapest: Balassi Kiadó, 2012.
- Senatore, G. (1887): *Della patria di Gio. Battista Castaldo (generalissimo di Carlo V)*, Napoli: A. Valle.

# Lexical vs. compositional Agency: The role of the context in licencing Agency

*Elisabetta Ježek*  
*University of Pavia*  
*jezek@unipv.it*

**Abstract:** In this paper, we propose a taxonomy of verbs based on their compositional behaviour regarding Agency. The taxonomy comprises three primary classes: agent-selecting verbs, non-agent-selecting verbs, and verbs that are lexically underspecified regarding Agency. We describe the semantic and syntactic characteristics of each class using evidence from corpora and considering the potential influence of coercive phenomena in semantic composition, which may be prompted by contextual cues such as agent-oriented or patient-oriented adverbials (*intentionally, accidentally*). Our analysis focuses on Italian, but the conclusions generally apply to other languages as well.

**Keywords:** agent, subject, semantic role, verb classes, context, coercion

## 1 Introduction

Semantic relations were first introduced in generative grammar during the mid-1960s and early 1970s. According to the traditional framework, these relations are determined by the verb; a verb subcategorizes its arguments and assigns them a specific role (such as Agent, Patient, Experiencer, and so on). However, as Wechsler (2005b) noted, this perspective needs to be re-evaluated, as contextual factors may also influence how a participant in the situation described by a verb is interpreted. Consider, for example, the sentences in (1) where the subject of the verb *colpire*, whose English equivalent *hit* is classified as an agent-selecting verb in Dowty (1989), is interpreted as agentive in (1a) and non-agentive in (1b), depending on the nature of the direct object filler:

- (1) a. Mi è subito piaciuto come Jannik colpiva la palla  
 (default reading: agentive)<sup>1</sup>  
 ‘I immediately liked the way Jannik hit the ball.’  
 b. Il centrocampista ha colpito la traversa.  
 (default reading: non-agentive)  
 ‘The midfielder hit the crossbar.’

In other words, in (1a) and (1b), the direct object’s type assigns the semantic role to the Subject: if it is a ball, the Subject is intended as an Agent; if it is a crossbar, it is intended as a non-Agent.<sup>2</sup>

The goal of the paper is to establish a verb taxonomy based on the premise that semantic roles are not assigned exclusively by verbs. The taxonomy consists of three primary classes: agent-selecting verbs, non-agent-selecting verbs, and unmarked verbs. Agent-selecting verbs lexically specify an agent Subject argument; for non-agent-selecting verbs, the opposite holds, and unmarked verbs are lexically underspecified concerning the role they assign to their Subject referent.

It is not easy to define the class membership for each verb, as within our framework, besides assigning Agency in the case of unmarked verbs (as in the case of the direct Object in (1)), contextual cues may change a verb’s classification, due to *semantic type coercion* (Pustejovsky & Ježek 2008): this is the case, for example, of participant-oriented adverbials, specifically agent-oriented such as *deliberately* or patient-oriented, such as *accidentally*, which we examine below.

In the upcoming sections, we will first provide background information on the concept of Agency and address methodological concerns (Sections 2, 3, and 4). We will then proceed with analysing the semantic and syntactic characteristics of the suggested classes, which will be supported by studying empirical evidence from corpora (Section 5). In the analysis, we will consider the following contextual factors: semantic type of argument fillers, adverbial modification, and modification by purpose clauses. Finally, we will present our concluding remarks in Section 6. Our analysis focuses on Italian, but the conclusions are generally applicable to other languages. A few examples in English are used for illustration purposes.

<sup>1</sup> By *default reading*, we mean the most likely reading when no further context is provided.

<sup>2</sup> It is possible that pragmatic implicatures and commonsense knowledge are at play in the interpretation of these examples; we will return to this idea below.

## 2 Two views on Agency

### 2.1 The semantic role approach

In theoretical linguistics, starting from Gruber (1965) and Fillmore (1968), the notion of Agent has traditionally been defined in terms of the *role* a participant plays in the event expressed by the verb. At the syntax-semantic interface, a linking rule has been defined: if the semantic structure of a sentence contains an Agent (the animate entity that activates and controls the action), it normally corresponds to the Subject in the syntactic structure: the Object complement can never be an Agent (Salvi 1988). As discussed in Wechsler (2005b), there are two main versions of the participant role approach. In the first version, the verb is associated with an atomic relation and a list of arguments labelled with roles: for example, *eat* (agent, patient). In the second version, the verb is decomposed into a structure built from more basic relations such as CAUSE, GO, STAY (Jackendoff's 1990 localist approach), and BECOME (Dowty 1991). In this latter case, semantic roles are derived from argument positions in the verb's decompositional representation. For example, in the Role and Reference Grammar (RRG) framework (Van Valin & Lapolla 1997), the Agent is the first argument of the abstract operator DO (also informally known as *big* DO, originally proposed as an abstract higher predicate in Ross (1972)). This operator is necessarily associated with a logical structure containing the primitive DO (or ACT), which is intended as the universal primitive for situations in which a participant does something, either intentionally or unintentionally. This is represented in (2) below, where the abstract operator DO is in capital letters, while the primitive do is in small capitals:

- (2) DO (*x*, [DO (*x* [predicate ...

As regards the content of the notion of semantic role, Dowty proposes to analyse it as a cluster of entailments associated with the verb meaning. For example, "if the sentence '*x* builds *y*' is true, then it is necessarily also true that *x* performs purposeful actions, that as a result of these actions an artefact *y* comes into existence, and so on" (Dowty 1969: 75). In this view, the Agent role type may be defined as the *set of entailments* that are common to all the individual semantic roles of the Subject argument of various verbs that are identified as Agent arguments, including:

- (3) a. is a *rational* and *sentient* being;  
b. acts *volitionally* in the circumstance described by the verb.

Lexical entailments, as in (3), may be converted into properties, such as [ $\pm$ rationality], [ $\pm$ volitionality], [ $\pm$ sentience], and so forth.

It should be noted that defining what properties make up the concept of the Agent role is a topic of much debate in the linguistic literature (see Huyghe & Wauquier 2020, for an overview). For example, scholars have varying opinions on whether Agents need to be animate and intentional. The reason for this is that alongside intentional animate beings, there exist biological and chemical agents, natural forces (such as wind, see *What the wind did was to blow the tree down*, Cruse 1973), and instruments (such as sophisticated mechanical devices and softwares) that are not animate nor intentional, but once they are triggered by an Agent, operate independently and can perform actions alone, utilising their energy. The topic is particularly controversial today when abstract or artificial agents, such as computers, robots, and similar devices, act on our behalf, as when a computer calculates the best route (see *What the computer is doing is calculating the correlation coefficient*, Cruse 1973).

Different solutions have been proposed to address these issues, such as adding roles – next to the Agent role – like Effector (“the participant that brings something about, but there is no implication of its being volitional or the original instigator”, Van Valin & La Polla 1997)<sup>3</sup> or Cause (“actor that may be animate or inanimate and that initiates the event, but that does not act with any intentionality or consciousness” Petukhova & Bunt 2008).<sup>4</sup> Another solution is to view agency as a scalar concept, differentiating between prototypical and non-prototypical agents.<sup>5</sup>

Regardless of this debate, in all the approaches above, it is generally assumed that thematic relations are assigned by the verb, i.e., a verb such as *eat* assigns the role of Agent to its Subject.

<sup>3</sup> The term *Effector* was first proposed by Van Valin & Wilkins (1996) to characterise humans that activate an event involuntarily and/or with no intended goal. It roughly corresponds to the notion of ‘involuntary’ or ‘unintentional agents’ proposed in the cognitive-typological literature (see Haspelmath 1993 and Kittila 2003).

<sup>4</sup> To our knowledge, no semantic role set in linguistics has introduced the notion of Artificial Agent so far, nor is such a role present in lexical resources that employ role sets to define frame/event participants, such as FrameNet and VerbNet for English.

<sup>5</sup> Note that adopting a prototypical view for the Agent role is not the same as adopting proto-roles (Dowty 1991): only two roles are foreseen in the latter account (Proto-Agent and Proto-Patient), while in the former this is not the case.

## 2.2 The ontological approach

The view that Agent is the role of an event participant instead of an inherent property of an entity is, however, not uncontroversial. For example, in ontological studies, an Agent is often analysed as an ontological category instead of a participant. In the DOLCE ontology (Gangemi et al. 2010), Agents are defined as “physical objects endowed with intentions, beliefs, and desires”. According to this latter interpretation, an entity does not need to be involved in an action and be assigned a role to qualify as an Agent. Instead, an Agent is defined based on its inherent cognitive capacities and, more specifically, its ability to have intentions. In this view, an Agent is an “intentional or cognitive entity”. This definition entails that every person is necessarily an Agent since *agentivity* (the capability of dealing with objects or states of the world) is an essential property of human beings (and according to many, of other animates like animals; see (22) below on this point).

## 2.3 Our definition

For the purposes of this study, we will adopt a linguistic perspective and assume that Agency is a role that certain kinds of entities take on when they participate in specific types of events reported by verbs. Specifically, we will assume that verbs selecting for an Agent role in the Subject position are associated with the following mandatory lexical entailments:

- (4) Selectional Requirements for the Subject Position of Verbs lexicalising Agency.
  - a. the referent is animate and sentient;
  - b. he/she voluntarily engages in the action and controls it;
  - c. he/she has an intended goal.

In this view, a potential Agent becomes an actual Agent (i.e., takes on the Agent role) when he/she voluntarily performs an action driven by a well-defined purpose.

### 3 A compositional account of Agency

As referenced in Section 1 (ex. (1)), Wechsler (2005b) and Pustejovsky (2010), among others, pointed out that theories attributing the property of assigning Agency entirely to the verb are not satisfactory, as many verbs may be construed as agentive or non-agentive in the syntax. For example, Wechsler notices that the non-agentive verb *disappear* may be construed as agentive in the context of (5a), whereas the opposite holds for *enter* (5b):

- (5) a. John always disappears when work is mentioned.  
 b. Smoke entered the room through the ventilation duct.<sup>6</sup>

Along the same line, the agentive It. verb *lasciare* ‘leave’ may be construed as agentive in (6a) and non-agentive in (6b).

- (6) a. Molte famiglie lasceranno il paese.  
 ‘Many families will leave the country.’  
 b. La nube lascerà i cieli italiani alle 8.00.  
 ‘The cloud will leave the Italian skies at 8.00.’

Studying the coding of intransitive Subjects in Tsova-Tush (an ergative language spoken in the Caucasus, in which ergative marking generally conveys agentivity while the form with absolutive is always interpreted as non-agentive), Holinsky (1987) notes that intransitive verbs fall into three main classes.<sup>7</sup> Some intransitive verbs take ergative (Agent) marking, while others take absolutive (Patient) marking, but most intransitive verbs can take either one, depending on how they are used. For example, in Tsova-Tush, the verb expressing the meaning ‘to lose one’s footing and fall’ falls into the third class. If one uses the ergative suffix, it means ‘slide.’ If, however, one uses the absolutive suffix, it means ‘slip.’ In other words, Tsova-Tush exploits its case marking system to signal that *sliding* is a controlled (agentive) event, whereas *slipping* is not.

Although there is consensus among scholars that the concept of Agency is best understood as a *derived notion*, there is still controversy regarding how the derivative account of Agency should be modeled, particularly concerning the interaction between semantic and pragmatic factors. Holinsky, for instance,

<sup>6</sup> Examples are from Wechsler (2005b).

<sup>7</sup> A synopsis of Holinsky’s account may be found in Van Valin & Lapolla (1997: 118–119).

argues that the evidence coming from Tsova-Tush suggests taking into account the interaction of the semantics of the sentence with general principles of conversation, according to which, for example, speakers tend to interpret a human doer as an agent, unless there is information to the contrary in the sentence.

In our discussion, we expand on previous studies that recognize that Agency can be determined either lexically or compositionally and introduce a new argument to model the possible construals of Agency. Specifically, we argue that semantic coercion phenomena supplement the standard compositional principle in building a sentence's semantics. We define semantic coercion as the mechanism by which a word or expression imposes a specific interpretation on another word or expression with which it combines. Semantic coercion has been frequently used to account for grammatical verb–argument combinations that nevertheless exhibit a mismatch between the type selected by the verb and the type of the argument (Pustejovsky 2005), as in *hear the bell*, where the verb selects a sound as direct Object, and the bell is instead an artefact. This mismatch is resolved by positing that the verb imposes the selected type on the argument type, as illustrated in the transformation of the interpretation from 'hear the bell' to 'hear the sound of the bell' (Pustejovsky & Ježek 2008).<sup>8</sup> In our framework, we examine how semantic coercion is induced by adverbial modification, specifically agent-oriented adverbs (adverbs that presuppose/are oriented towards the Agent) such as *intenzionalmente* 'intentionally', and patient-oriented adverbs (adverbs that presuppose/are oriented towards the Patient) such as *inavvertitamente* 'inadvertently, unintentionally'.<sup>9</sup>

It is important to note that when coercion is integrated into the theoretical framework, defining class membership for verbs with respect to Agency becomes more complex because contextual cues, in addition to assigning/not assigning Agency with verbs underspecified for Agency, may trigger coercion in verbs which are specified either for Agency or for absence of Agency. For example, the patient-oriented adverb *inavvertitamente* 'inadvertently, unintentionally' may assign non-agency to the unmarked verb *uccidere* 'kill' (7a) or

<sup>8</sup> Concerning Agency, semantic coercion has been specifically exploited to account for the agentive interpretation of verbs such as *kill* with human subjects (subject-induced coercion, according to Pustejovsky 2012).

<sup>9</sup> In our framework, coercion may account for several linguistic phenomena, including figures of speech that unlock the speaker's creativity, such as personifications. However, we do not explore this perspective in this paper.

coerce the agent-selecting predicate *azionare* ‘activate’ from intentional to unintentional in (7b):

- (7) a. Luca ha ucciso inavvertitamente il gatto.  
 ‘Luca killed the cat unintentionally.’  
 b. Il tasto video è in posizione tale che lo si aziona spesso inavvertitamente.  
 ‘The video button is positioned so that it is often activated/pressed inadvertently.’

It follows that a verb exhibiting flexible behaviour concerning Agency in the syntax may be analysed in at least three different ways:

- (8) i. agent-selecting verb, occasionally coerced to non-agentive by contextual factors;  
 ii. non-agent-selecting verb, occasionally coerced to agentive by contextual factors;  
 iii. verb which is lexically underspecified or unmarked concerning Agency.

As we will see in Section 5, for verbs of class iii., Agency is always assigned compositionally. For verbs of class i., the agentive interpretation is the norm and the non-agentive one is coerced, while for class ii. verbs, the opposite holds. In the rest of the paper, we examine the properties of the classes in detail.

#### 4 Data and methodology

As clarified above, the goal of the research is to propose a three-output classification of verbs concerning Agency, and to contribute to characterising the semantic and syntactic behaviour of these classes based on empirical data and assuming that semantic type coercion may be active in meaning composition. This is achieved by examining a set of sentences obtained by querying the Italian Web 2020 (itTenTen20) corpus through the Sketch Engine online platform (Kilgarriff et al. 2004). In particular, we use the platform’s Concordance and Word Sketch functions. The Concordance function returns examples of use of the target word being queried. In contrast, the Word Sketch function returns a one-page summary of the word’s distributional behaviour (i.e., collocates and

surrounding words) organized into grammatical relations, such as words that serve as an object of the verb, words that serve as a subject of the verb, words that modify the verb, etc. The data we obtained through this analysis contain three kinds of linguistic expressions:<sup>10</sup>

- (a) sentences containing the following target verbs that are usually associated with:
- agentivity: *assassinare* ‘murder’, *bere* ‘drink’, *comprare* ‘buy’ *installare* ‘install’, *lucidare* ‘polish’, *mangiare* ‘eat’, *masticare* ‘chew’, *mentire* ‘lie’, *riparare* ‘repair, fix’;
  - non-agentivity: *cadere* ‘fall’, *morire* ‘die’, *partorire* ‘give birth’, *scivolare* ‘slide’, *sparire* ‘disappear’, *tramontare* ‘set’ (of sun).
- (b) sentences containing two types of adverbs:
- agent-oriented adverbs, i.e., manner adverbs, which are typically analysed as licenced by the presence of an Agent’s argument in the verb argument structure: *intenzionalmente* ‘intentionally’, *deliberatamente* ‘deliberately’, *volontariamente* ‘willingly’;
  - patient-oriented adverbs, i.e. adverbs, which are typically analysed as licenced by the presence of a Patient’s argument in the verb argument structure: *accidentalmente* ‘accidentally’, *inavvertitamente* ‘inadvertently’, *involontariamente* ‘unintentionally’.
- (c) sentences containing purpose and rationale clauses, as in *Luca è andato a Roma per incontrare il suo amico* ‘Luca went to Rome to meet his friend’.

We verify whether the type of Subject is animate or not. When it is inanimate, we assume it is not an Agent.<sup>11</sup> In the following, we present and discuss the results of our investigation.

<sup>10</sup> The Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2004) is available at <https://www.sketchengine.eu>. The Italian Web 2020 corpus is an all-purpose Italian corpus covering the largest possible variety of genres, topics, text types and web sources. Data was downloaded in October–December 2019 and December 2020. The corpus consists of more than 12 billion words.

<sup>11</sup> See, however, Ježek & Varvara (2015) for a discussion of Instrument Subjects coerced to Agents.

## 5 Verb Classes

In this Section, we examine in detail the syntactic and semantic properties of verbs belonging to the classes introduced above as they emerge from our empirical investigation, considering the theoretical framework outlined in Section 3.

### 5.1 Agent-selecting verbs

Agent-selecting verbs are verbs that, in the Subject position, select an animate rational entity that acts volitionally with a goal. We will also refer to these verbs as verbs with lexical agents for current purposes. Examples are given in (9):

- (9) a. L'operaio ha riparato il tetto.  
       'The worker repaired the roof.'  
       b. Luisa ha lucidato l'argenteria.  
       'Luisa polished the silverware.'

From a semantic point of view, these verbs denote an event that cannot come about spontaneously. That is, they require an Agent that performs the action. This is shown by the test in (10) a. and b. below, where both sentences are ungrammatical:

- (10) a. \*Quello che è successo all'operaio è che ha riparato i tetti.  
       'What happened to the worker is that he repaired the roofs.'  
       b. \*Quello che è successo a Luisa è che ha lucidato l'argenteria.  
       'What happened to Luisa is that she polished the silverware.'

This semantic property (lack of spontaneity) affects agent-selecting verbs' syntactic and argument flexibility in several ways. For example, unlike unmarked verbs (see Section 5.3), transitive agent-selecting verbs do not exhibit inchoative alternations (11a–b).

- (11) a. \*I tetti si sono riparati.  
       'The roofs PRON repaired.'  
       b. \*L'argenteria si è lucidata.  
       'The silverware PRON polished.'

A *lexical* Agent can never be demoted or backgrounded except in passive constructions (12a–b).

- (12) a. I tetti sono stati riparati.  
           ‘The roofs have been repaired.’  
       b. L’argenteria è stata lucidata.  
           ‘The silverware has been polished.’

Another syntactic constraint for verbs that lexically entail a volitional Subject acting with a predefined purpose, such as *assassinare* ‘murder’, is the impossibility of the instrument used by the Agent to surface as a Subject, contrary to unmarked verbs such as *uccidere* ‘kill’:

- (13) a. \*Il proiettile ha assassinato il manifestante.  
           ‘The bullet assassinated the protester.’  
       b. Il proiettile ha ucciso il manifestante.  
           ‘The bullet killed the protester.’

In (13), the instrument (*bullet*) can fill the Subject slot of *uccidere* ‘kill’ in (13b) because this verb does not lexically entail an Agent in the Subject position (not class i.), while *assassinare* ‘murder’ does (class i.).

Regarding adverbial modification, adding an agent-oriented adverb with these verbs is generally odd, as it adds information already lexically specified in the predicate.

- (14) \*Luisa ha lucidato l’argenteria intenzionalmente.  
           ‘Luisa polished the silverware intentionally.’

Sometimes, however, the adverb is allowed and emphasises the intentionality already entailed in the verb, as for *mentire* ‘lie’ in (15):

- (15) Il presidente ha mentito deliberatamente sul Coronavirus.  
           ‘The President deliberately lied about the Coronavirus.’

The insertion of a patient-oriented/agency-cancelling adverb is usually deviant semantically, as it contradicts the information made available by the predicate, namely that the action cannot occur spontaneously:

- (16) \*Luisa ha lucidato l’argenteria inavvertitamente.  
           ‘Luisa polished the silverware inadvertently.’

In some cases, however, agent-selecting verbs do license patient-oriented adverbials. For example, *installare* ‘install’ and *masticare* ‘chew’ can occur in contexts such as in (17).

- (17) a. Potreste aver installato inavvertitamente un virus che vi sta creando diversi problemi nel PC.  
 ‘You may have inadvertently installed a virus that is causing various problems on your PC.’  
 b. La lingua insensibile viene spesso masticata inavvertitamente.  
 ‘The numb tongue is often chewed inadvertently.’

Under the analysis proposed here, the adverb in (17) *coerces* the interpretation of the predicate from intentional to non-intentional by cancelling the lexical entailment of Agency in *installare* and *masticare*.<sup>12</sup>

*Mangiare* ‘eat’ and *bere* ‘drink’ are generally classified as agent-selecting verbs. This holds also when the referent of the Object argument is non-conventional food for the Subject, as in (18), where the Subject’s participation is voluntary.

- (18) I bambini mangeranno fiori, bacche, bulbi e qualsiasi altra cosa catturi la loro attenzione, quindi siate avvisati.  
 ‘Children will eat flowers, berries, bulbs and anything else that catches their eye, so be warned.’

In (19), on the other hand, the situation seems different, as the event of drinking is accidental:

- (19) Ricoverata una bimba: ha bevuto del detersivo per lavatrice scambiandolo per acqua.  
 ‘A child hospitalized after she drank washing machine detergent, mistaking it for water.’

These constructions are frequently accompanied by patient-oriented adverbs such as *accidentalmente* ‘accidentally’, *involontariamente* ‘involuntarily’, *inavvertitamente* ‘inadvertently’.

<sup>12</sup> Van Valin & Wilkins (1996: 308) also observe that *look at* seems to co-occur with patient-oriented adverbials, suggesting that its Agent is not an Agent like that of *murder*. Compare: *Mary accidentally looked at his neighbor’s test and was accused of cheating* vs. *\*Larry inadvertently murdered his neighbor*.

- (20) a. Il bimbo ha mangiato accidentalmente il cibo per animali.  
 ‘The child accidentally ate pet food.’
- b. Può capitare che qualcuno beva accidentalmente un po’ di benzina mentre cerca di travasarla dal serbatoio.  
 ‘Sometimes someone accidentally drinks some gasoline while trying to siphon it from the tank.’
- c. E quanta acqua che ho bevuto involontariamente, ma è stata un’esperienza bellissima!  
 ‘And how much water I drank involuntarily, but it was a beautiful experience!’
- d. Cosa fare se Fido mangia inavvertitamente uno o più spicchi d’aglio?  
 ‘What to do if Fido accidentally eats one or more cloves of garlic?’

According to Kittilä (2005: 388–389), in such cases, “the agent’s participation cannot *per se* be considered involuntary. One cannot *eat* or *drink* something completely accidentally; the given action is always volitionally instigated and controlled. The accidentality manifests itself only in that the event’s target deviates from what it was supposed to be, and the overall intentionality of the event can be regarded as somewhat lower”.

According to our account, the type of Object acts as a functor and coerces the Subject from volitional to non-volitional. Verbs like *eat* license an agentive Subject only when the referent in the Object position is an artefact made for eating. Note that by contrast, a manner of eating verb such as *divorare* ‘devour’ does not behave like *mangiare* (i.e., it cannot be coerced) and appears to entail Agency in all its uses in its ‘ingest’ meaning (class i.).

Agent-selecting verbs may also be found with purpose or benefactive clauses that specify the inherent goal of the Agent in performing the action, as in *Luca corre regolarmente per mantenersi in forma* ‘Luca regularly runs to keep fit’. With benefactive clauses such as *per la moglie* ‘for the wife’ and *per il figlio* ‘for the son’ in (21) a. and b., the intended purpose is implicit. For example, in (21a), Luca’s final goal is that his wife reads the book, while in (21b), it is that his child plays with the new toys.

- (21) a. Luca ha comprato un libro per la moglie.  
 ‘Luca bought a book for his wife.’ (to read)
- b. Luca ha comprato il lego per il figlio.  
 ‘Luca bought the Lego for his son.’ (to play with)

Agent-selecting verbs may occasionally exhibit non-human entities in Subject position, such as substances in (5)–(6b). In such cases, we assume that to satisfy the verb's selectional requirements, the Subject referent is interpreted/seen as an entity endowed with intentions and that a process of coercion occurs in Subject-verb composition. A special case is that of animals, as in (22). While classifying animal behaviour as intentional is conceptually intricate (Heyes & Dickinson 1990), animals' intentional agency is increasingly substantiated in both the natural and social sciences. Under this latter interpretation, no coercion occurs in (22a–b).

- (22) a. Il castoro ha tagliato l'albero per costruire una diga.  
'The beaver cut down the tree to build a dam.'  
b. Una famiglia di castori ha deciso d'insediarsi qui.  
'A family of beavers decided to settle here.'

## 5.2 Non-Agent selecting Verbs

Non-agent selecting verbs are verbs that lexically select Subjects that do not act volitionally towards a goal. They express events characterized by spontaneity. Examples are:

- (23) a. Il gatto è morto.  
'The cat died.'  
b. Luca è scivolato ed è caduto dal tetto.  
'Luca slipped and fell from the roof.'  
c. Il libro è caduto in piscina.  
'The book fell into the swimming pool.'  
d. Alle 19.00 tramonta il sole.  
'The sun sets at 7pm.'

This is a very heterogeneous class ranging from patient-selecting verbs such as *morire* 'die', which denote events in which the Subject referent is inactive and undergoes a change of state, to verbs like *partorire* 'give birth (to)' and *segnare (un gol)* 'score' in (24), denoting events in which the Subject referent is actively engaged in the event that is taking place but cannot be considered an Agent as the event is "happening to them" (see *Quello che è successo alle due donne è stato che partorirono nello stesso momento* 'What happened to the two women is that they gave birth at the same time').

- (24) a. Le due donne partorirono nello stesso istante.  
 ‘The two women gave birth at the same time.’  
 b. Il giocatore ha segnato tre gol.  
 ‘The player scored three goals.’

In (24a), the two women are engaged in the activity but cannot be held responsible for the outcome. Similarly, in (24b), the player instigates the action, but the result is not under his/her control. As we anticipated in Section 3, following Van Valin & Wilkins (1996), this role can be called Effector and defined as the dynamic participant doing something in an event.

As regards adverbial modification, the addition of an agent-oriented adverbial such as *deliberately* with these verbs, is generally odd:

- (25) a. \*morire deliberatamente ‘to die deliberately’  
 b. \*cadere deliberatamente ‘to fall deliberately’  
 c. \*partorire deliberatamente ‘to give birth deliberately’  
 d. \*segnare deliberatamente ‘to score deliberately’

There are some exceptions, as in (26), where the adverb *volontariamente* ‘intentionally’ (and perhaps the expression *controllandolo* ‘controlling him’) may be analysed as coercing the interpretation of the predicate *cadere* and its Subject from non-agentive to agentive.

- (26) Cadere volontariamente indietro insieme all’avversario, controllandolo, mentre resta aggrappato alle spalle.  
 ‘To intentionally fall backwards with the opponent, controlling him, while remaining attached to his shoulders.’

Contrary to expectations, patient-oriented adverbs, such as *accidentally* and *inadvertently*, modify non-agent-selecting verbs quite commonly.<sup>13</sup> In this scenario, the adverb emphasizes the lack of an Agent, which is already implied by the verb’s meaning.

- (27) a. Circa un anno fa, sono scivolato accidentalmente su una lastra di ghiaccio.  
 ‘About a year ago, I accidentally slipped on a patch of ice.’

<sup>13</sup> This behaviour contrasts with that of agent-selecting verbs, which tend not to license agent-oriented adverbs.

- b. Costava carissimo ed era fragilissimo. Se cadeva inavvertitamente non era più utilizzabile.  
‘It was very expensive and very fragile. If it fell accidentally, it was no longer usable.’
- c. La relazione del dottore è stata dimenticata inavvertitamente sulla sua scrivania.  
‘The doctor’s report was inadvertently left on his desk.’

As noted in Cruse (1973), an agentive-like interpretation can be imposed in context (i.e., coerced, in our terms) also through the presence of purposive constructions, as in (28):

- (28) C’era anche J. S., un giovane artista morto per salvare la propria sorella da un proiettile.  
‘There was also J. S., a young artist who died to save his sister from a bullet.’

Non-agent selecting verbs may display flexible behaviour concerning Agency, depending on the type of Subject. For example, in the context of (29a), *sparire* ‘disappear’ is interpreted as non-agentive, while in (29b) (see also (5a)), the default interpretation is agentive.

- (29) a. Il sole sta sparendo dietro gli alberi.  
‘The sun is disappearing behind the trees.’
- b. Luca sparisce sempre quando si parla di lavoro.  
‘Luca always disappears when work is mentioned.’

Under the analysis proposed here, *sparire* is a non-agent-selecting verb (class ii.), which may be coerced to agentive by contextual factors, such as the presence of a human Subject as in (29).

### 5.3 Unmarked verbs

Unmarked verbs are lexically underspecified for the role of their Subject referent. They express events that may or may not occur spontaneously. Because of this property, they exhibit systematic alternation between agentive and non-agentive interpretations; the context assigns one or the other. Equivalent terms are *context-dependent* or *underspecified* verbs. Consider again the verb *colpire* ‘hit’ in the following contexts:

- (30) a. Il giocatore ha colpito la palla.  
 ‘The player hit the ball.’  
 b. Il giocatore ha colpito la traversa.  
 ‘The player hit the crossbar.’  
 c. La tempesta ha colpito la barca.  
 ‘The storm hit the boat.’

Under the analysis we propose, the predicate is underspecified in the contexts in (30), and no coercion applies. As explained in Section 3, in (30a), both the player and the ball induce an agentive interpretation in the underspecified predicate *colpire*, whereas the crossbar in (30b) induces a non-agentive one. Finally, in (30c), the default interpretation is non-agentive. A storm is a self-propelled, natural event capable of independent motion that can cause an event but is not endowed with intentions.

Because of their underspecification, unmarked verbs such as *uccidere* ‘kill’ tend to admit both agent-oriented (*deliberatamente* in (31a)) and patient-oriented adverbs (*accidentalmente* in (31b)):

- (31) a. Uno che uccide deliberatamente e a freddo una persona non merita di vivere.  
 ‘Someone who deliberately and coldly kills a person does not deserve to live.’  
 b. Se qualcuno uccideva intenzionalmente o per errore uno di questi animali, veniva condannato a morte.  
 ‘If someone intentionally or accidentally killed one of these animals, he was sentenced to death.’  
 c. L’uomo è stato ucciso accidentalmente da un colpo di fucile sparato da un cacciatore.  
 ‘The man was accidentally killed by a rifle shot fired by a hunter.’

Finally, causative/inchoative verbs tend to fall into this category. As is well known (Haspelmath 1993), the event expressed by these verbs may be construed in the language as an event caused by an Agent or as an event that comes about spontaneously. An example is *affondare* ‘sink’:

- (32) a. Il sottomarino affondò la nave nemica.  
 ‘The submarine sank the enemy ship.’  
 b. La nave nemica affondò.  
 ‘The enemy ship sank.’

## 6 Concluding remarks

In this paper, we have demonstrated that the Agent role is not solely assigned by the verb. We have proposed a three-fold classification of verbs related to Agency: agent-selecting, non-agent-selecting, and unmarked verbs. We have described these classes' main semantic and syntactic properties based on empirical analysis of data from corpora. Although all these types of verbs can be interpreted contextually as having both an agentive and a non-agentive interpretation, we argued that only unmarked verbs (class iii.) are underspecified and assign the thematic role of Agent based on context rather than lexically. In the other cases (class i. and ii.), the non-agentive or agentive interpretation results from a coercion mechanism in the semantic composition between the verb, its arguments, and other contextual cues such as adverbial expressions. The analysis reveals that several verbs, commonly regarded as agent-selecting verbs in the literature, may display non-agentive interpretations. This highlights the need for a semantic role analysis approach that takes into account a more comprehensive characterization of contextual structure and compositional processes in the semantics.

## Acknowledgement

We are thankful to two reviewers for their insightful comments on an earlier version of this paper.

## References

- Cruse, D. A. (1973): Some thoughts on agentivity. *Journal of Linguistics* 9: 11–23.
- Dowty, D. (1989): On the Semantic Content of the Notion of 'Thematic role'. In: G. Chierchia, B. H. Partee & R. Turner (eds.) *Properties, Types and Meanings*. Dordrecht: Kluwer Academic Publisher. 69–129.
- Dowty, D. (1991): Thematic proto-roles and argument selection. *Language* 67: 574–619.
- Gangemi, A., N. Guarino, C. Masolo & A. Oltramari (2010): Interfacing WordNet with DOLCE: Towards OntoWordNet. In: N. C. Huang et al. (eds.) *Ontology and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Gruber, J. (1965): *Studies in Lexical Relations*. Doctoral dissertation. Cambridge, MA: MIT. [Gruber, J. (1976): *Lexical Structures in Syntax and Semantics*. Amsterdam: North Holland.]
- Fillmore, C. J. (1968): The case for case. In: E. Bach & R.T. Harms (eds.) *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston. 1–88.
- Haspelmath, M. (1993): *A Grammar of Lezgian*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Haspelmath, M. (1993): More on the typology of inchoative/causative verb alternations. In: B. Comrie & M. Polinsky (eds.) *Causatives and transitivity*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 87–120.
- Heyes, C. & A. Dickinson (1990): The Intentionality of Animal Action. *Mind & Language* 5: 87–103.
- Holinsky, D. A. (1987): The case of the intransitive Subject in Tsova-Tush (Batsbi). *Lingua* 71: 103–132.
- Huyghe, R. & W. Wauquier, (2020): What’s in an agent? *Morphology* 30: 185–218.
- Jackendoff, R. (1990) *Semantic Structures*. Cambridge MA: The MIT Press.
- Ježek E. & R. Varvara (2015): Instrument Subjects without Instrument Role. In: H. Bunt (ed.) *Proceedings of the Eleventh Joint ACL-ISO Workshop on Interoperable Semantic Annotation (ISA) at International Conference on Computational Semantics (IWCS 2015)*. Queen Mary University, London. 46–54.
- Kilgarriff, A., P. Rychlý, P. Smrž & D. Tugwell (2004): The Sketch Engine. In: G. Williams & S. Vessier (eds.) *Proceedings of the XI Euralex International Congress*, July 6–10, 2004. Lorient: France. 105–111.
- Kittilä, S. (2005): Remarks on involuntary agent constructions. *Word* 56(3): 381–419.
- Petukhova, V. & H. Bunt (2008): LIRICS semantic role annotation: Design and evaluation of a set of data categories. In: *Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008)*. Marrakech: Morocco. 2830.
- Pustejovsky, J. (1995): *The Generative Lexicon*. Cambridge MA: The MIT Press.
- Pustejovsky, J. (2012): Co-compositionality in grammar. In: M. Werning, W. Hinzen & E. Machery (eds.) *The Oxford Handbook of Compositionality*. Oxford: Oxford University Press. 371–384.
- Pustejovsky, J. & E. Ježek (2008): Semantic Coercion in Language: Beyond Distributional Analysis. *Italian Journal of Linguistics* 20: 181–214.
- Ross, R. J. (1972): Act. In: D. Davidson & G. Harmon (eds.) *Semantics of Natural Language*. Dordrecht: Reidel. 70–126.

- Van Valin, R. D. & R. J. Lapolla (1997): *Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, R. D. & D. P. Wilkins (1996): The case for 'Effector' Case Roles, Agents and Agency Revisited. In: M. Shibatani & S. A. Thompson (eds.) *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning*. Oxford: Clarendon Press. 289–322.
- Wechsler, S. (2005a): Thematic Structure. In: K. Brown (ed.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. 2nd ed. Amsterdam: Elsevier. 645–653.
- Wechsler, S. (2005b): What is right and wrong about little v. In: M. Vulchanova & T. A. Åfarli (eds.) *Grammar and Beyond – Essays in honour of Lars Hellan*. Oslo: Novus Press. 179–195.

## Codifica, inferenze ed aspetti (non?) vero-funzionali nei periodi ipotetici

*Marco Mazzoleni*

*Università di Bologna, Campus di Forlì*

*marco.mazzoleni@unibo.it*

**Abstract:** In the cooperative process of meaning construction the addressee's contribution is relevant, with an interpretative work that appears more evident when there is a gap between the "sentence meaning" and the "speaker meaning", i.e. in the area of discourse implicatures that derive from inferential processes, and which at least in some cases depend on the interaction between the linguistic forms used by the sender on the one hand and the encyclopedic knowledge and conceptual structures generally shared between the interlocutors on the other. In this contribution I intend to address with this perspective two relevant issues in the area of conditional constructions: the status of conditional perfection and that of counterfactuality, also trying to verify if and how the inferential processes involved (which in both cases deal with truth-functional aspects) can be identified with the particularized or generalized conversational implicatures of the Gricean tradition.

**Keywords:** conditional constructions, conditional perfection, counterfactuality, coding, inferences

**Riassunto:** Nel processo cooperativo di costruzione del senso il contributo del destinatario risulta rilevante, con un lavoro interpretativo che appare più evidente quando c'è un divario tra il significato letterale dell'enunciato ed il senso presumibilmente inteso dal mittente, ovvero nell'area degli implicature discorsivi che derivano da processi inferenziali, e che almeno in alcuni casi dipendono dall'interazione tra le forme linguistiche utilizzate dal mittente da una parte e le conoscenze enciclopediche e le strutture concettuali generalmente condivise fra gli interlocutori dall'altra. In questo contributo intendo affrontare con questa prospettiva due questioni rilevanti per l'area dei periodi ipotetici: lo statuto della bi-condizionalità e quello della controfattualità, cercando anche di verificare se e come i processi inferenziali coinvolti (che in entrambi i casi hanno a che fare con aspetti vero-funzionali) possano essere identificati con le implicature conversazionali particolarizzate o generalizzate di tradizione griceana.

**Parole chiave:** periodi ipotetici, bi-condizionalità, controfattualità, codifica, inferenze

Nel processo cooperativo di costruzione del senso il contributo del destinatario risulta rilevante, con un lavoro interpretativo che appare più evidente quando c'è un divario tra il significato letterale dell'enunciato (il *sentence meaning*) ed il senso presumibilmente inteso dal mittente (lo *speaker meaning*), ovvero nell'area degli impliciti discorsivi che derivano da processi inferenziali, e che almeno in alcuni casi dipendono dall'interazione tra le forme linguistiche utilizzate dal mittente da una parte e le conoscenze enciclopediche e le strutture concettuali generalmente condivise fra gli interlocutori dall'altra.

Un esempio di questo tipo di impliciti è costituito dagli arricchimenti inferenziali (*enriching inferences*) delle connessioni inter-frasali ed alla loro interazione con il significato dei connettori, cioè con quelli che Prandi (2004 – cfr. in particolare il capitolo 10, *The Ideation of Interclausal Links*) chiama procedimenti di “codifica”. È perciò su questo genere di inferenze che intendo concentrarmi nella mia comunicazione, distinguendo quelle “sollecitate” (ringrazio Lorenzo Renzi e Giampaolo Salvi per il suggerimento terminologico, in sostituzione di un mio precedente “invitate” – brutto calco dal titolo di Geis & Zwicky 1971) da quelle “ammesse” e cercando di capire se e come questi due diversi tipi di inferenza possono essere trattati e classificati con i principi e nei termini delle tradizionali implicature di ascendenza griceana: le inferenze sollecitate scattano di solito grazie all'utilizzo di determinati connettori (o di altre forme linguistiche) ma possono essere bloccate dalla comparsa di contenuti specifici, mentre quelle ammesse devono essere innescate da contenuti opportuni, adatti cioè a spingere il destinatario a compierle – oltre a essere ovviamente compatibili col significato del connettore (o della forma linguistica in questione).

In particolare affronterò con questa prospettiva due questioni tradizionalmente rilevanti per l'area dei periodi ipotetici: nel §2.1 lo statuto della bi-condizionalità (*conditional perfection* – sulla quale cfr. van der Auwera 1997, che ne segue gli sviluppi disciplinari innescati dal succitato contributo seminale di Geis & Zwicky 1971), e nel §2.2 quello della controfattualità, a partire dalle riflessioni di Karttunen (1971) e di Karttunen & Peters (1977 e 1979);<sup>1</sup> ma come premessa vorrei esemplificare il funzionamento delle inferenze ammesse con le possibili interpretazioni in senso temporale e causale delle combinazioni bi-frasali organizzate dalla congiunzione coordinante *e* (§1).

<sup>1</sup> In questo contributo riprendo e presento con una diversa prospettiva parte di Mazzoleni (2009). Per gli utili suggerimenti ricevuti voglio ringraziare Gabriele Bersani Berselli, Marina Sbisà ed i/le due *blind peer-reviewer* della rivista.

## 1 Le possibili interpretazioni temporali e causali della congiunzione coordinante *e*

Il collegamento di due frasi tramite la congiunzione coordinante *e* (il cui valore semantico tradizionale comporta che il costrutto risulti Vero solo nel caso in cui siano Vere entrambe le proposizioni espresse dalle frasi coordinate) consente un'ampia gamma di arricchimenti inferenziali: ad esempio, grazie all'automatismo interpretativo dell'iconismo (caratteristico delle strutture paratattiche ma non di quelle ipotattiche – cfr. Haiman 1985: 91) la coordinazione di due frasi con una *e* può ricevere una lettura temporale asimmetrica – cfr. il diverso significato di (1a) vs. (1b) –, e grazie all'ulteriore applicazione del principio interpretativo *post hoc propter hoc* può riceverne anche una causale (2).

- (1) a. Mi sono alzato *e* [ $\Rightarrow$  'poi'] ho fatto colazione  
 b. Ho fatto colazione *e* [ $\Rightarrow$  'poi'] mi sono alzato
- (2) Piero è caduto da cavallo *e* [ $\Rightarrow$  'perciò'] si è rotto un braccio

Ma i due arricchimenti inferenziali hanno bisogno di contenuti che si prestino a entrare in quel tipo di rapporto concettuale, e che possano quindi spingere il destinatario a compierli: basta anche una 'lieve' modifica alle proposizioni espresse dalle due frasi collegate in (2) e sia l'interpretazione di successione temporale che quella di causalità possono svanire (3a);<sup>2</sup> se poi i contenuti non sono particolarmente adatti a svolgersi in sequenza (3b) oppure a costituire un rapporto causa-effetto (3c), le due inferenze ammesse dalla congiunzione

<sup>2</sup> Queste inferenze vengono perciò ammesse solo quando la possibilità di un 'sensato' rapporto temporale e/o causale tra i due (tipi di) eventi fa parte della *background knowledge* generalmente condivisa tra gli interlocutori come in (2): nel senso di Stalnaker (1973) sarebbero quindi presupposizioni pragmatiche, anche se si basano sulla condivisione di conoscenze enciclopediche sistematiche e non di caratteristiche contingenti di una situazione comunicativa specifica. Inoltre (3a) mostra che in paratassi un'interpretazione temporalmente iconica non va data per scontata neppure per gli stati di cose espressi da forme verbali aspettuualmente perfettive, oltre a non esserlo per quelli espressi da forme verbali aspettuualmente imperfettive come si vede dalla lettura di contemporaneità di (i) vs. quella sequenziale di (ii):

- (i) Il sole tramontava *e* [ $\Rightarrow$  ??'poi'] noi passeggiavamo sul lungomare.  
 (ii) Giorgio si alzava, girava per la stanza, guardava dalla finestra, si risiedeva *e* (poi) si rialzava...

coordinante *e* in (1ab) e (2) lasciano il posto ad un'interpretazione simmetrica di generica contemporaneità (3b) o ad una lettura concessiva (3c).<sup>3</sup>

- (3) a. Piero è caduto da cavallo *e* [ $\Rightarrow$  ??'poi' / ??'perciò'] Giorgio si è rotto un braccio  
 b. Lucia è andata in ufficio *e* [ $\Rightarrow$  ?'poi'] suo marito Gianni è rimasto a casa = Gianni è rimasto a casa *e* [ $\Rightarrow$  ?'poi'] sua moglie Lucia è andata in ufficio  
 c. Giulio non aveva fame *e* [ $\Rightarrow$  ??'perciò';  $\Rightarrow$  'però / tuttavia'] si è mangiato tre pizze

Le relazioni concettuali temporale asimmetrica e causale inferenzialmente ammesse dall'uso della congiunzione coordinante *e* sotto la pressione delle proposizioni espresse con le frasi collegate in (1ab) e (2) possono essere comunicate in modo esplicito e diretto dal mittente – cioè codificate in modo adeguato – tramite l'utilizzo ad es. dei connettori avverbiali anaforici *poi* e *perciò*, che risultano rispettivamente interpretabili solo in senso di successione temporale (4a) ed in senso causale (4b), e che sono quindi in grado di imporre il loro significato anche a contenuti 'inadatti' – a costo di ottenere a volte letture problematiche come in (5ab):

- (4) a. Mi sono alzato, (e) *poi* ho fatto colazione  
 b. Piero è caduto da cavallo, (e) *perciò* si è rotto un braccio  
 (5) a. ?Lucia è andata in ufficio, (e) *poi* suo marito Gianni è rimasto a casa  
 b. ?Giulio non aveva fame, (e) *perciò* si è mangiato tre pizze

Come si vede da (5ab) la successione temporale e la causalità codificate dal mittente con l'uso di *poi* e di *perciò* risultano non cancellabili; e le due relazioni concettuali sono anche distaccabili, perché basta sostituire i due connettori con altri dal significato diverso e sia la successione temporale che la causalità scompaiono, permettendo di passare dagli strani (5ab) ai normalissimi (6ab): in

<sup>3</sup> Tale interpretazione risulta di nuovo però possibile solo quando la relazione concettuale in questione fa parte delle conoscenze enciclopediche ragionevolmente condivise: così (i) ammette l'inferenza in senso concessivo che invece in (ii) non scatta per la mancanza dei contenuti adatti ad innescarla (cfr. Mazzoleni 1996, §2, spec. 2.2).

- (i) Nigel è scozzese *ed* [ $\Rightarrow$  'però / tuttavia'] è generoso  
 (ii) Lucio è un musicista *ed* [ $\Rightarrow$  ??'però / tuttavia'] è generoso.

termini griceani le potremmo quindi considerare implicature convenzionali,<sup>4</sup> ma se seguiamo Bach (1999) nel ritenerle un “mito”, e consideriamo che con *poi* e *perciò* successione temporale e causalità (componenti di senso tradizionalmente considerate non vero-funzionali) non emergono in modo implicito ma vengono comunicate dal mittente in modo esplicito e diretto, ci potremmo anche tranquillamente ‘accontentare’ dell’idea di Prandi (2004) secondo la quale il significato di un connettore corrisponde alla relazione concettuale codificata tra – cioè imposta a – le proposizioni espresse con le due frasi o i due frammenti testuali collegati.

- (6) a. Lucia è andata in ufficio, *mentre* suo marito Gianni è rimasto a casa  
b. Giulio non aveva fame, *però* / *tuttavia* si è mangiato tre pizze

Almeno a partire da Atlas e Levinson (1981, cit. in Horn 1984: 18) le inferenze di successione temporale e/o di causalità ammesse dall’uso della congiunzione coordinante *e* sono tradizionalmente considerate implicature conversazionali, calcolabili in base al *R[elation] Principle* di Horn (1984: 13): “Make your contribution necessary [...] say no more than you must”, un basilare assunto di economia espressiva rivolto al mittente col quale Horn riprende e rielabora il *Principle of Informativeness* di Levinson (1983: 146, cit. in Horn 1984: 18): “Read as much into an utterance as is consistent with what you know about the world”, grazie al quale il destinatario è autorizzato ad inferire da ciò che viene detto tutto quanto sia connesso e non incompatibile con lo scambio comunicativo in corso e con la sua conoscenza del mondo.<sup>5</sup> Poiché tali inferenze non vengono innescate dall’utilizzo del connettore bensì dalla presenza di contenuti opportuni – cfr. (1ab) e (2) vs. (3abc) –, non possiamo considerarle implicature conversazionali generalizzate della congiunzione coordinante *e*: dovrebbe quindi trattarsi di implicature conversazionali particolarizzate, anche se diversamente da quelle

<sup>4</sup> Sull’implicatura convenzionale di un connettore dal significato causale (*quindi* nella traduzione italiana – ma il discorso non cambia rispetto al suo equivalente inglese) cfr. Grice (1978 [1975]: 203).

<sup>5</sup> Questi arricchimenti inferenziali non possono invece basarsi sul *Q[quantity] Principle* “Make your contribution sufficient [...] say as much as you can” nella versione di Horn (1984: 13), o “Given that there is available an expression of roughly equal length that is logically stronger and/or more informative, the failure to employ the stronger expression conveys that the speaker is not in the position to employ it” nella formulazione di Atlas e Levinson (1981: 38, cit. in Horn 1984: 17s.), perché il calcolo darebbe il risultato sbagliato: il mittente ha utilizzato il più ‘debole’ connettore *e* invece dei più ‘forti’ *poi* / *perciò*, il che implicherebbe che non poteva / voleva comunicare il significato di successione temporale e/o di causalità.

più tipiche (una “implicatura [conversazionale] non è veicolata da ciò che viene detto, ma solo dall’atto di dirlo” – Grice 1978 [1975]: 219) sembrano dipendere più da quanto viene detto che dal fatto di dirlo.

## 2 La bi-condizionalità e la controfattualità

Mentre l’espressione di una relazione ‘condizione-conseguenza’ tra le proposizioni espresse da protasi ed apodosi viene di solito considerata un aspetto non vero-funzionale del significato di un periodo ipotetico, sia la bi-condizionalità (§2.1) che la controfattualità (§2.2) coinvolgono invece in modo evidente aspetti di carattere vero-funzionale: voglio però subito avvisare che utilizzerò il tradizionale approccio logico-formale agli aspetti vero-funzionali dei connettori (predicati di 2° ordine, visto che collegano due proposizioni costituite dalla saturazione di predicati del 1° ordine) non nella prospettiva strettamente semantica del calcolo dei valori di verità degli operatori logici – in realtà, dei costrutti connessi dagli operatori logici – a partire da quelli delle proposizioni collegate, quanto piuttosto dal punto di vista delle aspettative del destinatario innescate dall’enunciazione del costrutto da parte del mittente, e quindi in una prospettiva già almeno in qualche modo pragmatica.

### 2.1 La bi-condizionalità come inferenza sollecitata

A proporre di considerare un’inferenza sollecitata l’automatica interpretazione bi-condizionale dei periodi ipotetici nella comunicazione ordinaria<sup>6</sup> sono stati Michael Geis e Arnold Zwicky col loro noto contributo *On Invited Inferences* del 1971. Per esemplificare il fenomeno, se a lezione dico – col tono opportuno... – qualcosa come (7a), lanciando un avvertimento correlato ad una (blanda e scherzosa) minaccia, il mio pubblico presente in aula capisce anche (7b), che costituisce invece una promessa condizionata dal soddisfacimento di un (pre-)requisito; e poi esclude giustamente (sia pur magari sperandoci, in base al principio di piacere, destinato però ad essere ridimensionato dal principio di

<sup>6</sup> Come ho segnalato alla fine dell’introduzione, un interessante quadro storico e tipologico degli studi su questo fenomeno, chiamato anche *conditional perfection*, è presentato da van der Auwera (1997), che ne retrodata la scoperta fino a Bolinger (1952), ed un ulteriore approfondimento è costituito da Horn (2000).

realtà) la troppo ottimistica versione (7c), ma esclude in modo automatico anche la troppo ‘feroce’ interpretazione (7d), e non solo perché io sono notoriamente un professore ‘buono’...<sup>7</sup>

- (7) a. Se mi fate male l’esame vi boccio [ $p \Rightarrow q$ ]  
 b. ‘Se mi fate bene l’esame vi promuovo’ [ $p$  Falso,  $q$  Falso]  
 c. ??‘Vi promuovo *anche se* mi fate male l’esame’ [ $p$  Vero,  $q$  Falso]  
 d. ??‘Vi boccio *anche se* mi fate bene l’esame’ [ $p$  Falso,  $q$  Vero]

Utilizzando la congiunzione subordinante *se* io ho prodotto un normale periodo ipotetico, che in quanto *relevant conditional* in caso di falsità del contenuto proposizionale della protasi non dovrebbe permettere di predire proprio nulla sul valore di verità di quello dell’apodosi;<sup>8</sup> ma il mio pubblico mi interpreta – inferenzialmente – come se avessi detto (7e), utilizzando il connettore *solo se* che codifica in modo esplicito la bi-condizionalità, cioè un più ‘forte’ significato secondo il quale (le proposizioni espresse da) protasi ed apodosi devono avere il medesimo valore di verità, sia esso il Vero oppure il Falso:

- (7) e. Vi boccio *solo se* mi fate male l’esame [ $p$  Vero,  $q$  Vero /  $p$  Falso,  $q$  Falso]

Preso in maniera superficiale – e secondo me anche un po’ ingenua –, questo arricchimento inferenziale avrebbe la spiacevole conseguenza di presentare i due connettori *se* e *solo se* come sinonimi: tuttavia uno sguardo anche solo lievemente più attento permette di vedere che *solo se* non può che essere interpretato in senso bi-condizionale (come dicevo prima, “codifica” adeguatamente ed esplicitamente quel significato), mentre *se* può essere – e viene di solito – interpretato in questo modo, ma non deve essere necessariamente interpretato in questo modo (cfr. de Cornulier 1983 e 1985: 79–82), perché grazie alla presenza di contenuti specifici l’inferenza sollecitata di bi-condizionalità può svanire, lasciando il più ‘debole’ significato di base del connettore.

<sup>7</sup> Nei termini di Fillenbaum (1986) i periodi ipotetici (7ab) sarebbero considerati rispettivamente un *conditional deterrent* e un *conditional inducement*.

<sup>8</sup> O, più in generale, sulla validità dell’atto linguistico compiuto con la sua enunciazione: ispirandomi a Johnson-Laird (1986: 69), utilizzerò “(valore di) verità / falsità” e l’intera famiglia di termini correlati come ‘comode’ abbreviazioni non solo per il valore di verità ma anche per la rilevanza comunicativa delle proposizioni espresse.

Credo che la cosa possa risultare molto chiara osservando (8a), pubblicità non più recente di una lotteria nazionale che invita il destinatario a partecipare al gioco: come (7a) anche questo periodo ipotetico esclude giustamente l'assurdo (8c), ma purtroppo – al contrario di quanto abbiamo visto accadere per (7a) – non comporta così tranquillamente (8b), perché non esclude affatto lo spiacevole caso (8d).

- (8) a. *Se non giochi non vinci* [ $p \Rightarrow q$ ]  
 b. ?*Se giochi vinci* [ $p$  Falso,  $q$  Falso]  
 c. ??*Vinci anche se non giochi* [ $p$  Vero,  $q$  Falso]  
 d. *Non vinci anche se giochi* [ $p$  Falso,  $q$  Vero]

Riassumendo, la bi-condizionalità è un'inferenza sollecitata della (dalla) congiunzione subordinante *se* perché il suo utilizzo da parte del mittente sollecita (*invites*) il destinatario a interpretare il connettore come se fosse stato 'rinforzato' dall'avverbio focalizzante *solo* – anche se la comparsa di determinati contenuti è in grado di bloccare questa inferenza, di revocarla; lo stesso significato bi-condizionale viene invece espresso in modo esplicito e diretto (cioè codificato in modo adeguato) dal mittente grazie all'utilizzo di *solo se*, che non può essere 'indebolito' ad introduttore di un normale periodo ipotetico neppure in presenza di contenuti inadatti, e che ha quindi la bi-condizionalità come significato non revocabile: ad es. (8e) risulta problematico proprio perché ci obbliga ad una lettura evidentemente non realistica, a meno di interpretarlo come suggerimento che il gioco è truccato a nostro favore...

- (8) e. ??Non vinci *solo se* non giochi

Nel caso di *solo se* la bi-condizionalità appare non cancellabile e distaccabile, sostituendo ad esempio *solo* con *anche* come in (7d): perciò nella tradizione griceana sarebbe da considerare un'implicatura convenzionale, cioè una componente di senso che emerge grazie al significato dell'espressione linguistica utilizzata;<sup>9</sup> ma se continuiamo a seguire Bach (1999) nel ritenere le implicature convenzionali un "mito", e consideriamo che con *solo se* la bi-condizionalità non emerge in modo implicito ma viene comunicata dal mittente in modo esplicito e

<sup>9</sup> "In certi casi il significato convenzionale delle parole usate, oltre a contribuire a determinare ciò che viene detto, determinerà ciò che viene implicato. [...]. Così *certe* implicature sono convenzionali" (Grice 1978 [1975]: 203, corsivo dell'originale).

diretto, ci potremmo di nuovo tranquillamente ‘accontentare’ dell’idea di Prandi (2004) secondo la quale il significato di un connettore corrisponde alla relazione semantico-concettuale codificata tra – cioè imposta a – le proposizioni espresse dalle frasi o dai frammenti testuali collegati.

Nel caso della congiunzione subordinante *se* (che la sollecita come inferenza) la bi-condizionalità risulta invece normalmente presente, cancellabile in casi specifici come (8a), ed indistaccabile, perché compare anche con periodi ipotetici dalla forma non canonica come ad esempio gli *pseudo-imperatives* (cfr. Bolinger 1967: 340–346 e poi Haiman 1983)<sup>10</sup> o costrutti “pseudo-coordinati” (Mazzoleni 2022, §3.1): in particolare (9a) è un’offerta legata ad una pre-condizione, (9b) costituisce un’esortazione sostenuta dalla proposta di una ricompensa, ed infine (9c) è un tentativo di dissuasione correlato ad una minaccia.

- (9) a. Hai sete? Ti porto qualcosa da bere [⇒ *Se hai sete ti porto qualcosa da bere, se no / altrimenti no*]  
 b. Finisci i compiti e ti porto al cinema [⇒ *Se finisci i compiti ti porto al cinema, se no / altrimenti no*]  
 c. Finitela o vedrete cosa e quanto un moderatore può fare sui vostri post! Agirò senza pietà su tutti questi post offensivi dall’una e dall’altra parte [⇒ *Se non la finite vedrete cosa vi faccio, se (invece) la finite non vi faccio nulla*]. (<http://web.community.gazzetta.it/forum>, cit. in Lala 2009: 48)

Dovrebbe quindi trattarsi di una implicatura conversazionale generalizzata (cfr. Grice 1978 [1975]: 218s., e poi Levinson 2000), calcolabile – come le inferenze di successione temporale e/o di causalità ammesse dall’uso della congiunzione coordinante *e* (cfr. il §1 *in fine*) – sulla base del *Principle of Informativeness* di Levinson (1983: 146, cit. in Horn 1984: 18), ripreso e rielaborato da Horn (1984: 13) col suo *R[elation] Principle*:<sup>11</sup> il destinatario non può dare per scontata la verità dell’apodosi perché il mittente ha detto esplicitamente che dipende da

<sup>10</sup> Prima di Bolinger (1967) ed Haiman (1983) già Herczeg (1953) aveva segnalato l’esistenza di frasi “esteriormente dichiarative, imperative, ecc. le quali hanno ciò nonostante senso ipotetico”, fornendo una serie di esempi tra i quali alcuni “in cui la protasi contiene un imperativo e l’apodosi un futuro: ‘*Studia e sarai promosso*’ (Se studi, sarai promosso), ‘*Correte e farete in tempo*’ (Se correte, farete in tempo) [...]” (Herczeg 1953: 97s. – corsivi dell’originale).

<sup>11</sup> In linea con Horn (2000: 304–317) e malgrado il parere di van der Auwera (1997: 262s. e 266–270), come per le inferenze di successione temporale e/o di causalità ammesse dalla congiunzione coordinante *e* (cfr. la Nota 5 *supra*) anche in questo caso non credo che l’inferenza di bi-condizionalità sollecitata dalla congiunzione subordinante *se* sia invece calcolabile in base al

quella della protasi; se la protasi risultasse falsa, allora dovrebbe risultare falsa anche l'apodosi, altrimenti il mittente non si sarebbe dato la pena di condizionarla con l'apodosi – “What would be the point of stating a condition if it was not a necessary condition?” (Karttunen 1971: 568, cit. anche in Horn 2000: 309). In questo modo viene sollecitata l'inferenza di bi-condizionalità, che risulta però cancellabile quando è evidente che l'apodosi può essere vera anche in caso di falsità della protasi, come ad es. in (8a).

## 2.2 La controfattualità come inferenza ammessa o sollecitata

Come anticipato alla fine dell'introduzione, gli arricchimenti inferenziali dei due tipi proposti risultano però possibili non solo per le connessioni interfrasali ed i connettori ma anche per l'uso di altre forme linguistiche, come ad esempio i Modi ed i Tempi verbali: è quanto vedremo ora affrontando la questione della controfattualità, che per la tradizione grammaticale scolastica italiana di ispirazione greco-latina (ma non solo) è il significato dei periodi ipotetici in *casus irrealis* come (10), con il verbo della protasi al congiuntivo piuccheperfetto – o trapassato – e quello dell'apodosi al condizionale passato – o composto –, la cui enunciazione porta automaticamente il destinatario a capire che secondo il mittente Andrea non ha preso il treno delle 3 (magari perché l'ha perso?) e che quindi non è arrivato alle 9, ovvero che le proposizioni espresse da protasi ed apodosi sono entrambe false, in un momento precedente a quello dell'enunciazione:

- (10) Se Andrea *avesse preso* il treno delle 3 *sarebbe arrivato* alle 9 [*p* Falso, *q* Falso]

Ma se a (10) aggiungiamo un cotesto successivo come in (11a) la controfattualità innescata dalla concordanza in *casus irrealis* svanisce, perché dall'enunciazione di (11a) il destinatario capisce che il mittente non sa quale treno

---

*Q[quantity] Principle* col quale Horn (1984: 13) riprende e rielabora quello di Atlas e Levinson (1981: 38, cit. in Horn 1984: 17s.) “Given that there is available an expression of roughly equal length that is logically stronger and/or more informative, the failure to employ the stronger expression conveys that the speaker is not in the position to employ it”, perché la sua applicazione darebbe di nuovo il risultato opposto: il mittente ha usato il più ‘debole’ connettore *se*, il che implica che non poteva comunicare il significato bi-condizionale del più ‘forte’ *solo se* (cfr. anche Horn 2000: 305).

abbia preso Andrea né quando sia arrivato, e spera solo che abbia preso uno dei due treni previsti: l'atteggiamento epistemico del mittente corrisponde quindi a quello del corrispondente periodo ipotetico in *casus possibilis* (11b), con i verbi della protasi al congiuntivo imperfetto e quelli dell'apodosi al condizionale presente – o semplice –, ma ovviamente con una prospettiva temporale diversa.

- (11) a. Se Andrea *avesse preso* il treno delle 3 *sarebbe arrivato* alle 9, se *avesse preso* quello delle 5 *sarebbe arrivato* alle 11. Adesso sono le 13, e quindi dovremmo comunque trovarlo in albergo...
- b. Se Andrea *prendesse* il treno delle 3 *arriverebbe* alle 9, se *prendesse* quello delle 5 *arriverebbe* alle 11

Almeno a partire da Goodman (1969 [1947]: 289 – ho 'aggiornato' il suo esempio...) nel campo della filosofia del linguaggio sono però considerati controfattuali anche periodi ipotetici in *casus possibilis* come ad es. (12), una cui enunciazione oggi da parte mia grazie all'evidenza dei fatti obbligherebbe il destinatario a capire che il mittente *non* è Giulio Cesare e che *vive* nel terzo millennio, ovvero – analogamente a quanto accadeva con (10) – che le proposizioni espresse da protasi ed apodosi sono entrambe false, ma questa volta in un momento *non* precedente a quello dell'enunciazione:

- (12) Se *fossi* Giulio Cesare *non vivrei* nel terzo millennio [*p* Falso, *q* Falso]

Nei periodi ipotetici con la concordanza in *casus irrealis* la controfattualità mostra una fenomenologia analoga a quella vista precedentemente per la bicondizionalità nei periodi ipotetici introdotti dalla sola congiunzione subordinante *se* (§2.1): l'enunciazione di un periodo ipotetico di quel tipo la innesca automaticamente, ma la comparsa di contenuti specifici come ad es. nel cotesto che converte (10) in (11a) la blocca, permette di revocarla facendola svanire, quindi propongo di considerarla come in quel caso una inferenza sollecitata; invece i 'normali' periodi ipotetici in *casus possibilis* come (11b) non hanno interpretazione controfattuale, ma la comparsa di contenuti particolari in contesti/ situazioni enunciative specifiche come in (12) la fa emergere (analogamente a quanto abbiamo visto accadere nel §1 per le possibili interpretazioni temporali e causali della congiunzione coordinante *e*), e perciò propongo di considerarla una inferenza ammessa.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Per una proposta di revisione della tradizionale tripartizione scolastica italiana dei periodi ipotetici in *casus realis*, *possibilis* ed *irrealis* verso una bipartizione tra probabilità vs. improbabilità (sostanzialmente analoga all'opposizione tra *indicative* e *subjunctive conditionals* proposta da Karttunen & Peters 1977: 367 e 1979: 8) cfr. Mazzoleni (1994).

In prospettiva griceana Karttunen & Peters (1977: 366 e 1979: 6, 8) avevano proposto di considerare la controfattualità per i periodi ipotetici in *casus possibilis* ([*non-past*] *subjunctive conditionals*) una implicatura conversazionale particolarizzata, proprio perché emerge in casi come (12) grazie al confronto tra i contenuti espressi e le caratteristiche di un contesto / situazione comunicativa specifica;<sup>13</sup> i due autori statunitensi non avevano preso in considerazione anche i periodi ipotetici in *casus irrealis* ([*past*] *subjunctive conditionals*), ma considerando la fenomenologia presentata credo che nella stessa prospettiva la controfattualità possa essere considerata in questo caso una implicatura conversazionale generalizzata, innescata in modo automatico dalla comparsa della concordanza in questione come in (10) ma cancellabile grazie alla comparsa di cotesti opportuni come in (11a) – analogamente a quanto appunto proposto alla fine del §2.1 per la bi-condizionalità nei periodi ipotetici introdotti solo dalla congiunzione subordinante *se*.

### 3 Conclusioni

In questo contributo ho cercato di mostrare che – almeno in alcuni casi specifici, ma credo che queste considerazioni possano essere ragionevolmente generalizzate – uno stesso senso può emergere in modi diversi:

- la successione temporale e la causalità (componenti di senso tradizionalmente considerate non vero-funzionali) possono essere comunicate in modo esplicito e diretto dal mittente, cioè codificate, grazie all'utilizzo di connettori adeguati come ad es. *poi* e *perciò* (4ab), ma possono anche essere comunicate in modo implicito collegando ad es. due frasi dai contenuti opportuni con la congiunzione coordinante *e* – (1ab) e (2) –, che le “ammette” grazie alle inferenze compiute dal destinatario in base ai contenuti espressi ed alle sue conoscenze enciclopediche: poiché in questo caso un cambiamento di contenuti comporta la ‘scomparsa’ delle relazioni concettuali in questione come in (3abc), in termini griceani queste inferenze (calcolabili con i principî pragmatici ricordati alla fine del §1) andrebbero considerate implicature conversazionali particolarizzate, anche se – come già segnalato sempre alla fine del §1 – diversamente da

<sup>13</sup>Una “implicatura [conversazionale particolarizzata] è veicolata [...] in un'occasione particolare, in virtù di speciali tratti del contesto” (Grice 1978 [1975]: 216).

quelle più tipiche sembrano dipendere più da quanto viene detto che dal fatto di dirlo;

- la bi-condizionalità può essere codificata dal mittente grazie all'uso di *solo se*, che magari a costo di letture problematiche come in (8e) è in grado di imporla anche a contenuti 'riluttanti', ma emerge normalmente come inferenza "sollecitata" anche nei periodi ipotetici introdotti dalla sola congiunzione subordinante *se* (7a), benché in casi specifici come (8a) possa però 'svanire' risultando così revocabile, cancellabile, in quella che in termini griceani andrebbe perciò considerata una implicatura conversazionale generalizzata, ovvero un implicito discorsivo che viene calcolato e ricostruito dal destinatario a partire dal significato della forma linguistica utilizzata dal mittente e sulla base di principi comunicativi di carattere pragmatico;
- la controfattualità è una inferenza "ammessa" nel caso della concordanza di periodi ipotetici in *casus possibilis*, perché non compare necessariamente (11b) ma emerge solo quando viene innescata dalla comparsa di contenuti particolari in contesti / situazioni enunciative specifiche come in (12), il che in termini griceani consentirebbe di classificarla come implicatura conversazionale particolarizzata – anche se di nuovo questa inferenza sembra dipendere più da quanto viene detto che dal fatto di dirlo; nel caso della concordanza dei periodi ipotetici in *casus irrealis* la controfattualità è invece una inferenza "sollecitata", perché emerge automaticamente come in (10) ma può di nuovo 'svanire' grazie alla comparsa ad es. di contenuti cotestuali specifici come in (11a), e risulta quindi revocabile, cancellabile, da classificare di nuovo in termini griceani come implicatura conversazionale generalizzata.

Infine vorrei sottolineare che almeno nel caso della bi-condizionalità e della controfattualità sia le inferenze ammesse sia quelle sollecitate (che comportano la cooperazione attiva del destinatario nel processo di (ri)costruzione del senso presumibilmente inteso dal mittente, ed in termini griceani andrebbero considerate implicature conversazionali particolarizzate e generalizzate) hanno chiaramente a che fare con aspetti vero-funzionali, che – diversamente da quanto mi pare sia sostenuto almeno in parte dalle posizioni più tradizionali – risultano quindi rilevanti per l'analisi a livello non solo semantico ma anche pragmatico.

## Bibliografia

- Atlas, Jay David & Stephen C. Levinson (1981): *It*-clefts, informativeness, and logical form: Radical pragmatics. In: Peter Cole (ed.) *Radical Pragmatics*. New York: Academic Press. 1–61.
- Bach, Kent (1999): The myth of conventional implicatures. *Linguistics and Philosophy* 22 (4): 327–366. <https://doi.org/10.1023/A:1005466020243>
- Bolinger, Dwight (1952): Linear modification. *Publications of the Modern Language Association* 67 (7): 1117–1144 [poi in Id., *Forms of English: Accent, Morpheme, Order*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1965. 279–307]. <https://doi.org/10.1632/459963>
- Bolinger, Dwight (1967): The imperative in English. In: AA.VV. *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday, October 11, 1966*. I. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton. 335–362. <https://doi.org/10.1515/9783111604763-027>
- de Cornulier, Benoît (1983): *If* and the presumption of exhaustivity. *Journal of Pragmatics* 7 (3): 247–249. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(83\)90012-7](https://doi.org/10.1016/0378-2166(83)90012-7)
- de Cornulier, Benoît (1985): *Effets de sens*. Paris: Minuit.
- Fillenbaum, Samuel (1986): The use of conditionals in inducements and deterrents. In: Traugott et al. (1986: 179–195). <https://doi.org/10.1017/CBO9780511753466.010>
- Geis, Michael L. & Arnold M. Zwicky (1971): On invited inferences. *Linguistic Inquiry* 2 (4): 561–566 [JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/4177664> – visitato l'8 aprile 2024].
- Goodman, Nelson (1969 [1947]): The problem of counterfactual conditionals. *The Journal of Philosophy* 44 (5), 1947: 113–128. <https://doi.org/10.2307/2019988> [poi in Leonard Linsky (ed.) *Semantics and the Philosophy of Language. A Collection of Readings*. Urbana & Chicago: University of Illinois Press, 1952]; trad. it. di Alberto Meotti: Il problema dei condizionali contrfattuali. In: Leonard Linsky (ed.) *Semantica e filosofia del linguaggio*. Milano: Il Saggiatore di Alberto Mondadori Editore, 1969. 285–309.
- Grice, Henry Paul (1978 [1975]): Logic and conversation. In: Peter Cole & Jerry L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics 3. Speech acts*. London & New York: Academic Press, 1975. 41–58; trad. it. di Marina Sbisà: Logica e conversazione. In: Ead. (ed.) *Gli atti linguistici. Aspetti e problemi di filosofia del linguaggio*. Milano: Feltrinelli, 1978. 199–219.
- Haiman, John (1983): Paratactic *if*-clauses. *Journal of Pragmatics* 7 (3): 263–281. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(83\)90014-0](https://doi.org/10.1016/0378-2166(83)90014-0)

- Haiman, John (1985): Symmetry. <https://doi.org/10.1075/tsl.6.05hai> In Id. (ed.) *Iconicity in Syntax. Proceedings of a Symposium (Stanford, June 24–26, 1983)*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 73–95. <https://doi.org/10.1075/tsl.6>
- Herczeg, Giulio (1953): Proposizioni subordinate formalmente ipotetiche. *Lingua nostra* 14: 94–98 [poi in Id.: *Saggi linguistici e stilistici*. Firenze: Olschki, 1972. 485–490].
- Horn, Laurence R. (1984): Toward a new taxonomy for pragmatic inference: Q-based and R-based implicature. In: Deborah Schiffrin (ed.) *Meaning, Form and Use in Context: Linguistic Application. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics – GURT '84*. Washington, DC: Georgetown University Press. 11–42.
- Horn, Laurence R. (2000): From *if* to *iff*: conditional perfection as pragmatic strengthening. *Journal of Pragmatics* 32 (3): 289–326. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(99\)00053-3](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(99)00053-3)
- Johnson-Laird, Philip N. (1986): Conditionals and mental models. In: Traugott et al. (1986: 55–75). <https://doi.org/10.1017/CBO9780511753466.004>
- Karttunen, Lauri (1971): Counterfactual conditionals. *Linguistic Inquiry* 2 (4): 566–569 [JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/4177665> – visitato l'8 aprile 2024].
- Karttunen, Lauri & Stanley Peters (1977): Requiem for presupposition. <https://doi.org/10.3765/bls.v3i0.2257> In: Kenneth Whistler, Robert D. Van Valin Jr., Chris Chiarello, Jeri J. Jaeger, Miriam Petruck, Henry Thompson, Ronya Javkin & Anthony Woodbury (eds.) *Proceedings of the Third Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (February 19–21, 1977)*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society. 360–371.
- Karttunen, Lauri & Stanley Peters (1979): Conventional implicature. In: Choon-Kyu Oh & David A. Dinneen (eds.) *Syntax and Semantics 11: Presupposition*. New York: Academic Press. 1–56.
- Lala, Letizia (2009): *Il senso della punteggiatura nel testo. Analisi del Punto e dei Due punti in prospettiva testuale*. Tesi di Dottorato. Basel (CH): Universität Basel.
- Levinson, Stephen C. (1983): *Pragmatics*. Cambridge, MA: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813313>
- Levinson, Stephen C. (2000): *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, MA: The MIT Press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/5526.001.0001>

- Mazzoleni, Marco (1994): La semantica della scelta modale nei condizionali italiani. *Revue Romane* 29 (1): 17–32 [[https://tidsskrift.dk/revue\\_romane/article/view/29838/27286](https://tidsskrift.dk/revue_romane/article/view/29838/27286) – visitato l'8 aprile 2024].
- Mazzoleni, Marco (1996): I costrutti concessivi. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* (n. s.) 25 (1) [numero monografico a cura di Michele Prandi su *La subordinazione non completiva. Un frammento di grammatica filosofica*]: 47–65.
- Mazzoleni, Marco (2009): Sulla “divisione del lavoro” linguistico tra mittente e destinatario nel processo di costruzione del senso. In: Federica Venier (ed.) *Tra Pragmatica e Linguistica testuale. Ricordando Maria-Elisabeth Conte*. Alessandria: Edizioni dell'Orso. 113–148.
- Mazzoleni, Marco (2022): Le frasi ipotetiche [= Parte quarta: *La subordinazione*, cap. XIII: *Funzioni delle frasi subordinate*, §2.3]. In: Anna Cardinaletti, Giampaolo Salvi & Lorenzo Renzi (eds.) *Grande grammatica italiana di consultazione II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. Padova: libreriauniversitaria.it Edizioni. 751–817 e 918–922 [ristampa anastatica, con una nuova presentazione dei curatori ed un'appendice con Aggiunte e Correzioni, della seconda edizione del 2001, Bologna: Il Mulino].
- Prandi, Michele (2004): *The Building Blocks of Meaning: Ideas for a Philosophical Grammar*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hcp.13>
- Stalnaker, Robert (1973): Presuppositions. *Journal of Philosophical Logic* 2: 447–457. <https://doi.org/10.1007/BF00262951>; trad. it. di Marina Sbisà: Presupposizioni. in Ead. (ed.) *Gli atti linguistici. Aspetti e problemi di filosofia del linguaggio*. Milano: Feltrinelli, 1978. 240–251.
- Traugott, Elisabeth Closs, Alice ter Meulen, Judy Snitzer Reilly & Charles A. Ferguson (eds.) (1986): *On Conditionals*. Cambridge, MA: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511753466>
- van der Auwera, Johan (1997): Pragmatics in the last quarter century: The case of conditional perfection. *Journal of Pragmatics* 27 (3): 261–274. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(96\)00058-6](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(96)00058-6)

## La sintassi dell'infinito preceduto da un determinante: presente e (un po' di) storia

*Imre Szilágyi*

*Università Eötvös Loránd di Budapest*

*szilagyi.imre@btk.elte.hu*

**Abstract:** In this paper we present the syntax of the construction called infinitive preceded by a determinant both in modern Italian and in the Florentine language of about four centuries ago. During the syntactic analysis concerning modern Italian, we describe the various syntactic criteria on the basis of which the three structural subtypes can be identified, and we also seek the answer to the question whether examples can be found that contradict the syntactic theory exposed. As regards the analysis of the construction in the stage examined of the Old Florentine language, we show, on the one hand, that the subtypes identified in Modern Italian can also be traced to this stage of the language. On the other hand, we illustrate with various examples that some syntactic changes occurred over time, particularly in the expression of the subject and the direct object of the infinitive.

**Keywords:** syntax, infinitive constructions, subject expression, argument structure, Old Florentine language

**Riassunto:** In questo lavoro presentiamo la sintassi dell'infinito preceduto da un determinante, sia in italiano moderno sia nella lingua fiorentina di circa quattro secoli fa. Nell'ambito dell'analisi sintattica che concerne l'italiano moderno, descriviamo i vari criteri sintattici in base ai quali si possono identificare i tre sottotipi strutturali e cerchiamo anche di rispondere alla domanda se si possano reperire degli esempi che contraddicano la teoria sintattica esposta. Per quanto riguarda l'analisi del costrutto nel fiorentino antico da noi studiato, dimostriamo, da un lato, che i sottotipi individuabili in italiano moderno sono rintracciabili anche in questa fase della lingua. D'altro canto, illustriamo con vari esempi come nel corso del tempo siano avvenuti alcuni cambiamenti sintattici, in modo particolare nell'espressione del soggetto e dell'oggetto diretto dell'infinito.

**Parole chiave:** sintassi, costrutti all'infinito, espressione del soggetto, struttura argomentale, fiorentino antico

## 1 Introduzione

Abbiamo una descrizione molto accurata e dettagliata del costrutto dell'infinito preceduto da un determinante (più semplicemente infinito con l'articolo, termine tecnico d'ora in poi adoperato anche da noi, anche se l'infinito può essere introdotto da vari determinanti), grazie, tra l'altro, all'attività scientifica svolta dal prof. Giampaolo Salvi (si vedano Salvi 1982 e Skytte & Salvi 2001). È inoltre da menzionare un'importante monografia sull'argomento, di impostazione scientifica in parte diversa rispetto alle due opere soprammenzionate: si tratta di Vanvolsem (1983). L'obiettivo di questo lavoro è, da un lato, analizzare la sintassi, i sottotipi strutturali, i casi strutturalmente ambigui dell'infinito con l'articolo. A tale scopo utilizzeremo degli esempi (1–6) tratti da Szilágyi (2016: III. 3.6), approfondendo l'indagine anche con la descrizione di alcuni potenziali controesempi (7–9). Dall'altro lato, nella seconda parte di questo lavoro (ess. 10–21), delineeremo qualche cambiamento che è avvenuto, durante i secoli, nella sintassi dell'infinito con l'articolo. Per svolgere questa ricerca, analizzeremo l'opera di Francesco Carletti intitolata *Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo*, la cui stesura risale a circa quattro secoli fa.

## 2 Sottocategorizzazione strutturale

In italiano moderno si possono distinguere tre sottotipi strutturali dell'infinito con l'articolo: uno che è interamente verbale, un altro che è invece nominale e un terzo che si può chiamare misto (cfr., oltre alle opere menzionate nel par. precedente, anche Szilágyi 2008). Per illustrare queste tre possibilità strutturali, si considerino i seguenti esempi:

- (1) ... migliaia di donne erano disposte a praticare [...] maschi sconosciuti, e *l'averle lui stesso frequentate per decenni*, non era servito a distruggere quell'idea (Buzzati, *Un amore*)
- (2) ... sebbene neppure allora acquistasse tanta efficacia negativa da impedire veramente *il libero svolgersi dell'attività creatrice* (Sapegno, *Disegno storico della letteratura italiana*)
- (3) ... arrivavano a persone cui non importa niente, comunicando soltanto *il loro essere arrivati* (Del Giudice, *Atlante occidentale*)

- (4) ... *quel tenero e affettuoso indagare i movimenti segreti della propria vita spirituale* [...] si fa considerazione attenta e serrata (Sapegno, *Disegno storico della letteratura italiana*)

(1) rappresenta il sottotipo interamente verbale (o frasale), come rileviamo da tre proprietà sintattiche: l'infinito è nella forma composta (*avere frequentate*), c'è un clitico oggetto diretto attaccato all'infinito (*le*), e il soggetto dell'infinito si esprime tramite un SN/pronome al caso nominativo, come avviene all'interno di una frase (*lui stesso*). Notiamo che il caso nominativo del soggetto, in questo esempio, non è marcato morfologicamente, ma il soggetto *lui (stesso)* si potrebbe sostituire con il pronome *egli*, con cui la marca del caso nominativo è evidente (si veda anche (10) con il pronome al caso nominativo *io*). Il tipo di espressione del soggetto che si manifesta in (1) è l'argomento cruciale, nel senso che prendendo in considerazione questa sola proprietà, siamo in grado di determinare il sottotipo della costruzione, mentre questo non vale per le altre proprietà (lo vedremo meglio a proposito dei casi ambigui).

(2) è interamente nominale: l'infinito è modificato con l'aggettivo *libero* e il soggetto dell'infinito si esprime tramite un SP introdotto da *di* (*dell'attività creatrice*), come avviene all'interno di strutture nominali. Anche in questo caso, usando il solo criterio dell'espressione del soggetto dell'infinito, si giungerebbe alla stessa conclusione, mentre questo non vale per l'altra proprietà: un aggettivo prenominalmente può infatti apparire anche nei costrutti misti, si veda (4).

La terza possibilità strutturale nella lingua italiana è un costrutto misto, contenente cioè sia proprietà nominali che verbali (ess. 3-4). In questo costrutto la distribuzione delle proprietà nominali e verbali segue un ordine rigido: le proprietà nominali si concentrano nello specificatore della costruzione (cioè prima della testa infinito), mentre le proprietà verbali riguardano la testa infinito e i suoi complementi. In (3) nello specificatore del costrutto troviamo il pronome possessivo *loro*, che esprime, in maniera nominale, il soggetto dell'infinito. La testa infinito è, invece, in una forma composta (*essere arrivati*), e questa è una proprietà verbale. In (4), nello specificatore compaiono i due aggettivi *tenero* e *affettuoso*, mentre l'infinito è modificato, in maniera verbale, tramite l'oggetto diretto *i movimenti segreti della propria vita spirituale*.

Oltre ai tre sottotipi presentati, ci sono anche casi strutturalmente ambigui, quando in mancanza di criteri sufficienti un esempio non può essere inserito univocamente in uno dei sottotipi presentati. Per illustrare questa possibilità, si considerino i seguenti due esempi:

- (5) *L'aver udito la mia voce* era stato per lei, si capiva, un sollievo immenso (Buzzati, *All'idrogeno*)
- (6) Oppure si ode *il suo sommesso abbaiare* (Buzzati, *Il cane che ha visto Dio*)

In (5) compaiono due proprietà verbali, l'infinito composto *aver udito* e l'oggetto diretto *la mia voce*, ma il soggetto dell'infinito non si esprime. Questo si potrebbe esprimere in maniera verbale (*L'aver Maria/ella udito la mia voce...*; si tratta di uno stile alquanto elevato, leggermente arcaizzante, cfr. Salvi & Vannelli 2004: III.3.5): in questo caso l'esempio sarebbe interamente verbale. Nello stesso tempo, il soggetto dell'infinito potrebbe essere espresso anche tramite l'elemento possessivo (*Il suo aver udito la mia voce...*), con la conseguenza che la frase sarebbe da inserire nel sottotipo misto. In (6) nello specificatore della costruzione si riscontrano due proprietà nominali, il soggetto espresso tramite l'elemento possessivo *suo* e la presenza dell'aggettivo prenominalmente *sommesso*; tuttavia, queste due proprietà caratterizzano sia il sottotipo interamente nominale sia quello misto e, in mancanza di altre proprietà, non si può decidere di quale delle due costruzioni si tratti.

### 3 Potenziali controesempi?

Possiamo chiederci se ci siano esempi che non confermano il quadro delineato finora. Per svolgere questa indagine, si vedano i seguenti esempi:

- (7) ... questo tuo appartarti *così crudele* per me... (Pirandello, *Sei personaggi in cerca d'autore*, citato in Skytte & Salvi 2001: 565.)
- (8) La delineaione di che cosa è l'essere passa attraverso la comprensione di quell'esserci *particolare* che è l'uomo (*Enciclopedia Zanichelli*, lemma Heidegger)
- (9) Aurelio sente quel ruvido grattargli *la nuca*, graffiargli *la schiena dell'impermeabile* (Avoledo, *Mare di Bering*, Einaudi, 2004: 224.)

A proposito dell'esempio (7), Skytte & Salvi (2001) affermano (p. 565.): "L'esempio è grammaticale, nonostante presenti, accanto all'uso dei clitici, un aggettivo posposto. Ma qui l'aggettivo non modifica l'infinito, ma l'intero SN: il sintagma non significa "il fatto che tu ti apparti crudelmente", ma "il fatto che tu ti apparti, fatto che è così crudele per me". L'esempio (8) è simile a quello

precedentemente analizzato, ma qui, con ogni probabilità, il verbo *essere* seguito dal clitico *ci* rappresenta una forma lessicalizzata, corrispondente al termine tedesco *da-sein*: non si tratta quindi neanche qui di un controesempio per la teoria fin qui esposta. (9) sembra invece contraddire a questa teoria. Qui, infatti, il clitico *gli* e gli oggetti diretti *la nuca* e *la schiena* rappresentano proprietà verbali, in contraddizione con l'espressione nominale del soggetto dell'infinito *dell'impermeabile* (omettendo il SP *dell'impermeabile* l'esempio andrebbe inserito tra i costrutti misti, dato che è presente anche l'aggettivo *ruvido* che precede l'infinito). Notiamo, però, che i parlanti di madrelingua da me consultati sono in disaccordo circa il giudizio di accettabilità di (9): c'è, infatti, chi lo accetta, ma anche chi lo giudica agrammaticale.

#### 4 Cenni di storia

In questa sezione analizziamo alcuni cambiamenti che si sono verificati durante i secoli. A tale scopo utilizziamo l'opera di Francesco Carletti intitolata *Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo*, la cui stesura risale all'inizio del '600.

Anche nel testo di Carletti si possono identificare i tre sottotipi strutturali riscontrabili nell'italiano moderno, per l'illustrazione dei quali si vedano i seguenti esempi:

- (10) Il che è seguito mediante *l'aver io messo* in questo mio semplice ragionamento parte di quelle cose che si trovano scritte nelli detti libri di geografia della Cina (p. 211.)
- (11) In questo *confuso* dire *di ciascuno* [...] si levò su il maestro della nostra nave (p. 251.)
- (12) Per ciò esortavano li Portughesi a fare diligenza che la "caracca" [= una sorta di nave] non andasse a fondo, con il *continuo* aggottare [= rigettare] *l'acqua* (p. 256.)

(10), che rappresenta il sottotipo interamente verbale, ha la stessa struttura sintattica di (1): si veda, tra l'altro, il soggetto verbale (frasale) *io* tra l'ausiliare e il participio passato. (11), che è un costrutto interamente nominale, ha la stessa struttura sintattica di (2), con l'aggettivo preposto *confuso* e il soggetto dell'infinito *di ciascuno*, espresso in maniera nominale. Infine, (12), che rappresenta il sottotipo misto, corrisponde, dal punto di vista sintattico, all'esempio (4), con l'aggettivo preposto *continuo* e l'argomento oggetto diretto *l'acqua*.

I seguenti esempi mostrano che, nell'epoca in cui visse Carletti, l'uso dell'infinito con l'articolo era molto esteso, anche in contesti sintattici dove nell'italiano moderno si usa il semplice infinito:

- (13) Il bere seguiva *doppo l'aver mangiato* a mezzo giorno (p. 77.)
- (14) È la città bene collocata, *oltre all'essere fabricata* dalli Spagnoli alla moderna (p. 113.)
- (15) ... io ho raccontato tutti li viaggi che facemmo, partendo d'Italia per Spagna e di quivi per via dell'Indie nuove *insino all'essere arrivato* in quest'isole Filippine (p. 141.)

Negli esempi (13)– (15), in italiano moderno, si usa il semplice infinito (quindi, per es. in (14), invece di *oltre all'essere fabricata* si dice *oltre ad essere (stata) fabricata*). In altri contesti sintattici, invece, dove in italiano moderno è obbligatorio l'uso dell'infinito con l'articolo, nei testi più antichi, compreso quello di Carletti, non lo era, come possiamo rilevare dai seguenti esempi:

- (16) ... si fanno feste *nel maritare* una vitella con un toro [...], nelle quali feste spendono migliaia di scudi *in banchettare* li convitati (p. 230.)
- (17) So anche [...] che *in trattare* con loro è cosa di maraviglia l'osservanza della realtà [= lealtà] [...] e *nel comprare e vendere* realissimi e sopra modo osservatori della parola (p. 230.)

(16)–(17) mostrano che dopo alcune preposizioni, come *in* (ma lo stesso vale anche per la preposizione *con*, si veda (21)), l'uso dell'articolo alterna con la sua assenza. Questa oscillazione è tanto più appariscente, in quanto si verifica più di una volta sulla stessa pagina del libro (p. 230.), all'interno delle stesse porzioni di testo.

L'argomento oggetto diretto, nell'italiano di oggi, può essere espresso solo in maniera verbale (ess. 1, 4, 5). Questo significa quindi che un verbo transitivo, con il suo oggetto diretto espresso, può entrare solo o nel sottotipo interamente verbale o in quello misto, essendo agrammaticale un esempio come *il suo desiderare della pace*. Nel fiorentino medievale (cfr. Egerland 2010), e anche un po' più tardi, come ci mostra il testo di Carletti, la situazione era un po' diversa, come rileviamo dai seguenti esempi:

(18) ... e poi con un dimenare *di bocca* e battere *di denti* pare che vogliano dire la causa perché l'abbino gettata via (p. 72.)

(19) ... poi al fare *dei conti* bene spesso, in cambio di dar loro i denari in pagamento, è detto loro di male parole e peggio fatti (p. 115.)

In (18)–(19) l'argomento oggetto diretto è retto dalla preposizione *di* e, come abbiamo detto, questa proprietà sintattica, all'interno del costrutto dell'infinito con l'articolo, non è accettabile in italiano moderno. Notiamo che in (18) il verbo *battere* del secondo membro della coordinazione *battere di denti* si può interpretare anche come verbo intransitivo: con questa interpretazione il SP *di denti* non esprime l'argomento oggetto diretto, ma quello con la funzione grammaticale di soggetto.

Per concludere la trattazione delle differenze sintattiche tra l'italiano moderno e la lingua di quattro secoli fa, consideriamo i seguenti esempi:

(20) ... e se [...] la fregata si rompesse o pericolasse in qualsivoglia altro modo, sarebbe impossibile *il salvarsi le persone*, non vi essendo sbarco da uscire del fiume (p. 88.)

(21) Il tutto si risolvette *con dire il re* all'illustrissimo signor don Giovanni Medici... (p. 283.)

(20)–(21) mostrano che nelle varietà antiche dell'italiano anche l'espressione del soggetto verbale aveva un uso più esteso rispetto all'italiano moderno. In italiano moderno, infatti, il soggetto verbale può comparire soltanto con una gamma molto ristretta di verbi (soprattutto con *avere* e *essere*, sia come verbi lessicali, sia come ausiliari, nelle forme composte del verbo, come avviene in (1) e (10), cfr. Salvi & Vanelli 2004: III.3.5). Gli ess. (20)–(21) sarebbero quindi agrammaticali in italiano moderno, a causa dell'espressione verbale del soggetto dell'infinito (*le persone* in (20), *il re* in (21)). Notiamo che in quest'ultimo esempio manca anche l'articolo dopo la preposizione *con*.

## 5 Conclusione

In questo lavoro abbiamo analizzato la sintassi dell'infinito preceduto da un determinante. Abbiamo illustrato i vari criteri sintattici in base ai quali si possono identificare i diversi sottotipi: costrutto verbale, nominale, misto. In mancanza

di un numero sufficiente di criteri sintattici si ottengono esempi strutturalmente ambigui, nel senso che non si riesce a inserirli univocamente in uno dei sottotipi. L'espressione del soggetto dell'infinito, come abbiamo visto, è un argomento cruciale nella determinazione del sottotipo strutturale: usando questo criterio, infatti, in molti casi si giunge ad un raggruppamento univoco, mentre gli altri criteri (ad eccezione di quello di un aggettivo postnominale), generalmente non bastano da soli per farlo. Raramente si possono reperire controesempi nei confronti della teoria esposta: (9) è un esempio di questo tipo. Infine, per quanto riguarda la nostra indagine storica, possiamo affermare che le basi dell'infinito preceduto da un determinante, in modo particolare i tre sottotipi esaminati, esistevano già quattro secoli fa (e anche prima), ma alcune delle regole sintattiche della costruzione erano più permissive rispetto all'italiano moderno. In italiano moderno, infatti, sia l'espressione dell'argomento oggetto diretto, sia quella del soggetto verbale, hanno una notevole restrizione rispetto alle possibilità strutturali del passato.

## Bibliografia

- Egerland, V. (2010): Frasi subordinate all'infinito (6.). In: G. Salvi & L. Renzi (a cura di) *Grammatica dell'italiano antico*. Bologna: Il Mulino. 874–879.
- Salvi, G. (1982): L'infinito con l'articolo e la struttura del SN. *Rivista di grammatica generativa* 7: 197–225.
- Salvi, G. & L. Vanelli (2004): *Nuova grammatica italiana*. Bologna: Il Mulino.
- Skytte, G. & G. Salvi (2001): L'infinito come testa del sintagma nominale (infinito con l'articolo o altro determinante). In: L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti (a cura di) *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. 2. Bologna: Il Mulino. 559–569.
- Szilágyi, I. (2008): L'infinito preceduto da un determinante in italiano. *Cuadernos de Filología Italiana* 15: 31–44.
- Szilágyi, I. (2016): *Analisi sintattica moderna*. Roma: Aracne.
- Vanvolsem, S. (1983): *L'infinito sostantivato in italiano*. Firenze: Accademia della Crusca.

## Testo citato

- Carletti, Francesco, *Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo*. In: M. Guglielminetti (a cura di) (2007): *Viaggiatori del Seicento*, Torino, UTET.

## Segmentazione testuale in lettere di cancelleria dell'età premoderna<sup>1</sup>

*Judit W. Somogyi*  
*Università Cattolica Péter Pázmány*  
*somogyi.judit@btk.ppke.hu*

**Abstract:** In Italy, many messages (or parts of messages) in the course of political and diplomatic communication in the 15th and 16th centuries were sent in ciphered form to their recipients. As part of the monoalphabetic procedure, which was widely used at the time, in addition to the replacement of graphemes, some of the writing features of the text were often modified in the encoding process to prevent code breaking. Some of these changes concerned markings indicating the logical and morpho-syntactic structure of the text, for example, the encoded version was usually written without spaces and punctuation marks. In the course of decoding the text reduced in this way, the structural features had to be reinserted, since their absence significantly impeded the interpretation of the text to correspond to the sender's intention. This study examines Italian-language manuscripts written in cipher form with focus on the occurrence of text segmentation elements aimed at representing the structural characteristics of the script, i.e. facilitating and guiding the interpretation.

**Keywords:** diplomatic communication, encryption, text segmentation, punctuation, structural features, interpretation

**Riassunto:** In Italia nell'ambito delle relazioni politiche e diplomatiche dei secoli XV–XVI una quantità notevole di messaggi fu inviata ai destinatari in forma cifrata. Divenne parte della procedura del crittosistema monoalfabetico usato ampiamente durante il periodo in questione che nel corso della codifica e/o decodifica, oltre alla sostituzione dei grafemi, di frequente si modificarono caratteristiche di scrittura del testo. Alcune delle modifiche hanno interessato le marcature riferite alla struttura logica e morfosintattica del testo, ad esempio la versione codificata è stata scritta per lo più omettendo spazi e segni di interpunzione. Nel processo di decodifica del testo così ridotto è stato necessario inserire di nuovo le segnalazioni riferite alla struttura, poiché la loro mancanza avrebbe ostacolato notevolmente l'interpretazione del testo secondo

<sup>1</sup>Il presente articolo è stato realizzato nel quadro del progetto PPKE-BTK-KUT-23-5 con il sostegno della Facoltà di Lettere e Scienze Sociali dell'Università Cattolica Péter Pázmány.

le intenzioni del mittente. Lo studio prende in analisi versioni cifrate di manoscritti in volgare con lo scopo di individuare in esse tracce d'intenzione volta a rappresentare le proprietà strutturali del testo.

**Parole chiave:** comunicazione diplomatica, crittazione, segmentazione testuale, punteggiatura, caratteristiche strutturali, interpretazione

## 1 Introduzione

L'argomento del presente studio è l'esame dei parametri di segmentazione del testo osservabili nei manoscritti di cancelleria scritti in forma criptata. È noto che, parallelamente ai cambiamenti economici e politici, a partire dalla seconda metà del XIV secolo, l'Italia conobbe una significativa espansione dell'attività diplomatica; di questa espansione vi furono diversi segni tangibili nel flusso di informazioni, tra cui il fatto che aumentò notevolmente la mole di testi prodotti. Oltre ai documenti ufficiali, che seguivano gli schemi latini ed erano scritti in latino, si moltiplicarono le relazioni degli inviati, i rapporti degli agenti e altri brevi appunti meno formali. Tali scritti erano caratterizzati da uno stile più spontaneo e colloquiale, da un uso più frequente di formule della lingua parlata e, a partire dal XV secolo, per lo più furono redatti in volgare (Tavoni 1992: 49–50). Inoltre, nei maggiori centri di potere si era sviluppato un nuovo canale di comunicazione: alcuni messaggi, o parti di essi, venivano inviati ai destinatari in forma cifrata (Berardi & Beutelspacher 2001: 158). Il metodo di codifica utilizzato in questo periodo era il sistema monoalfabetico,<sup>2</sup> basato sul sistema di scrittura alfabetico.

I sistemi di codice erano spesso arricchiti con omofoni, che consentivano di sostituire la stessa lettera (o stringa di lettere) anche con quattro o cinque simboli, rendendo così il sistema più sicuro; la prima chiave sopravvissuta, che presenta già degli omofoni di lettere, dà come anno di creazione il 1401 (Kahn 1996: 107). Durante la fase di cifratura, oltre alla sostituzione delle lettere con i criptosimboli, spesso venivano utilizzate altre tecniche integrative per rendere più difficile la decrittazione<sup>3</sup> del crittogramma (Senatore 2003: 398, n.147). Era

<sup>2</sup> L'essenza del metodo di sostituzione monoalfabetico è che un dato criptosimbolo sostituisce sempre la stessa unità alfabetica.

<sup>3</sup> Nella terminologia specifica per il termine "decrittazione" si intende la trasformazione (nemica) di un testo cifrato (ad es. un messaggio intercettato) in assenza della chiave adatta per la decodifica; i termini "decifrazione" e "decodifica" indicano, invece, la stessa operazione eseguita con la chiave.

consuetudine scrivere i simboli in modo continuo, senza spazi, tralasciando la punteggiatura e gli altri elementi che potessero potenzialmente riferirsi alla struttura del testo.<sup>4</sup> Per scopi analoghi, a volte si cambiava la lingua o si inserivano nel testo simboli privi di significato, menzionati spesso con i termini “nulle” o “vane”. Queste opzioni e il loro utilizzo erano descritti nelle istruzioni o regole di alcune chiavi di codice (si vedano, ad esempio, i suggerimenti citati in (1a) e (1b); cfr. anche W. Somogyi 2020a); qualche raccomandazione simile è sopravvissuta in trattati dell'epoca, come il dettaglio citato in (1c) del trattato di crittazione di Leon Battista Alberti (1467), dal titolo “De Cifris” (Alberti 1568: 208).

- (1) a. “Queste nulle si possono mettere per tutto et anche fra mez(z)oli caratteri doppij pur che sia proporcionatamente si che non si veggano nelinziferato ne troppo frequenti ne troppo radi | Bisogna cominciar sempre et terminar nello scrivere linzifferato con due caratteri a beneplacito, le quali non habbiano alcun significato | [...] Li dui punti che sono sopra li caratteri si possono anchor mettere sopra le nulle tal hor per piu inganno” (Cifra del sec. XV, Archivio di Stato di Mantova, Archivio Gonzaga, b. 423)
- b. “Non si scriva mai con ortografia, non si duplichino mai lettere, et in cambio della Z usisi la S” (Cifera con lambasciatore Antinoro alla Corte Cesarea data a di V di maggio 1568, Archivio di Stato di Firenze, Cifrari, Serie seconda/X)
- c. “Giovera ancor molto non tener conto della Ortografia, conciosia che io scrivero Arrogans con una R, sola: & oltra di questo non addoppiero mai lettera alcuna: Non aggiugnero al Q, lo V; non mi serviro mai in alcun luogo della H; [...] Et giovera similmente, & massimo nei principij dello scrivere, & altrove ancora, scrivere alcune cose, come parole, senza mettervi alcuna vocale”. (Leon Battista Alberti: *De Cifris* (1467))

La maggior parte delle tecniche indicate nelle regole mirava a occultare i riferimenti alla struttura morfosintattica dei testi codificati: la loro applicazione

<sup>4</sup> Ad esempio un accapo, un segno di paragrafo, una lettera maiuscola che indica un nome proprio o l'inizio di una frase. Tuttavia, nel caso dei crittosimboli, non esisteva un'opposizione tra maiuscolo e minuscolo, poiché nei sistemi qualsiasi lettera maiuscola poteva essere utilizzata come crittosimbolo.

portava ad ambiguità lessicali o sintattiche nonché a difficoltà interpretative, vale a dire, a conseguenze proficue contro i tentativi di decrittazione del crittogramma, ma svantaggiose nei processi di decodifica.

Va osservato che i documenti della cancelleria dell'epoca costituiscono una preziosa risorsa per molte discipline, tra cui pure la linguistica. Tuttavia, lo studio delle versioni cifrate superstiti dei documenti è stato effettuato solo raramente in passato, soprattutto per scoprire il contenuto degli scritti quando la versione decodificata è andata perduta. Ad eccezione di alcuni rari casi, come quello di Franca Petrucci Nardelli, che avverte nel suo studio degli errori nei testi codificati (Petrucci Nardelli 1986: 396–399), le caratteristiche linguistiche dei testi crittografati, tra cui la segmentazione del testo, sono rimaste quasi del tutto al di fuori dell'interesse degli studiosi,

Di seguito abbozzerò brevemente le principali tappe dello sviluppo della punteggiatura, poi passerò all'esame delle caratteristiche di segmentazione testuale osservate in sei documenti di cancelleria, scelti appositamente per le loro difformità di articolazione, con una particolare attenzione alla presenza e all'uso dei segni di punteggiatura in essi. Per motivi di spazio, riporto solo brevi passi dai testi in esame. Le parti citate saranno trascritte secondo i seguenti criteri: saranno indicati la fine della riga e il numero della riga (quest'ultimo posizionato all'esponente a sinistra dell'indicatore di fine riga); in linea con lo stile di scrittura dell'epoca, il testo sarà riprodotto privo di accenti grafici e apostrofi, ma con minime modifiche (ad es. "v" al posto della "u" consonantica) per facilitare la lettura. Nel caso dei brani citati da documenti redatti in forma mista (alfabetica e codificata), riporterò in grassetto, con l'inserimento degli spazi fra le parole, la versione decifrata del testo, corrispondente a quello che nella versione originale è in forma criptata. Nei testi trascritti e nelle analisi di essi, i segni di punteggiatura presi in considerazione saranno evidenziati da parentesi uncinate, in questa forma: <:⟩.

I documenti presi in esame sono custoditi negli archivi di stato di Milano (ASMi) e di Modena (ASMo); alcuni sono consultabili liberamente in forma digitale nella banca dati del Gruppo di Ricerca Vestigia dell'UCPP (<http://vestigia.hu/kereses/>) inserendovi i dati cronologici oppure il numero di identificazione del documento indicati. I documenti disponibili anche nella banca dati sono contrassegnati, fra parentesi, con l'etichetta "Vestigia" seguita dal numero di identificazione.

## 2 Principali tappe nello sviluppo della segmentazione del testo

Gli autori di opere retoriche antiche parlano spesso dei requisiti di articolazione dei testi orali, ovvero che un buon oratore, oltre a pronunciare correttamente i suoni, deve anche preoccuparsi di articolare sufficientemente il suo discorso. Di tali requisiti parla, ad esempio, nel I secolo anche Quintiliano dichiarando in forma riassuntiva che “sit oratio distincta” (Institutio Oratoria, II,3,34; citato in Greymonat 2008: 50).

Un'affermazione simile, incentrata sull'articolazione del testo, veniva fatta anche in relazione alle letture ad alta voce: nel processo di lettura il lettore poteva agevolare il suo pubblico a comprendere il contenuto che stava ascoltando, tenendo presente la struttura semantica del testo quando ritmava il respiro e sceglieva l'accento appropriato. Con altre parole, egli poteva facilitare il concepimento del testo soffermandosi ai confini di unità testuali collegate o scollegate nonché scegliendo l'intonazione in base al valore illocutivo degli enunciati. Questo tipo di lettura interpretativa, tuttavia, richiedeva che il lettore preparasse il testo studiandolo in anticipo (nel corso della *praelectio*), segnando i possibili confini e le relazioni tra i passaggi (Cevolini 2009: 302) secondo la propria interpretazione di essi. Qualora il testo fosse stato scritto in modo continuo, con altre parole in forma di scriptio continua, il lettore doveva confrontarsi con un “testo neutro” (Parkes 1992: 11) perciò doveva iniziare la preparazione alla lettura stabilendo in esso prima i confini delle parole, e solo allora poteva procedere con le unità maggiori.

La delimitazione dei confini di moduli più grandi di una parola è stata risolta nell'antichità con una varietà di metodi grafici. Il più comune di questi era l'apposizione di un punto a diverse altezze dopo la lettera con cui si concludeva una determinata unità di testo, cioè, prendendo come esempio la lettera maiuscola A, ai piedi della lettera: A<.>; all'altezza della metà della lettera: A<^>; in cima alla lettera: A<^>. È probabile che tale triplice sistema sia alla base dei sistemi di punteggiatura ancora oggi in uso; esso è stato descritto nel modo più dettagliato da Isidoro di Siviglia nella sua opera *Etymologiae* (I,20) del VII secolo (Greymonat 2008: 52). In seguito, con la diffusione della lettura solitaria (e silenziosa), era il lettore stesso a interpretare il testo – a supporto di ciò, si svilupparono nuove procedure di segmentazione testuale che cercavano di enfatizzare la struttura logico-sintattica degli scritti (Greymonat 2008: 56–62).

Nei secoli XI-XII il metodo di scrittura continua era quasi completamente passato in secondo piano. I testi sono stati suddivisi in unità più grandi (libri e/o capitoli); all'interno dei capitoli, i singoli moduli venivano separati tra loro, ora con la loro collocazione spaziale, ora per mezzo d'un segno apposto a tale funzione, ora inserendo fra essi singoli operatori testuali (item, et) o usati in coppie (pro primo, pro secundo, ecc.). L'inizio di un paragrafo o di un'unità più piccola (ad es. una frase) era di frequente indicato con inchiostro colorato (principalmente rosso). La struttura interna dei paragrafi, la separazione o la connessione di frasi, proposizioni e/o costituenti frasali - era sempre più sovente contrassegnata da segni di punteggiatura. Soprattutto in quest'ultimo campo, tuttavia, l'uso dimostrava grande variabilità: oltre alle soluzioni individuali (cfr. ad esempio l'interpunzione negli scritti autografi di Petrarca e di Boccaccio in latino o in volgare (Coluccia 2008: 83-87) o di Coluccio Salutati (Coluccia 2008: 96-97)), i maggiori centri ecclesiastici, politici o culturali hanno generalmente utilizzato sistemi di propria concezione; inoltre gli autori degli "Ars dictaminis" del Trecento indicarono diverse soluzioni interpuntive nei loro trattati (Coluccia 2008: 94-96).

Nel processo di riproduzione dei manoscritti, le loro caratteristiche testuali potevano essere modificate durante alcune fasi della riscrittura o della copiatura: alcuni elementi di separazione e/o punteggiatura del testo originale potevano essere omessi nella nuova versione oppure, ad esempio, sostituiti con altri in seguito a una eventuale reinterpretazione del testo.

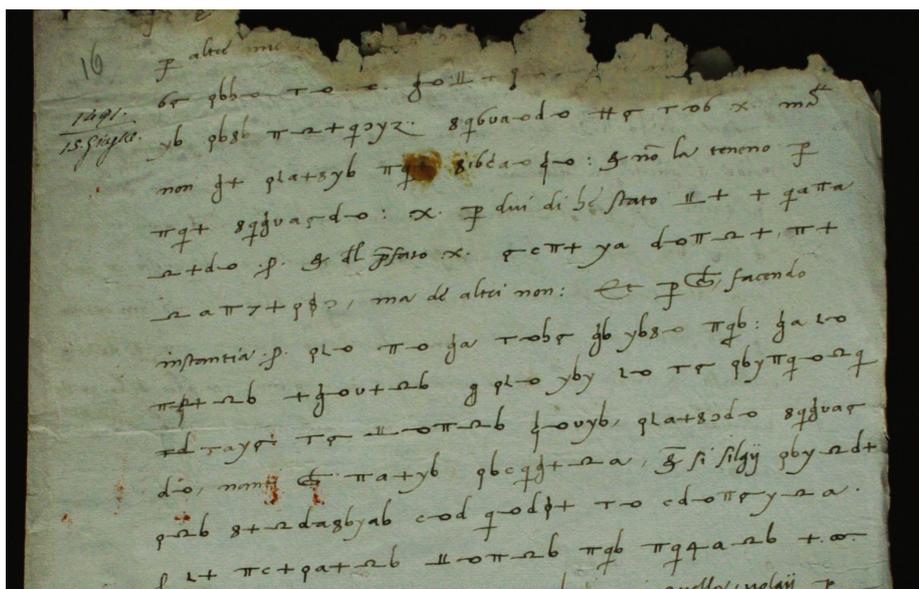
Con l'avvento della stampa dei libri, la situazione divenne ancora più variopinta: nel riprodurre i testi, gli stampatori usavano generalmente sistemi di punteggiatura di loro ideazione; in più, gli autori delle grammatiche stampate proposero nelle loro opere sistemi nuovi e sempre più elaborati in cui il numero, la denominazione e le funzioni dei segni interpuntivi risultavano alquanto dissimili (Richardson 2008: 100-121). Spesso si riscontrava anche una discrepanza tra la formulazione teorica e l'attuazione pratica della punteggiatura - il consolidamento della situazione ebbe inizio solo a partire dalla metà del XVI secolo (Maraschio 2008: 123). Allo stesso tempo, studiando documenti dell'epoca, ci si imbatte anche in numerosi esempi di come i nuovi procedimenti di articolazione testuale utilizzati nei testi a stampa avessero preso sempre più piede anche nei testi manoscritti.

### 3 Caratteristiche di segmentazione testuale in lettere di cancelleria

#### 3.1 Lettera di Beltrame Costabili

Lettera in cifra di Beltrame Costabili ad Eleonora d'Aragona, Esztergom, 15 giugno 1491. (ASMo, Archivio Segreto Estense, Carteggio Ambasciatori-Ungheria, b.2/20/12 (Vestigia 2955))

Nella lettera di una pagina e mezza si alternano la scrittura convenzionale e quella in cifra; il loro rapporto è circa metà e metà. Le unità codificate inserite nel testo alfabetico sono alcune frasi intere oppure frammenti di frasi o proposizioni. Le parti codificate formano unità non molto estese; la formazione più ampia è costituita da quattro proposizioni (righe 8–10). Nel dettaglio riportato nella figura n. 1 si può osservare che il testo è stato scritto utilizzando spazi e segni di interpunzione, indipendentemente dal metodo di scrittura.



**Figura 1:** Particolare della lettera di Beltrame Costabili ad Eleonora d'Aragona, Esztergom, 15 giugno 1491. (ASMo, Archivio Segreto Estense, Carteggio Ambasciatori-Ungheria, b.2/20/12 (Vestigia 2955))

Nello scritto ricorrono tre diversi segni di punteggiatura: il punto medio <·>, i due punti <:> e la virgola </>. Nel passo trascritto (righe 1–13) e riportato in

(2) compaiono tutti e tre i segni; nel testo essi ricorrono complessivamente dodici volte: due volte nelle parti alfabetiche, sei volte nelle parti cifrate, quattro volte al confine delle due forme di scrittura (in questi ultimi casi, alla fine di proposizioni.)

(2) per altre mie [...] <sup>1</sup> | **le cose de la Regina le quale** [...] <sup>2</sup> | **no como stavano** <: > **mulgiere se del Re de Hungaria** ma <sup>3</sup> | **non la chiamno sua mulriere** <: > & non la teneno per <sup>4</sup> | **sua mulgiere** <: > **Re de Hungaria** per dui di he stato **qua a visi** <sup>5</sup> | **tare Sua Maesta** & del prefato **Re de Hungaria epsa ni resta** </ > **sa** <sup>6</sup> | **tisfacta** </ > ma de li altri non <: > Et per che </ > facendo <sup>7</sup> | **instantia Sua Maesta che se li dese lo nome suo** <: > **li he** <sup>8</sup> | **stato alegato che non he de consuetu** <sup>9</sup> | **dine de questo regno** </ > **chiamare mulgie** <sup>10</sup> | **re** </ > nanti che **siano copulati** </ > etiam si silgij **contra** <sup>11</sup> | **cto matrimonio per verba de presenti** <: > <sup>12</sup> | **Sua Maesta ha spaciato questo** [...]

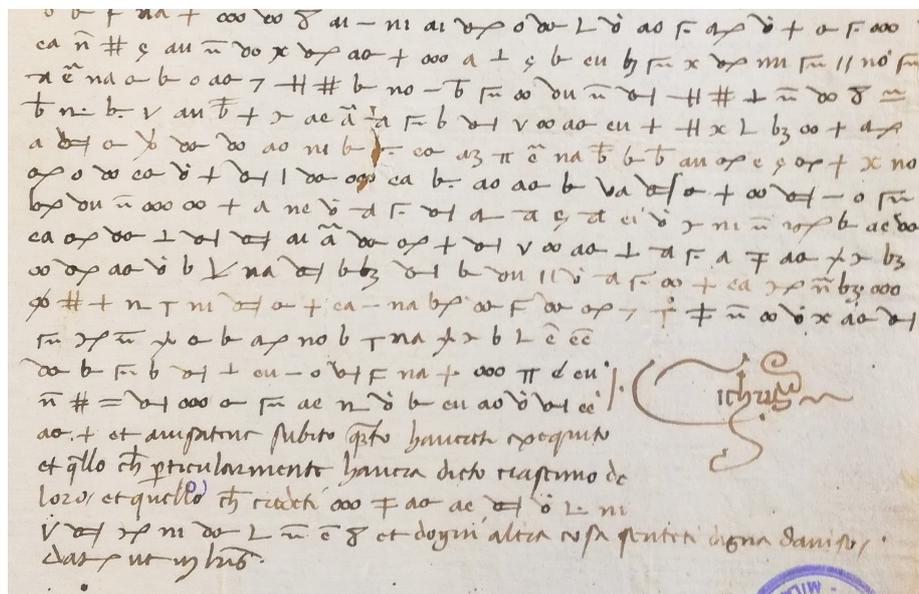
Ambedue le occorrenze nel testo alfabetico si possono osservare alla riga 7: i due punti <: > prima dell'inizio di una nuova frase; la virgola tra le proposizioni.

Nelle parti cifrate, il punto medio <: > ricorre due volte alla fine di una frase (righe 3, 12); i due punti <: > appaiono alla fine di una frase (riga 5) e tra le proposizioni (riga 8). Anche la </ > ricorre due volte nel brano citato: alla riga 6, tra i membri di una struttura copulativa, e alla riga 10 in cui precede una completiva soggettiva implicita. La sua presenza nella riga 6 non può in alcun modo essere intesa come indicazione della struttura sintattica, e presumibilmente anche nella riga 10 (sebbene qui si trovi al confine di un'unità sintattica) essa illustra una funzione anti-sintattica (Ferrari 2021), ossia il suo ruolo è in entrambi i casi di comunicare l'intenzione dell'autore del testo, in questo caso di focalizzare l'unità seguente.

### 3.2 Testo di Francesco (Cicco) Simonetta (1410–1480)

Post scriptum in cifra d'una lettera scritta da Francesco Simonetta al duca di Milano (senza data). (ASMi, Carteggio Visconteo-Sforzesco, b.1598/143)

La scrittura su ventotto righe comunica il testo quasi interamente in forma codificata (le parti alfabetiche si possono leggere solo all'inizio e alla fine del documento); i criptosimboli si susseguono in modo continuo (come si vede sul dettaglio nella figura n. 2).



**Figura 2:** Poscripto in cifra d'una lettera di Francesco Simonetta al duca di Milano (senza data). (ASMi, Carteggio Visconteo-Sforzesco, b.1598/143)

Nell'intero testo sono state inserite tre nulle (alle righe 1, 7, 20)<sup>5</sup> e due </>, queste ultime alla riga 26 separano due proposizioni, e l'ultima frase del testo (riga 27) dall'indicazione dei dati cronologici (cfr. sotto (3a)). Il simbolo-nulla osservato nella riga 1 è al confine tra la scrittura convenzionale e quella cifrata; alla riga 7 il simbolo separa due proposizioni, alla riga 20 due frasi. Poiché la loro presenza in questo scritto è sporadica, sembra che la loro funzione abbia motivazione protettiva senza alcun riferimento alla struttura sintattica – sebbene ciò non possa essere del tutto escluso, poiché sono stati inseriti al confine di unità sintattiche.

Tuttavia, il testo cifrato presenta un fenomeno particolare in termini di strutturazione del testo. Tra le tecniche di rafforzamento della sicurezza menzionate in precedenza si nota anche l'inclusione nei crittosistemi dei simboli con la funzione di sostituire sequenze di due (o più) lettere (per maggiori dettagli si veda W. Somogyi 2023). Il sistema utilizzato per codificare la lettera di Si-

<sup>5</sup> Per ragioni di spazio riporto solo il testo decifrato delle righe 15–28 al (3a); il simbolo-nulla è indicato con il simbolo #. Per la decifrazione del testo ho adoperato una chiave che ho ricostruito mediante il confronto d'un altro crittogramma di Simonetta con la sua versione decodificata coeva.

monetta comprende, tra l'altro, simboli che fanno le veci di gruppi di lettere della struttura VC. Il crittogramma è particolare in quanto il codificatore ha utilizzato crittosimboli del genere per sostituire sequenze della struttura VC non solo all'interno delle parole, ma anche al confine di parole seguenti. Di conseguenza, per un potenziale decrittatore (ma anche per il decifratore) poteva essere un compito ancora più arduo determinare i confini delle parole in un testo comunque privo di spazi. Nel dettaglio riportato sotto (3b) (righe 22–23), ciascuna sequenza di due o tre lettere (cfr. per quest'ultimo "che"), sostituita da un unico simbolo nel crittogramma, è separata da quella seguente per un trattino; nell'esempio l'uso dei crittosimboli della struttura VC illustra il collegamento di quattro parole consecutive (*siamo certi sapereti fare*).

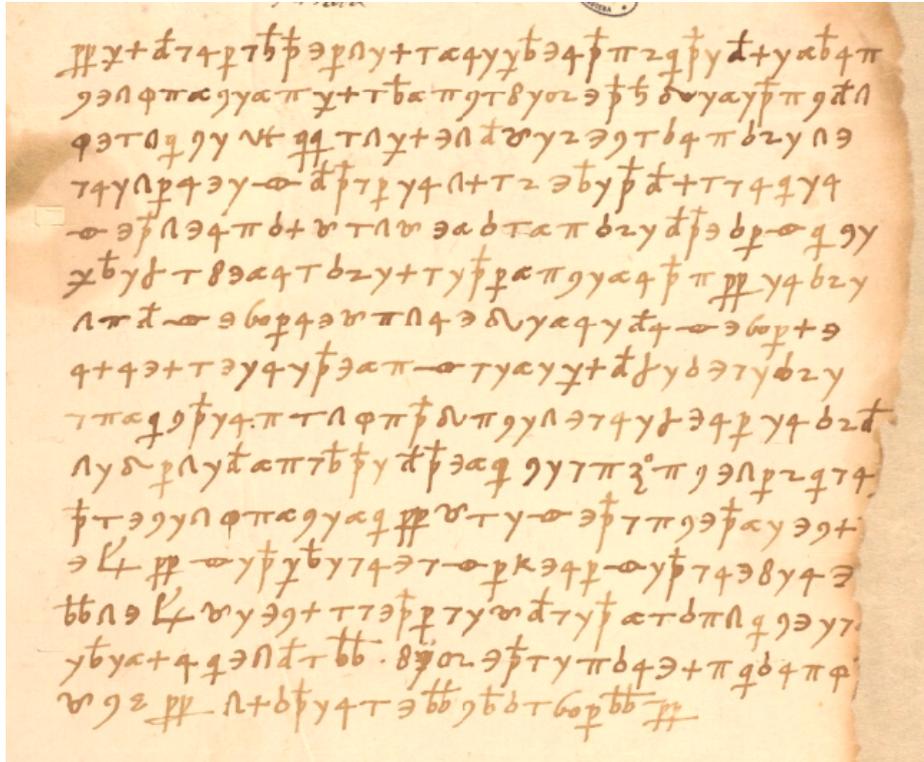
- (3) a. [ac]adesse bene loportunità li monstrasti dicte nos <sup>15</sup>| tre litere et ben che in una parte desse ve scri <sup>16</sup>| vemo che ve adoperati et afaticati per loro etc tamen <sup>17</sup>| intendete sanamente et guardati far quello <sup>18</sup>| ve parera honesto et temperatevi in modo che <sup>19</sup>| non ne occoresse inconveniente # governaret <sup>20</sup>| i mo questa cosa con quella dilig <sup>21</sup>| entia et discretione che li bis <sup>22</sup>| ogna et che siamo certi sapereti f <sup>23</sup>| are et avisavete subito questo haverete exequito <sup>24</sup>| et quello che particolarmente havera dicto ciascuno de <sup>25</sup>| loro </> et quello che credete **che fara meser bor** <sup>26</sup>| **ges morendo il** [...] et dogni altra cosa sentite digna davisio </> <sup>27</sup>| Datum ut in literis
- b. [bis]|| og-n-a-et-che-s-i-am-oc-er-t-is-ap-er-et-if <sup>22</sup>| ar-e

### 3.3 Lettera di Lucrezia Borgia

Lettera in cifra di Lucrezia Borgia al marito Alfonso I d'Este, Ferrara, 8 ottobre 1510. (ASMo, Archivio Segreto Estense, Casa e Stato, b. 141, fasc. 12, n. 79)

(La lettera e la versione decodificata del testo – quest'ultima integrata da lettere maiuscole e punteggiatura – sono pubblicate da Palma et al. 2013)

La scrittura è di 15 righe, la parte inferiore (destra) del foglio è danneggiata. Il testo è interamente cifrato, i simboli si susseguono senza spazi (cfr. figura n. 3); la sequenza dei simboli è interrotta da un unico punto <.> (riga 14), prima dell'unità dei dati cronologici.



**Figura 3:** Lettera in cifra di Lucrezia Borgia al marito Alfonso I d'Este, Ferrara, 8 ottobre 1510 (righe 1–10). (ASMo, Archivio Segreto Estense, Casa e Stato, b. 141, fasc. 12, n. 79)

- (4) # Questa sira ale vintequattro hore e venuto <sup>1</sup> dal Bodeno qui uno di Ferrar[a] genero del <sup>2</sup> bailo del Cardinale # il quale me ha dicto che la <sup>3</sup> Stelata e persa et lui havere visto et <sup>4</sup> parlato cum il Mancino che era capo de <sup>5</sup> quelli fanti che vi erano dentro # et che <sup>6</sup> lo e passata molta gente et passava <sup>7</sup> tuta via et erano piene quelle case che <sup>8</sup> sono dreto il borgo de la Stelata et che <sup>9</sup> le galee nosure erano desotto dala host <sup>10</sup> [a]ria del Bodeno # mi e parso darne adv[iso] <sup>11</sup> a Vostra Signoria # per questa spazata per stafeta <sup>12</sup> # la Vostra Signoria me advisara se meser Nicolo da Es[te] <sup>13</sup> e venuto a lei # <.> Ferrarie octavo octob[ris] <sup>14</sup> MDX # Lucretia # Ducissa ##

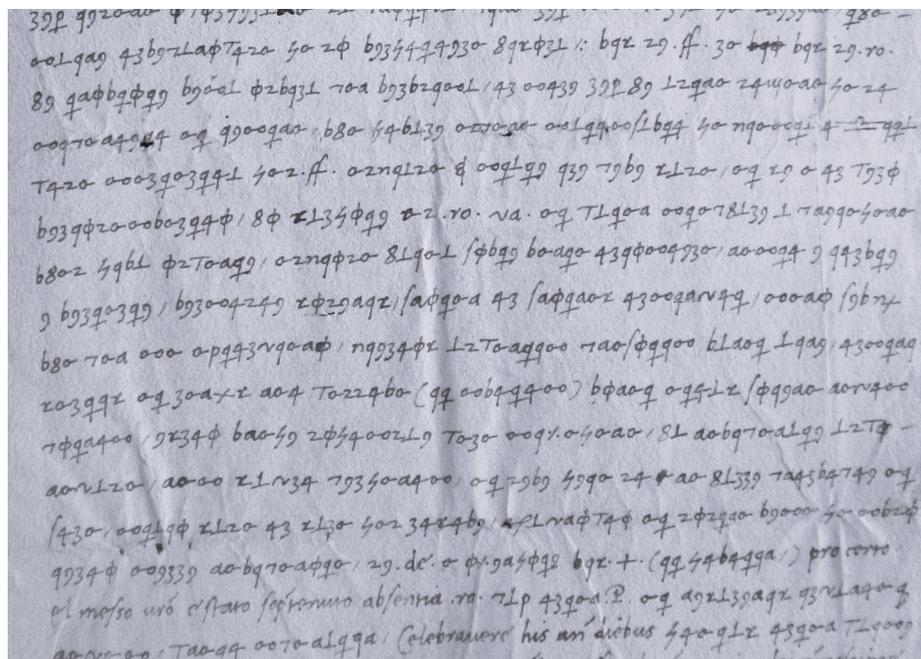
Nel testo alcuni simboli hanno valore nullo; essi ricorrono in totale undici volte, sempre sul confine della parola (si veda il testo trascritto in (4)). Uno di questi, come simbolo iniziale dello scritto (riga 1), ha presumibilmente il solo scopo di rendere difficile la decrittazione del testo, mentre gli ultimi due elementi della lettera segnano la fine della scrittura (riga 15). La riga precedente (riga 14) contiene un simbolo-nulla alla fine del testo del messaggio; a questo segue il punto menzionato sopra e l'unità dei dati cronologici. Dopo tale unità, il codificatore ha inserito altri simboli-nulla: una che precede e un'altra che segue il nome del mittente, separando in questo modo il nome e il titolo del mittente. Due simboli si trovano poi tra proposizioni (righe 3, 6), uno alla fine di una frase (riga 11). Il simbolo che precede il complemento di mezzo ("per questa spazata per stafeta") nella riga 12, considerando tale complemento parte del predicato della frase precedente, potrebbe indicare una messa in rilievo del complemento. Una funzione simile può essere attribuita al simbolo all'inizio della riga 13 dato che esso precede la frase contenente una richiesta. Poiché diverse nulle presenti nel testo si trovano al confine di un'unità sintattica, non si può escludere che il cifratore, oltre all'intenzione di rendere il testo più resistente ai tentativi di decrittazione, nella collocazione dei simboli abbia tenuto conto anche della struttura sintattica del testo (ad esempio, per rendere più facile la decodifica).

### 3.4 Lettera dell'Abate di Forlì

Lettera di Nicolò Bartolini (abate di San Mercuriale di Forlì) a Maffeo di Treviglio, Pécsvárad, 16 settembre 1491. (ASMi, Carteggio Visconteo-Sforzesco, b. 645/1,1,6,3 (Vestigia 2016))

La lettera, di 3,5 pagine, è quasi interamente cifrata e solo le carte 2r-v contengono testo in scrittura alfabetica (in totale 12 righe). Nel testo sono presenti segni di punteggiatura in numero elevato; ho esaminato la loro presenza sulla carta 2r, alle righe 1-23 (citate alla (5)). Nelle parti cifrate si possono osservare alcune nulle; parole in forma alfabetica ricorrono nelle righe 23-25.

Nello scritto, i crittosimboli si susseguono a volte in modo continuo, a volte con uno spazio tra loro (cfr. figura n. 4).



**Figura 4:** Lettera in cifra di Nicolò Bartolini (abate di San Mercuriale di Forlì) a Maffeo di Treviglio, Pécsvárad, 16 settembre 1491. (ASMì, Carteggio Visconteo-Sforzesco, b. 645/1,1,6,3 (Vestigia 2016)) (2r)

Nelle righe prese in considerazione per l'analisi, simboli-nulla ricorrono in tre occasioni: ogni volta alla fine di una riga e in combinazione con un altro simbolo. Uno alla riga 1 è seguito da un punto (<.), con esso separa elementi di un sintagma nominale; uno alla riga 5 è accompagnato da un altro simbolo dello stesso tipo: si inseriscono a un sintagma preposizionale; alla riga 8, alla fine di una frase si trovano due simboli-nulla seguiti da un punto. Nel brano in esame, inoltre, si osservano cinque segni di punteggiatura di natura diversa: punto (<.), virgola (</>), due punti dopo virgola (</:>), parentesi (tonde <(> e <(>), trattino (<->).

- (5) **rescrivere per che** [...] **dice che mandara debito modo a sposare la** # <.><sup>1</sup> | **sposa** </> | **tora questa quantita de denaro** </> | **et parum parum post la** <sup>2</sup> | **condura ad consumationem matrimonii** </> | **et credo sera vero** </> | **per ser** <-><sup>3</sup> | **virse del resto de la summa che li vene per la dota** </> | **et honore** <-><sup>4</sup> | **volmente e da pensare** </> | **la vora ponere ad ordine** </> | **per gloria de ##** <sup>5</sup> | **luno et altro de li stati loro** </> | **si anco li**

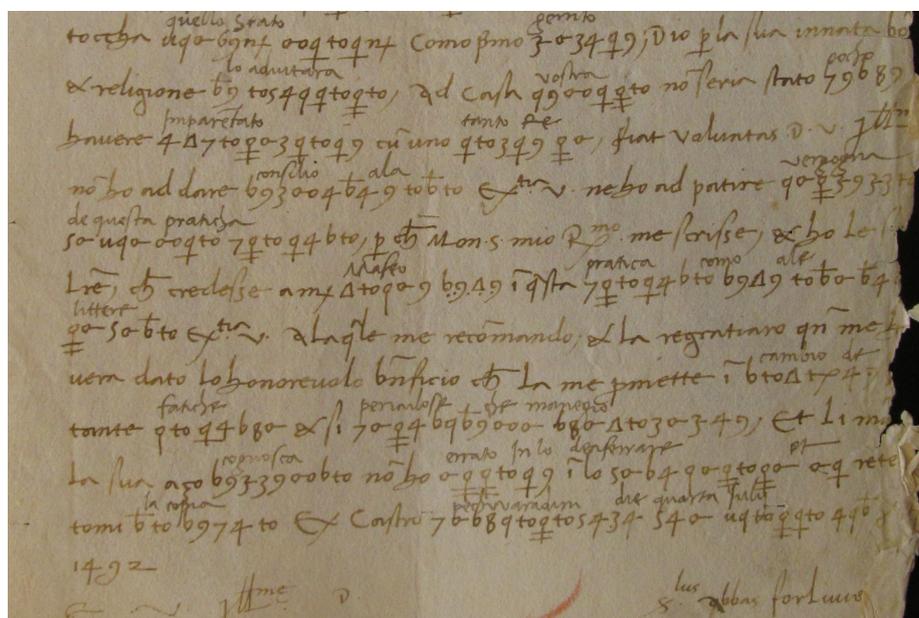
nominati nostri signori <sup>6</sup>| non acquiescono a questa ultima resolutione del signor re </> ponno pure <sup>7</sup>| rescrivere acio che [...] possa tenere qualche altro suo designo ## <.> <sup>8</sup>| al Iauriense ho melato el freno </> promettendoli secondo el scrivere vostro </> mostra <sup>9</sup>| non volere apandonare la pratica </> pure non ce spenda de lhonore </> the <-> <sup>10</sup>| sauro incolarabile de la conditione humana <.:> cum lo Re ne con lo Iauriense <sup>11</sup>| ho tractato cosa alcuna per conclusa </> in sino non ho altre littere de li <sup>12</sup>| superiori et vostre </> che dicano essere satisfacti de questa immuta <-> <sup>13</sup>| bile sententia del Re el quale e stato uno poco male </> et mo e in bona <sup>14</sup>| convalescentia </> ha mandato el Iauriense [...] et bater Stephano a provvedere <sup>15</sup>| chel duca Alberto </> el quale havea facto certe invasione </> resti o vincto <sup>16</sup>| o contento </> consilio malorum </> frater in fratrem instr[u]it </> sara foco <sup>17</sup>| che per se estinguerà </> quoniam Albertus prefatus caret auro </> instru <-> <sup>18</sup>| mentum et ner[u]m bellice </> ut scitis </> caret etiam favore regis <sup>19</sup>| patris </> omnia credo Ladislao bene succedere </> ha recuperato Alba <-> <sup>20</sup>| regale </> res magni ponderis </> et loco dove li re hanno principio et <sup>21</sup>| fine </> stava male in mano del nimico </> Zagabria et laltre cose de Scla <-> <sup>22</sup>| vonia sonno recuoerati </> lo [...] e acordato cum [...] </> ut dicitur </> pro certo <sup>23</sup>|

Il <.> ricorre due volte, come già accennato, dopo simboli-nulla (righe 1, 8). Nel brano citato la virgola </> si osserva più di 30 volte: nella maggior parte dei casi essa separa proposizioni; qualche volta chiude una frase (ad es. riga 15) oppure separa gli elementi di un elenco (riga 18). Più volte essa è inserita al confine dove nel testo si cambia lingua (tra le parti in volgare e in latino, ad es. righe 18, 20–21) oppure precede e segue un elemento inciso (ad es. riga 17). Le parentesi (usate in coppia) ricorrono due volte nel brano osservato (righe 19, 23): l'elemento di apertura e quello di chiusura inquadrano formule pragmatiche latine (*ut scitis*; *ut dicitur*); nella riga 23 l'elemento di chiusura è preceduto da una virgola. Nel testo il separatore <.:> ricorre una volta alla fine di una frase (riga 11). Il cifratore, inoltre, ha utilizzato il trattino sette volte (ad esempio alla fine delle righe 3, 4, 10) per indicare che la parte mancante della parola è nella riga successiva.

### 3.5 Lettera dell'Abate di Forlì al Duca di Bari

Lettera di Nicolò Bartolini (abate di San Mercuriale di Forlì) al Duca di Bari (Ludovico Maria Sforza), Pécsvárad, 04 luglio 1492 (ASMi, Carteggio Visconteo-Sforzesco, b. 645/2,7,6 (Vestigia 2222))

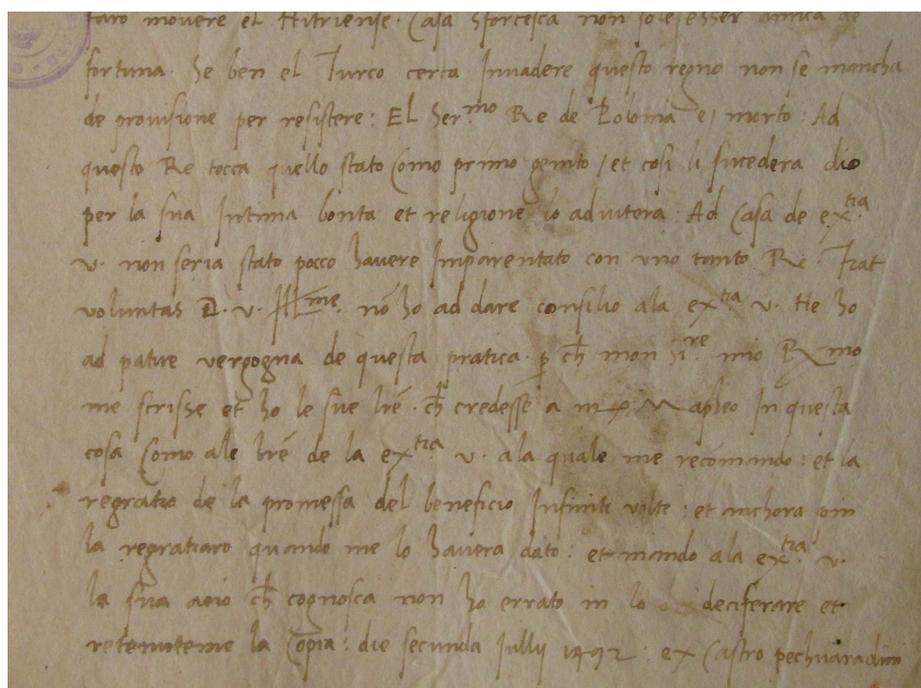
Nella lettera è cifrata solo una parte del testo alfabetico. Una caratteristica particolare della lettera è che le soluzioni alfabetiche delle parti codificate sono state inserite tra le righe della lettera, come si può vedere nella figura 5, perciò questi passaggi contengono due versioni (codificata e decodificata) dello stesso testo.



**Figura 5:** Lettera con parti cifrate di Nicolò Bartolini (abate di San Mercuriale di Forlì) al Duca di Bari (Ludovico Maria Sforza), Pécsvárad, 04 luglio 1492. (ASMi, Carteggio Visconteo-Sforzesco, b. 645/2,7,6 (Vestigia 2222))

L'intera lettera è stata poi riscritta; la nuova versione non comprende più le parti cifrate (cfr. fig. 6). Durante la riproduzione del testo sono state apportate alcune modifiche lessicali e stilistiche (per maggiori dettagli si veda W. Somogyi 2020b), inoltre è stata alterata anche la punteggiatura del testo originale. Confrontando le caratteristiche interpuntive delle due versioni del testo, è possibile

osservare due diverse soluzioni interpuntive adoperate sullo stesso testo. Le due versioni sono esaminate nelle righe 6–24; la trascrizione del testo originale è riportata in (6), mentre quella della versione riscritta (aperta) si legge in (7).



**Figura 6:** Lettera di Nicolò Bartolini (abate di San Mercuriale di Forlì) al Duca di Bari, Pécsvárad, 04 luglio 1492 (versione decifrata) (ASMi, Carteggio Visconteo-Sforzesco, b. 645/2,7,6a (Vestigia 2223))

- (6) non ho voluto far parola de tale **nova offerta** per che non ce seria la laude <sup>6</sup>| de epsa <;> La quale non po havere facto tanta **mutatione** in si pocho **tempo** <sup>7</sup>| ma dubito non sia stato lo **errore del cancellero** <;> pero la Ex.tia v. <sup>8</sup>| remandi **subito el cavallaro** cum la verita <;> alhora faro movere <sup>9</sup>| **el Nitriense** </> Casa **Sforcesca** non sole essere **amica de for** <sup>10</sup>| **tuna** <./> Se bene **el turco** cerca **invadere** questo **regno** non se manca <sup>11</sup>| provisione per **resisterli** </> **El Re de Polonia e morto** ad questo **Re** <sup>12</sup>| toccha **quello Stato** como primo **genito** </> Dio per la sua innata bonta <sup>13</sup>| et religione **lo adiutara** </> Ad casa **vostra** non seria stato **pocho** <sup>14</sup>| havere **imparentato** cum uno **tanto Re** </> fiat voluntas

D[eo] V[olente] Ill.me <sup>15</sup>| non ho ad dare **consilio ala** Ex.tia v. ne ho ad patire **vergogna** <sup>16</sup>| **de questa pratica** </> per che Mons. mio R.mo me scrisse </> et ho le sue <sup>17</sup>| littere </> che credesse a messer **Mafeo** in questa **pratica como ale litte** <sup>18</sup>| **re dela** Ex.tia v. ala quale me recommando </> Et La regratiaro quando me ha <sup>19</sup>| vera dato lo honorevol beneficio che La me promette in **cambio** [de] <sup>20</sup>| tante **fatiche** et si **periculose che manegio** </> Et Li ma <sup>21</sup>| ndo la sua ac[i]o **cognosca** non ho errato in lo **deciferare et retenu** <sup>22</sup>| tomi la copia Ex castro **pechvaradini die quarta Iuly** 1492 <sup>23</sup>|

Nelle parti cifrate del testo originale, i simboli si susseguono ininterrottamente; il simbolo-nulla ricorre una sola volta, seguendo un simbolo che, a sua volta, sostituisce un nome proprio (riga 3).

Lo scrittore della lettera ha utilizzato nel testo i seguenti tre segni interpuntivi:<sup>6</sup> il punto e virgola <.>, la virgola </>, la virgola dopo punto <./>. Quest'ultimo segno ricorre una sola volta (alla riga 11), con la funzione di chiudere una frase; nella frase seguente si ha un cambio di argomento. Degli altri due segni, il punto e virgola <.> compare due volte alla fine di una frase (righe 7, 19), una volta alla fine di una proposizione (riga 9) e una volta prima dell'inizio di una parte del testo cifrata (riga 8), che è anche la fine di una proposizione. Il simbolo più frequente è la virgola </>: essa ricorre una volta alla fine di una frase in testo codificato (riga 12), due volte tra proposizioni in testo aperto (righe 17, 18) e sei volte al confine tra i due tipi di scrittura (alla fine d'una proposizione o d'una frase: righe 10, 13, 14, 15, 17, 21). In totale, ci sono nove segni di punteggiatura alla fine di frasi e cinque alla fine di proposizioni, tuttavia i confini di entrambe le unità sintattiche possono essere segnati sia dal <.> sia dalla </>.

Anche la versione riscritta (alfabetica) utilizza un sistema di punteggiatura di tre segni il quale però differisce notevolmente da quello utilizzato nel documento originale (contenente le parti cifrate). Inoltre, il testo fu riscritto con la modifica di alcune delle sue proprietà testuali rispetto alla versione originale (cfr. W. Somogyi 2020b). Le aggiunte lessicali nel brano riportato in (7) sono racchiuse tra parentesi quadre (nelle righe 12–15, 18–19, 22).

- (7) non ho voluto fare parola de tale nova offerta <.> per che non ce seria la laude <sup>6</sup>| de epsa </> La qual non po havere facto tanta mutatione in si poco tempo <.> <sup>7</sup>| ma dubito non sia stato lo errore del cancellero pero la Ex.tia v. <sup>8</sup>| remandi subito el cavallaro con la verita </> alhora faro movere <sup>9</sup>|

<sup>6</sup> Senza considerare il punto usato nell'abbreviazione di parole.

el Nitriense <.> Casa Sforcesca non sole essere amica de for <sup>10</sup>| tuna <.> Se ben el Turco cerca invadere questo regno non se manca <sup>11</sup>| de provisione per resistere <.> El [Ser.mo] Re de Polonia e </> morto <.> ad questo Re <sup>12</sup>| tocca quello Stato como primo genito </> [et cosi li sucedera] Dio per la sua [intima] bonta <sup>13</sup>| et religione lo adiutara <.> Ad casa [de Ex.tia] vostra non seria stato pocco <sup>14</sup>| havere imparentato con uno tanto Re <.> fiat voluntas D[eo] V[olente] Ill.me <sup>15</sup>| non ho ad dare consilio ala Ex.tia v. Ne ho ad patire vergogna <sup>16</sup>| de questa pratica <.> per che Mons. mio R.mo me scrisse et ho le sue <sup>17</sup>| littere <.> che credesse a messer Mapheo in questa [cosa] como ale litte <sup>18</sup>| re dela Ex.tia v. ala quale me recomando <.> Et [la regratio de la promessa del beneficio infinite volte <.> et anchora piu] la regratiaro quando me [lo] ha <sup>19</sup>| vera dato <sup>20</sup>| <.> Et ma <sup>21</sup>| ndo [ala Ex.tia v.] la sua acio cognosca non ho errato in lo deciferare et retenu <sup>22</sup>| tomi la copia <.> die secunda Iully 1492 <.> Ex castro pechvaradini <sup>23</sup>|

La versione aperta è dominata da due segni: i due punti <.> (otto occorrenze) e il punto <.> (sette occorrenze in funzione separativa); la virgola </>, che ricorre di frequente nel testo originale, qui è osservabile quattro volte. A confronto con la versione con le parti cifrate, in tutte le righe si possono notare modifiche al sistema interpuntivo, ad eccezione della riga 13, in cui si mantiene la funzione della </> come marcatore di chiusura della frase. Nelle altre parti il riproduttore del testo ha ommesso il segno di punteggiatura (in due occasioni) o lo ha sostituito con un altro (undici casi) oppure ha inserito un nuovo segno (sei volte).

Degli undici scambi, sette riguardavano la virgola, tre il punto e virgola e tre il punto.

Il segno <./> e il punto e virgola <.> sono stati ommessi dal testo e sono stati sostituiti dalla virgola </>, dai due punti <.> o dal punto <.>. Per quanto alla loro funzione nel testo, tutti e tre i segni si trovano alla fine delle frasi e tra le proposizioni. Inoltre, i due punti <.> ricorre tra il testo del messaggio e l'indicazione dei dati cronologici del documentum, e ancora tra gli elementi di quest'ultima (data e luogo; cfr. la riga 23). Una virgola </> è stata inserita una volta tra i membri del predicato (tra l'ausiliare e il verbo principale) nella riga 12: qui la sua funzione è antisintattica (cfr. 3.1. ), cioè indica la messa in rilievo della parola successiva ("morto"), secondo l'intenzione di chi riscrive il testo. Il bilancio delle occorrenze dei segni interpuntivi in base alla loro funzione può essere definito nel modo seguente: in nove occorrenze i segni hanno la funzione di chiudere frasi, sette volte ricorrono in ruolo di separatore tra proposizioni, in due casi servono per separare il testo principale dai dati cronologici, infine una volta ricorrono in veste di focalizzatore.

#### 4 Conclusioni

In questo studio ho preso in analisi alcuni mezzi adoperati per l'articolazione del testo in cinque testi cifrati e in un testo alfabetico, concentrandomi sui segni di punteggiatura e sui simboli-nulla comunemente utilizzati nelle procedure di codifica. In alcuni testi cifrati – e particolarmente nella lettera di Beltrame Costabili – nelle fasi di codifica oltre alla sostituzione delle lettere con crittosimboli è stata utilizzata solo una minima parte delle tecniche impiegate nella pratica monoalfabetica per aumentare il livello di sicurezza del testo codificato. Nel testo di Costabili, sono stati impiegati alcuni strumenti di segmentazione dell'ortografia convenzionale (spazi tra le parole, segni di punteggiatura) per delimitare parole, proposizioni e frasi. Le ragioni di questa soluzione possono essere ricondotte, ad esempio, al fatto che il codificatore ritenesse sufficiente la capacità di “travestimento” dei criptosimboli; o che egli volesse controllare (e/o governare) l'interpretazione del messaggio secondo le proprie intenzioni per mezzo dei segni interpuntivi; oppure che semplicemente non fosse in grado di abbandonare le sue abitudini di scrittura convenzionale durante il processo di codifica – soprattutto quando scriveva parole. Le altre due lettere criptate (Cicco Simonetta, Lucrezia Borgia) illustrano una soluzione del tutto divergente: i codificatori di questi due messaggi hanno deliberatamente sfruttato le possibilità della prassi di cifratura dell'epoca per modificare le proprietà strutturanti dei testi (omissione di spazi, segni di punteggiatura). Di conseguenza, la possibilità di riconoscere la struttura morfo-sintattica in questi testi è ridotta al minimo (quasi allo zero); il codificatore della lettera di Simonetta tuttavia è riuscito ad ottenere ulteriori diminuzioni in questo campo. Il numero di nulle degno di nota nelle parti codificate dei testi, soprattutto nella lettera di Borgia, fa pensare che questi simboli, sebbene la loro collocazione a volte sembri poco intenzionata, possano indicare pure la struttura sintattica del testo, visto che tali segni furono inseriti al termine delle unità più ampie.

Per quanto riguarda i sistemi di punteggiatura utilizzati nei testi – ad eccezione delle lettere di Simonetta e di Borgia che mostrano solo una sporadica presenza di un unico segno – in tre scritti (1., 5., 6.) appaiono tre segni di natura diversa, mentre nel testo della prima lettera dell'abate di Forlì ne ricorrono cinque. Tra i brani studiati, il segno più frequentemente utilizzato nella lettera n. 7 è il due punti, nei testi rimanenti la virgola; l'uso di quest'ultimo segno è preminente nella lettera n. 4. Tuttavia, l'uso dei segni di punteggiatura nei testi è generalmente oscillante.

Per quanto riguarda le funzioni dei segni, si può affermare che oltre al ruolo di segnare i confini delle unità sintattiche predicative, a volte si osservano altre loro funzioni: per marcare un cambio di argomento, per delimitare i membri di una lista, per separare parti di parola (alla fine di una riga); e inoltre per indicare incisione e/o per focalizzare parti di frasi ossia proposizioni all'interno di frasi complesse. Nei testi in forma convenzionale e criptica presi in analisi, quindi, i segni ricorrono non solo per indicare la loro struttura logica e morfosintattica, ma anche per specificare intenzioni comunicative dello scrittore, vale a dire per rappresentare gerarchie d'informazione, ordinate dallo scrittore, tra le parti testuali. Riguardo ai rapporti sussistenti tra i segni e le loro funzioni sintattiche, si può affermare che nei casi in cui i segni di punteggiatura delimitano unità sintattiche più grandi (proposizioni, frasi), essi marcano solo il confine di tali unità, indipendentemente dalla funzione sintattica di esse – cioè i segni ricorrono nei testi in veste di “separatore tuttofare” (Ferrari 2021) poiché i ruoli di “separatore-frase” e “separatore-proposizione” non si sono ancora specificati.

In più, il confronto delle principali proprietà di segmentazione testuale dei documenti n. 5 e n. 6 – oltre alle differenze osservate tra i sistemi, i segni e le loro funzioni – ha ribadito di nuovo il peso che l'articolazione testuale può avere negli scritti in relazione al contenuto.

## Bibliografia

- Alberti, L. B. (1568): De Cifris. In: Bartoli, C. (ed.) *Opuscoli morali di Leon Battista Alberti*. Venezia: Francesco Franceschi Sanese. 200–224. [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_Xju09GVJL6YC/page/n203/mode/1up?view=theater](https://archive.org/details/bub_gb_Xju09GVJL6YC/page/n203/mode/1up?view=theater) [ultima consultazione: 10 giugno 2024]
- Berardi, L. & A. Beutelspacher (2001): *Crittologia. Come proteggere le informazioni riservate*. Milano: Franco Angeli.
- Cevolini, A. (2009): Punteggiare la comunicazione e comunicare la punteggiatura. *La Bibliofilia* CXI 3: 301–307.
- Coluccia, R. (2008): Teorie e pratiche interpuntive nei volgari d'Italia dalle origini alla metà del Quattrocento. In: Mortara Garavelli, B. (ed.) *Storia della punteggiatura in Europa*. Bari: Editori Laterza. 65–98.
- Ferrari, A. (2021): La punteggiatura italiana oggi. Virgola e connettivi pragmatici. In: E. Banfi, P. Diadori & A. Ferrari (eds.) *Didattica della punteggiatura italiana a apprendenti giapponesi, coreani, vietnamiti, cinesi e arabi*. Siena: Edizioni Università per Stranieri di Siena. 3-17.

- Geymonat, M. (2008): Antichità greca e latina, cultura bizantina e latinità medievale. In: B. Mortara Garavelli (ed.) *Storia della punteggiatura in Europa*. Bari: Editori Laterza. 27–63.
- Kahn, D. (1996): *The Codebreakers – The Story of Secret Writing* (Revised edition). London: Weidenfeld and Nicholson.
- Maraschio, N. (2008): Il secondo Cinquecento. In: B. Mortara Garavelli (ed.) *Storia della punteggiatura in Europa*. Bari: Editori Laterza. 122–137.
- Palma, D., G. Palma & M. V. Palma (2013): La lettera svelata di Lucrezia Borgia: analisi del sistema criptografico nel documento conservato in ASMo. *Quaderni Estensi* 5: 510–524. [http://www.quaderniestensi.beniculturali.it/QE5/QE5\\_notizie\\_palma.pdf](http://www.quaderniestensi.beniculturali.it/QE5/QE5_notizie_palma.pdf)
- Parkes, M. B. (1992): *Pause and Effect. An Introduction to the History of Punctuation in the West*. Berkeley/Los Angeles: Scholar Press.
- Richardson, B. (2008): Dalla metà del Quattrocento alla metà del Cinquecento. In: B. Mortara Garavelli (ed.) *Storia della punteggiatura in Europa*. Bari: Editori Laterza. 99–121.
- Senatore, F. (2003): “*Uno mundo de carta*”. *Forme e strutture della diplomazia sforzesca*. Napoli: Liguori.
- W. Somogyi, J. (2020a): Sifírozási szabályok késő-középkori rejtjelkulcsok tükrében. In: I. Boros (ed.) *Fideliter servanda. II. Scriptorium konferencia, Pannonhalma, 2018. május 7–8*. Budapest: Szent István Társulat. 317–328.
- W. Somogyi J. (2020b): Kapcsolódások és összefüggések késő-középkori rejtjelezési dokumentumok között. In: Gy. Domokos, J. W. Somogyi & M. Szovák (eds.) *Italianista tanulmányok a magyar humanizmus és a tizenöt éves háború idejéről. Vestigia* 3. Budapest: Balassi. 216–232.
- W. Somogyi, J. (2023): Kéziratosszöveg(re)produkció Itáliában a kora újkor kezdetén In: I. Boros & L. Takács (eds.) *Aut lego vel scribo*. Budapest: Szent István Társulat, Bölcsészettudományi Kutatóközpont, Moravcsik Gyula Intézet. 233–242.



# RECENSIONES



## Monika Frazer-Imregyh: *Életmód, asztrológia és mágia a reneszánszban*<sup>1</sup>

Martina Halápi

Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary  
[martinahalapi@gmail.com](mailto:martinahalapi@gmail.com)

Monika Frazer-Imregyh's Hungarian monograph *Életmód, asztrológia és mágia a reneszánszban* [*Lifestyle, Astrology and Magic in the Renaissance*], published in 2022 by the Károli Gáspár Reformed University and L'Harmattan Publishing House, represents an important contribution to research in the field of Renaissance philosophy and cultural history. The focus of the volume is Marsilio Ficino's *De vita libri tres* [*Three Books on Life*], which the author translated into Hungarian. Ficino's treatises – which he only later compiled into one volume – are outstanding Renaissance examples of the theurgic synthesis of lifestyle advice, astrological explanations, and natural magic.

By following the structure of the book, the reader gradually gains deeper insight into various aspects of Ficino's work, including its philosophical, medical, astrological, and religious dimensions, and can also form an idea of the work's later influence.

In the first chapter of the book, Monika Frazer-Imregyh analyzes in detail the first publication of *Three Books on Life* and its various editions, including the original Latin text and its translations into German, French, Italian, and English. In the monograph, the development of individual translations and editions can also be tracked, with a particular attention to critical editions.

One of the special features of the work is the medical and philosophical interpretation of melancholy, which is a central element of Ficino's thinking. *De vita libri tres* is unique in that it treats melancholy not just as an illness, but, especially for people of wisdom, as a dangerous condition that can also be a source of creativity. Building on ancient traditions, especially the teachings

<sup>1</sup>Budapest: Károli Gáspár Református Egyetem – L'Harmattan, 2022, 254 pp.

of Hippocrates and Galen, Ficino discusses the role of humors in the development of mental and physical states. Black bile, which is responsible for the development of melancholy, deserves special attention according to Ficino, as it also influences the functioning of the *spiritus*, or 'spirit', which acts as a mediator between the body and the soul. An important new result of the monograph is the clarification of the ancient and medieval medical concept of *spiritus* by Ficino and his followers, as it differs greatly from the later classical philosophical concept of spirit. Interestingly, Ficino saw a possibility to alleviate melancholy not only in medical remedies, but also in astral magic, which is explained in detail in *De vita coelitus comparanda*, the third book of the work. The book then examines the themes of *De vita libri tres*. In the first book, Ficino focuses on the preservation of a healthy life, paying particular attention to the lifestyle of scholars and its effects on the harmony of body and soul. The second book discusses ways to achieve longevity, including dietary and lifestyle recommendations that are consistent with Ficino's medical and philosophical approaches. In the third book, Ficino discusses the close connections of the universe and the influence of celestial energies on human life. Astrology and magical approaches are given a prominent role, aiming to achieve harmony between the cosmos and human life.

The monograph also presents in detail the Renaissance Neoplatonic thinker's views on magic and astrology. Monika Frazer-Imregh emphasizes that in Ficino's philosophy, astrology and magic are not in conflict with the Christian faith, but are an integral part of it. Through this, the author sheds light on the complexity of Renaissance scholarly and religious discourse and how Renaissance man integrated magical and astrological knowledge into religion.

The third book addresses the concept of celestial energies and the world spirit. The role of the relationship between the world spirit and the human spirit is of paramount importance in Ficino's thinking, and the author thoroughly presents this aspect of the book. This section sheds light on the Hungarian aspects of the work, which have been given a separate sub-chapter. During the Renaissance, King Matthias and Archbishop János Vitéz of Esztergom were the most significant Hungarian patrons of astrology. Ficino knew about their activities through his Florentine friends who visited Buda and highly appreciated them, and even dedicated the third book of *De vita* to King Matthias.

The afterlife of *De vita libri tres* also plays a prominent role in the book, representing the third unit of thought. The author shows how Ficino's work survived into the 16th century and how it influenced philosophical and medical discourses. She analyzes in detail the influence of *De vita* on the work of Oxford

scholars and especially Robert Burton, paying particular attention to references in Burton's *The Anatomy of Melancholy*.

The Appendix of the book contains a summary of the contents of the medieval Arabic magical manual entitled *Picatrix*. This is significant not only for the purpose of analyzing Ficino's work, but also for illuminating its broader cultural and historical context. *Picatrix* contains doctrines related to astral magic that Ficino examines from the perspective of Neoplatonic theurgy, and attempts to refute or prove their acceptability through a critique of common sense.

The book includes a chronology of Ficino's life, a list of his works and translations, and an almost complete bibliography of Ficino research, which help the reader to map out further directions for research.

The special value of the monograph lies in the fact that it not only reveals to the reader Ficino's work and its philosophical, medical and religious aspects, but also describes its later influences, the various translations of the work and its followers. The book provides a comprehensive overview that allows for a more complete understanding of the *Three Books on Life*, while also clearly presenting the complexity of Renaissance philosophy and culture. With its understandable language, it can be useful "even for a broader readership," as stated in the preface's objectives.

